



## Тарас Шевченко

1814—1861

### ЯКБІ ЗУСТРІЛИСЯ МИ ЗНОВУ

Якбї зустрїлися ми знову,  
Чи тї злякалася б, чи нї?  
Якєс тихєс ти слово  
Тойдї б промовила менї?  
Нїякого. І не пізнала б.  
А мѳже б, пѳтим нагадала,  
казавши: «Снілося дурнїй».  
Я зрадїв би, моє дїво!  
Тоя ти доле чорнобрїва!  
Якбї побачив, нагадав  
веселєс та молодєс  
колишне лишенько лихєс.  
І зарїдав би, зарїдав!  
помолївсь, що не правдївим,  
А сном лукавим розїйшлось,  
Слїзьмї-водѳю розлїлось  
Колїшнеє святєс дїво!

*Друга половина 1848. Кос-Арал)*

## Tarasz Sevcsenko

1814-1861

### HA TALÁLKOZNÁNK ÚJRA, SZÍVEM

Ha találkoznánk újra, szívem,  
mit éreznél? Félnél-e? Nem?  
Szólnál-e hozzám bús-szelíden,  
S vajon mit mondanál nekem?  
Semmit. Hisz elfeledtél régen,  
s ha később felderengne képem,  
azt gondolnák: «Ó, balga álom..!»  
De boldog lennék én, virágom,  
éjfél-szemöldű végzetem!  
Ha még egyszer felém nevetne  
az ifjuság s gyermekkorom  
— bár keserű volt egykoron, —  
sirnék, zokognék szívrepesve,  
hogy nem az élet ment tovább —  
kósza álom járt itt az éjjel,  
és hulló könny áztatta széjjel  
a réges-régi szent csodát.

*(Száműzetésben. Kosz-Aral. 1848)*

Fordította: *Grigássy Éva*

ПЕДАГОГІЧНИЙ ІНСТИТУТ ІМЕНІ ДЬОРДЯ БЕШЕНЄЇ  
КАФЕДРА УКРАЇНСЬКОЇ І РУСИНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

**Сергій Панько**

***УКРАЇНСЬКА МОВА***

*Посібник для філологів*

Ніредьгаза, 1995

*Szergej Panjko*

## **УКРАЇНСЬКА МОВА**

*Для студентів спеціальності "Українська мова і література"*

**Редактор та автор передмови: І. Удварі**

*Panyko Szergej*

## **UKRÁN NYELVKÖNYV**

*Ukrán nyelv és irodalom szakos hallgatók számára*

**Szerkesztette és az előszót írta : Udvari István**

**ISBN 963 7170 61 8**

**Kiadja a Bessenyei György Tanárképző Főiskola  
Ukrán és Ruszin Filológiai Tanszék**

**Nyíregyháza, 1995**

# ЗМІСТ

Передмова	7
Вступні зауваження	11
Український алфавіт	13
Слова і вирази найчастішого вжитку	14
Ситуативні відповідники окремих виразів найчастішого вжитку	15

## Урок 1

---

Розмовна тема: УКРАЇНСЬКА АБЕТКА	
Граматика: Іменники і прикметники у називному відмінку. Множина прикметників. Апостроф.	
Текст: ЯКА ЦЕ БУКВА?	16

## Урок 2

---

Розмовна тема: ЕЛЕМЕНТАРНІ ЛІНГВІСТИЧНІ ТЕРМІНИ	
Граматика: Іменник, його рід, відмін, групи. Множина іменників.	
Текст: ЯКА ЦЕ БУКВА?	25

## Урок 3

---

Розмовна тема: ІМЕНА І ПРІЗВИЩА	
Граматика: Особові, питальні та присвійні займенники. Сполучник ЩО.	
Текст: ЯК ВАШЕ ПРІЗВИЩЕ?	35

## Урок 4

---

Розмовна тема: СЬОГІДНІ ЗНОВУ УКРАЇНСЬКА МОВА	
Граматика: Дієслова І і II дієвідміни. Особові форми дієслів, основні дієслова. Структурні типи основ.	
Текст: ДИВЛЯТЬСЯ, АЛЕ НЕ БАЧАТЬ	44

## Урок 5

---

Розмовна тема: ЗНАЙОМСТВО	
Граматика: Особові форми дієслів у теперішньому часі (підсумковий огляд). Займенники СЕБЕ, СВІЙ.	
Текст: ДОЗВОЛЬТЕ З ВАМИ ПОЗНАЙОМИТИСЯ!	53

## Урок 6

---

Розмовна тема: ПОНЕДІЛОК, ВІВТОРОК, СЕРЕДА	
Граматика: Особові форми дієслова БУТИ. Окремі займенники і числівники найчастішого вжитку. Обставини часу.	
Текст: ЯКИЙ СЬОГІДНІ ДЕНЬ?	59

## Урок 7

---

Розмовна тема: ТЕЛЕФОННІ НОМЕРИ	
Граматика: Кількісні числівники	



Текст:  
ВИ МАЄТЕ ТЕЛЕФОН?  
ЯКИЙ ВАШ НОМЕР? \_\_\_\_\_ 66

## Урок 8

---

Розмовна тема:  
СТУДЕНТСЬКІ БУДНІ \_\_\_\_\_

Граматика:  
Іменники і прикметники  
у місцевому відмінку.  
Обставини місця. \_\_\_\_\_

Текст:  
У ПЕДАГОГІЧНОМУ ІНСТИТУТІ \_\_\_\_\_ 72

## Урок 9

---

Розмовна тема:  
ОСІНЬ, ЗИМА, ВЕСНА, ЛІТО \_\_\_\_\_

Граматика:  
Місцевий відмінок —  
семантичні характеристики. \_\_\_\_\_

Текст:  
В ЯКОМУ МІСЯЦІ  
ПОЧИНАЄТЬСЯ ЗИМА? \_\_\_\_\_ 77

## Урок 10

---

Розмовна тема:  
О КОТРИЙ ГОДИНІ?  
НА ЯКІЙ СТОРІНЦІ? \_\_\_\_\_

Граматика:  
Порядкові числівники.  
Форми дієслова у минулому часі. \_\_\_\_\_

Текст:  
В ЯКОМУ РОЦІ  
ТИ НАРОДИЛАСЯ? \_\_\_\_\_ 79

## Урок 11

---

Розмовна тема:  
МІЙ РОБОЧИЙ ДЕНЬ \_\_\_\_\_

Граматика:  
Іменники і прикметники  
у родовому відмінку.  
Привітна конструкція. \_\_\_\_\_

Текст:  
ЗУПІНКА АВТБУСА НЕДАЛЕКО \_\_\_\_\_ 81

## Урок 12

---

Розмовна тема:  
КАЛЕНДАР \_\_\_\_\_

Граматика:  
Структура кількісних словосполучень. \_\_\_\_\_

Текст:  
ЯКЕ СЬОГОДНІ ЧИСЛО?  
ЧЕРЕЗ СКІЛЬКИ ДНІВ  
МИ ЗУСТРІЧАЄМОСЯ ЗНОВУ? \_\_\_\_\_ 87

## Урок 13

---

Розмовна тема:  
БІБЛІОТЕКА \_\_\_\_\_

Граматика:  
Іменники і прикметники  
у знахідному відмінку. \_\_\_\_\_

Текст:  
ЩО ТРІБА ЗНАТИ  
ПРО НАУКОВУ БІБЛІОТЕКУ? \_\_\_\_\_ 92

## Урок 14

---

Розмовна тема:  
НА ВОКЗАЛІ \_\_\_\_\_

Граматика:  
Відмінкові конструкції на означення  
точного часу. Дієслова на означення  
початку і кінця руху. \_\_\_\_\_

Текст:  
КОЛІ ВІДПРАВЛЯЄТЬСЯ  
НАШ ПОЇЗД? \_\_\_\_\_ 98

## Урок 15

---

Розмовна тема:  
ВІДВІДУВАННЯ ЗАНЯТЬ \_\_\_\_\_

Граматика:  
Займенники у родовому відмінку.  
Дієслова пересування на означення  
відсутності істоти у певному місці.  
Семантичні особливості  
прийменників НА, В, У, ДО. \_\_\_\_\_

Текст:  
КОГО СЬОГОДНІ НЕМАЄ?  
ДЕ ВИ БУЛИ? \_\_\_\_\_ 105

## Урок 16

---

Розмовна тема:

НАВЧАЛЬНЕ ПРИЛАДДЯ \_\_\_\_\_

Граматика:

Родовий відмінок у конструкціях на означення наявності і спадності.

Прийменник У з різними відмінками. \_\_\_\_\_

Текст:

У КОГО Є ЗЛІВА РУЧКА? \_\_\_\_\_ 116

## Урок 17

---

Розмовна тема:

ВІЛЬНИЙ ЧАС, ВІДПОЧИНОК \_\_\_\_\_

Граматика:

Дієслова переміщення на пояснення відсутності пасивної істоти та предмета внаслідок перебування деінде. \_\_\_\_\_

Текст:

У ВИХІДНІ ДНІ \_\_\_\_\_ 122

## Урок 18

---

Розмовна тема:

НА ПОШТІ \_\_\_\_\_

Граматика:

Іменники і прикметники у давальному відмінку. \_\_\_\_\_

Текст:

ЯК ВІДПРАВИТИ ЛИСТ ДРУГОВІ? \_\_\_\_\_ 136

## Урок 19

---

Розмовна тема:

СІМ'Я \_\_\_\_\_

Граматика:

Ступені порівняння прикметників. \_\_\_\_\_

Текст:

СКІЛЬКИ РОКІВ  
ТВОЄМУ МОЛОДШОМУ БРАТОВІ? \_\_\_\_\_ 142

## Урок 20

---

Розмовна тема:

НАША МАЙБУТНЯ ПРОФЕСІЯ \_\_\_\_\_

Граматика:

Іменники і прикметники в орудному відмінку. \_\_\_\_\_

Текст:

МАРТА ХОЧЕ  
СТАТИ ВЧИТЕЛЬКОЮ \_\_\_\_\_ 152

## Урок 21

---

Розмовна тема:

ФОРМИ ЕТИКЕТУ \_\_\_\_\_

Граматика:

Клічний відмінок іменників.

Форми називання на ім'я та по батькові. \_\_\_\_\_

Текст:

ЯК МИ ВІТАЄМОСЯ? \_\_\_\_\_ 161

## Урок 22

---

Розмовна тема:

ПОГОДА, КЛІМАТ \_\_\_\_\_

Граматика:

Аналітичні форми майбутнього часу дієслів.

Минулий час дієслів із суфіксом -НУ-. \_\_\_\_\_

Текст:

ПО РАДІО ПЕРЕДАВАЛИ,  
ЩО ЗАВТРА БУДЕ ПАДАТИ ДОЩ \_\_\_\_\_ 165

## Урок 23

---

Розмовна тема:

СТУДЕНТСЬКІ РОЗВАГИ \_\_\_\_\_

Граматика:

Минулий час дієслів (повторення).

Уживання дієслів недоконаного (НДК) і доконаного (ДК) віду. \_\_\_\_\_

Текст:

ДОЖИВЕМО ДО П'ЯТНИЦІ \_\_\_\_\_ 172

## Урок 24

---

Розмовна тема:

СТУДЕНТСЬКЕ ВЕСІЛЛЯ \_\_\_\_\_

Граматика:

Майбутній час дієслів доконаного і недоконаного віду (синтетичні форми). \_\_\_\_\_

Текст:  
МОЛОДІ ВІНЧАТИМУТЬСЯ  
У ЦЕРКВІ \_\_\_\_\_ 177

## Урок 25

---

---

Розмовна тема:  
У КАБІНЕТІ ЛІКАРЯ \_\_\_\_\_  
Граматика:  
Наказовий спосіб дієслів.  
Спонукальні речення та відповідні їм  
підрядні (ПДР) додаткові  
із сполучником ЩОБ. \_\_\_\_\_  
Текст:  
ЛІКАР СКАЗАВ, ЩОБ Я КУПИЛА  
В АПТЕЦІ ЛІКИ \_\_\_\_\_ 179

## Урок 26

---

---

Розмовна тема:  
ОДЯГ ТА ВЗУТТЯ \_\_\_\_\_  
Граматика:  
Пасивні дієприкметники доконаного  
і недоконаного віду. \_\_\_\_\_  
Текст:  
ТАТО ЛІОБИТЬ  
НАПРАСОВАНИ СОРОЧКІ \_\_\_\_\_ 189

## Урок 27

---

---

Розмовна тема:  
ПОДОРОЖ ЗА КОРДОН \_\_\_\_\_  
Граматика:  
Дієпріслівники  
«одночасні» і «попередні». \_\_\_\_\_

Текст:  
НА КОРДОНІ МИ ЗАПОВНИЛИ  
МИТНІ ДЕКЛАРАЦІЇ \_\_\_\_\_ 193

## Урок 28

---

---

Розмовна тема:  
МІСТА УКРАЇНИ \_\_\_\_\_  
Граматика:  
Аналітичні пасивні конструкції  
з пасивними дієприкметниками  
та дієсловом-зв'язкою «БУТИ». \_\_\_\_\_  
Текст:  
ТЕРНОПІЛЬ  
І ЙОГО ВИЗНАЧНІ МІСЦЯ \_\_\_\_\_ 196

## Урок 29

---

---

Розмовна тема:  
УКРАЇНСЬКА ЛІТЕРАТУРА \_\_\_\_\_  
Граматика:  
Умовний спосіб дієслів.  
Структура умовних речень. \_\_\_\_\_  
Текст:  
ТАРАС ШЕВЧЕНКО \_\_\_\_\_ 198

## Урок 30

---

---

Розмовна тема:  
ЩО МИ ЗНАЄМО ПРО УКРАЇНУ? \_\_\_\_\_  
Граматика:  
Активні дієприкметники. Словозмінні  
категорії дієслова (підсумковий огляд). \_\_\_\_\_  
Текст:  
СУЧАСНИЙ ДЕНЬ  
ТА МИНУЛЕ УКРАЇНИ \_\_\_\_\_ 204  
Фонетичні додатки \_\_\_\_\_ 216



## ELŐSZÓ

Figyelembe véve a kelet-középeurópai politikai mozgásokat, s a főiskola földrajzi helyzetét 1992 tavaszán megalakult intézményünkben az Ukrán és Ruszin Filológiai Tanszék. A tanszéket főiskolánkon azért létesítettük, mert úgy ítéltük meg, hogy földrajzi helyzetünkből adódóan meg tudunk felelni azoknak az elvárásoknak, melyekkel összhangban, a sajátos magyarországi tudománytörténeti előzményeket szem előtt tartva a hazai ukrainisztika és ruszinisztika előbbre léphet, illetve magasabb szintre emelkedhet<sup>1</sup>.

A tanszék megalakítását követően javarészt pályázatok útján megteremtettük az oktatás infrastrukturális hátterét. Az Ukrán és Ruszin Filológiai Tanszék létrejöttével, majd az ukrán nyelv és irodalom szak nyíregyházi beindításával új igények és feladatok jelentkeztek a tudományos kutatás és oktatás területén egyaránt. Számos téren olyan alapfeladatokat kell megoldanunk, amelyeket más szakterületen már a XIX században megoldottak. Ismert ugyanis hogy ukrainisztikai jegyzetek, tankönyvek, szöveggyűjtemények Magyarországon eddig még nem készültek. Az ukrán nyelv, mint idegen nyelv tanításának nincs kiforrott módszertana, hiszen Észak-Amerika és Németország kivételével, ahol jelentős az ukrán kivándorlók száma, a legutóbbi időig az ukrán nyelvet és kultúrát rendszeresen alig tanították a világban. Tanszékünk eddigi fennállása óta több kötetet adott ki a ruszinisztika és az ukrainisztika területéről egyaránt<sup>2</sup>. A *Studia Ukrainica et Rusinica Nyíregyháziensia* című tanszéki

<sup>1</sup> Erről részletesebben ld. Adatok a hazai ukrainisztika történetéhez c.cikket. *Acta Academiae Paedagogicae Nyíregyháziensis*, tomus 13/C. Nyíregyháza, 1992. 267-296.

<sup>2</sup> Vö. **Udvari István**: Ruszinok a XVIII. században. Nyíregyháza, 1992; Dolgozatok *Hodinka Antal* tiszteletére. Наукові дослідження на честь Антонія Годинки. *Studia Ukrainica et Rusinica Nyíregyháziensia* I. Nyíregyháza, 1993. *Hodinka Antal* válogatott kéziratái. Выбрані рукописи Антонія Годинки. Nyíregyháza, 1992; **Panyko Szergij**: Olvassunk ukránul! Szöveggyűjtemény a gyakorlati nyelvtanuláshoz haladók számára. Nyíregyháza, 1994. **Панько Сергій**: Сучасна українська мова. Практичний курс. Збірник текстів для домашнього читання на підвищеному етапі (з лексичними коментарями). Випуск I. Ніредьгаза, 1994; **Udvari István**: Tallózások ukrán, ruszin és szlovák könyvek körében. *Studia Ukrainica et Rusinica. Nyíregyháziensia* 2. Nyíregyháza, 1995. **Іштван Удварі**: Нотатки на полях українських, русинських та словацьких книг. Ніредьгаза, 1995; **Hegyes Angéla**: Az ukrán irodalom története. (Folklór, a régi és új ukrán irodalom. A XIX. század első évtizedeinek irodalma) Nyíregyháza, 1995. **А.А. Гедеш**: Історія української літератури (Фольклор, давня і нова українська література. Література перших десятиліть XIX ст.) Ніредьгаза, 1995. **Palamar Larissza - Udvari István**: Gyakorlati ukrán igeszótár, Nyíregyháza, 1995. **Лариса Паламар - Іштван Удварі**: Практичний словник дієслівних форм української мови. Ніредьгаза, 1995. **Leszja Musketik**: Ukrán folklór.



sorozatunknak három kötete jelent meg. Hamarosan nyomdába kerülnek a Bács-szerémi ruszin nyelvkönyv és az Ukrán futurizmus című főiskolai jegyzetek.

Tanszékünk megalapítása óta tudatosan törekszünk arra, hogy együttműködjünk azokkal, akik kutatói, szépírói, fordítói munkásságukkal észrevehetően hozzájárultak a magyar-ukrán, illetve a magyar-ruszin művelődési kapcsolatok alakulásához. E törekvés szellemében hívtuk meg intézményünkbe Panyko Szergijt ukrán anyanyelvi lektornak<sup>3</sup>.

Panyko Szergij a kijevi Tarasz Sevcsenko Tudományegyetem docense a magyar irodalom kiváló ukrán fordítója, már eddig is több magyar regényt, kisregényt, novellát tolmácsolt az ukrán olvasók számára. Az általa készített jegyzet első éves ukrán szakos főiskolai hallgatók számára az ukrán nyelv és beszédgyakorlatok című tárgy oktatását segíti, de haszonnal forgatható a nyelvteni szemináriumokon is. E kiadvány tulajdonképpen az első hazánkban kiadott ukrán nyelvkönyv. A benne feldolgozott tananyag következetesen egymásra épül. A szerző módszerére jellemző, hogy egyértelműen elkülöníti a különböző nyelvi szintekhez tartozó közölni kívánt ismeretanyagot, továbbá az, hogy optimális szövegkörnyezetbe ágyazva mutatja be a leckék címében szereplő nyelvteni és lexikai ismereteket.

A kötetet szeretettel ajánlom ukrán szakos főiskolai hallgatóink figyelmébe.



Udvari István

tanszékvezető főiskolai tanár

Nyíregyháza, 1995. szeptember 29.

---

Szöveggyűjtemény. Nyíregyháza, 1995. Л.Г.Мупкетик. Український фольклор - Тексти. Ніредьгаза, 1995.

<sup>3</sup> А.Шімонффі. Яма. Всесвіт. Журнал іноземної літератури. 1975.4 (Simonffi András: Egykori gödreink); Ж.Турі. Найкращий подарунок. Всесвіт. 1975.5. (Turi Zsuzsa: Legszebb ajándék); Г.Года. Запрошення. Угорське оповідання. Київ, Дніпро, 1976 (Goda Gábor: Protokoll); К.Міксат. Парасолька Святого Петра. Київ, Дніпро, 1983 (Mikszáth Kálmán: Szent Péter esernyője); Ф.Шанта. Двадцять годин. Київ, Дніпро, 1986 (Sánta Ferenc: Hús óra); Е.Галгоці. Право на суд. Всесвіт, 1990.6 (Galgóczy Erzsébet: A törvényen belül és kívül) stb.

## ПЕРЕДМОВА

Зважаючи на історичні зміни, які відбулися у східноєвропейських країнах, а також беручи до уваги географічні чинники, у педагогічному інституті імені Дьордя Бешені у 1992 році було засновано кафедру української і русинської філології. Започаткування кафедри у навчальному закладі, розташованому недалеко від сусідніх країн, дозволить, як ми вважаємо, справдити сподівання суспільства, відповідно до яких угорська україністика та русиністика, розвиваючися в усталеному річищі угорської історіографії, сягне нового рівня у своєму поступі.<sup>1</sup>

Після заснування кафедра переважно шляхом конкурсних змагань розбудувала матеріальні передумови для початку навчального процесу. З появою кафедри української і русинської філології, започаткуванням у Ніредьгазі-підготовки студентів за спеціальністю "Українська мова і література" виникають нові умови і завдання як на відтинку наукових досліджень, так і у викладацькій роботі.

У багатьох засадничих питаннях ми мусимо шукати рішення, які в інших галузях знань були знайдені ще у ХІХ столітті. Відомо ж бо, що досі в Угорщині ще не видавалися підручники, хрестоматії, навчальні посібники з україністики. У вивченні української мови як іноземної ще не склалося загальноновизнаної методики, адже за винятком Північної Америки та Німеччини, де численною є українська діаспора, вивченню української мови та культури до останнього часу в світі майже не приділялося уваги.

Упродовж короткого періоду, відколи існує кафедра, нею підготовлено і випущено низку видань з русиністики та україністики<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Детальніше про це див. Adatok a hazai ukrainisztika történetéhez c.cikket. Acta Academiae Paedagogicae Nyíregyháziensis, tomus 13/C. Nyíregyháza, 1992. 267-296.

<sup>2</sup> Поп.: Udvari István: Ruszinok a XVIII. században. Nyíregyháza, 1992; Dolgozatok Hodinka Antal tiszteletére. Наукові дослідження на честь Антонія Годинки. Studia Ukrainica et Rusinica Nyíregyháziensia I. Nyíregyháza, 1993. Hodinka Antal válogatott kéziratái. Выбрані рукописи Антонія Годинки. Nyíregyháza, 1992; Panyko Szergij: Olvassunk ukránul! Szöveggyűjtemény a gyakorlati nyelvtanuláshoz haladók számára. Nyíregyháza, 1994. Панько Сергій: Сучасна українська мова. Практичний курс. Збірник текстів для домашнього читання на підвищеному етапі (з лексичними коментарями). Випуск I. Ніредьгаза, 1995; Udvari István: Tallózások ukrán, ruszin és szlovák könyvek körében. Studia Ukrainica et Rusinica. Nyíregyháziensia 2. Nyíregyháza, 1995. Іштван Удварі: Нотатки на полях українських, русинських та словацьких книг. Ніредьгаза, 1995; Hegyes Angéla: Az ukrán irodalom története. (Folklór, a régi és új ukrán irodalom. A XIX. század első évtizedeinek irodalma) Nyíregyháza, 1995. А.А. Гедеш: Історія української літератури (Фольклор, давня і нова українська література. Література перших



Побачили світ три томи наукового збірника "Studia Ucrainica et Rusinica Nyíregyháziensia" . Невдовзі до друкарні буде передано "Підручник бачвансько-сримської русинської мови" та велика збірка поетичних творів з коментарями під назвою "Український футуризм".

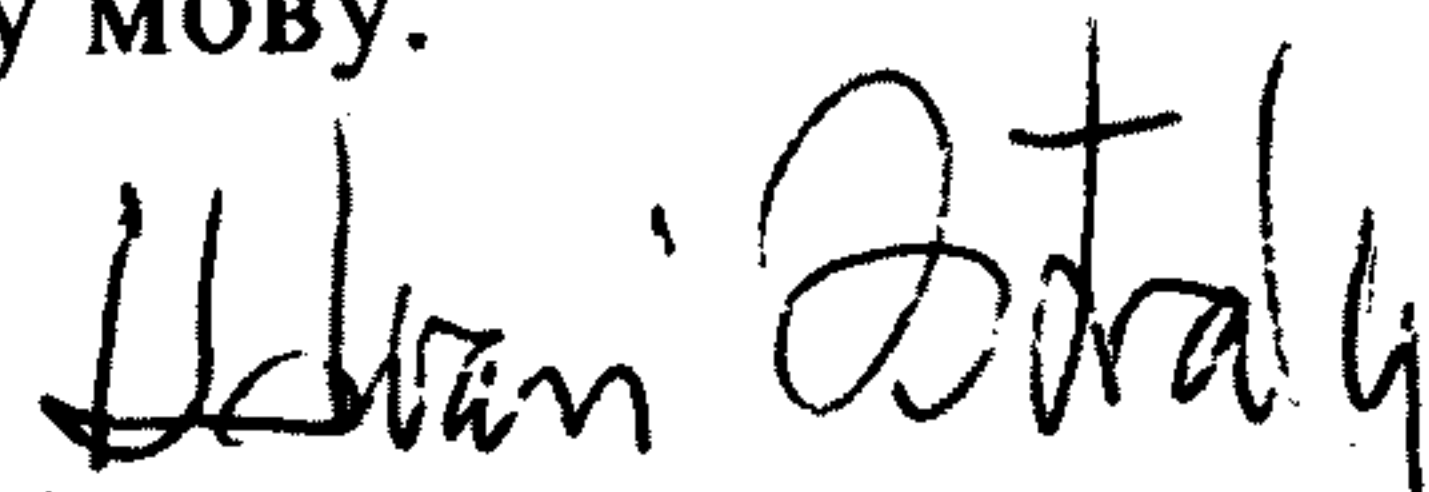
Від самого початку існування нашої кафедри ми прагнемо до співпраці з викладачами, науковцями, письменниками, перекладачами, які беруть активну участь у розвитку угорсько-українських, угорсько-русинських культурних зв'язків.

Саме тому ми і запросили Сергія Панька на місце лектора української мови нашого інституту. Сергій Панько, доцент Київського національного університету імені Тараса Шевченка, відомий як перекладач, який упродовж багатьох років знайомить українського читача з творами угорської художньої літератури<sup>3</sup>.

Підготований ним навчальний посібник допоможе першокурсникам-україністам у вивченні дисципліни "Практичний курс української мови", а також буде корисний на семінарах з української граматики.

Пропоноване видання є, власне кажучи, першим підручником української мови, виданим у нашій країні. Опрацьовані у ньому розмовні теми розташовано у певній послідовності з таким розрахунком, щоб полегшити студентам засвоєння мовних явищ різних рівнів і оптимальними текстуальними засобами увиразнити провідний граматичний та лексичний матеріал.

Цей підручник я щиро рекомендую усім угорським студентам, які на фаховому рівні починають вивчати українську мову.



Іштван Удварі

зав. кафедрою, професор

Ніредьгаза, 29 вересня 1995 р.

---

десятиліть XIX ст.) Ніредьгаза, 1995. Palamar Larissza - Udvari István: Gyakorlati ukrán igeszótár, Nyíregyháza, 1995. Лариса Паламар - Іштван Удварі: Практичний словник дієслівних форм української мови. Ніредьгаза, 1995. Leszja Musketik: Ukrán folklór. Szöveggyűjtemény. Nyíregyháza, 1995. Л.Г.Мушкетик. Український фольклор - Тексти. Ніредьгаза, 1995.

<sup>3</sup> А.Шімонффі. Яма. Всесвіт. Журнал іноземної літератури. 1975.4 (Simonffi András: Egykori gödreink); Ж.Турі. Найкращий подарунок. Всесвіт. 1975.5 (Turi Zsuzsa: Legszebb ajándék); Г.Года Запрошення. Угорське оповідання. Київ, Дніпро, 1976 (Goda Gábor. Protokoll); К.Міксат. Парасолька Святого Петра. Київ, Дніпро, 1983 (Mikszáth Kálmán: Szent Péter esernyője); Ф.Шанта. Двадцять годин. Київ, Дніпро, 1986 (Sánta Ferenc: Húsz óra); Е.Галгоці. Право на суд. Всесвіт, 1990.6 (Galgóczy Erzsébet: A törvényen belül és kívül) stb.

## ВСТУПНІ ЗАУВАЖЕННЯ

Цей навчальний посібник призначено для потреб викладання практичного курсу української мови студентам угорських філологічних вузів.

До першого видання увійшли навчальні тексти на основні розмовні теми, актуальні для початкового етапу навчання.

Паралельно з кожним текстом подається певна кількість граматичних таблиць, що дозволяють викладачеві детальніше і у різній послідовності пояснювати, коментувати і аналізувати відповідні граматичні явища (зокрема, і у порівняльному та історичному аспектах), а студентам — формувати для себе наочне уявлення про відповідне граматичне явище у його різноманітних конкретних виразах.

Особливістю пропонуєваних тематичних текстів є тісний зв'язок між їхнім змістом і формою.

Змістовне наповнення текстів пов'язане як з безпосередньою інформацією про головні фонетичні, граматичні, лексичні та інші особливості української мови (у першу чергу це стосується низки уроків у першій половині посібника), так і зі створенням в учнів розсяглого запасу слів та ідіоматичних виразів у рамках традиційних для вивчення іноземної мови лексико-тематичних блоків («Знайомство», «Робочий день», «Бібліотека», «Пошта», «Сім'я», «Подорожування» тощо).

Щодо формальних прикмет навчальних текстів, то головним принципом, якого намагався дотримуватися автор, було їхнє «пірамідальне» розташування. Іншими словами, автор прагнув до того, аби послідовно триматися гасла: «заходься із наступним, тільки гаразд засвоївши попереднє».

Відповідно до цього лексико-граматична структура кожного тексту побудована виключно на тих мовних явищах і особливостях, які є предметом вивчення у даному розділі і які названі у його заголовній частині (наприклад, іменники і прикметники у місцевому відмінку, урок 8).

Таким чином, у кожному тексті учень зустрічатиметься тільки з такими явищами, які є предметом детального розгляду і спеціальної уваги у рамках поточного уроку або були вже розглянуті раніше у попередніх розділах книги. Цим забезпечується реалізація важливих у процесі вивчення іноземної мови принципів наступності і спадковості.

У наших конкретних умовах при викладанні граматичних закономірностей української мови вагома роль відводиться зіставному методу, посиленій увазі як до спільних, так і до різко відмінних явищ у граматичних системах української і угорської мов; продуктивність такого аналізу обумовлена, зокрема, тим загальновідомим фактом, що мови ці належать до різних мовних сімей та до різних морфологічних типів мов. Названою обставиною і потребами прикладного характеру пояснюються наявні у посібнику деякі термінологічні оказіоналізми та епізодичні відхилення від традиційних підходів у поданні окремих елементів граматичної системи української мови.



Так, паралельно із флєксією, запроваджується така операційна одиниця, як «прикінцевий сегмент» (або просто — сегмент) слова чи основи; серед дієприслівників розрізняються «одночасні» і «попередні» дієприслівники тощо; до дієслівних форм наказового способу поряд із традиційними формами прямого адресування зараховуються і форми так званого наказового «описового», або умовно-наказового способу, пов'язаного з побудовою підрядних додаткових речень із значенням спонукальності: «Сказав, щоб зробили».

Такий підхід обумовлено високою частотністю відповідних типів підрядних речень у безпосередньому спілкуванні як українською, так і угорською мовами, а також тим, що в угорській мові у подібних випадках сполучник *HOGY* вживається у поєднанні з чистими формами наказового способу прямого адресування.

Зовсім нетрадиційними є ті граматичні таблиці посібника, де розгортається лексико-граматична система передачі з допомогою дієслів пересування та переміщення багатьох варіантів значення відсутності істоти або предмета у даному місці, їхньої появи в окресленому місці тощо. Те саме стосується і деяких інших місць підручника, зокрема граматичних таблиць мовних засобів на означення перебування істоти або предмета у даному місці або в посіданні окресленого власника (моделі «наявності» і «спадності», урок 16).

Обмежений обсяг першого видання посібника не дозволив поки що включити до нього поурочні списки нових слів з їхнім перекладом на угорську мову, а також відповідні лексичні коментарі. Натомість у кінці книжки подається пристосований до тематики підручника короткий українсько-угорський словник. Крім того, під сучасну пору розвитку україністичних студій у нашому педагогічному вузі кожен студент має змогу користуватися власними українсько-угорським<sup>1</sup> та угорсько-українським<sup>2</sup> словниками, а так само і підготованим кафедрою до друку «Практичним словником дієслівних форм української мови» (укладачі — Л.Паламар, І.Ўдварі).

Зібраний у навчальному посібнику матеріал народився з практики і готувався у процесі викладання української мови студентам-початківцям філолого-педагогічного профілю.

Тямущі питання і жваві обговорення, що виникали на багатьох практичних заняттях, дозволяють констатувати, що багатьох студентів можна по праву вважати співавторами цього практичного посібника.

Поряд з цим автор мав змогу постійно радитися та дискутувати з колегами; цінні зауваження та різноманітні доповнення з боку І.Ўдварі, А.Гедеш, Л.Мушкетик, Л.Паламар, М.Сулим були дуже корисні вдячному авторові на всіх етапах роботи над посібником.

Окремо належить відзначити значну технічну допомогу, надану нашими колегами з ужгородського видавництва «Гражда» на чолі з директором Іваном Рєбриком, яким автор щиро дякує за вельми корисну співпрацю.

1. серпня 1995  
м. Ніредьгаза

<sup>1</sup> Ukrán-magyar szótár // Összeállította Katona Lóránt. — Budapest-Uzshorod, 1963. — 464 p.

<sup>2</sup> Magyar-ukrán szótár // P.P.Csucska, O.M.Rot, I.M.Szák szerkesztésében. — Budapest-Uzshorod, 1961. — 912 p.

## УКРАЇНСЬКИЙ АЛФАВІТ

Українські букви	Угорські літерні й звукові відповідники	Українські букви	Угорські літерні й звукові відповідники	Українські букви	Угорські літерні й звукові відповідники
А а <i>А а</i>	á	І і <i>І і</i>	l	Т т <i>Т т</i>	t
Б б <i>Б б</i>	b	Ї ї <i>Ї ї</i>	ji	У у <i>У у</i>	u
В в <i>В в</i>	v	Й й <i>Й й</i>	j	Ф ф <i>Ф ф</i>	f
Г г <i>Г г</i>	h	К к <i>К к</i>	k	Х х <i>Х х</i>	*
Ґ ґ <i>Ґ ґ</i>	g	Л л <i>Л л</i>	l	Ц ц <i>Ц ц</i>	c
Д д <i>Д д</i>	d	М м <i>М м</i>	m	Ч ч <i>Ч ч</i>	cs
Е е <i>Е е</i>	e	Н н <i>Н н</i>	n	Ш ш <i>Ш ш</i>	s
Є є <i>Є є</i>	je	О о <i>О о</i>	*	Щ щ <i>Щ щ</i>	scs
Ж ж <i>Ж ж</i>	zs	П п <i>П п</i>	p	Ь ь	*
З з <i>З з</i>	z	Р р <i>Р р</i>	r	Ю ю <i>Ю ю</i>	ju
И и <i>И и</i>	*	С с <i>С с</i>	sz	Я я <i>Я я</i>	ja

\* Задовільного відповідника немає. Докладніші пояснення — у фонетичних додатках.

## СЛОВА́ І ВІРАЗИ НАЙЧАСТІШОГО ВЖИТКУ

Добрий день!  
До побачення!

Дякую.	— <i>Будь ласка. Прішу.</i>	О, пусте́.
Пробачте!	— <i>Нічо́го-нічо́го</i>	
Будь ласка!	— <i>Дякую.</i>	О, дрібни́ця.
	— <i>Будь ласка!</i>	

Можна? Дозвóлите?  
Можна Вас попросіти?  
Можна вийти?

Прішу? Як Ви ка́жете?

Да́лі.  
Ще́ раз, будь ласка!  
До́сить.  
Дуже́ до́бре.

О́дну́ хвили́нку!

не зна́ю.

Це я  
не розумію.

Це моя́ вина́.  
Це не моя́ вина́.

На жа́ль...  
На ща́стя...

Дозвóльте одне пита́ння!  
У мене́ є пита́ння.  
Пита́ння можна́?

— *Будь ласка.*

Так.  
Ні.  
Є.  
Нема́є.  
Бага́то.

Скажіть, бу́дьте ласка́ві...

— *За́раз скаже́у.*  
— *О́дну́ хвили́нку!*



Український вираз	Угорський відповідник	Ситуативне значення
<b>БУДЬ ЛАСКА!</b>	Legyen szíves (Kérem)	(ha kérünk vmit vkitől)
	Tessék! Parancsoljon!	(ha megkínálunk vkit vmivel)
	Szívesen.	(válasz a «Köszönöm szépen!» -re)
	Nyugodtan.	(válasz a «Szabad lesz?» -re)
<b>Угорський вираз</b>	<b>Ситуативне значення</b>	<b>Український відповідник</b>
	(ha megkínáluk vkit vmivel)	Будь ласка!
	(ha nem hallottunk / nem értettünk vmit)	Прощу? Як ви кажете?
	(válasz a telefonhívásra)	Слухаю вас!
	(közvetlen beszélgetésben)	Слухаю тебе!
MONDJAD! IDE FIGYELJ!	(közvetlen beszélgetésben)	Слухай!



## УРОК ПЕРШИЙ

*Розмовна тема:*

**УКРАЇНСЬКА АБЕТКА**

*Граматика:*

**Ім'єнники і прикметники у називному відмінку.  
Множина прикметників. Апостроф.**

### ЯКА ЦЕ БУКВА?

Це абетка. Абетка — це український алфавіт.

Це буква А. Ця буква позначає голосний звук [а].

Буква «А» — велика буква, буква «а» — мала буква.

Це буква Б. Ця буква позначає приголосний звук [б].

А це букви Е, І, О, У. Ці букви позначають голосні звуки [е], [і], [о], [у].

Букви В, Г, Д, Ж, З, Й, К, Л тощо позначають приголосні звуки [в], [г], [д], [ж], [з], [й], [к], [л].

Букви Є, Ї, Ю, Я часто позначають не один, а два звуки — попередній приголосний звук і наступний голосний звук: [йе], [йі], [йу], [йа].

Буква Щ також позначає два звуки, ці звуки приголосні [шч]: **щастя**. Шиплячий звук [ч] завжди твердий.

Інші шиплячі звуки: [ш], [ж], [дж].

Дві букви «ДЖ» позначають один приголосний [дж]: **джерело**.

Букви «ДЗ» також позначають один приголосний звук [дз]: **дзеркало**.

**Щастя, джерело, дзеркало** — це нові слова.

Буква Ь («м'який знак») позначає не звук, а тільки м'якшення. Наприклад, дві букви «ЛЬ» позначають один м'який приголосний звук [ль]: **сіль**.

Букви Є, Ю, Я іноді також позначають м'якість: **сіне, сіню, сіня; свято**.

Слово **м'який** — прикметник, а слово **м'якість** — іменник. Тут звук [м] — твердий. Апостроф після Б, П, М, В, Ф; Р перед Є, Ї, Ю, Я означає, що букви Є, Ї, Ю, Я позначають не м'якість, а два звуки: [йе], [йі], [йу], [йа].

Прислів'я: *Хто сказав «а», той мусить також сказати «б».*

---



---



---



---

Грамматика: ЦЕ<sub>р</sub> і ЦЕЙ, ЦЕ<sub>а</sub>, ЦЯ

«ЦЕ» репрезентативне: «EZ», «EZEK»

Рід іменника	Р Е Ч Е Н Н Я	
	Однина	Множина
	Що це?	Що це?
ЧОЛОВІЧИЙ	Це звук.	Це звуки.
СЕРЕДНІЙ	Це слово.	Це слова.
ЖІНОЧИЙ	Це буква.	Це букви.

— Mi ez?

a) — *Ez betű.*

ЦЕ буква.

— Mik ezek?

b) — *Ezek betűk.*

ЦЕ букви.

«ЦЕ» атрибутивне (A+N): «EZ A», «EZEK A»

Число	Рід	Р Е Ч Е Н Н Я			Предикат (прикметник)	
		Вказівний займенник	Предмет (іменник)			
			ЧОЛ	СЕР		ЖІН
		Що?	Що?	Що?		
Однина	ЧОЛ	Цей	звук		знайомий.	
	СЕР	Це	слово		знайоме.	
	ЖІН	Ця	буква		знайома.	
Множина	—	Ці	звуки, слова, букви		знайомі.	

— Ismerős ez a szó?

a) — *(Ez a szó) ismerős.*

ЦЕ слово знайоме.

— Ismerősök ezek a szavak?

b) — *(Ezek a szavak) ismerősök.*

ЦІ слова знайомі.

Кінцевий сегмент	Ч О Л О В І Ч И Й		С Е Р Е Д Н І Й		Ж І Н О Ч И Й	
—А	ста́роста Мико́ла бу́рлака	лепа́ка соба́ка	дівча́ коліща́	бу́ква гру́па впра́ва дівчина	осно́ва кімна́та дити́на люди́на	
—Я	суддя́		зани́ття пла́ття обли́ччя здоров'я́ закі́нченн́я воло́сся	чита́ння писа́ння пита́ння	стаття́ таблиця́ сім'я́ неділя́ кише́ня	су́кня лекці́я Марі́я змія́
—О	ба́тько Дніпро́		сло́во село́ число́ я́блуко де́рево	вікно́ крісло́ прави́ло місто́		
—Е			мі́сце мо́ре по́ле	прізви́ще со́нце се́рце		
—Ь+Ø	хло́пець де́нь ко́рінь	учи́тель ве́ресень кінь		відпові́дь о́сінь сі́ль	м'я́кість тве́рдість мо́лодість	
ПГЛ+Ø	текст звук виклада́ч ніж	студе́нт музе́й вокза́л кльо́ч			кров по́дорож ніч	

## ІМЕННИК І ЙОГО ГРАМАТИЧНИЙ РІД: ЧОЛОВІЧИЙ, СЕРЕДНІЙ, ЖІНОЧИЙ



ПРИКМЕТНИК (ОЗНАКА)					
Група	Рід	Однина			Множина
		Який?	Яке?	Яка?	
Тверда	чоловічий	наступний			наступні
	середній		наступне		наступні
	жіночий			наступна	наступні
М'яка	чоловічий	попередній			попередні
	середній		попереднє		попередні
	жіночий			попередня	попередні
Флексії прикметника		- ИЙ / - ІЙ	- Е / - Є	- А / - Я	- І

ПРИКМЕТНИК: НАЗИВНИЙ ВІДМІНОК ОДНИНИ І МНОЖИНИ



Перед якими буквами	П І Ш Е М О			Н Е П І Ш Е М О		Уваги
	Після яких букв/звуків	Приклади	Після яких букв/звуків	Приклади (запозичення)		
я	б [б] п [п] м [м] в [в] ф [ф]	б'ю п'ятниця п'єса п'ю сім'я ім'я м'який м'ясо в'ю дів'ять солов'ї	б [б'] п [п'] м [м'] в [в'] ф [ф']	бюро пюпітр Мюнхен Вятка фюзеляж	св'ято	
ю	б п м в ф	м'який м'ясо в'ю дів'ять солов'ї	б п м в ф	буря пюпітр Мюнхен Вятка фюзеляж	Вячеслав	
є	р [р]	бур'ян довір'я	р [р']	буря гарячий рюкзак ряд		
ї	р [р]	від'їхати з'ясувати об'єднувати об'ява суб'єкт об'єкт				
	після префіксів на приголосний					

АП'ОСТРОФ І ЙОГО ПРАВ'ОПИС

Т Е П Е Р І Ш Н І Й Ч А С				М Н О Ж И Н А				Уваги
О Д Н И Н А		Особова форма		Особа		Займєнник		
Особа	Займєнник	Особова форма	Особа	Займєнник	Особова форма	Особа	Займєнник	Особова форма
1	я	ПОЗНАЧА́Ю	1	ми	ПОЗНАЧА́ЄМО	ПОЗНАЧА́ЮТЬ	ми	ПОЗНАЧА́ЄМО
2	ти	ПОЗНАЧА́ЄШ	2	ви	ПОЗНАЧА́ЄТЕ	ПОЗНАЧА́ЮТЬ	ви	ПОЗНАЧА́ЄТЕ
3	він вонó вона́	ПОЗНАЧА́Є	3	вони	ПОЗНАЧА́ЮТЬ	ПОЗНАЧА́ЮТЬ	вони	ПОЗНАЧА́ЮТЬ

Аналогічно:

чита́ти

пита́ти

переклада́ти

слуха́ти

зна́ти

зустріча́ти

ду́мати

шука́ти

розмовля́ти

відо́відати

ма́ти

чека́ти тощо

**ВПРАВА 1 (домашня).**

*Віконати письмовий переклад тексту «Яка це буква?» на угорську мову.*

**ВПРАВА 2.**

*Знайдіть у тексті такі слова:*

шиплячий, попередній, абетка, дзеркало, дві,  
м'якість, твердий, щастя, графічний, голосний,  
позначають, наступний, мала, нові, приголосний,  
велика, м'який, твердість.

**ВПРАВА 3.**

*Дивіться на таблицю з українським алфавітом. Називайте по черзі букви та констатуйте, якій звук позначає кожна буква від А до Я.*

**Зразок:**

Це буква А.  
Ця буква позначає голосний звук [а].

**ВПРАВА 4.**

*Показуйте відповідну картку, ставте питання, відповідайте.*

**Зразок:**

) — Що це?

- а) — Це буква А.)
- б) — Це звук [а].
- в) — Це абетка.
- г) — Це слово.
- д) — Це речення.
- е) — Це текст.



**ВПРАВА 5.**

*Показуйте відповідну картку, ставте питання, відповідайте.*

**Зразок:**

— Це буква М? )

а) — Так, ) це буква М. )

б) — Ні, ) це не буква М, ) це буква Н. )

**Примітка.** Для урізноманітнення використовуйте й інші знайомі слова:

звук, абетка, алфавіт,  
слово, речення, текст.

**ВПРАВА 6.**

*Показуйте відповідну картку, ставте питання, відповідайте.*

**Зразок:**

— Ця буква велика ) чи мала?

— Ця буква велика. )

1. Цей звук голосний чи приголосний?
2. Цей алфавіт український чи угорський?
3. Цей текст великий чи малий?
4. Це слово довге чи коротке?

**ВПРАВА 7.**

*Показуйте відповідну картку, ставте питання, відповідайте.*

**Зразок:**

— Ця буква велика? )

а) — Так, ) ця буква велика. )

б) — Ні, ) ця буква не велика, ) а мала. )

**Примітка.** Для урізноманітнення використовуйте

**іменники:**

алфавіт, звук, слово, текст;

**прикметники:**

малий, голосний, приголосний, твердий, м'який, шиплячий,  
довгий, короткий, український, угорський;

**займенники:**

цей, це, ця.



## УРОК ДРУГИЙ

*Розмовна тема:*

**ЕЛЕМЕНТАРНІ  
ЛІНГВІСТИЧНІ ТЕРМІНИ**

*Граматика:*

**Ім'єнник, його рід, відміни, групи.  
Множина ім'єнників**

## ЗНАЙОМІ СЛОВА

Ось знайоме слово: **приголосний**.

Це прикметник. Тут є:

префікс **ПРИ-**  
корінь **-ГОЛОС-**  
суфікс **-Н-**  
флексія **-ИЙ**.

Ось знайомі слова: **приголосний звук**.

Слово **звук** — ім'єнник, слово **приголосний** — прикметник.

Це атрибутивне словосполучення: **A+N**.

Кожний ім'єнник має **граматичний рід**:

*чоловічий, середній або жіночий.*

Це визначають закінчення: *флексії і попередні приголосні звуки*.

Наприклад,

чоловічий рід: **алфавіт, звук, корінь, музей, викладач, батько**;  
середній рід: **слово, місце, прізвище, плаття**;  
жіночий рід: **буква, площа, стаття, флексія, відповідь, ніч**.

Ім'єнник має **два числа**. Це *однина і множина*.

Наприклад,

однина: **викладач, місце, флексія**;  
множина: **викладачі, місця, флексії**.

Ім'єнник має **чотири відміни**. Це визначають *рід та закінчення*.

Наприклад,

**I.** перша відміна: **буква, таблиця, аудиторія, листоніша**;  
**II.** друга відміна: **студент, стілець, вікно, місце, прізвище**;  
**III.** третя відміна: **ніч, відповідь, м'якість**;  
**IV.** четверта відміна: **дівча, теля, ім'я**.





Кінцевий сегмент	Ф л е к с і ї Р О Д О В Ї Г О О Д Н И Н І Й									
	— а	— я	— и	— ат-и — ят-и	— і	— ен-і	— ї	— у	— ю	
— А	—	—	ЖІН (*чол)	СЕР	ЖІН	—	—	—	—	
— Я	—	СЕР	—	СЕР	ЖІН (*чол)	СЕР	ЖІН	—	—	
— О	СЕР (*чол)	—	—	—	—	—	—	—	—	
— Е	СЕР	СЕР	—	—	—	—	—	—	—	
— Ь + Ø	—	ЧОЛ	—	—	ЖІН	—	—	—	ЧОЛ	
ПГЛ + Ø	ЧОЛ	ЧОЛ	—	—	ЖІН	—	ЧОЛ	ЧОЛ	ЧОЛ	

\* Рідко: тільки істоти

ГРАМАТИКА: ЯК ВИЗНАЧАЮТЬ РІД ІМЕННИКА?

## ІМЕННИК І ЙОГО ВІДМІНИ

Кінцевий сегмент	Рід	I	II	III	IV
— А	ЖІН	буква схема крейда			
	ЧОЛ	староста Микола			
	СЕР				дівча курча лоша
— Я	СЕР		плаття завдання обличчя Запоріжжя волосся		немовля ягня поросся хлоп'я ім'я
	ЖІН	неділя стаття таблиця флексія Марія панія			
— О			пальто слово вікно Коваленко Дніпро		
— Е			море поле місце прізвище		
— Ь + Ø	ЧОЛ		день олівець учитель хлопець		
	ЖІН			сіль відповідь область м'якість	
ПГЛ + Ø	ЧОЛ		телефон текст ключ герой товариш		
	ЖІН			ніч подорож кров	
— И				мати	

Не відмінюються: метро, радіо, таксі, пані, інтерв'ю, кафе, купе, піаніно, кіно, фото, бюро, маєстро.



## ІМЕННИК: М'ЯКА, МІШАНА, ТВЕРДА ГРУПИ

Кінцевий сегмент		Відміна	МК	МШ	ТВ
	—Ь	II	тіждень місяць учитель хлопець		
	—Й		трамвай музей герой		
	—Я	I	неділя учениця флексія		
	—Е		речення щастя		
	—АР	II	море поле місце		
	—ЯР		бібліотекар лікар кобзар господар		
	ШПЛ + Ø		школяр каменяр		
	ШПЛ + а	I		ніж викладач вірш плащ	
	ШПЛ + е		межа листонóша задача площа		
	ТВ. ПГЛ + Ø	II		плече прізвище	
	ТВ. ПГЛ + а		професор звук текст вокзал		
	ТВ. ПГЛ + о	I		школа група дошка сестра	
	ТВ. ПГЛ + о	II		вікно село слово число дерево	

## МНОЖИНА ІМЕННИКІВ (-и, -і/-ї, -а/-я)

Відміна	Група	Рід	Називний множині (основа родового + флексія)	Флексія	Уваги
I	ТВ МШ МК -ія		школи, подруги площі, листоніші вулиці, бабусі флексії, панії	-И -І -Ї	дівчина — дівчата дитина — діти людина — люди квітка — квіти
II	ТВ МШ МК -й	ЧОЛ	звукі, батькі плащі, викладачі стілці, учителі, лікарі музеї, герої	-И -І -Ї	друг — друзі тиждень — тижні олівець → олівці -ець → -ці киїнин — киїни росіянин — росіяни
	ТВ МШ МК	СЕР	слова, вікна прізвища, селища місця, питання	-А -Я	око — очі плече — плечі
III	—		відповіді, зустрічі, матері	-І	мати — матері
IV	—		дівчата, ягнята, імена	-А	
					Тільки у множині: віла дрова окуляри двері штани гроші ножиці канікули переговори кайдани сходи меблі

**ІМЕННИК І ЙОГО ФОРМИ  
В УКРАЇНСЬКО-УГОРСЬКОМУ СЛОВНИКУ (УКУС)**

ЗРАЗОК:

**кóрiнь, -реня 1. gyökér; 2. (mat) gyök;  
3. (nyelv) tő, gyök**

*(с. 165)*

<b>БАЧИМО:</b>	<b>На початку</b>	<b>НАЗИВНИЙ однині</b>	<b>Закінчення РОДОВОГО однині</b>
	<i>На першому місці</i>	<b>кóрiнь</b>	
	<i>На другому місці</i>		<b>-реня</b>

<b>РОЗУМІЄМО:</b>	<b>Повна форма РОДОВОГО однині</b>	<b>кóреня</b>
	<b>Граматичний РІД</b>	<b>ЧОЛОВІЧИЙ</b>
	<b>Відміна група</b>	<b>II МК</b>
	<b>Осно́ва родового однині</b>	<b>кóрен'-</b>
	<b>Називний множині</b>	<b>кóрені</b>



**ВПРАВА 1 (домашня).**

Виконати письмовий переклад тексту «Знайомі слова» на угорську мову.

**ВПРАВА 2.**

Читайте вголос іменники:

коса, ключ, гума, цукор, лопата, карась, пала́та, рак, середá, жир, до́шка, мак, ка́ва, четве́р, щу́ка, змія́, борщ, п'я́тниця, обі́д, хи́ба, бара́н, субо́та, папі́р, де́нь, ве́черя, ве́чір, шу́ба, та́нець, ва́за, гуля́ш, капу́ста, ча́й, сусі́д, перу́ка, істо́рія, місце́, місто́, та́бліця, чо́вен, ка́чка, ді́ня, музе́й, межа́, ім'я́, прізви́ще, щеня́, цу́ценя, дрі́т, табі́р, су́кня, бібліоте́кар, пита́ння, апте́ка, флє́ксія, му́ха, знайо́мство, рідкі́сть\*, кре́йда\*, ту́пість\*, чистота́\*, са́ло\*, рі́па\*, ті́сто\*, ме́д\*, сіно́\*.

Скільки слів ви розумієте без словника?

\*Ці слова форм множини не мають.

**ВПРАВА 3.**

На окремому аркуші паперу намалюйте збільшену копію такої таблиці:

Кінцевий сегмент НАЗИВНОГО однини	ІМЕННИКИ у називному однині	ФОРМИ РОДОВОГО ОДНИНИ НА:								
		-а	-я	-и	-ат-и -ят-и	-і	-ен-і	-ї	-у	-ю
-А										
-Я										
-О										
-Е										
Ь + Ø										
ПГЛ + Ø										

За допомогою УКУС заповніть клітини цієї таблиці поданими у Вправі 2 іменниками у формах називного та родового відмінка однини.

**ВПРА́ВА 4.**

На окре́мому а́ркуші папе́ру намалю́йте збі́льшену ко́пію тако́ї таблїці:

Кінцєвий сегмент називно́го однини́	ІМЄ́ННИКИ У НАЗИВНО́МУ ВІДМІ́НКУ		
	чолові́чий рід	серєдній рід	жіно́чий рід
- А			
- Я			
- О			
- Е			
- Ь + Ø			
ПГЛ + Ø			

На осно́ві резу́льтатів *Впра́ви 3* та з допо́могою таблїці на стор. 27 заповніть клі́тинки цієї таблїці іме́нниками, наведе́ними у *Впра́ві 2*.

**ВПРА́ВА 5.**

На окре́мому а́ркуші папе́ру намалю́йте збі́льшену ко́пію тако́ї таблїці:

Кінцєвий сегмент називно́го однини́	ІМЄ́ННИКИ У НАЗИВНО́МУ ІДМІ́НКУ							
	I			II			III	IV
	ТВ	МШ	МК	ТВ	МШ	МК		
- А								
- Я								
- О								
- Е								
- Ь + Ø								
ПГЛ + Ø								

За допо́могою таблїць на стор. 28—29 заповніть клі́тини цієї таблїці іме́нниками, наведе́ними у *Впра́ві 2*.

**ВПРАВА 6.**

На окремому аркуші паперу намалюйте збільшену копію такої таблиці:

Кінцевий сегмент НАЗИВНОГО однини	Ім'єнники у називному ОДНИНІ	Форми називного МНОЖИНИ на:				
		- И	- І	- Ї	- А	- Я
- А						
- Я						
- О						
- Е						
- Ь + ∅						
ПГЛ + ∅						

На основі результатів *Вправи 3* та *Вправи 5* і з допомогою таблиці на стор. 30 заповніть клітини цієї таблиці ім'єнками у формах називного відмінка однини і множини.

*Примітка.* Слова, позначені зірочкою \*, форм множини не мають.

**ВПРАВА 7.**

Показуйте відповідну картку, ставте питання, відповідайте.

Зразок:

А.

— Який звук позначає буква «К»?
— Буква «К» позначає приголосний звук [к].

Б.

— Які звуки позначають букви «С» та «Є»?
— Буква «С» позначає приголосний звук [с], а буква «Є» позначає два звуки: приголосний звук [j] та голосний звук [e].

**ВПРАВА 8 (контрольна).**

На основі *Вправи 1* виконайте зворотний переклад тексту «Знаймі слова». При потребі користуйтеся словниками УгУС та УкУс.



## УРОК ТРЕТІЙ

*Розмовна тема:*

*Граматика:*

**ІМЕНА І ПРІЗВИЩА**

**Особові, питальні та присвійні  
займенники. Сполучник ЩО.**

### ЯК ВАШЕ ПРІЗВИЩЕ?

— Дóбрый дéнь! Я — ваш украї́нський лéктор.

Менé звать Ковалéнко Панáс. Ви — мої студéнти. Я — ваш лéктор.

Ковалéнко — це моє прізвище, а Панáс — це моє ім'я.

— Скажіть, будь ласка, як вас звать?

— Менé?

— Так, вас.

— Менé звать Мóлнар Ёржебет. Мóлнар — це моє прізвище,

а Ёржебет — це моє ім'я.

— Ёржі, хто ви?

— Я?

— Так, ви.

— Студéнтка. Я — студéнтка.

— Скажіть, будь ласка, хто ваш сусід лівóруч?

— Лівóруч?

— Так, лівóруч.

— Він студéнт. Мій сусід студéнт.

— Скажіть, будь ласка, як його́ звуть?

— Кóчиш Їмре. Його́ звать Кóчиш Їмре. Кóчиш — це його́ прізвище,

а Їмре — це його́ ім'я.

— Скажі, будь ласка, як тебе́ звуть? Тебе́ звать Кóчиш Їмре?

— Так, мене́. Мене́ звать Кóчиш Їмре.

— Їмре, скажі, будь ласка, хто тво́я сусідка правóруч?

— Правóруч?

— Так, правóруч.

— Вона́ студéнтка. Моя сусідка — студéнтка.

— Скажі, будь ласка, як її звать?

— Її звуть Мóлнар Ёржебет. Мóлнар — це її прізвище, а Ёржебет — це її ім'я.

— Кого́ звать Кóчиш Їмре?

— Мене́.

— Ви лéктор?

— Ні, я не лéктор. Я — студéнт.

- Ёржі, як звать ва́шу сусі́дку правору́ч?  
— Правору́ч?  
— Так, правору́ч.  
— Ї́ї звать Кіш Ю́дит.  
— Вас звать Кіш Ю́дит?  
— Ні, не менé. Менé звать Надь Ма́рта.  
— А ко́го звать Кіш Ю́дит?  
— Ї́ї.  
— Ю́дит, хто ва́ші сусі́ди?  
— Студéнти. Вони́ — студéнти. Мої́ сусі́ди — студéнти.  
— Як їх звать?  
— Ёржі та Ї́мре. Ї́х звать Ёржі та Ї́мре.  
— Ёржі, ви знаéте Ю́дит?  
— Так, знаю́. Я ї́ї знаю́.  
— Ї́мре! Що ка́же Ёржі?  
— Ёржі ка́же, що вона́ знаé Ю́дит.  
— Ю́дит, ви знаéте Ї́мре?  
— Так, знаю́. Я його́ знаю́.  
— Ї́мре, украї́нська мова́ важка́?  
— Так, важка́. Украї́нська мо́ва — важка́.  
— Ї́мре, чи знаé Ёржі, як назива́ється ця кни́жка?  
— Я не знаю́.  
— Спита́йте ї́ї.  
— За́раз спитаю́. Ёржі, як назива́ється ця кни́жка?  
— Ця́?  
— Так, ця́.  
— За́раз скажу́. Ця́ кни́жка назива́ється «Украї́нсько-уго́рський словни́к».  
— Ёржі, як назива́ється ця кни́жка?  
— Ця́?  
— Так, ця́.  
— Ця́ кни́жка назива́ється «Украї́нсько-уго́рський словни́к».  
— Ю́дит! Що сказа́ла Ёржі?  
— Ёржі сказа́ла, що ця кни́жка назива́ється «Украї́нсько-уго́рський словни́к».  
— Ю́дит, сього́дні уро́к ле́гкий чи важки́й?  
— Ле́гкий. Сього́дні уро́к — ле́гкий.  
— Ї́мре, що ка́же Ю́дит?  
— Ю́дит ка́же, що сього́дні уро́к ле́гкий.  
— А ви як ду́маєте?  
— Я теж так ду́маю.  
— Ду́же до́бре! До побáчення!

Прислів'я: *Не прізви́ще кра́сить лю́дину, а лю́дина — прізви́ще.*

## Г Р А М А Т И К А:    О С О Б О В І   Т А   П Р И С В І Й Н І   З А Й М Ё Н Н И К И

## О Д Н И Н А

Особа	Особовий займёник	Знахідний відмінок	Присвійні займёники			
	Підмет	Прямий додаток	Чол	Сер	Жін	Множина
	ХТО?	КОГО?	ЧИЙ?	ЧИЄ?	ЧИЯ?	ЧИЇ
1	я	менé	мій	мо́с	мо́я	мо́ї
2	ти	тебе́	твій	твоо́с	твоо́я	твоо́ї
	Ви	Вас	Ваш	Ва́ше	Ва́ша	Ва́ші
3	він воно́	його́	його́			
	вона́	ї́	ї́ї			

## М Н О Ж И Н А

Особа	Особовий займёник	Знахідний відмінок	Присвійні займёники			
	ХТО?	КОГО?	Чол	Сер	Жін	Множина
	ХТО?	КОГО?	ЧИЙ?	ЧИЄ?	ЧИЯ?	ЧИЇ?
1	ми	нас	наш	на́ше	на́ша	на́ші
2	ви	вас	ваш	ва́ше	ва́ша	ва́ші
	Ви	Вас	Ваш	Ва́ше	Ва́ша	Ва́ші
3	вони́	їх	їхній	їхне́	їхня́	їхні́



## ДІЄСЛОВО КАЗАТИ: ОСОБОВІ ФОРМИ

ТЕПЕРІШНІЙ ЧАС						Уваги
ОДНИНА			МНОЖИНА			
Особа	Займенник	Особова форма	Особа	Займенник	Особова форма	
1	я	каж-У́	4	ми	каж-ЕМО	з → ж
2	ти	каж-ЕШ	5	ви Ви	каж-ЕТЕ	Аналогічно:
3	він вонó вона́	каж-Е	6	вони́	каж-УТЬ	звати писати

## ДІЄСЛОВО НАЗИВАТИСЯ: ОСОБОВІ ФОРМИ.

ТЕПЕРІШНІЙ ЧАС						Уваги
ОДНИНА			МНОЖИНА			
Особа	Займенник	Особова форма	Особа	Займенник	Особова форма	
1	я	назива́-Ю-ся	4	ми	назива́-ЄМО-ся	Аналогічно:
2	ти Ви	назива́-ЄШ-ся назива́-ЄТЕ-ся	5	ви Ви	назива́-ЄТЕ-ся	зустрічатися займатися починатися
3	він вонó вона́	назива́-ЄТЬ-ся	6	вони́	назива́-ЮТЬ-ся	кінчатися вітатися прощатися

	КОНТЕ́КСТ	УГО́РСЬКИЙ ЕКВІВАЛЕНТ	
		Контéкст	Сло́во
ЩО	ЩО це?	Mi ez?	MI?
		Mik ezek?	MIK?
	ЩО сказа́ла Ма́рта?	Mit mondott Márta?	MIT?
	Ма́рта сказа́ла, ЩО вона́ чита́є.	Márta azt mondta, hogy olvas.	HOGY
	Ма́рта сказа́ла, ЩО́ вона́ чита́є.	Márta azt mondta, HOGY MIT olvas.	HOGY MIT
	Кни́жка, ЩО тут лежи́ть, не ціка́ва.	A könyv, ami itt van, — nem érdekes.	AMI
	Кни́жки, ЩО тут лежа́ть, не ціка́ві.	A könyvek, amik itt vannak, — nem érdekesek.	AMIK
	Студéнт, ЩО тут сиди́ть, мій брат.	A hallgató, aki itt ül, — a testvérem.	AKI
	Студéнти, ЩО тут сидя́ть, мої дру́зі.	A hallgatók, akik itt ülnek, — a barátaim.	AKIK

«ЩО» І ЙОГО́ УГО́РСЬКІ ЕКВІВАЛЕНТИ

	КОНТЕ́КСТ	УКРАЇ́НСЬКИЙ ЕКВІВАЛЕНТ	
		Контéкст	Сло́во
HOGY	Hogy hívják Önt?	ЯК вас звать?	ЯК?
	Márta kérdezi, <i>sz</i> hogy hívnak téged?	Ма́рта пита́є, ЯК тебе́ звать.	ЯК
	Márta látja, hogy elbeszélést olvasol,	Ма́рта ба́чить, ЩО ти чита́єш оповіда́ння.	ЩО
	Márta kérdezi, hogy milyen elbeszélést olvasol,	Ма́рта пита́є, Ø ЯКЕ́ оповіда́ння ти чита́єш.	Ø
	Márta azt kéri, hogy olvassál.	Ма́рта про́сить, ЩОБ ти чита́ла.	ЩОБ

«HOGY» І ЙОГО́ УКРАЇ́НСЬКІ ЕКВІВАЛЕНТИ

**ВПРАВА 1 (домашня).**

Віконайте письмовий переклад тексту «Як ваше прізвище?» угорською мовою.

**ВПРАВА 2.**

Знайдіть у тексті такі слова:

*важка, легкий, каже, ліворуч, називається,  
сусід, знає, будь ласка, думайте, звать, ця, сусідка, сьогодні, праворуч.*

**ВПРАВА 3.**

Заповніть прогалини відмінковими формами особових займенників.

Зразок:

Він — лектор.  
Його звать Коваленко Тарас.

**ЯК ВАС ЗВУТЬ?**

1. Я — студентка. \_\_\_\_\_ звать Милана.
2. Ти — студент. \_\_\_\_\_ звать Віктор.
3. Ви — лектор. \_\_\_\_\_ звать Сергій.
4. Він — сусід. \_\_\_\_\_ звать Андрій.
5. Вона — сусідка. \_\_\_\_\_ звать Марія.
6. Ми — студенти. \_\_\_\_\_ звать Анна, Марта, Віктор.
7. Ви — сусіди. \_\_\_\_\_ звать Андрій, Марія.
8. Вони — лектори. \_\_\_\_\_ звать Сергій та Олég.

**ВПРАВА 4.**

Заповніть прогалини відповідними формами присвійних займенників.

Зразок:

Лектор знає нас.  
Він — наш сусід.

---



---



---



---



## ХТО ТВИЙ СУСІД?

1. Віктор знає мене. Він \_\_\_\_\_ сусід.
2. Анна знає Віктора. Вона \_\_\_\_\_ сусідка.
3. Анна і Марта знають тебе. Вони \_\_\_\_\_ сусідки.
4. Сергій знає нас. Він \_\_\_\_\_ лектор.
5. Анна і Марта знають мене. Вони \_\_\_\_\_ студентки.
6. Віктор знає тебе. Він \_\_\_\_\_ сусід.
7. Віктор і Марта знають Вас. Вони \_\_\_\_\_ сусіди.
8. Анна знає мене. Вона \_\_\_\_\_ сусідка.
9. Студенти знають Панаса. Він \_\_\_\_\_ лектор.
10. Анна знає Марту і Віктора. Вона \_\_\_\_\_ сусідка.
11. Марта знає Вас. Вона \_\_\_\_\_ студентка.
12. Анна знає нас. Вона \_\_\_\_\_ сусідка.
13. Віктор знає вас. Він \_\_\_\_\_ сусід.
14. Анна і Марта знають лектора. Вони \_\_\_\_\_ студентки.
15. Анна знає Марту. Вона \_\_\_\_\_ сусідка.
16. Марта знає тебе. Вона \_\_\_\_\_ студентка.
17. Віктор знає Анну. Він \_\_\_\_\_ сусід.
18. Лектор знає Віктора. Віктор \_\_\_\_\_ студент.
19. Студентки знають Анну і Марту. Анна і Марта \_\_\_\_\_ сусідки.
20. Ми знаємо Віктора і Анну. Вони \_\_\_\_\_ студентки.
21. Віктор і Анна знають Марту. Вони \_\_\_\_\_ сусіди.

### ВПРАВА 5.

*Заповніть прогалини відповідними особовими закінченнями дієслів.*

### КОЛІ МИ ЗУСТРІЧАЄМОСЯ?

- |                               |              |
|-------------------------------|--------------|
| 1. Ми зустрі _____            | у вівторок.  |
| 2. Ти і Віктор зустрі _____   | у середу.    |
| 3. Анна і я зустрі _____      | у суботу.    |
| 4. Нестор і я зустрі _____    | у неділю.    |
| 5. Ви зустрі _____            | у четвер.    |
| 6. Марта і Марія зустрі _____ | у понеділок. |
| 7. Марта і ти зустрі _____    | у п'ятницю.  |
| 8. Вони зустрі _____          | у середу.    |

---



---



---



---

**ВПРАВА 6.**

*Заповніть прогалини відповідними займенниками та особовими закінченнями дієслів.*

**Зразок:**

Мілана поспішає,  
бо знає, що мама її чекає.

**КОГО ЧЕКАЄ МАРТА?**

1. Віктор поспішає, бо знає, що Марта \_\_\_\_\_ чек\_\_\_\_\_.
2. Я поспішаю, бо знаю, що ти \_\_\_\_\_ чек\_\_\_\_\_.
3. Анна і Марта поспішають, бо знають, що батькі \_\_\_\_\_ чек\_\_\_\_\_.
4. Ми поспішаємо, бо знаємо, що ви \_\_\_\_\_ чек\_\_\_\_\_.
5. Анна поспішає, бо знає, що ми \_\_\_\_\_ чек\_\_\_\_\_.
6. Віктор і я поспішаємо, бо знаємо, що ти \_\_\_\_\_ чек\_\_\_\_\_.
7. Ти поспішаєш, бо знаєш, що я \_\_\_\_\_ чек\_\_\_\_\_.
8. Ви поспішаєте, бо знаєте, що Анна і Марта \_\_\_\_\_ чек\_\_\_\_\_.

**ВПРАВА 7.**

*Показуйте відповідну картку, ставте питання, відповідайте.*

**Зразок:**

— Як називається ця буква?  
— Ця буква називається М (ем).

**ВПРАВА 8.**

*Демонструйте географічну карту, ставте питання, відповідайте.*

**Зразок:**

— Як називається це місто (ця ріка, ця країна)?  
— Це місто (ця ріка, ця країна) називається Київ (Дніпро, Україна).





## УРОК ЧЕТВЕРТИЙ

*Розмовна тема:*

**СЬОГОДНІ ЗНОВУ УКРАЇНСЬКА МОВА**

*Граматика:*

**Дієслова I та II дієвідміни. Особові форми.**

**Основи дієслова. Структурні типи оснóв.**

### ДИВЛЯТЬСЯ, АЛЄ НЕ БАЧАТЬ

Я студентка. Менє звуть Ёржі.

Тут мій зошит, моя ручка, а ось моє домашнє завдання.

Ти теж студентка. Я знаю, що тебе звуть Агнеш.

Там твій олівєць, твоя книжка, а он твоє пальто.

Я сиджу ліворуч, а ти сидиш праворуч. Марта і Віктор сидять поруч.

Коли я пишу, ти також пишеш. Не пишуть тільки Марта і Віктор, вони постійно розмовляють.

Ми студенти. Викладачі добре знають нас, а ми знаємо їх.

Українська мова — наша нова іноземна мова.

Ми старанно її вивчаємо. Вона не важка, і студенти правильно вимовляють її звуки.

Ти часто робиш усні і письмові вправи. Вони не складні, я їх теж роблю.

Кожний день ми уважно слухаємо і читаємо українські тексти, а потім їх переписуємо і перекладаємо.

Наш український лектор пояснює нові граматичні правила.

Він часто ставить питання. Його питання прості, і студенти зразу відповідають. Не кожна їхня відповідь правильна.

Деколи вони роблять помилки. Тоді лектор їх виправляє.

Коли лектор пояснює, ми легко його розуміємо, тому що він показує схеми і таблиці.

Марта і Віктор теж дивляться, але нічого не бачать.

Вони слухають, але нічого не чують. Їхні думки далеко.

Прислів'я: *Хто мову рідну забуває, того Бог карає.*

*Хто мову іноземну знає, той шлях широкій має.*

---



---



---



---



---

## ДІЄСЛОВО БАЧИТИ: ОСОБОВІ ФОРМИ

Теперішній час						Уваги
Однина			Множина			
Особа	Займенник	Особова форма	Особа	Займенник	Особова форма	
1	я	бач-У	4	ми	бач-ИМО	Аналогічно: <i>мовчати</i> <i>лежати</i> <i>одержати</i>
2	ти	бач-ИШ	5	ви Ви	бач-ИТЕ	
3	він вонó вона́	бач-ИТЬ	6	вони́	бач-АТЬ	

## ДІЄСЛОВО СИДІТИ: ОСОБОВІ ФОРМИ

Теперішній час						Уваги
Однина			Множина			
Особа	Займенник	Особова форма	Особа	Займенник	Особова форма	
1	я	сидж-Ў	4	ми	сид-ИМО́	* -ЯТЬ (не -АТЬ!) через те, що у 1 особі однини перед -У с чергування: д → дж. Те саме у випадках зд → ждж, т → ч, з → ж, с → ш, ст → щ. Пор.: УКУС, с.449
2	ти	сид-ЙШ	5	ви Ви	сид-ИТЕ́	
3	він вонó вона́	сид-ИТЬ	6	вони́	сид-ЯТЬ*	

**ДІЄСЛОВО РОБИТИ: ОСОБОВІ ФОРМИ**

Теперішній час						Уваги
Однина			Множина			
Особа	Займєнник	Особова форма	Особа	Займєнник	Особова форма	
1	я	робл-Ю	4	ми	рób-ИМО	<i>б, п, м, в, ф + Л пéред Ю, Я Аналогічно: любíти загубíти купíти спáти громíти дивíтися ста́вити</i>
2	ти	рób-ИШ	5	ви Ви	рób-ИТЕ	
3	вiн вонó вонá	рób-ИТЬ	6	вонi	рóbл-ЯТЬ	

**ДІЄСЛОВО ПЕРЕПИСУВАТИ: ОСОБОВІ ФОРМИ**

Теперішній час						Уваги
Однина			Множина			
Особа	Займєнник	Особова форма	Особа	Займєнник	Особова форма	
1	я	перепiсУ-Ю	4	ми	перепiсУ-ЄМО	<i>УВА → У (ЮВА → Ю) Аналогічно:  по́яснювати пока́зувати забу́вати дякувати повтiрювати запiзнаватися</i>
2	ти	перепiсУ-ЄШ	5	ви Ви	перепiсУ-ЄТЕ	
3	вiн вонó вонá	перепiсУ-Є	6	вонi	перепiсУ-ЮТЬ	

## ДІЄСЛОВО: ПЕРША І ДРУГА ДІЄВІДМІНИ

ТЕПЕРІШНІЙ				ЧАС			
ОДНИНА				МНОЖИНА			
Особа	Займенник	Закінчення		Особа	Займенник	Закінчення	
		I	II			I	II
1	я	-У (-Ю)		4	ми	-ЕМО (-ЄМО)	-ИМО (-ЇМО)
2	ти	-ЕШ (-ЄШ)	-ИШ (-ЇШ)	5	ви Ви	-ЕТЕ (-ЄТЕ)	-ИТЕ (-ЇТЕ)
3	він вонó вона́	-Е (-Є) -ЕТЬ-СЯ (-ЄТЬ-СЯ)	-ИТЬ (-ЇТЬ)	6	вони́	-УТЬ (-ЮТЬ)	-АТЬ (-ЯТЬ)

ДІЄСЛОВО І ЙОГО ФОРМИ  
В УКРАЇНСЬКО-УГОРСЬКОМУ СЛОВНИКУ (УКУС).  
ОСНОВИ ДІЄСЛОВА

Зразок:

їздити, їжджу, їздиш  
megy, jár, utazik [*kocsival*]; lovagol

(с. 153)



БЛЧИМО:	На початку	ІНФІНІТІВ	ТЕПЕРІШНІЙ ЧАС	
			1 особа однині	2 особа однині
	На першому місці	їздити		
	На другому місці		їжджу	
На третьому місці			їдши	

РОЗУМІЄМО:  II відміна (-ИШ)	ОСНОВИ	Основа інфінітиву	Основа теперішнього часу	
		ОІФ	ОТП-1	ОТП-2
		їзди-	їждж-	їзд-

ТЕПЕРІШНІЙ ЧАС					
ОДНИНА			МНОЖИНА		
Особа	Займенник	Особова форма	Особа	Займенник	Особова форма
1	Я	їжджу	4	МИ	їздимо
2	ТИ	їдиши	5	ВИ Ви	їдите
3	ВІН ВОНО ВОНА	їдить	6	ВОНІ	їдять*

**ВПРАВА 1 (домашня).**

Віконайте письмовий переклад тексту «Дивляться, але не бачать» на угорську мову.

**ВПРАВА 2.**

Знайдіть у тексті такі слова і вирази:

*перепісуємо, старішо, пальто, правильна, складні, прості, пішеш, домашнє завдання, лєгко, відповідають, граматічні правила, інозємна мова, ставить питання, думкі, роблять помилкі, сиджу, вимовляють.*

**ВПРАВА 3.**

Вставте пропущені слова:

1. Я знаю, що тебе \_\_\_\_\_ Агнеш.
2. Марта і Віктор сидять \_\_\_\_\_.
3. Марта і Віктор \_\_\_\_\_ розмовляють.
4. Лєктор часто ставить \_\_\_\_\_.
5. Українська мова — наша нова \_\_\_\_\_ мова.
6. Питання \_\_\_\_\_, і студенти \_\_\_\_\_ відповідають.
7. Лєктор показує \_\_\_\_\_ і \_\_\_\_\_.
8. Марта і Віктор \_\_\_\_\_, але не бачать; слухають, але не \_\_\_\_\_.
9. Лєктор \_\_\_\_\_ помилкі.

**ВПРАВА 4.**

Дайте відповіді на питання:

- |   |  |
|---|--|
| <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Кого звать Ёржі?</li> <li>2. Хто сидить праворуч?</li> <li>3. Де сидять Марта і Віктор?</li> <li>4. Чому Марта і Віктор не пишуть?</li> </ol> | <ol style="list-style-type: none"> <li>5. Кого добре знають викладачі?</li> <li>6. Які вправи ти часто робиш?</li> <li>7. Що пояснює український лєктор?</li> <li>8. Які питання він ставить?</li> <li>9. Чому ми лєгко його розуміємо?</li> </ol> |
|---|--|

**ВПРАВА 5.**

*Трансформуйте речення, максимально часто вживаючи форми множини.*

**Зразок:**

Я легко його розумію →  
Ми легко їх розуміємо.

- |                              |                              |
|------------------------------|------------------------------|
| 1. Я студентка.              | 6. Я читаю новий текст.      |
| 2. Тут мій зошит.            | 7. Моє питання просте.       |
| 3. Ось моє домашнє завдання. | 8. Його відповідь правильна. |
| 4. Он його пальто.           | 9. Хто пояснює правило?      |
| 5. Викладач ставить питання. | 10. Він робить помилки.      |

**ВПРАВА 6.**

*Заповніть прогалини відповідними особовими формами дієслів, що стоять у дужках.*

- |   |                   |                |
|---|-------------------|----------------|
| 1. Віктор _____                           | Марту             | (знати)        |
| 2. Студенти _____                         | лектора           | (слухати)      |
| 3. Викладачі _____                        | студентів         | (не бачити)    |
| 4. Лектор _____                           | студента          | (питати)       |
| 5. Віктор і Марта питають, а лектор _____ |                   | (відповідати)  |
| 6. Я _____                                | українську мову   | (вивчати)      |
| 7. Вона _____                             | китайську мову    | (викладати)    |
| 8. Ти _____                               | текст             | (переписувати) |
| 9. Ми _____                               | лектора           | (слухати)      |
| 10. Коли лектор _____,                    | студенти слухають | (читати)       |
| 11. Викладач _____                        | нові правила      | (пояснювати)   |
| 12. Ти _____                              | російську мову    | (знати)        |
| 13. Ви _____                              | німецьку мову     | (вивчати)      |
| 14. Він _____                             | Віктора і Марту   | (чекати)       |
| 15. Вони _____                            | сусіда і сусідку  | (не слухати)   |
| 16. Студенти _____                        | питання           | (ставити)      |
| 17. Я _____                               | французьку мову   | (не знати)     |
| 18. Ти _____                              | радіо             | (слухати)      |
| 19. Ви _____                              | фізику            | (вивчати)      |

## ВПРАВА 7 (домашня).

Знайдіть в УКУС нижченаведені дієслова і проаналізуйте морфеміку їхніх оснів.  
Кожну дієслівну форму запишіть до відповідної клітинки пропонуваної таблиці:

Працювати, вчитися, пливти, відпочивати, друкувати, радіти, мріяти, хотіти, везти, писати, ходити, сісти, сміятися, терпіти, просити, подзвонити, ловити, помірти, кипіти, перекласти, продовжувати, встигнути, розуміти, ставити, класти.

Діє-від-міна	Морфеміка основи	ОІФ	ОТП-1	ОТП-2	ОТП-6	Угорський відповідник
I	ГОЛ → ГОЛ + j	чита́-ти	чита́-ю	чита́-єш	чита́-ють	
	ува → у юва → ю ава → а	пока́зува-ти	пока́зу-ю	пока́зу-єш	пока́зу-ють	
	ГОЛ → ∅ без чергування ПГЛ	бра́-ти	бер-у́	бер-єш	бер-у́ть	
	ГОЛ → ∅ і чергування ПГЛ в ОТП-1, ОТП-2	каза́-ти	каж-у́	каж-єш	каж-у́ть	
∅ → ∅	нес-ті́ допомог-ті́	нес-у́ допомож-у́	нес-єш допомож- єш	нес-у́ть допомож- уть		
II	ГОЛ → ∅ без чергування ПГЛ	бачи-ти	бач-у	бач-иш	бач-а́ть	
	ГОЛ → ∅ б → бл п → пл м → мл в → вл ф → фл (ОТП-1, ОТП-6)	любі́-ти	любл-ю́	люб-иш	любл-я́ть	
	ГОЛ → ∅ і чергування ПГЛ в ОТП-1; ОТП-6: -ять!	сиді́-ти	сидж-у́	сид-и́ш	сид-я́ть	

### СТРУКТУРНІ ТИПИ ДІЄСЛІВНИХ ОСНІВ



**ВПРАВА 8.**

*Перекладіть українською мовою:*

1. Viktor és Márta kérdeznek, és a lektor válaszol.
2. Te átírod a szöveget.
3. Amikor a lektor olvas, a hallgatók hallgatnak.
4. A tanárok magyarázzák az új szabályokat.
5. A hallgatók kérdéseket tesznek fel.
6. Te rádiót hallgatsz.

**ВПРАВА 9.**

*Дайте заперечну відповідь на питання.*

**Зразок:**

— Це твій олівець?  
— Ні, це не мій олівець.

- |   |   |
|---|---|
| <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Márta знає Ёржі?</li> <li>2. Ти сидиш?</li> <li>3. Márta і Віктор слухають?</li> <li>4. Викладачі нас знають?</li> <li>5. Угорська мова — іноземна мова?</li> </ol> | <ol style="list-style-type: none"> <li>6. Українська мова важка?</li> <li>7. Агнеш робить вправи?</li> <li>8. Лектор ставить складні питання?</li> <li>9. Тут кожна відповідь правильна?</li> <li>10. Ви хочете відповідати?</li> </ol> |
|---|---|

**ВПРАВА 10 (самотійна робота).**

*За допомогою УкУС запишіть до пропонуваної таблиці на сторінці 51 відповідні форми усіх дієслів, що входять до лексичних мінімумів уроків 1—4.*

**ВПРАВА 11 (контрольна).**

*На основі Вправи 1 виконайте зворотний переклад тексту «Дівляться, але не бачать». При потребі користуйтеся словниками УкУС та УгУс.*

---



---



---



І дієслівна (інфінітив)	ПИСАТИ ЗНАТИ ПОКАЗУВАТИ ЗУСТРІЧАТИСЯ	-ТИ
-------------------------	---	-----

О Д Н И Н А				
особа	Займєн- ник	Особова форма	Морфонєміка	Особове закінчен- ня
1	Я	пйШУ знаю показую зустрічаюся	а → Ø, с → ш ува → у	-у / -ю
2	ТИ	пйШеш знаєш показуєш зустрічаєшся	«	-єш / -єш
3	ВН ВОНА	пйШе знає показує зустрічається	«	-є / -с -єть(ся)

М Н О Ж И Н А				
1	МИ	пйШемо знаємо показуємо зустрічаємося	«	-ємо / -ємо
2	ВИ	пйШете знаєте показуєте зустрічаєтесья	«	-єте / -єте
3	ВОНИ	пйШуть знають показують зустрічаються	«	-уть / -ють

І дієслівна (інфінітив)	БАЧИТИ СИДІТИ СТОЯТИ ПОЗНАЙОМЛЮТИСЯ	-ТИ
----------------------------	--	-----

О Д Н И Н А				
особа	Займєн- ник	Особова форма	Морфонєміка	Особове закін- чення
1	Я	бачу сиджу стою познайомлюся	н → Ø, і → Ø, л → лж я → Ø, н → Ø, м → мл	-у / -ю
2	ТИ	бачиш сидиш стоїш познайомлюся	і → Ø я → Ø	-иш (-иш)
3	ВН ВОНА	бачить сидить стоїть познайомлюється	«	-ить (-ить)

М Н О Ж И Н А				
1	МИ	бачимо сидимо стоїмо познайомлюся	«	-имо (-имо)
2	ВИ	бачите сидите стоїте познайомлюєтесья	«	-ите (-ите)
3	ВОНИ	бачать сидяць *стояць *познайомлятьсся	н → Ø, і → Ø *стояць *познайомлятьсся	-ать / -ять

\* Якщо 1 ос.од. на -ю, або якщо у 1 ос.од. є чергування кінцевого ПГД основи, тоді 3 ос.мн. на -ять. \*\*Якщо у 1 ос.од. є вставний (протетичний) «л», тоді цей «л» є і у 3 ос. мн.

## Д І Є С Л О В О. Т Е П Е Р Ш Н І Й Ч А С



<b>ПІДМЕТ <math>\equiv</math> ПРЯМІЙ ДОДАТОК</b>		
<b>ОСОБА</b>	<b>ПІДМЕТ</b>	<b>ПРІСУДОК</b>
		<b>ПРЯМІЙ ДОДАТОК</b>
1	Я	ПИТАЮ
2	ТИ	ПИТАЄШ
	Ви	ПИТАЄТЕ
3	ВІН	ПИТАЄ
	ВОНА	ПИТАЄ
4	МИ	ПИТАЄМО
5	ВИ	ПИТАЄТЕ
6	ВОНИ	ПИТАЮТЬ
		СЕБЕ

<b>ПІДМЕТ <math>\neq</math> ПРЯМІЙ ДОДАТОК</b>		
<b>ПІДМЕТ</b>	<b>ПРІСУДОК</b>	<b>ПРЯМІЙ ДОДАТОК</b>
ВИКЛАДАЧ	ПИТАЄ	МЕНЕ
ВИКЛАДАЧ	ПИТАЄ	ТЕБЕ
ВИКЛАДАЧ	ПИТАЄ	ВАС
ВИКЛАДАЧ	ПИТАЄ	ЙОГО
ВИКЛАДАЧ	ПИТАЄ	ЇЇ
(ВИКЛАДАЧ	ПИТАЄ	СЕБЕ)
ВИКЛАДАЧІ	ПИТАЮТЬ	НАС
ВИКЛАДАЧІ	ПИТАЮТЬ	ВАС
ВИКЛАДАЧІ	ПИТАЮТЬ	ЇХ
(ВИКЛАДАЧІ	ПИТАЮТЬ	СЕБЕ)

ЗВОРОТНИЙ ЗАЙМЕНИК СЕБЕ



ПІДМЕТ $\cong$ ГОСПОДАР ДОДАТКА			
ОСОБА	ПІДМЕТ	ПРІСУДОК	ПРЯМІЙ ДОДАТОК
1	Я	НАЗИВАЮ	СВОЄ ІМ'Я
2	ТИ	НАЗИВАЄШ	СВОЄ ІМ'Я
	ВИ	НАЗИВАЄТЕ	СВОЄ ІМ'Я
3	ВІН	НАЗИВАЄ	СВОЄ ІМ'Я
	ВОНА	НАЗИВАЄ	СВОЄ ІМ'Я
	МИ	НАЗИВАЄМО	СВОЇ ІМЕНА
5	ВИ	НАЗИВАЄТЕ	СВОЇ ІМЕНА
6	ВОНИ	НАЗИВАЮТЬ	СВОЇ ІМЕНА

ПІДМЕТ $\neq$ ГОСПОДАР ДОДАТКА			
ПІДМЕТ	ПРІСУДОК	ПРЯМІЙ ДОДАТОК	
ВИКЛАДАЧ	НАЗИВАЄ	МОЄ ІМ'Я	
ВИКЛАДАЧ	НАЗИВАЄ	ТВОЄ ІМ'Я	
		ВАШЕ ІМ'Я	
ВИКЛАДАЧ	НАЗИВАЄ	ЙОГО ІМ'Я	
ВИКЛАДАЧ	НАЗИВАЄ	ЇЇ ІМ'Я	
(ВИКЛАДАЧ НАЗИВАЄ СВОЄ ІМ'Я)			
ВИКЛАДАЧІ	НАЗИВАЮТЬ	НАШІ ІМЕНА	
ВИКЛАДАЧІ	НАЗИВАЮТЬ	ВАШІ ІМЕНА	
ВИКЛАДАЧІ	НАЗИВАЮТЬ	ЇХНІ ІМЕНА	
(ВИКЛАДАЧІ НАЗИВАЮТЬ СВОЇ ІМЕНА)			

ПРИСВІЙНІ ЗАЙМІННИКИ СВІЙ, СВОЄ, СВОЇ; СВОЇ

О Д Н И Н А	
Особовий займєнник	Орудний вїдмїнок
Х Т О ?	З К И М ?
Я	З М Н О Ю
Т И	З Т О Б О Ю
В и	З В а м и
В И Н, В О Н О	З Н И М
В О Н А	З Н Е Ю

М Н О Ж И Н А	
Особовий займєнник	Орудний вїдмїнок
Х Т О ?	З К И М ?
М И	З Н А М И
В И	З В А М И
В и	З В а м и
В О Н И	З Н И М И

ГРАМАТИКА: ОСОБОВІ ЗАЙМЄННИКИ У ФУНКЦІ НЕПРЯМОГО ДОДАТКА ХТО → З КИМ?

ОСОБА	Господар однина	Присвїйний займєнник	
		(спадок)	(спадки)
1	Я	мїЙ моЄ моЯ	мої
2	Т И	твїЙ твоЄ твоЯ	твої
3	В И Н В О Н О	його	
	В О Н А	її	

Господарі множина	Присвїйний займєнник		Уваги
	(спадок)	(спадки)	
М И	наШ	наші	вїдмїнюються як прикметник! (узгодження): <u>мої сумаки</u> у моїх сумаках
	наШЕ	наші	
	наША	наші	
В И	ваШ	ваші	ЙОГО, ЇЇ не вїдмїнюються! <u>його (її) зошити</u> в його (її) зошитах але: <u>їхня сумака</u> у їхній сумці
	ваШЕ	ваші	
	ваША	ваші	
В О Н И	їхнїЙ	їхні	ЙОГО, ЇЇ не вїдмїнюються! <u>його (її) зошити</u> в його (її) зошитах але: <u>їхня сумака</u> у їхній сумці
	їхнЄ	їхні	
	їхнЯ	їхні	



**ВПРАВА 1.**

Заповніть прогалини особовими закінченнями діслів та відповідними присвійними займенниками:

МІЙ, ТВІЙ, НАШ, ВАШ, ЙОГО, ЇЇ, ЇХНІ, СВІЙ, СВОЇ

1. Це мої друзі. Ви питаєте, як їх звуть, і вони наз\_\_\_\_\_ іменá.
  2. Усі пит\_\_\_\_, як мене звать. Я називаю\_\_\_\_\_ ім'я.
  3. Коли тебе питають, як т\_\_\_\_\_ звать, ти називаю\_\_\_\_\_ ім'я і прізвище.
  4. Коли Віктор питає тебе, як мене зв\_\_\_\_, ти називаю\_\_\_\_\_ ім'я.
  5. Коли студенти зустріч\_\_\_\_\_ нові слова, вони записують \_\_\_\_\_ у \_\_\_\_\_ словники.
  6. Викладач питає, як їх звуть, і Віктор називаю\_\_\_\_\_ іменá.
  7. Сусідка хоче з вами познайо\_\_\_\_.
- Коли вона питає, як \_\_\_\_\_ звать, ви називаю\_\_\_\_\_ іменá і прізвища.
8. Ми часто зустрі\_\_\_\_\_ тебе.
- Коли нас питають, як т\_\_\_\_\_ звать, ми називаю\_\_\_\_\_ прізвище, ім'я та по батькові.
9. Це наша нова викладачка. Ви зна\_\_\_\_\_ ім'я?
  10. Інспектор питає, як нас звать, і наші сусіди називаю\_\_\_\_\_ іменá і прізвища.
  11. Цей хлопець — наш староста. Ви зна\_\_\_\_\_ ім'я?
  12. Я питаю \_\_\_\_\_, хто він, і інспектор називаю\_\_\_\_\_ ім'я.
  13. Твій батько — відомий поет, а я — початківець.
- Я хочу показати йому \_\_\_\_\_ вірші.
14. Я часто з вами зустріч\_\_\_\_, але не зн\_\_\_\_\_ прізвище.

**ВПРАВА 2.**

Заповніть прогалини особовими закінченнями діслів та відповідними особовими займенниками.

**З КИМ?**

1. Ви — мої сусіди. Я дуже радий з \_\_\_\_\_ познайо\_\_\_\_.
  2. Це Марта і Віктор. Коли ми зустріч\_\_\_\_, я довго розмовляю\_\_\_\_\_ з \_\_\_\_\_.
  3. Це моя сусідка. Коли ми з \_\_\_\_\_ зустріч\_\_\_\_, вона любить зі \_\_\_\_\_ поговорити.
  4. Це мій сусід. Коли ми зустріч\_\_\_\_, я завжди з \_\_\_\_\_ вітаю\_\_\_\_\_.
  5. Віктор давно зна\_\_\_\_\_ мене. Ми з \_\_\_\_\_ давні друзі\_\_\_\_\_.
  6. Марта — моя сусідка праворуч. Ми з \_\_\_\_\_ давно знайоми\_\_\_\_\_.
  7. Ви — мої студенти. Дуже приємно з \_\_\_\_\_ познайоми\_\_\_\_\_.
  8. Це наш лектор. Коли заняття кінч\_\_\_\_, він з \_\_\_\_\_ прощаю\_\_\_\_\_.
  9. Маріна — моя подруга, ми з \_\_\_\_\_ разом вчимо\_\_\_\_\_.
  10. Коли Віктор тебе бачить, він з \_\_\_\_\_ вітаю\_\_\_\_\_?
  11. Я вас не зн\_\_\_\_. Можна з \_\_\_\_\_ познайоми\_\_\_\_\_?
  12. Цей хлопець дуже сором'язливий.
- Коли ми зустріч\_\_\_\_, він ніколи зі \_\_\_\_\_ не вітаю\_\_\_\_\_.
13. Це мій брат. Ми з \_\_\_\_\_ дивимося\_\_\_\_\_ на телевізор.
  14. Мій сусід дуже дивний. Деколи він розмовляю\_\_\_\_\_ сам з \_\_\_\_\_.
  15. Тепер я теж починаю\_\_\_\_\_ розмовляти сам з \_\_\_\_\_.
  16. Це мої друзі. Ми кожний день бачимо\_\_\_\_\_ся з \_\_\_\_\_.

## УРОК ШОСТИЙ

*Розмовна тема:*

*Граматика:*

## ДНІ ТИЖНЯ

Особові форми дієслова БУТИ.

Окремі займенники і числівники найчастішого вжитку. Обставини часу.

## ЯКИЙ СЬОГОДНІ ДЕНЬ?

Сьогодні понеділок.

У понеділок вранці починається новий робочий тиждень.

Учора була неділя.

У неділю вихідний день, усі відпочивають.

Завтра буде вівторок.

Усі знають, що у вівторок ми починаємо читати і перекладати новий текст.

Післязавтра — середа.

Середа завжди важкий день, у середу студенти дуже багато займаються.

Дівчата дуже чекають четвер.

У четвер вільний вечір.

У цей день увечері ми завжди зустрічаємося, розважаємося, танцюємо.

Наступний день — п'ятниця.

У п'ятницю, коли заняття закінчуються, дівчата і хлопці збираються додому.

«Приємного відпочинку!» — бажають їм сусіди.

Студенти радіють, що тиждень кінчається. Дома їх зустрічають батьки.

Попереду субота — чудовий день, коли не треба нікуди поспішати.

Тепер ми знаємо усі дні і їхні назви: робочі —

*понеділок, вівторок, середа, четвер, п'ятниця*

*і вихідні: субота, неділя.*



Загальне значення	Минулий час (МЛЧ)		Теперішній час	Майбутній час (МБЧ)			
	<i>Рід</i>	<i>Однина</i>		<i>Множина</i>	<i>Особа</i>	<i>Однина</i>	<i>Множина</i>
«Присутність, наявність»	чол	БУВ	Є	1	БУДУ	БУДЕМО	
		БУЛО			2	БУДЕШ	БУДЕТЕ
	сер	БУЛА		3	БУДЕ	БУДУТЬ	
«Відсутність»	чол	НЕ БУЛ-О		НЕМАЄ	1	НЕ БУД-Е	
		(КОГО? ЧОГО?)				2	(КОГО? ЧОГО?)
	жін				3		
	жін						

ФОРМИ ДІСЛОВА БУТИ ТА ЙОГО ЗНАЧЕННЯ

## ТІ Ж Д Е Н Ь

Який день?		Коли?
1	понеділок	у понеділок
2	вівторок	у вівторок
3	середá	у сéреду
4	четвѣр	у четвѣр
5	п'ятниця	у п'ятницю
6	субóта	у субóту
7	неділя	у неділю
8	св'ято	на св'ято
9	цей день	у цей день

Який час доби?	Коли?
день	удень
ніч	вночі
ра́нок	вранці
вѣчір	увѣчері
пóлудень	опівдні
північ	опівночі

Яка порá ро́ку?	Коли?
літо	влітку
зима́	взімку
весна́	навесні
о́сінь	восені

### ОБСТАВІНИ ЧАСУ НАЙЧАСТІШОГО ВЖИТКУ

НАЗИВНИЙ ОДНИНИ				НАЗИВНИЙ	Угорський	Уваги
ЧОЛ	СЕР	ЖІН	МНОЖИНИ	відповідник		
пей той який	пе те	пя та	пі ті			
якийсь	яке́	яка́	які́			
який-небудь	яке́-небудь	яка́-небудь	які́-небудь			
ко́жний	ко́жне	ко́жна	ко́жні			
і́нший	і́нше	і́нша	і́нші			
у́весь	у́се	у́ся	у́сі			
чий	чи́	чий	чий			
чийсь	чи́сь	чийсь	чийсь			
чий-небудь	чи́-небудь	чий-небудь	чий-небудь			
сам	саме́	сама́	самі́			
о́дин	о́дне	о́дна	о́дні			
два						
	ХТО					
	ХТОСЬ					
	ХТО́-небу́дь					
	ні́хто́					
	шо́					
	шо́сь					
	шо́-небу́дь					
	ні́що					
					Ці слова́ форм множини не ма́ють!	

## ОКРЕМІ ЗАЙМІННИКИ І ЧИСЛІВНИКИ НАЙЧАСТІШОГО ВЖИТКУ





**ВПРАВА 1.**

*В кінці кожного висловлювання ставте відповідну обставину часу.*

**КОЛІ БУДЕ НАСТУПНЕ ЗАНЯТТЯ?**

- |                         |   |
|-------------------------|---|
| 1. Сьогодні понеділок.  | Наступне заняття буде_____ (вівторок).  |
| 2. Сьогодні вівторок.   | Наступне заняття буде_____ (четвер).    |
| 3. Сьогодні середа.     | Наступне заняття буде_____ (понеділок). |
| 4. Сьогодні четвір.     | Наступне заняття буде_____ (п'ятниця).  |
| 5. Сьогодні п'ятниця.   | Наступне заняття буде_____ (середа).    |
| 6. Сьогодні субота.     | Наступне тренування буде_____ (неділя). |
| 7. Сьогодні неділя.     | Наступне тренування буде_____ (субота). |
| 8. Сьогодні понеділок.  | Наступний урок буде_____ (середа).      |
| 9. Сьогодні вівторок.   | Наступний урок буде_____ (п'ятниця).    |
| 10. Сьогодні субота.    | Наступний урок буде_____ (понеділок).   |
| 11. Сьогодні середа.    | Наступний урок буде_____ (четвер).      |
| 12. Сьогодні четвір.    | Наступний урок буде_____ (вівторок).    |
| 13. Сьогодні субота.    | Наступна лекція буде_____ (неділя).     |
| 14. Сьогодні вівторок.  | Наступна лекція буде_____ (четвер).     |
| 15. Сьогодні середа.    | Наступна лекція буде_____ (п'ятниця).   |
| 16. Сьогодні четвір.    | Наступна лекція буде_____ (середа).     |
| 17. Сьогодні понеділок. | Наступна лекція буде_____ (субота).     |

**ВПРАВА 2.**

*Додаючи закінчення, ставте питання до тексту і відповідайте на них.*

1. Коли почин\_\_\_\_\_ нов\_\_\_\_\_ робоч\_\_\_\_\_ тиждень?
2. Коли ви почина́\_\_\_\_\_ читати і перекла\_\_\_\_\_ нов\_\_\_\_\_ текст?
3. Коли студент\_\_\_\_\_ дуже багато займа\_\_\_\_\_?
4. Чому середа важк\_\_\_\_\_ день?
5. Коли студент\_\_\_\_\_ зустріча\_\_\_\_\_ і розважа́\_\_\_\_\_?
6. Чому дів\_\_\_\_\_ дуже чек\_\_\_\_\_ четвір?
7. Куди студент\_\_\_\_\_ збира́\_\_\_\_\_ у п'ятниця\_\_\_\_\_?
8. Що баж\_\_\_\_\_ їм сусіди?
9. Хто зустріч\_\_\_\_\_ їх до́ма?
10. Як\_\_\_\_\_ день субота?
11. Чому субота чудов\_\_\_\_\_ день?





## УРОК СЬОМИЙ

Розмовна тема:

Граматика:

## ТЕЛЕФОННІ НОМЕРИ

Кількісні числівники

ВИ МЛЄТЕ ТЕЛЕФОН? ЯКИЙ ВАШ НОМЕР?

Сьогодні ми вивчимо числівники.

Кількісні числівники такі:

1 один	11 одинадцять	10 десять	100 сто	0 нуль
2 два	12 дванадцять	20 двадцять	200 двісті	
3 три	13 тринадцять	30 тридцять	300 триста	
4 чотири	14 чотирнадцять	40 СЬОРОК	400 чотиреста	
5 п'ять	15 п'ятнадцять	50 п'ятдесят	500 п'ятсот	
6 шість	16 шістнадцять	60 шістдесят	600 шістсот	
7 сім	17 сімнадцять	70 сімдесят	700 сімсот	
8 вісім	18 вісімнадцять	80 вісімдесят	800 вісімсот	
9 дев'ять	19 дев'ятнадцять	90 ДЕВ'ЯНОСТО	900 дев'ятсот	
10 десять	20 двадцять	100 сто	1000 ТИСЯЧА	

	2000 дві		5000 п'ять	
1000 —одна тисяча	3000 три	} тисячі	.....	} тисяч
	4000 чотири		20000 двадцять	

Дивимося на слова, які позначають числа:

7, 8; 50, 60, 70, 80, 90; 500, 600, 700, 800, 900.

Скажіть, будь ласка, є тут м'який знак («Ь»)? Є чи немає?

Немає! М'який знак тут ніколи не пишеться.

А слова, які позначають числа: 15, 16, 17, 18, 19 мають тільки ОДИН м'який знак: це завжди тільки остання буква.

Тепер ми пам'ятаємо, як пишуться числівники, і знаємо їхнє ЗОЛОТЕ ПРАВИЛО: м'який знак ніколи не пишеться в середині слова.

Числівники мають ще один нюанс: після Ц ніколи не пишемо А, пишемо тільки Я: дві́дцять, три́дцять, двана́дцять, трина́дцять тощо.

Слова три́ста, чоти́риста мають кінцевий сегмент А.

Я маю домашній телефон.

Мій номер: 341 598 (три чотири один п'ять д'яв'ять вісім або триста сорок один п'ятсот дев'яносто вісім).

Кожне місто має свій автоматичний телефонний код.

Місто Ниредьгаза має автоматичний код: 42 (сорок два), поштовий індекс: 4400 (чотири тисячі чотириста або сорок чотири нуль нуль).

Моє рідне місто Мішкольц. Там живе моя подруга. Коли я хочу туди позвонити, я набираю такий номер:

06 — міжміський зв'язок;

46 — автоматичний код;

216 892 — її домашній телефон.

Я дуже не люблю, коли часто дзвонить телефон. Деколи він заважає працювати, а деколи не дає відпочивати.

Якщо телефон дзвонить пізно увечері, коли я вже лягаю спати, я довго не сплю, а потім часто прокидаюся уночі.

Якщо телефон дзвонить уночі, я довго не розумію, хто мене викликає, а потім не можу заснути знову і ніяк не можу заспокоїтися.

Якщо телефон дзвонить рано вранці, коли я ще сплю, то я потім цілий день погано себе почуваю. Болить голова і взагалі поганий настрій.

Тому, коли мене питають, чи маю я телефон, я жартую, що мій телефон несправний і давно вже не працює.

На це усі кажуть, що його треба відремонтувати.

#### ГРАМАТИКА. ДІЄСЛОВО «МАТИ».

я	МАЮ	ми	МАЄМО
ти	МАЄШ	ви	МАЄТЕ
він, воно, вона	МАЄ	вони	МАЮТЬ

я	НЕ МАЮ	ми	НЕ МАЄМО
ти	НЕ МАЄШ	ви	НЕ МАЄТЕ
він, воно, вона	НЕ МАЄ	вони	НЕ МАЮТЬ

+ / -	<b>ВІН МАЄ ВІДЕО?</b>	+ / -	<b>Є ТУТ ВІДЕО?</b>
Так,	він <b>МАЄ</b> відео.	Так,	тут <b>Є</b> відео.
Ні,	він <b>НЕ МАЄ</b> відео.	Ні,	тут <b>НЕМАЄ</b> відео.

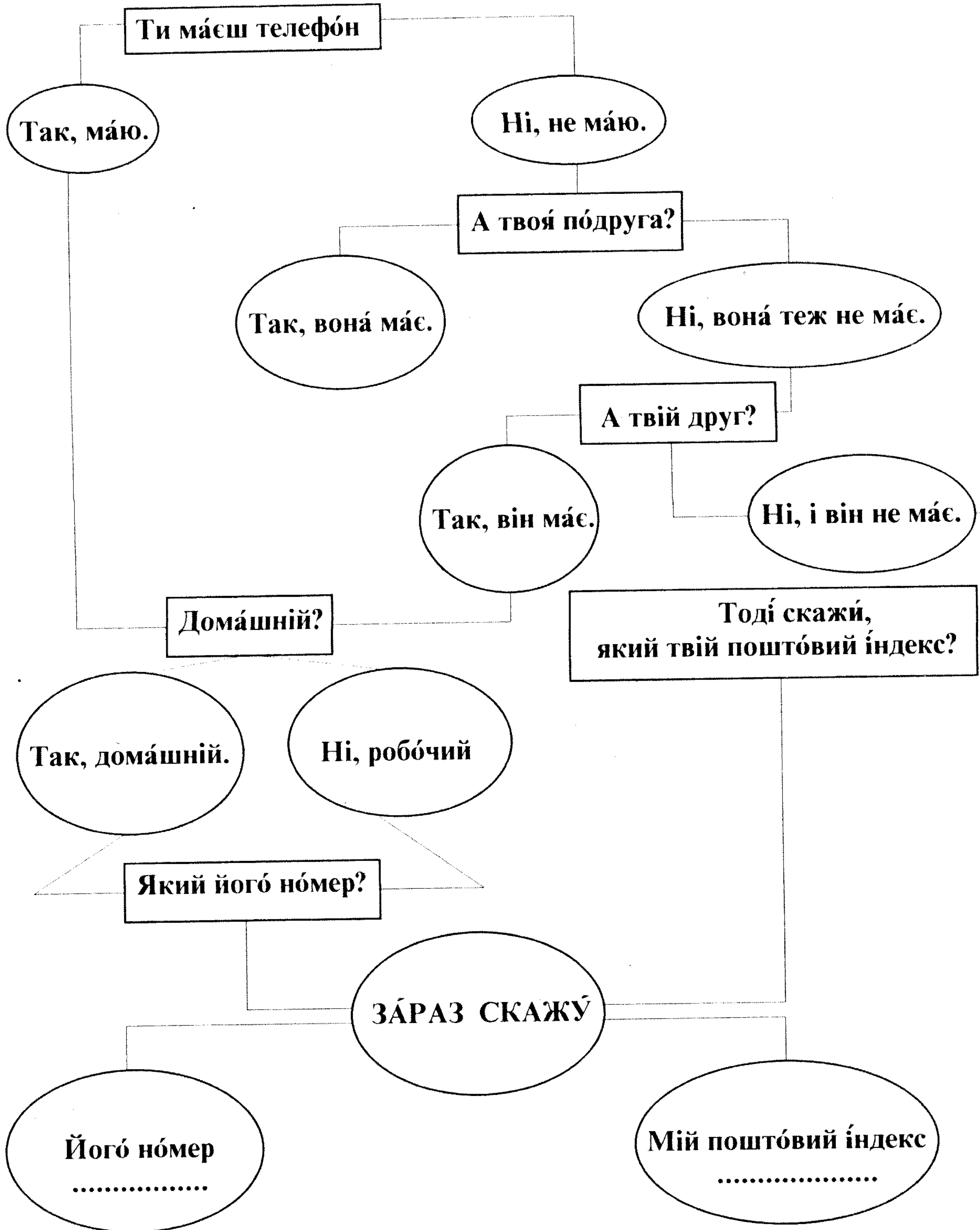




Postal irányítószám	Helység, település	Távhiív körzetszám	Megye	Postal irányítószám	Helység, település	Távhiív körzetszám	Megye	Postal irányítószám	Helység, település	Távhiív körzetszám	Megye	Postal irányítószám	Helység, település	Távhiív körzetszám	Megye
3809	Nyésta	-	4	8744	Orosztony	-	19	3242	Parászasvár	36	9	4125	Pocsa	-	8
8612	Nyím	84	14	8954	Ortaháza	92	19	3777	Parasznya	48	4	2017	Pócsmegeyer	26	13
4264	Nyirabrány	-	8	9354	Osló	97	7	2035	Parkváros (Érd)	23	13	4327	Pócspetri	42	15
4262	Nyiracsád	-	8	9512	Ostffyasszonyfa	-	17	4475	Paszab	-	15	7666	Pogány	72	2
8454	Nyirád	-	18	3326	Ostoros	36	9	3060	Pászto	32	12	8728	Pogányszenteipeter	-	14
4254	Nyiradony	-	8	9825	Oszkó	94	17	9311	Pásztói	-	7	8932	Pókaszepetk	92	19
4300	Nyirbátor	42	15	3591	Oszlár	49	4	8825	Pat	-	19	7458	Polány	-	14
4372	Nyirbéltek	42	15	7444	Osztopán	-	14	2648	Patak	35	12	4090	Polgár	52	8
4361	Nyirbogát	42	15	3600	Ózd	47	4	7463	Patalom	82	14	8154	Polgárdi	22	6
4511	Nyirbogdány	-	15	7836	Ozdfalu	-	2	7922	Patapoklosi	73	2	8153	Polgárdi Ipartelepek	-	6
4356	Nyircsaholy	44	15	8998	Ozmánbük	92	19	7477	Patca	82	14	2013	Pomáz	26	13
4331	Nyircsászári	-	15	7086	Ozora	-	16	8092	Pátka	22	6	4761	Porcsalma	44	15
4332	Nyirderzs	-	15	8292	Ócs	-	18	7536	Patosta	-	14	9796	Pornóapáti	94	17
4400	Nyiregyháza	42	15	7143	Ocsény	-	16	8857	Pátró	-	19	3388	Poroszló	36	9
4362	Nyirgelse	-	15	5451	Ócsöd	-	10	4523	Pátróha	-	15	9612	Porpác	-	17
4311	Nyirgyulaj	42	15	4755	Ókörtöfűpös	44	15	2660	Patvarc	-	12	8858	Porrog	-	14
3998	Nyiri (Füzérkomlós)	-	15	9621	Ólbó	-	17	2071	Paty	23	13	8858	Porrogszentkirály	-	14
4535	Nyirbrony	42	15	4373	Ómbóly	-	15	4766	Pátyod	44	15	8858	Porrogszentpál	-	14
4541	Nyirjako	42	15	9339	Öntesmajor (Kapuvar)	42	12	2476	Pázmánd	22	6	8986	Pórszombat	92	19
4544	Nyirkarász	-	15	4336	Ör	97	12	9085	Pázmándtalu	96	7	5152	Portelek	-	10
4333	Nyirkáta	-	15	2162	Órboityány	44	15	2119	Pécel	-	13	8429	Porva	-	18
4537	Nyirkércs	42	15	6311	Öregcsertő	27	13	9754	Pecöl	-	17	9631	Pósta	-	17
4632	Nyirlovó	-	15	8697	Óreglak	44	15	7600	Pécs	72	2	7977	Potomy	-	14
4371	Nyirlugos	42	15	2671	Órhalom	27	13	7951	Pécsbagota	73	2	9324	Polyond	-	7
4564	Nyirmada	42	15	9933	Órimagyarósd	85	14	7766	Pécsdevecser	72	2	8900	Pózva	-	19
4263	Nyirmartonfalva	-	8	9941	Óriszentpéter	-	17	8245	Pécsely	86	18	8929	Pököske	92	19
4722	Nyirmelegyes	44	15	2377	Órkeny	-	13	7628	Pécsszabolcs	72	2	8773	Pököskéfő	-	19
4363	Nyirmihálydi	-	15	5222	Örményes	-	17	7762	Pécsudvard	72	2	7148	Pörboly	-	16
4822	Nyirparasznya	44	15	5556	Örménykut	67	3	7720	Pécsvárad	72	2	8956	Pördefőde	92	19
4531	Nyirpazony	-	15	8854	Örtilos	-	10	7831	Pellérd	-	2	8767	Pótréte	-	19
4376	Nyirpilis	42	15	8242	Örvényes	86	18	8138	Pélpuszt (Szabadhidvég)	-	9	3925	Prügy	-	4
4432	Nyirszőlős (Nyiregyháza)	42	15	2616	Ösagárd	-	14	2614	Penc	27	13	8291	Pula	83	18
4522	Nyirtass	-	15	8161	Ósi	88	18	4267	Penészlek	42	15	8693	Pusztaberény	-	13
4461	Nyirtelek	-	15	8191	Óskü	88	18	8426	Pénzesgyőr	-	18	2658	Pusztaberki	-	12
4554	Nyirtét	-	15	9153	Öttevény	88	18	4941	Penyige	-	15	9373	Pusztacsalád	99	7
4532	Nyirtura	-	15	6784	Öttomos	96	7	9099	Per	-	15	9739	Pusztacsó	94	17
4341	Nyirvasvári	42	15	-	-	62	5	-	-	96	7	-	-	-	17

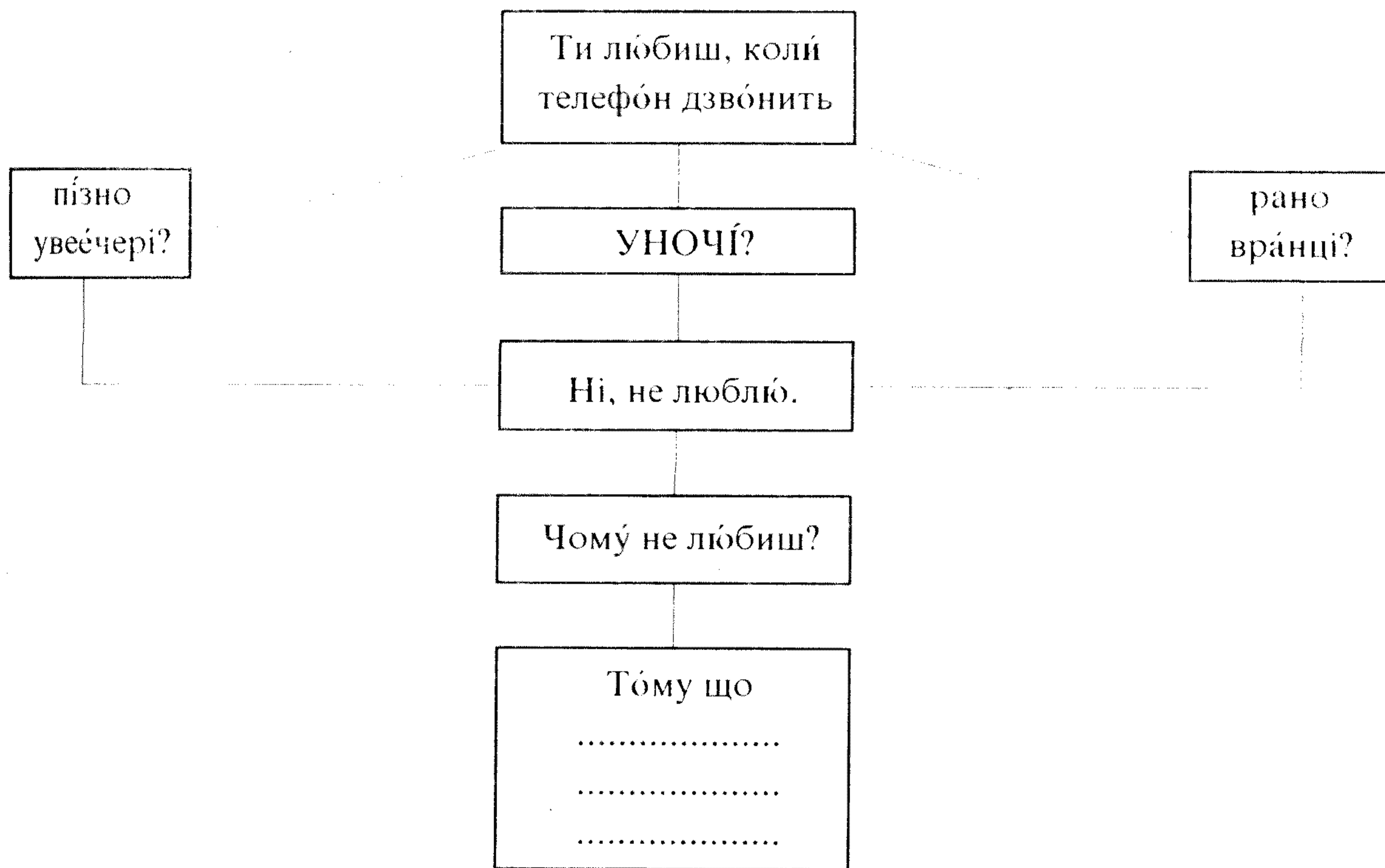
## ВПРАВА 2 (усно).

Будуйте діалоги за пропонуваною схемою:



### ВПРАВА 3.

За допомогою пропонуванних словосполучень будуйте діалоги спочатку за схемою, а потім напам'ять.



- |  |  |
|--|--|
| 1. він заважає працювати                   | 8. я ще сплю                                   |
| 2. потім я довго не сплю                   | 9. я не можу заснути знову                     |
| 3. потім я цілий день погано себе почувую  | 10. потім я цілий день маю поганий настрій     |
| 4. потім я ніяк не можу заспокоїтися       | 11. я довго не розумію, хто мене викликає      |
| 5. потім цілий день болить голова          | 12. потім я часто прокидаюся уночі             |
| 6. я вже лягаю спати                       | 13. він не дає відпочивати                     |
| 7. він заважає дивитися телевізійні новини | 14. він не дає слухати ранковій вісті по радіо |

### ВПРАВА 4.

Читайте вголос такі кількісні числівники:

- |        |         |         |          |         |          |
|--------|---------|---------|----------|---------|----------|
| 1. 29  | 6. 158  | 11. 117 | 16. 486  | 21. 444 | 26. 17   |
| 2. 19  | 7. 18   | 12. 72  | 17. 19   | 22. 555 | 27. 707  |
| 3. 97  | 8. 54   | 13. 12  | 18. 1994 | 23. 15  | 28. 2001 |
| 4. 722 | 9. 15   | 14. 24  | 19. 1094 | 24. 51  | 29. 4094 |
| 5. 214 | 10. 591 | 15. 48  | 20. 1049 | 25. 72  | 30. 14   |

### ВПРАВА 5.

Пишіть на дошці кількісні числівники, які диктує викладач.



**УРОК ВОСЬМИЙ***Розмовна тема:**Грамматика:***СТУДЕНСЬКІ БУДНІ****Ім'єнники і прикметники у місцевому відмінку****У ПЕДАГОГІЧНОМУ ІНСТИТУТІ**

Віктор живе у місті Ниредьгаза. Він приїхав сюди у цьому році.

Зараз він мешкає у гуртожитку на вулиці Шоштої на третьому поверсі у кімнаті номер 314. В усіх кімнатах дуже затишно, всі меблі — в порядку.

Віктор вчиться у педагогічному інституті на першому курсі.

Педагогічний інститут стоїть на околиці у гарному парку.

На цьому ж місці стоїть і гуртожиток. Недалеко є озеро.

На його березі — чудовий пляж.

В інституті студенти вивчають іноземні мови.

На кожному практичному занятті треба багато працювати, а на лекціях — уважно слухати і записувати.

На практичних заняттях викладач ставить питання, студенти відповідають.

У кожному питанні, у кожній відповіді є цікаві слова і граматичні форми.

У нашій аудиторії затишно.

Книжки, зошити, ручки, олівці лежать на столах і у портфелях або сумках.

Коли заняття кінчаються, Віктор обідає в їдальні.

Потім, якщо погода добра, Віктор гуляє на свіжому повітрі.

У бібліотечі Віктор виконує домашнє завдання.

У домашньому завданні викладач виправляє помилки.

На власних помилках люди вчаться.

Коли треба, Віктор друкує на машинці або складає і редагує тексти на комп'ютері.

Віктор дуже любить мистецтво, на канікулах він часто ходить по музеях та по виставках.

Увечері Віктор відпочиває. При нашому інституті є музична студія.

Там Віктор грає на гітарі і на піаніно.

Хлопці і дівчата грають на багатьох музичних інструментах: на роялі, на скрипці, на віолончелі тощо.

У вересні у гуртожитку був танцювальний вечір.

Віктор був на ньому і грав на гітарі.

Студенти довго аплодували.

Від-мі-на	Рід	Група	Називний однині	Місцевий однині	Морфо- неміка	Флєк- сія	Місцевий множині	Флєк- сія	У в а г и
I	жін	ТВ	сторінка	НА СТОРІНЦІ	к → ц'	-І	ПО СТОРІНК-АХ	-АХ	Прийменники:  В, У НА ПО, О ПРИ В однині перед флєксією -І чергування: к → ц' Г → з' х → с'
		МШ	задача	У ЗАДАЧІ		-І	У ЗАДАЧ-АХ	-АХ	
		МК	вулиця	ПО ВУЛИЦІ		-Ї	ПО ВУЛИЦ-ЯХ	-ЯХ	
		-ія	аудиторія	В АУДИТОРІЇ		-І	В АУДИТОРІ-ЯХ	-ЯХ	
II	чол	ТВ	стіл	НА СТОЛІ		-І	НА СТОЛ-АХ		В, У НА ПО, О ПРИ В однині перед флєксією -І чергування: к → ц' Г → з' х → с'
		-к	гуртожиток	У ГУРТОЖИТК-У	ок → к	-У	У ГУРТОЖИТК-АХ	-АХ	
		МШ	вірш	У ВІРШІ		-І	У ВІРШ-АХ		
		МК	стілець	НА СТИЛЬЦІ	ещь → ц'	-І	НА СТИЛЬЦ-ЯХ		
		-ій	трамвай	НА ТРАМВАЇ		-Ї	ПО МУЗЕ-ЯХ	-ЯХ	
		ТВ	місто	У МІСТІ		-І	У МІСТ-АХ		
III		-к-	ліжко	НА ЛІЖК-У		-У	НА ЛІЖК-АХ	-АХ	В, У НА ПО, О ПРИ В однині перед флєксією -І чергування: к → ц' Г → з' х → с'
		МШ	прізвище	У ПРІЗВИЩІ		-І	У ПРІЗВИЩ-АХ	-АХ	
		МК	місце	НА МІСЦІ		-І	ПО МІСЦ-ЯХ	-ЯХ	
		—	оповідання	В ОПОВІДАННІ		-І	ВОПОВІДАНН-ЯХ	-ЯХ	
IV	жін	—	відповідь	У ВІДПОВІДІ		-І	У ВІДПОВІД-ЯХ	-ЯХ	місце -МК!
		—	повість	У ПОВІСТІ		-І	У ПОВІСТ-ЯХ	-ЯХ	
IV	сер	—	ім'я	В ІМЕНІ		-І	В ІМЕН-АХ	-АХ	місце -МК!
		—	ягня	НА ЯГНЯТІ		-І	НА ЯГНЯТ-АХ	-АХ	

ІМЕННИК: МІСЦЕВИЙ ВІДМІНОК ОДНИНІ І МНОЖИНИ



Рід	Група	Називний однині	МІСЦЄВИЙ				У в а г и
			Однина	Флексія	Множина	Флексія	
чол	ТВ	перший	У ПЕРШ-ОМУ				У множині прикметникові форми однакові
	МК	останній	В ОСТАННЬ-ОМУ	-ОМУ	У ПЕРШ-ИХ	-ИХ	
сер	ТВ	перше	У ПЕРШ-ОМУ				для всіх родів
	МК	останнє	В ОСТАННЬ-ОМУ				
жін	ТВ	перша	У ПЕРШ-ІЙ	-ІЙ	В ОСТАНН-ІХ	-ІХ	МК
	МК	остання	В ОСТАНН-ІЙ				

ПРИКМЕТНИК: МІСЦЄВИЙ ВІДМІНОК ОДНИНИ І МНОЖИНИ

Особа	Однина		Множина		СЕБЕ	У в а г и
	Називний	Місцевий	Називний	Місцевий		
1.	я	НА МЕНІ	ми	НА НАС		
2.	ти	НА ТОБІ	ви	НА ВАС	НА СОБІ	
	ви	У ВАС	ви	У ВАС		
3.	він	НА НЬОМУ	вони	НА НИХ		
	вона	НА НІЙ				

ОСОБОВІ ЗАЙМЕННОКИ: МІСЦЄВИЙ ВІДМІНОК



Рід	Називний однині	МІСЦЕВІЙ				Уваги
		Однина	Закінчення	Множина	Закінчення	
чол	якій(сь)	НА ЯК-ОМУ(сь)	-ОМУ	НА ЯК-ЇХ(ось)	-ИХ	В однині чол = сер
	одін цей увесь чий(сь) свій	В ОДН-ОМУ У ЦЬ-ОМУ В УСЬ-ОМУ У ЧИ-ЄМУ(сь) У СВО-ЄМУ	-ОМУ -ЄМУ	В ОДН-ЇХ У Ц-ИХ В УС-ЇХ У ЧИ-ЇХ(ось) У СВО-ЇХ	-ИХ -ИХ -ЇХ	
жін	яка(сь)	НА ЯК-ЇЙ(сь)	-ЇЙ	«	«	У множині фóрми цих слів <i>однакові</i> для всіх родів
	одна ця уся чия(сь) своя	В ОДН-ЇЙ У Ц-ЇЙ В УС-ЇЙ У ЧИ-ЇЙ(сь) У СВО-ЇЙ	-ЇЙ -ЇЙ	«	«	
—	скільки багато	У СКІЛЬК-ОХ У БАГАТЬ-ОХ	-ОХ			Ці слова форм множини не мають!
	ТРИ (2 — 4) ШІСТЬ (5 — 20) хто(сь) що(сь) ніхто ніщо	НА ТРЬ-ОХ НА ШЕСТ-Й НА К-ОМУ(сь) НА Ч-ОМУ(сь) НІ В К-ОМУ НІ В Ч-ОМУ	-ОХ -И -ОМУ			

**ВІПРÁВА 1.**

*Додаючи закінчення, ставте питання до тексту і відповідайте на них.*

1. Де жи\_\_\_\_\_ Віктор?
2. У як\_\_\_\_\_ гуртожит\_\_\_\_\_ він мешкає?
3. На як\_\_\_\_\_ по́вер\_\_\_\_\_ кімната Віктора?
4. У як\_\_\_\_\_ кімна\_\_\_\_\_ він мешкає?
5. Коли́ Віктор приї\_\_\_\_\_ до Ниредьгази?
6. На чо́\_\_\_\_\_ він приїх\_\_\_\_\_?
7. Де вчі\_\_\_\_\_ Віктор?
8. На як\_\_\_\_\_ курс\_\_\_\_\_ вчиться Віктор?
9. Де знахо́\_\_\_\_\_ педагогіч\_\_\_\_\_ інститут?
10. Де сто\_\_\_\_\_ гуртожиток?
11. Де студенти вивч\_\_\_\_\_ інозем\_\_\_\_\_ мови?
12. На як\_\_\_\_\_ занят\_\_\_\_\_ треба багато працювати?
13. Коли́ треба ува́ж\_\_\_\_\_ слухати і записувати?
14. Що роб\_\_\_\_\_ студенти, коли́ викладач ставить питання?
15. Де зустріч\_\_\_\_\_ студенти цікаві слова́ і граматичні ф́орми?
16. Де леж\_\_\_\_\_ книжки́ і зо́шити?
17. Де обідає Віктор і коли́?
18. Де гул\_\_\_\_\_ Віктор, якщо́ погóда до́б\_\_\_\_\_?
19. Де піш\_\_\_\_\_ Віктор домашн\_\_\_\_\_ завдання?
20. У як\_\_\_\_\_ завдан\_\_\_\_\_ виправля́\_\_\_\_\_ помилки́ викладач?
21. На чо́\_\_\_\_\_ Віктор друкує́ тексти?
22. Де Віктор бува́є на канік\_\_\_\_\_?
23. На як\_\_\_\_\_ музичн\_\_\_\_\_ інструмент\_\_\_\_\_ гра́є Віктор?
24. На як\_\_\_\_\_ музичн\_\_\_\_\_ інструмент\_\_\_\_\_ грають хлопці́ і дівча́та?
25. Коли́ і де відбу́вся танцюва́ль\_\_\_\_\_ ве́чир?
26. Що робі́в Віктор на ць\_\_\_\_\_ ве́чорі?
27. На чи\_\_\_\_\_ помилка́х лю́ди вча́ться?
28. На скільк\_\_\_\_\_ музичн\_\_\_\_\_ інструментах гра́є Віктор?
29. У чи\_\_\_\_\_ аудитор\_\_\_\_\_ зати́шно?
30. При чи\_\_\_\_\_ інстит\_\_\_\_\_ є музична студи́я?
31. На чо́\_\_\_\_\_ Віктор склада́є і редагу́є тексти?

---



---



---



---



---



---



---

**УРОК ДЕВ'ЯТИЙ.***Розмовна тема:***ОСІНЬ, ЗИМА, ВЕСНА, ЛІТО***Граматика.***Місцевий відмінок: семантичні характеристики****В ЯКОМУ МІСЯЦІ ПОЧИНАЄТЬСЯ ЗИМА?***Ми вже знаємо, як називаються дні у тижні.**А які місяці є у календарному році?**Місяці теж мають свої назви, їх запам'ятати не важко.*

1. січень	4. квітень	7. липень	10. жовтень
2. лютий	5. травень	8. серпень	11. листопад
3. березень	6. червень	9. вересень	12. грудень

Місяць ЛЮТИЙ має закінчення —ИЙ і відмінюється, як «твердий» прикметник.

Місяць ЛИСТОПАД має тверде закінчення, усі інші назви мають м'які закінчення.

Ці слова відмінюються, як звичайні іменники.

Зараз осінь. Восени в усіх школах та університетах починається новий навчальний рік. У цьому році осінь дуже гарна, стоїть справжнє бабине літо.

Листопад — останній осінній місяць. У листопаді опадає лістя, ранки і вечори — холодні. Вранці часто буває туман, а вдень ще деколи пригріває сонце.

Зима починається у грудні. Взимку часто іде сніг, стоять морози.

Усі люди чекають велике свято. Це свято називається Різдво Христове.

На зимових канікулах діти катаються на санках, на лижах, на ковзанах.

У лютому зима кінчається, і у березні починається весна.

Тане сніг, зеленіє трава, квітнуть дерева.

Навесні теж є велике свято: це весняне свято називається Пасха або Великдень.

Літо починається у червні і кінчається у серпні. У червні студенти складають іспити, а у липні і серпні відпочивають на літніх канікулах.

---



---



---



---



---



---



## В ЯКОМУ МІСЯЦІ?

МІСЯЦЬ		КОЛІ?	
вѳресЕнь	IX	у вѳресні	восені
жѳвтЕнь	X	у жѳвті	
листопад	XI	у листопаді	
грудЕнь	XII	у грудні	взимку
сичЕнь	I	у сичні	
лютий	II	у лютому	
бѳрезЕнь	III	у бѳрезні	навесні
квітЕнь	IV	у квітні	
травЕнь	V	у травні	
чѳрвЕнь	VI	у чѳрвні	влітку
липЕнь	VII	у липні	
сѳрпЕнь	VIII	у сѳрпні	

**ВПРАВА 1.**

*По чѳрзі питайте сусіда/сусідку, в якому місяці він/вона має день народження.*

---



---



---



---



---



---



---



---

## УРОК ДЕСЯТИЙ

*Розмовна тема:*

*Грамматика:*

**О КОТРИЙ ГОДИНИ? НА ЯКІЙ СТОРІНЦІ?**

**Порядкові числівники.**

**Форми дієслова у минулому часі.**

### В ЯКОМУ РОЦІ ТИ НАРОДИЛАСЯ?

*Вивчаємо числівники далі. Кількісні числівники ми вже знаємо.*

*А порядкові числівники такі:*

1. перший	11. одинадцятий	30. тридцятий	300. трьохсотий
2. другий	12. дванадцятий	40. СОРОКОВИЙ	400. чотирьохсотий
3. третій	13. тринадцятий	50. п'ятдесятий	500. п'ятсотий
4. четвертий	14. чотирнадцятий	60. шістдесятий	600. шістсотий
5. п'ятий	15. п'ятнадцятий	70. сімдесятий	700. сімсотий
6. шостий	16. шістнадцятий	80. вісімдесятий	800. вісімсотий
7. сьомий	17. сімнадцятий	90. ДЕВ'ЯНОСТИЙ	900. дев'ятсотий
8. восьмий	18. вісімнадцятий	100. сотий	1000. тисячний
9. дев'ятий	19. дев'ятнадцятий	200. двохсотий	2000. двохтисячний
10. десятий	20. двадцятий	0. нульовий	3000. трьохтисячний

*Ми бачимо, що порядкові числівники мають такі ж закінчення, як і «тверді» прикметники (ТВ). Тільки порядковий числівник ТРЕТІЙ, має такé закінчення, як «м'який» прикметник (МК).*

У минулому році я вчився у гімназії, а у цьому році я вчуся у педагогічному інституті. Це зовсім інше життя. Вранці я звичайно прокидаюся о шостій годині.

Я відразу встаю, і о сьомій годині я вже давно на ногах: був і на стадіоні, і у магазині. Заняття в інституті починаються о восьмій годині, а кінчаються о другій або о третій. О четвертій годині я завжди сиджу в бібліотечі, багато читаю і конспектую. Вчора я прочитав у літературній енциклопедії, що велика українська поетеса Лєся Українка народилася у 1871 р. (у тисяча вісімсот сімдесят першому році).

У вівторок я шукав у словнику, що значить українське слово «прокидатися».

Я знайшов його угорський переклад в українсько-угорському словнику (УкУС) на 289 с. (на двісті вісімдесят дев'ятій сторінці).

Увечері о шостій годині я і мої друзі гуляємо у парку на свіжому повітрі.

О сьомій годині я люблю дивитися теленовіни, тобто, телевізійні новіни, потім знову займаюся.

Об одинадцятій годині я лягаю спати і вночі сплю дуже міцно.

Інфінітив (-ТИ)	Основа інфінітива Oinf	Сuffixe мн. часу	Морфо-неміка	Флексив	О ДННН А: 1, 2, 3 особа			МНОЖИНА 1, 2, 3 особа чол, сер, жін -ЛИ	Уваги
					чол -В, Ø, Ø	сер -ЛО	жін -ЛА		
читати народитися стояти магнути	народи__ся стоя__ магну__	-В	для Oinf на ГОЛ	Ø	читав	читало	читала	читали народилися стояли магнули	
					народився	народилося	народилася		
					стояв	стояло	стояла		
бігти померти могти	біг__ помер__ мог__	Ø	для Oinf на ПГЛ та -НУ -	Ø	біг	бігло	бігла	бігли померли могли	
					помер	померло	померла		
					міг	мігло	мігла		
мерзнути	мерзну__	-Л-	-НУ - впадає (різко)	-а					
йти прійти знайти		ти самі		ти самі	йшов	йшло	йшла	йшли прійшли знайшли	Неправильні форми дає словник
					прійшов	прійшло	прійшла		

ДІЕСЛОВО: ФОРМИ МИНУЛОГО ЧАСУ



## УРОК ОДИНАДЦЯТИЙ

*Розмовна тема:*

**МІЙ РОБОЧИЙ ДЕНЬ**

*Граматика:*

**Ім'єнники і прикмєтники у родовому відмінку.  
Присвїйна констру́кція.**

### ЗУПІНКА АВТОБУСА НЕДАЛЕКО

Кожного дня після ранкової гімнастики я йду до інституту.

Від гуртожитку до навчального корпусу зовсім близько: минає приблизно п'ять хвилин, і ми вже сидимо в аудиторії. Студенти вже є, а викладача ще немає.

Студенти виймають зі своїх сумок та портфелів ручки, олівці, лінійки, готуються до контрольної роботи.

Після першого заняття я поспішаю до буфету. У буфеті я снідаю: купую пакет молока, трохи сиру, дві булочки. Крім мене, тут снідають багато моїх однокурсників.

Сьогодні у Марти немає словника. Словник важкий, і замість нього Марта принесла цікавий детектив. Добре, що заняття з української мови відбуваються у навчальній бібліотечі нашої кафедри. Тут є багато словників, енциклопедій, довідників, підручників. Ми постійно шукаємо нові слова в українсько-угорському словнику, без словника ми ще не можемо перекладати.

У словнику я шукаю і знаходжу значення незрозумілих слів.

Крім цього, тут можна знайти і граматичні форми ім'єнників і дієслів. Дома у мене також є два словники. Один словник — угорсько-український (УГУС), другий — українсько-угорський (УКУС). Словники дуже потрібні для систематичного вивчення іноземної мови. Крім цих словників, у мене є і багато інших книжок.

Заняття в інституті тривають від восьмої години ранку до другої години дня. Після занять я відпочиваю, а потім займаюся у читальному залі нашої бібліотеки.

Від понеділка до п'ятниці я щодня ходжу до інституту, а в кінці тижня їду до Мішкольца. У цьому місті живуть мої батьки: тато і мама. Від гуртожитку до залізничного вокзалу я їду на восьмому автобусі і на кінцевій зупинці виходжу.

Зупинка автобуса біля нашого інституту: чотири хвилини, якщо йти пішки. А від Ниредьгази до Мішкольца теж не далеко — дев'яносто три кілометри.

Дома мене завжди чекають. Наша сім'я велика, я маю трьох братів і двох сестер. У Марти є тільки батько і мама, братів і сестер у неї немає. Батьки Марти теж живуть у Мішкольці. з Мішкольца ми повертаємося до Ниредьгази у неділю увечері або у понеділок вранці.

Від-мі-на	Рід	Група	Семантика	Називний однини	Родовий однини	Мор-фонемі-ка	Флєк-сія	Родовий множини	Мор-фонемі-ка	Флєк-сія	У в а г і
I	жін	ТВ МШ МК -ія		сумка	СУМК-И		-И	СУМОК∅	тк → ток	∅	Приймен-ники: БЕЗ, БІЛЯ, ВІД, ДО, ДУЛЯ, КРИМ, ЗАМІСТЬ, ПОСЕРЕД, ДИНИ
				площа	ПЛОЩ-І		-І	ПЛОЩ∅			
				вулиця	ВУЛИЦ-І		-І	ВУЛИЦЬ∅			
II	чол	ТВ МШ МК -ий	«заклад» «колектив» «атмосферне явище» «речовина» «абстрактність»	лекція	ЛЄКЦІ-І		-І	ЛЄКЦІЙ∅			ЦЕНА/СТРОДА, Множина: -ЕЙ свиней статей коней грошей
				вікторок	ВІВТОРК-А	-ок → к	-А	ВІВТОРК-ІВ		-ІВ	
				ніж	НОЖ-А	і → о	-А	НОЖ-ІВ		-ІВ	
III	жін	ТВ МШ МК		стілець	СТІЛЬЦ-Я	-ець → ц'	-Я	СТІЛЬЦ-ІВ			ГОСТІЙ ОЧЕЙ ДІТЕЙ ЛЮДЕЙ ДВЕРЕЙ (вінятки)
				музей	МУЗЄ-Я		-Ю	МУЗЄ-ІВ		-ІВ	
				інститут	ІНСТИТУТ-У		-У	ІНСТИТУТ-ІВ			
IV	сер	ТВ МШ МК		дош	ДОШ-У		-Ю	ДОШ-ІВ			ГОСТІЙ ОЧЕЙ ДІТЕЙ ЛЮДЕЙ ДВЕРЕЙ (вінятки)
				чай	ЧА-Ю		-А	—			
				порядок	ПОРЯДК-У		-А	ДИЕСЛІВ∅	о → і	∅	
III	жін	—		дієслово	ДИЕСЛОВ-А		-А	ПРІЗВИЩ∅			-ЕЙ
				прізвище	ПРІЗВИЩ-А		-Я	ПРІЗВИЩ∅			
IV	сер	—		питання	ПИТАНН-Я		-Я	ПИТАНЬ∅	-ття → ть		-ІВ
				море	МОР-Я		-І	МОР-ІВ			
IV	сер	—		ніч	НОЧ-І	і → о	-І	НОЧ=ЕЙ			-ЕЙ
				відповідь	ВІДПОВІД-І		-І	ВІДПОВІД-ЕЙ			
IV	сер	—		ім'я	ІМЄН-І		-І	ІМЄН∅			∅
				ягня	ЯГНЯТ-И		-И	ЯГНЯТ∅			

## ІМЕННИК: РОДОВИЙ ВІДМІНОК ОДНИНИ І МНОЖИНИ



Рід	Група	Називний однині	Р О Д О В І Й			Уваги	
			ОДНИНА	Флєксія	МНОЖИНА		Флєксія
чол	ТВ	пéрший	ПÉРШ-ОГО			У множині прикметниківі фóрми одна́кові для всіх родів	
	МК	оста́нній	ОСТА́ННЬ-ОГО				
сер	ТВ	пéрше	ПÉРШ-ОГО	-ОГО	ПÉРШ-ИХ		-ИХ: тв
	МК	оста́ннє	ОСТА́ННЬ-ОГО		ОСТА́НН-ИХ		-ЇХ: мк
жін	ТВ	пéрша	ПÉРШ-ОЇ	-ОЇ	ОСТА́НН-ИХ		
	МК	оста́ння	ОСТА́ННЬ-ОЇ				

**ПРИКМЕТНИК: РОДОВІЙ ВІДМІНОК ОДНИНІ І МНОЖИНІ**

Осба	О Д Н И Н А		М Н О Ж И Н А		СЕБЕ	Уваги
	Називний	Родовий	Називний	Родовий		
1.	я	МЕНЕ	ми	НАС		(для СЕБЕ)
	ти	ТЕБЕ	ви	ВАС		
2.	Ви	Вас	Ви	Вас		
	він	ЙОГО				
3.	вонó	(для НЬОГО)	воні	ЇХ		
	вона́	Ї́		(для НИХ)		
		(для НЕЇ)				

**ОСОБОВІ ЗАЙМЕНИКИ: РОДОВІЙ ВІДМІНОК**



Рід	Називний однини	Р О Д О В І Й			Уваги
		ОДНИНА	Закінчення	МНОЖИНА	
чол	якій(сь) один цей увесь чий(сь) свій	ЯК-ОГО(сь) ОДН-ОГО ЦЬ-ОГО УСЬ-ОГО ЧИЙ-ОГО(сь) СВ-ОГО	-ОГО	ЯК-ІХ(ось) ОДН-ІХ Ц-ІХ УС-ІХ ЧИ-ІХ(ось) СВО-ІХ	У множині форми цих слів <b>однакові</b> для всіх родів
		жін	яка(сь) одна ця уся чия(сь) своєї	ОДН-ОЇ ЦІ-ЄЇ УСІ-ЄЇ ЧИ-ЄЇ(сь) СВО-ЄЇ	-ОЇ « «
—	скільки багато ТРИ (2—4) ШІСТЬ (5—20) хто(сь) що(сь) ніхто ніщо	СКІЛЬК-ОХ БАГАТЬ-ОХ ТРЬ-ОХ ШЕСТ-І К-ОГО(сь) Ч-ОГО(сь) НІК-ОГО НІЧ-ОГО	-ОХ -И -ОГО	—	Ці слова форм множини не мають!

ОКРЕМІ ЗАЙМІННИКИ І ЧИСЛІВНИКИ: РОДОВІЙ ВІДМІНОК ОДНИНИ І МНОЖИНИ

Е Л Е М Е Н Т И		П р и с в і й н а (с п а д н а) к о н с т р у к ц і я	
Господар / господарі	Спадок / спадки	Спадок / спадки	Господар / господарі
мій брат наша подруга його сусіди ці книги восьмий автобус педагогічний інститут	книга зшити квартира сторінки зупинка гуртожиток	Називний відмінок однині / множині	Родовий відмінок однині / множині
	книга зшити квартира сторінки зупинка гуртожиток	книга зшити квартира сторінки зупинка гуртожиток	мого брата нашої подоуги його сусідів цих книг восьмого автобуса педагогічного інституту

ГРАМАТИЧНА СТРУКТУРА ПРИСВІЙНОЇ (СПАДНОЇ) КОНСТРУКЦІЇ

**ВПРАВА 9.**

*Додаючи закінчення, ставте питання до тексту і відповідайте на них.*

1. Куді ти йд\_\_\_\_\_ ко́жн\_\_\_\_\_ дн\_\_\_\_\_ після ранко́в\_\_\_\_\_ гімна́стик\_\_\_\_\_?
2. Чи далéко від гурто́жит\_\_\_\_\_ до навча́льн\_\_\_\_\_ ко́рпус\_\_\_\_\_?
3. Що ви вийма́\_\_\_\_\_ зі сво\_\_\_\_\_ сума́\_\_\_\_\_ та портфе́л\_\_\_\_\_?
4. До як\_\_\_\_\_ робо́т\_\_\_\_\_ готу́\_\_\_\_\_ся студéнти?
5. Куді ви поспіш\_\_\_\_\_ після перш\_\_\_\_\_ занят\_\_\_\_\_?
6. Що ти куп\_\_\_\_\_ у буфе́т\_\_\_\_\_?
7. Хт\_\_\_\_\_ снід\_\_\_\_\_ у буфе́т\_\_\_\_\_ , крім те́\_\_\_\_\_?
8. Ч\_\_\_\_\_ сьогодні нема́є у Ма́рт\_\_\_\_\_?
9. Що принесла́ Ма́рта замість словник\_\_\_\_\_?
10. Заня́ття з як\_\_\_\_\_ мо́в\_\_\_\_\_ відбува́\_\_\_\_\_ся у навча́льн\_\_\_\_\_ бібліоте́\_\_\_\_\_ на́ш\_\_\_\_\_ ка́федр\_\_\_\_\_?
11. В як\_\_\_\_\_ словни\_\_\_\_\_ ви пості́йно шука́\_\_\_\_\_ нов\_\_\_\_\_ слова́?
12. Без ч\_\_\_\_\_ ми ще не мо́ж\_\_\_\_\_ переклада́ти?
13. Де ти шука́\_\_\_\_\_ значення незрозумі́л\_\_\_\_\_ сл\_\_\_\_\_?
14. Як\_\_\_\_\_ фо́рми пода́є словни́к, крім знач\_\_\_\_\_ незрозумі́л\_\_\_\_\_ сл\_\_\_\_\_?
15. Скільки словник\_\_\_\_\_ є у те\_\_\_\_\_ до́ма?
16. Для ч\_\_\_\_\_ потрі́бн\_\_\_\_\_ ці словник\_\_\_\_\_?
17. Як\_\_\_\_\_ ще книж\_\_\_\_\_ є у те\_\_\_\_\_, крім ц\_\_\_\_\_ словникі́в?
18. Як до́вго трив\_\_\_\_\_ заняття в інститут\_\_\_\_\_?
19. Що ти ро́б\_\_\_\_\_ після заня́\_\_\_\_\_?
20. Що ти ро́б\_\_\_\_\_ від понеді́л\_\_\_\_\_ до п'ятни́ц\_\_\_\_\_?
21. Куди ти їд\_\_\_\_\_ у кінц\_\_\_\_\_ ти́ж\_\_\_\_\_?
22. Хт\_\_\_\_\_ жив\_\_\_\_\_ у Мішко́ль\_\_\_\_\_?
23. На як\_\_\_\_\_ авто́бус\_\_\_\_\_ ти їд\_\_\_\_\_ від гурто́жит\_\_\_\_\_ до залі́зничн\_\_\_\_\_ вокза́л\_\_\_\_\_?
24. Чи далéко від на́ш\_\_\_\_\_ інститут\_\_\_\_\_ зупі́нк\_\_\_\_\_ авто́бус\_\_\_\_\_?
25. Скільки кіломе́тр\_\_\_\_\_ від Ніредьга́зи до Мішко́льц\_\_\_\_\_?
26. Скільки брат\_\_\_\_\_ і скільки сест\_\_\_\_\_ є у те́б\_\_\_\_\_?
27. Чи є у Ма́рт\_\_\_\_\_ браті́ і се́стри?
28. Ко́ли ти поверта́\_\_\_\_\_ся з Мішко́льц\_\_\_\_\_ до Ніредьга́зи?

---



---



---



---



---



## УРОК ДВАНАДЦЯТИЙ

Розмовна тема:

КАЛЕНДАР

Грамматика:

Структура кількісних словосполучень.

ЯКЕ СЬОГОДНІ ЧИСЛО?

ЧЕРЕЗ СКІЛЬКИ ДНІВ МИ ЗУСТРІЧАЄМОСЯ ЗНОВУ?

Порядкові числівники і назви місяців ми пам'ятаємо добре.

Колі хтось питає нас, яке сьогодні число, ми звичайно відповідаємо:

СЬОГОДНІ	—Е	—Я	—А	—ОГО
1.01	перше	січня		ЛЮТОГО
2.02	друге			
3.03	третє	березня		
4.04	четверте	квітня		
5.05	п'яте	травня		
6.06	шосте	червня		
7.07	сьоме	липня		
8.08	восьме	серпня		
9.09	дев'яте	вересня		
10.10	десяте	жовтня		
11.11	одинадцять		листопада	
21.12	двадцять перше	грудня		

Ми бачимо, що всі назви місяців стоять у родовому відмінку однині.

Сьогодні вівторок, двадцять дев'яте листопада. Минулого разу заняття з української мови було у понеділок, тобто, вчора.

Наступне заняття буде першого грудня, у четвер; отже, через два дні ми зустрічаємося знову. Робочий тиждень кінчається через три дні — у п'ятницю.

Через чотири дні буде субота, а через п'ять днів — неділя.

Субота і неділя — вихідні дні.

Новий тиждень починається лише через шість днів — у понеділок.

Це буде п'ятого грудня. Тиждень складається із семи днів.

Незабаром Різдво. Усі дуже радіють, що через шістнадцять днів починаються зимові канікули. Канікули тривають приблизно два тижні. Іспити починаються лише третього січня наступного року, адже від сімнадцятого грудня до другого січня навчальний корпус закривається.

Канікули — чудова пора, тим більше, що рівно через місяць буде мій день народження. Я народилася двадцять дев'ятого грудня тисяча дев'ятсот сімдесят п'ятого року.

ЧИСЛІВНИК		ІМЕННИК						Родовий	Уваги	
Називний відмінок		Однина			Множина			Множина		
		ЧОЛ	СЕР	ЖІН	ЧОЛ	СЕР	ЖІН			
		21, 31, ...	1	Одін, одне, одна	з'юшит,	слово,	книжка			
22, 32, ...	1½	півтора			роки	яблука	години			Виямки: дівчини дитини чоловіка
23, 33, ...	2	два			з'юшити	слова	книжки			
24, 34, ...	3	три								
25, 35, ...	4	чотири			(Наголос	такій, як	у Р. однині			російнина
26, 36, ...	5	п'ять								
27, 37, ...	6	шість								
28, 38, ...	7	сім								
29, 39, ...	8	вісім								
20, 30, ...	9	дев'ять								
111, 211, ...	10	десять								
112, 212, ...	11	одинадцять								
.....	12	дванадцять								
.....		.....								
100, 200, ...	20	двадцять								років, яблук, годин з'юшитів, слів, книжок
		БАГАТО								
		МАЛО								
		ДЕКІЛЬКА								
		СКІЛЬКИ								
		КУПА								

Цифра	Числівник (Наз. в.дк)	Прикметник						Ім'єнник						Род. мн.ж.	Уваги
		Називний одиниці			Наз. мн.ж.	Род. мн.ж.	Наз. одиниці		Наз. мн.ж.		Род. мн.ж.	Уваги			
		чол	сер	жін			чол	сер	жін	чол.сер			жін		
1	один	жОВТИЙ						гарбуз							Наз. одиниці
	одне		жОВТЕ				ябЛУКО								
	одна			жОВТА			груша								
1 1/2	півтора				(жОВТІ)	жОВТИХ						гарбузі			Наз. множ.
	півторі				жОВТІ	(жОВТИХ)					груші	ябЛУКА			
2	два				(жОВТІ)	жОВТИХ						гарбузі			Наз. множ.
	дві				жОВТІ	(жОВТИХ)					груші	ябЛУКА			
	три				(жОВТІ)	жОВТИХ						гарбузі			
3	чотіри				жОВТІ	(жОВТИХ)						гарбузі			Наз. множ.
					жОВТІ	(жОВТИХ)					груші	ябЛУКА			
					(жОВТІ)	жОВТИХ						гарбузі			
4	п'ять				жОВТІ	(жОВТИХ)						гарбузі			Род. множ.
					жОВТІ	(жОВТИХ)					груші	ябЛУКА			
					(жОВТІ)	жОВТИХ						гарбузі			
5	шість				жОВТІ	(жОВТИХ)						гарбузі			Род. множ.
					жОВТІ	(жОВТИХ)					груші	ябЛУКА			
					(жОВТІ)	жОВТИХ						гарбузі			
6	сім				жОВТІ	(жОВТИХ)						гарбузі			Род. множ.
					жОВТІ	(жОВТИХ)					груші	ябЛУКА			
					(жОВТІ)	жОВТИХ						гарбузі			
7	сім				жОВТІ	(жОВТИХ)						гарбузі			Род. множ.
					жОВТІ	(жОВТИХ)					груші	ябЛУКА			
					(жОВТІ)	жОВТИХ						гарбузі			
...						.....									
20	двадцять					жОВТИХ									



1995

	СІЧЕНЬ	ЛЮТІЙ	БЕРЕЗЕНЬ
П	2 9 16 23 30	6 13 20 27	6 13 20 27
В	3 10 17 24 31	7 14 21 28	7 14 21 28
С	4 11 18 25	8 15 22	8 15 22 29
Ч	5 12 19 26	9 16 23	9 16 23 30
П	6 13 20 27	3 10 17 24	3 10 17 24 31
С	7 14 21 28	4 11 18 25	4 11 18 25
М	8 15 22 29	5 12 19 26	5 12 19 26
КВІТЕНЬ      ТРАВЕНЬ      ЧЕРВЕНЬ			
П	3 10 17 24	8 15 22 29	5 12 19 26
В	4 11 18 25	9 16 23 30	6 13 20 27
С	5 12 19 26	3 10 17 24 31	7 14 21 28
Ч	6 13 20 27	4 11 18 25	8 15 22 29
П	7 14 21 28	5 12 19 26	9 16 23 30
С	8 15 22 29	6 13 20 27	3 10 17 24
М	9 16 23 30	7 14 21 28	4 11 18 25
ЛПЕНЬ      СЕРПЕНЬ      БЕРЕЗЕНЬ			
П	3 10 17 24 31	7 14 21 28	4 11 18 25
В	4 11 18 25	8 15 22 29	5 12 19 26
С	5 12 19 26	9 16 23 30	6 13 20 27
Ч	6 13 20 27	3 10 17 24 31	7 14 21 28
П	7 14 21 28	4 11 18 25	8 15 22 29
С	8 15 22 29	5 12 19 26	9 16 23 30
М	9 16 23 30	6 13 20 27	3 10 17 24
ЖОВТЕНЬ      Листопад      ГРУДЕНЬ			
П	2 9 16 23 30	6 13 20 27	4 11 18 25
В	3 10 17 24 31	7 14 21 28	5 12 19 26
С	4 11 18 25	8 15 22 29	6 13 20 27
Ч	5 12 19 26	9 16 23 30	7 14 21 28
П	6 13 20 27	3 10 17 24	8 15 22 29
С	7 14 21 28	4 11 18 25	9 16 23 30
М	8 15 22 29	5 12 19 26	3 10 17 24 31

1996

	СІЧЕНЬ	ЛЮТІЙ	БЕРЕЗЕНЬ
П	1 8 15 22 29	5 12 19 26	4 11 18 25
В	2 9 16 23 30	6 13 20 27	5 12 19 26
С	3 10 17 24 31	7 14 21 28	6 13 20 27
Ч	4 11 18 25	8 15 22 29	7 14 21 28
П	5 12 19 26	9 16 23	8 15 22 29
С	6 13 20 27	3 10 17 24	9 16 23 30
М	7 14 21 28	4 11 18 25	3 10 17 24 31
КВІТЕНЬ      ТРАВЕНЬ      ЧЕРВЕНЬ			
П	1 8 15 22 29	6 13 20 27	3 10 17 24
В	2 9 16 23 30	7 14 21 28	4 11 18 25
С	3 10 17 24	8 15 22 29	5 12 19 26
Ч	4 11 18 25	9 16 23 30	6 13 20 27
П	5 12 19 26	3 10 17 24 31	7 14 21 28
С	6 13 20 27	4 11 18 25	8 15 22 29
М	7 14 21 28	5 12 19 26	9 16 23 30
ЛПЕНЬ      СЕРПЕНЬ      БЕРЕЗЕНЬ			
П	1 8 15 22 29	5 12 19 26	2 9 16 23 30
В	2 9 16 23 30	6 13 20 27	3 10 17 24
С	3 10 17 24 31	7 14 21 28	4 11 18 25
Ч	4 11 18 25	8 15 22 29	5 12 19 26
П	5 12 19 26	9 16 23 30	6 13 20 27
С	6 13 20 27	3 10 17 24 31	7 14 21 28
М	7 14 21 28	4 11 18 25	8 15 22 29
ЖОВТЕНЬ      Листопад      ГРУДЕНЬ			
П	7 14 21 28	4 11 18 25	2 9 16 23 30
В	8 15 22 29	5 12 19 26	3 10 17 24 31
С	9 16 23 30	6 13 20 27	4 11 18 25
Ч	10 17 24 31	7 14 21 28	5 12 19 26
П	11 18 25	8 15 22 29	6 13 20 27
С	12 19 26	9 16 23 30	7 14 21 28
М	13 20 27	10 17 24	8 15 22 29



## УРОК ТРИНАДЦЯТИЙ

*Розмовна тема:*

**БІБЛІОТЕКА**

*Граматика:*

**Ім'єнники і прикметники у знахідному відмінку**

### ЩО ТРІБА ЗНАТИ ПРО НАУКОВУ БІБЛІОТЕКУ?

Хлопці і дівчата не забувають ні про навчання, ні про відпочинок.

Після занять, якщо немає дощу, Милана йде на міський стадіон.

На стадіоні Милана одну годину грає у теніс; вона дуже любить цю спортивну гру.

Потім Милана обідає і після обіду йде до наукової бібліотеки.

У науковій бібліотеці Милана займається до пізнього вечора.

У нашому інституті маємо багату бібліотеку, великі книжкові фонди, затишні читальні зали. При вході кожний читач залишає свою сумку і інші речі, а тоді одержує одноразовий читачський квиток.

Ліворуч Милана бачить каталоги: систематичний і алфавітний.

— Як можна знайти цю книжку? — питає Милана у бібліотекаря.

Разом вони шукають потрібну скриньку в алфавітному каталозі.

Милана дивиться на бібліографічну картку. На картці, у лівому верхньому кутку, вона бачить бібліотечний шифр потрібної книжки.

Милана заповнює бланк для замовлення: з бібліографічної картки випишує шифр, прізвище автора, назву книжки, місце та рік видання.

Внизу вона ставить сьогоднішню дату і свій підпис. Бібліотекар бере замовлення і йде до сховища по книжку. У сховищі дуже багато літератури.

Милана заходить до читального залу. У цьому залі Милана бере з полиці енциклопедію світової літератури і шукає статтю про Тараса Шевченка.

Потім знову несє енциклопедію на полицю. На полиці кожний словник, кожний довідник має своє місце.

У читальному залі Милана часто зустрічає знайомих студенток і студентів.

Годину тому вона бачила Андрія і Софію. Андрій читав цікаву статтю.

Бібліотека працює щодня, але у неділю тут вихідний день.

Деякі студенти несуть книжки додому і читають їх удома, у гуртожитку.

Читачі одержують книжки на один місяць, через місяць їх треба повернути. Тільки після цього можна замовляти нову літературу.

Милана любить художню літературу: поезію і прозу, вірші, оповідання і повісті, а також історичні романи. Милана часто розповідає про поетів і письменників. Зараз вона читає цікаву повість про життя Лесі Українки.



Семантика	Від-міна	Рід	Грґ-па	Називний однини	ЗНАХІДНИЙ ОДНИНИ	Флек-сія	ЗНАХІДНИЙ МНОЖИНИ	Уваги	
істота	I	жін	ТВ МШ МК -ія	студентка листонóша бабуся Марія	СТУДЭНТК-У ЛИСТОНÓШ-У БАБУС-Ю МАРІ-Ю	-у -Ю	= родовий МНОЖИНИ	Прийменники: В, У, НА, ПРО, ПО, ЧЭРЕЗ .....ТОМУ	
		чол	ТВ МШ МК -й	áвтор читáч бiблiотéкар герóй	= родовий однини	= родовий МНОЖИНИ			
неістота	I	жін	ТВ МШ МК -ія	гра площа поліця поэзія	ГР-У ПЛÓЩ-У ПОЛІЦ-Ю ПОЕЗІ-Ю	-у -Ю	= називний МНОЖИНИ		
		чол	ТВ МШ МК -й	кутóк вiрш мiсяць музей					
	сер	сер	ТВ МШ МК	мiсто схóвище оповiдання	= називний ОДНИНИ				= називний МНОЖИНИ
		жін	—	повiсть					
	IV	сер	—	iм'я ягнiя					

## ІМЕННИК: ЗНАХІДНИЙ ВІДМІНОК ОДНИНИ І МНОЖИНИ

Рід	Група	Називний однині	ЗНАХІДНИЙ			Уваги
			Однина	Флексія	Множина	
жін	ТВ	перша	ПЕРШ-У	-У	ПЕРШ-ИХ	У множині прикметникові форми жіночого і чолові-
	МК	остання	ОСТАНН-Ю	-Ю		
чол	ТВ	перший	ПЕРШОГ-О	-ОГО	ОСТАНН-ІХ	-ИХ: МК
	МК	останній	ОСТАННЬ-ОГО			

**ПРИКМЕТНИК: ЗНАХІДНИЙ ВІДМІНОК ОДНИНІ І МНОЖИНИ**

Особа	О д н и н і		М н о ж и н і		СЕБЕ	Уваги
	Називний	Знахідний	Називний	Знахідний		
1.	я	МЕНЕ	ми	НАС	СЕБЕ	Знах. = Род.
2.	ти Ви	ТЕБЕ Вас	ви Ви	ВАС Вас		
3.	він вона	ЙОГО (про НЬОГО) її (про НЕЇ)	вони	ЇХ (про НИХ)		

**ОСОБОВІ ЗАЙМЕННИКИ: ЗНАХІДНИЙ ВІДМІНОК**

Рід	Називний однині	ЗНАХІДНИЙ				Уваги
		О д н и н ́ а		М н о ж и н ́ а		
		істо́та	неісто́та	істо́та	неісто́та	
ЧОЛ	якій (сь)	= родовий	=називний		= родовий	=називний
	одін цей увесь чий (сь) свій					
ЖІН	яка (сь)	ЯК-У́ (сь)			= родовий	=називний
	одна	ОДН-У́				
	ця	Ц-Ю				
	уся	УС-Ю				
	чий (сь) своя́	ЧИ-Ю́ (сь) СВО-Ю́				
—	скільки багато ТРИ (2—5) ШІСТЬ (5—20)	= родовий	=називний			
	хто (сь) ніхто́ що (сь) ніщо́	= родовий				Ці слова форм множині не мають!

ОКРЕМІ ЗАЙМІННИКИ І ЧИСЛІВНИКИ: ЗНАХІДНИЙ ВІДМІНОК ОДНИНІ І МНОЖИНІ



**ВПРАВА 1.**

*За зразком першого висловлювання закінчіть усі наступні.*

**КОГО МИ СЛУХАЄМО?**

- |                         |                                   |
|-------------------------|-----------------------------------|
| 1. Віктор мій сусід.    | Ми слухаємо Віктора, мого сусіда. |
| 2. Анна моя сусідка.    | Ми слухаємо Анну, _____           |
| 3. Нестор твій сусід.   | Ми слухаємо Нестора, _____        |
| 4. Марта твоя сусідка.  | Ми слухаємо Марту, _____          |
| 5. Віктор наш сусід.    | Ми слухаємо Віктора, _____        |
| 6. Милана наша сусідка. | Ми слухаємо Милану, _____         |
| 7. Нестор ваш сусід.    | Ми слухаємо Нестора, _____        |
| 8. Соня ваша сусідка.   | Ми слухаємо Соню, _____           |
| 9. Віктор його сусід.   | Ми слухаємо Віктора, _____        |
| 10. Марта його сусідка. | Ми слухаємо Марту, _____          |
| 11. Віктор їхній сусід. | Ми слухаємо Віктора, _____        |
| 12. Анна їхня сусідка.  | Ми слухаємо Анну, _____           |
| 13. Віктор її сусід.    | Ми слухаємо Віктора, _____        |
| 14. Анна її сусідка.    | Ми слухаємо Анну, _____           |

**ВПРАВА 2.**

*Додаючи закінчення, ставте питання до тексту і відповідайте на них.*

1. Про що не забува \_\_\_\_\_ хлопц \_\_\_\_\_ і дівчат \_\_\_\_\_?
2. Куди йде Милана, коли закінчу \_\_\_\_\_ ся заняття?
3. У як \_\_\_\_\_ гру гра \_\_\_\_\_ Милана на стадіоні?
4. Як довго гра \_\_\_\_\_ Милана у теніс?
5. У як \_\_\_\_\_ бібліот \_\_\_\_\_ займа \_\_\_\_\_ Милана?
6. Що залиша \_\_\_\_\_ читач \_\_\_\_\_ при вход \_\_\_\_\_ до бібліотеки?
7. Що шук \_\_\_\_\_ Милана і бібліотекар в алфавіт \_\_\_\_\_ катал \_\_\_\_\_?
8. У як \_\_\_\_\_ каталó \_\_\_\_\_ шука \_\_\_\_\_ Милана потрібн \_\_\_\_\_ книжк \_\_\_\_\_?
9. На як \_\_\_\_\_ карт \_\_\_\_\_ диви \_\_\_\_\_ ся Милана?
10. Що випісу \_\_\_\_\_ Милана на блá \_\_\_\_\_ для замóвлення?
11. Як \_\_\_\_\_ дат \_\_\_\_\_ вона став \_\_\_\_\_?
12. Куди йд \_\_\_\_\_ бібліотекар?
13. Що пита \_\_\_\_\_ Милана у бібліотекар \_\_\_\_\_?
14. По що бібліотекар йд \_\_\_\_\_ до книгосхóвищ \_\_\_\_\_?
15. Куди заход \_\_\_\_\_ Милана?
16. Що бер \_\_\_\_\_ читачі у читáльн \_\_\_\_\_ зал \_\_\_\_\_?
17. Куди клад \_\_\_\_\_ читач \_\_\_\_\_ словникі і енциклопéдії?



## УРОК ЧОТИРНАДЦЯТИЙ

*Розмовна тема:*           **НА ВОКЗАЛІ**

*Граматика:*               **Відмінкові конструкції на означення точного часу.  
Дієслова на означення пересування, початку і кінця руху.**

### КОЛІ ВІДПРАВЛЯЄТЬСЯ НАШ ПОЇЗД?

У неділю ми встали дуже рано, тому що боялися проспати і запізнітися на поїзд. Напередодні ми і наші друзі домовилися поїхати до Полтави на Всеукраїнський фестиваль сучасної пісні та популярної музики «Червона рута».

Коли я прокінулася, було ще темно. Годінник показував десять хвилин на шосту, тобто п'яту годину десять хвилин ранку.

— Ти не забула, коли відправляється наш поїзд? — почала я будити сестру.

— Все правильно, часу досить, — відповіла Милана. — Поїзд відправляється о шостій годині тридцять вісім хвилин, тобто, за двадцять дві хвилини сьома.

Ми почали швидко збиратися. У двадцять хвилин на шосту (о 5.20) я увімкнула радіо, — передавали останні вісті і прогноз погоди. О пів на шосту ми вже сіли снідати. Минуло ще півгодини, ми вийшли на вулицю і пішли до зупинки автобуса. Через чотири хвилини ми сіли в автобус, і він повіз нас на вокзал. Ярослава, Соломія і інші наші друзі вже стояли біля великого вокзального годинника і старанно вивчали розклад руху поїздів. Годінник показував чверть на сьому (6.15), до відправлення нашого поїзда залишалося ще двадцять три хвилини.

— Все дуже просто, — пояснював Мирослав. — Наш поїзд шістсот другий, пасажирський. З Києва він відправляється за двадцять дві хвилини сьома і до Полтави прибуває о тринадцятій тридцять вісім, тобто, рівно через сім годин. А назад ми будемо їхати завтра на цьому ж поїзді. З кінцевого пункту, тобто з Полтави, поїзд вирушає за двадцять хвилин четверта (о 15.40) і до Києва прибуває о двадцять другій тридцять сім. Цей поїзд їздить щоденно, а квитки ми вже купили.

---



---



---



---



---



---



---



---



Основний суб'єкт руху	Інфінітив	Грама-тичний вид	АКТУАЛЬНИЙ ЧАС						
			Минувлий		Теперішній регулярний		Майбутній		
			До моменту мовлення		Постійно		Після моменту мовлення		
			Початок	Кінець	Початок	Кінець	Початок	Кінець	
ПОЇЗД, ДЕРЖАВНИЙ ТРАНСПОРТ, ПАСАЖІР	відправлятися	НДК	*	відправляється	прибуває	*	*	*	*
	прибувати	НДК	*						
АВТОТУРІСТ	відправитися	ДК	відправився			прибув			прибуде
	прибути	ДК							
ЛІТАК, АВІАПАСАЖІР	виїжджати	НДК	*	виїжджає	приїжджає	*	*	*	*
	приїжджати	НДК	*						
ПІШОХІД	виїхати	ДК	виїхав			приїхав		вийде	приїде
	приїхати	ДК							
ПІШОХІД	вилітати	НДК	*	вилітає	прилітає	*	*	*	*
	прилітати	НДК	*						
(Будь-якнй)	вилетіти	ДК	вилетів			прилетів		вилетить	прилетить
	прилетіти	ДК							
ПІШОХІД	виходити	НДК	*	виходить	приходить	*	*	*	*
	приходити	НДК	*						
ПІШОХІД	вийти	ДК	вийшов			прийшов		вийде	прийде
	прийти	ДК							
(Будь-якнй)	вирушати	НДК	*	вирушає	потрапляє	*	*	*	*
	потрапляти	НДК	*						
(Будь-якнй)	вірушити	ДК	вірушив			потрапив		вірушать	потраплять
	потрапити	ДК							

ФОРМИ ДЕСЛЮВА ПІТІЙ (ЛР)

Минулий час — МЛЧ		Теперішній час		Майбутній час — МБЧ		
Рід	Однина	Множина	ТПЧ	Особа		
				Однина	Множина	
чол	ПІШОВ			1	ПІДУ	ПІДЕМО
сер	ПІШЛО		—	2	ПІДЕШ	ПІДЕТЕ
жін	ПІШЛА	ПІ-ШЛИ		3	ПІДЕ	ПІДУТЬ

ФОРМИ ДЕСЛЮВА ПОЇХАТИ (ЛР)

МЛЧ			МБЧ			
Рід	Однина	Множина	ТПЧ	Особа		
				Однина	Множина	
чол	ПОЇХАВ			1	ПОЇДУ	ПОЇДЕМО
сер	ПОЇХАЛО	ПОЇ-ХАЛИ	—	2	ПОЇДЕШ	ПОЇДЕТЕ
жін	ПОЇХАЛА			3	ПОЇДЕ	ПОЇДУТЬ

**ВПРАВА 1.**

*До поданих нижче речень допишіть відповідні форми минулого часу пропущених дієслів.*

1. До Тернополя ми \_\_\_\_\_ на автобусі.
2. До Одеси я \_\_\_\_\_ на літаку.
3. Від Києва до Канева вони \_\_\_\_\_ на пароплаві.
4. До фінішу він \_\_\_\_\_ дуже швидко.
5. Додому він \_\_\_\_\_ пішки.

**Пропущені дієслова:** *йти, їхати, летіти, пливти, бігти.*

**ВПРАВА 2.**

*Прочитайте і перекладіть діалог. Попросіть викладача дати оголошення по вокзалу.*

**БІЛЯ ДОВІДКОВОГО БЮРО**

- Будьте ласкаві, я приїхав з Угорщини. Не знаю, куді йти, бо мене ніхто не зустрів.
- Ваш поїзд не запізнився?
- Так, запізнився на цілу годину.
- А чому вас ніхто не зустрів?
- Це дуже дивно, я і сам не розумію. Колéга по телефону обіцяв, що він обов'язково буде на вокзалі.
- А ви його добре знаєте?
- Я знаю тільки ім'я і прізвище. Особисто ми ще не зустрічалися. Чи можна дати радіооголошення по вокзалу?
- Так, можна, але ця послуга платна. Може, у вас немає грошей?
- Ні, гроші у мене є. Будь ласка, дайте такé оголошення: «Поліщук Іван — вас чекають біля довідкового бюро».

**ВПРАВА 3.**

*З поданих слів побудуйте речення:*

**Урок, закінчуватися, о, перша, година.**

---



---



---



---



ФОРМИ ДЕСЛОВА ПІТИ (ак)

Минулий час — МЛЧ			Теперішній час		Майбутній час — МБЧ		
Рід	Однина	Множина	ТПЧ	Особа			
				Однина	Множина		
чол	ПІШОВ	ПІ- ШЛИ	—	1	ПІДУ	ПІДЕМО	
	ПІШЛО			2	ПІДЕШ	ПІДЕТЕ	
сер	ПІШЛА			3	ПІДЕ	ПІДУТЬ	
жін							

ФОРМИ ДЕСЛОВА ПОЇХАТИ (ак)

МЛЧ			ТПЧ	МБЧ		
Рід	Однина	Множина		Особа		
			Однина	Множина		
чол	ПОЇХАВ	ПОЇ- ХАЛИ	—	1	ПОЇДУ	ПОЇДЕМО
	ПОЇХАЛО			2	ПОЇДЕШ	ПОЇДЕТЕ
сер	ПОЇХАЛА			3	ПОЇДЕ	ПОЇДУТЬ
жін						

**ВПРАВА 1.**

*До поданих нижче речень допишіть відповідні форми минулого часу пропущених дієслів.*

1. До Тернополя ми \_\_\_\_\_ на автобусі.
2. До Одеси я \_\_\_\_\_ на літаку.
3. Від Києва до Кáнева вони \_\_\_\_\_ на пароплаві.
4. До фінішу він \_\_\_\_\_ дуже швидко.
5. Додому він \_\_\_\_\_ пішки.

**Пропущені дієслова:** *йти, їхати, летіти, пливти, бігти.*

**ВПРАВА 2.**

*Прочітайте і перекладіть діалог. Попросіть викладача дати оголошення по вокзалу.*

**БІЛЯ ДОВІДКОВОГО БЮРО**

- Будьте ласкаві, я приїхав з Угорщини. Не знаю, куді йти, бо мене ніхто не зустрів.  
 — Ваш поїзд не запізнився?  
 — Так, запізнився на цілу годину.  
 — А чому вас ніхто не зустрів?  
 — Це дуже дивно, я і сам не розумію. Колéга по телефону обіцяв, що він обов'язково буде на вокзалі.  
 — А ви його добре знаєте?  
 — Я знаю тільки ім'я і прізвище. Особисто ми ще не зустрічалися. Чи можна дати радіоголошення по вокзалу?  
 — Так, можна, але ця послуга платна. Може, у вас немає грошей?  
 — Ні, гроші у мене є. Будь ласка, дайте такé оголошення: «Поліщук Іван — вас чекають біля довідкового бюро».

**ВПРАВА 3.**

*З поданих слів побудуйте речення:*

**Урок, закінчуватися, о, перша, година.**

---



---



---



---

**ВПРАВА 4.**

Використовуючи набуті знання, спробуйте поставити запитання щодо руху пасажирських поїздів через станцію Київ-Пасажирський і відповісти на них. Скористайтеся для цього таблицею.

Маршрут сполучення	№ поїзда	Час відправлення з Києва	Час прибуття до кінцевого пункту	№ поїзда	Час відправлення з Києва	Час прибуття до кінцевого пункту	Періодичність руху
Харків	614 пас	0.30	11.59	613 пас	18.33	8.06	Щоденно
Полтава	602 пас	6.38	13.38	601 пас	15.40	22.37	«
Донецьк	174 пас	10.19	17.00	173 пас	22.06	4.33	«
Львів	148 шв	11.30	17.56	147 шв	22.55	6.23	За вказ.
Одеса	208 пас	11.38	13.45	207 пас	23.15	4.16	Непарні
Полтава	604 диз	14.33	21.50	603 диз	7.16	14.12	Щоденно
Луганськ	385 пас	16.17	3.40	375 пас	23.53	13.39	Літній
Симферополь	232 пас	16.50	10.31	231 пас	19.13	13.20	Щоденно
Кременчук	612 пас	22.03	10.52	611 пас	19.05	6.48	«
Харків	64 шв	22.36	8.20	63 шв	21.42	7.49	«
Чернівці	198 пас	22.55	6.51	197 пас	18.42	5.40	Непарні
Запоріжжя	192 пас	22.50	9.50	191 пас	15.25	5.40	Парні
Суми	608 пас	23.33	6.16	607 пас	10.49	18.04	Щоденно

(У поданій таблиці зроблено такі загальноприйняті скорочення:

*пас* — пасажирський, *шв* — швидкий, *диз* — дизельний, *за вказ* — за вказівкою.)

**ВПРАВА 5.**

З поданих слів і цифр побудуйте речення.

(Друге речення у кожному рядку пов'язане із **вправою 3** ).

- Зараз, 12, година, 30, хвили́на. Урок закінчу\_\_\_\_\_ся через \_\_\_\_\_
- «» «» 35 «» «» «» \_\_\_\_\_
- «» «» 34 «» «» «» \_\_\_\_\_
- «» «» 31 «» «» «» \_\_\_\_\_
- «» «» 37 «» «» «» \_\_\_\_\_
- «» «» 33 «» «» «» \_\_\_\_\_
- «» «» 39 «» «» «» \_\_\_\_\_
- «» «» 38 «» «» «» \_\_\_\_\_
- «» «» 36 «» «» «» \_\_\_\_\_
- «» «» 32 «» «» «» \_\_\_\_\_



## УРОК П'ЯТНАДЦЯТИЙ

*Розмовна тема:* **ВІДВІДУВАННЯ ЗАНЯТЬ**

*Граматика:* **Займенники у родовому відмінку однині і множині.**

**Дієслова руху у значенні «бути відсутнім у даному місці внаслідок перебування деінде»**

### КОГО СЬОГОДНІ НЕМАЄ? ДЕ ВИ БУЛІ?

Сьогодні понеділок, ми знову зустрічаємося після короткого відпочинку. Вчора багатьох наших студентів не було у гуртожитку. Вони їздили додому.

Марта живе у Ниредьгазі, але у неділю її телефон не відповідав: ніхто не піднімав трубки. Марта теж не було дома, вона ходила в гості. Наша група не велика. Викладач знає кожного студента. Студенти регулярно ходять на заняття, бо вони хочуть добре знати іноземні мови. Але життя є життя, і іноді не всі присутні. Наприклад, сьогодні ожеледиця, і автобуси не їздять.

Отже, хто відсутній, кого сьогодні немає? А може, хтось запізнився? Сьогодні немає двох студентів: Віктора і Марти. Де вони, хто знає? Досі Марта ще не пропустила жодного заняття. Сьогодні вперше її немає. Марта пішла до лікаря, бо вранці дуже погано себе почувала. Тому зараз її немає, вона ще не прийшла.

Віктор теж немає, він поїхав до Києва. Віктор — відомий спортсмен, і він часто їздить на змагання з плавання. Зараз його немає, він ще не приїхав.

Тим часом відкрилися двері, і до аудиторії увійшла Марта.

— Пробачте, що я запізнилася, — каже вона.

— Де ви були? — дивиться на неї викладач.

— Я ходила до лікаря, — відповідає Марта і показує довідку.

— Сідайте, — каже викладач і продовжує пояснювати нові правила.

Після заняття викладач питає, коли ми зустрічаємося знову.

Ми кажемо, що завтра нас не буде. Ми підемо на цілий день до одної середньої школи. Там буде педагогічна практика.

— Гарзд, — робить висновок викладач. — Завтра мені теж не буде, я поїду на наукову конференцію. Натомість у п'ятницю буде додаткове заняття.

На кожному занятті викладач питає: «Кого сьогодні немає?»

І він дуже задоволений, коли ми відповідаємо: «Сьогодні є всі».

*Прислів'я: Хто пізно ходить, той сам собі шкодить.*

*Загадка: Хто вранці ходить на чотирьох, удень на двох, а ввечері на трьох?*

## ЗАПАМ'ЯТАЙТЕ!

ПЕРЕБУВАТИ, БУТИ		ПІТИ — пішки, ПОЇХАТИ — транспортом		
ДЕ?		КУДИ?		
НА, В, У + місцевий відмінок		НА + знахідний відмінок	ДО + родовий відмінок	—
на пошті на вокзалі на морі на занятті на канікулах на селі .....	НА → НА	на пошту на вокзал на море на заняття на канікули на село (vidékre) .....		
в аптеці в інституті у гуртожитку у місті у селі у Києві у Будапешті в Україні .....	В → ДО У		до аптеки до інституту до гуртожитку до міста до села (falúba) до Києва до Будапешта до України .....	
тут там дома далеко	∅ → ∅			<i>сюди туди додому далеко</i>
у кіно у відрядженні у відпустці у гостях у горах	У → У	<b>ВІНЯТКИ:</b> у кіно у відрядження у відпустку у гості у гори		

Дієслово	КОЛІЙ? КОЛІЙ?	Кого? (АКТИВНА ІСТОГА) родовий ВДК	Де?	Присудок (предикат)	ТОМУ ЩО ВОНІ		Грама- тичний час	Куді?
					пішки	транс- портом		
ХОДИТИ ЇДИТИ	НДК (вчора)	МА́РТИ І ВІ́КТОРА, СТУДЕН́ТІВ І СТУДЕН́ТОК	ТУТ	НЕ БУ́ЛО:	ХОДИ́ЛИ	ЇЗДИ́ЛИ	млч	ДО + родовий ВДК
					ПІШЛИ́	ПОЇ́ХАЛИ		
ПІ́ТИ ПОЇ́ХАТИ	тепер (завтра)			НЕ МА́Є:	ПІ́ДУТЬ	ПОЇ́ДУТЬ	мбч	НА, В, У + знахідний ВДК

ДІЄСЛОВА ПЕРЕСУВАННЯ НА ПОЯСНЕННЯ ВІДСУТНОСТІ АКТИВНОЇ ІСТОТИ У ДАНОМУ МІСЦІ



Ситуація	Ваша реакція	Мовні засоби для відповіді			Ситуативна відповідь (пояснення причини)			
		Дієслова пересування	Грамафічний					
Ви дізналися, що:	Коли?	Ситуативне питання	пішки	транс- портом	вид	час	пішки	транс- портом
Когось НЕ БУЛО у даному місці	До моменту мовлення	ЧОМУ тебе не було? ДЕ ти була?	ХОДИТИ	їЗДИТИ	ндк	МЛЧ	Я ХОДИЛА до лікаря	Я їЗДИЛА на змагання
Когось НЕМАЄ у даному місці	У момент мовлення	ЧОМУ її тут НЕМАЄ? ДЕ вона?	ПІТИ	ПОЊХАТИ	дк	МЛЧ	ВОНА ПШЛА до лікаря	ВОНА ПОЊХЛА на змагання
Когось НЕ БУДЕ у даному місці	Після моменту мовлення	ЧОМУ вас тут не буде? ДЕ ви будете?	ПІТИ	ПОЊХАТИ	дк	МБЧ	Я ПІДУ до лікаря	Я ПОЊДУ на змагання

### МОВНІ ЗАСОБИ НА ПОЯСНЕННЯ ВІЛЮТНОСТІ АКТИВНОЇ ІСТОТИ У ДАНОМУ МІСЦІ

ХОДИВ = був там

ПІШОВ = є там

ПІДЕ = буде там

ПРИХОДИВ = був тут

ПРИЙШОВ = є тут

ПРИЙДЕ = буде тут

Дієслово	Коли? (вчора) тепер (завтра)	Хто? (активна істога)	Де?	Присудок (предикат)	ТОМУ ЩО ВОНА		Грамагічний час
					пішки	туди транспортом	
ХОДИТИ ЇЗДИТИ	НДК ДК	МА́РТА	ТАМ	БУЛА:	ХОДИ́ЛА	ЇЗДИ́ЛА	МЛЧ
					Є:	ПОЇ́ХАЛА	
по́хати				БУ́ДЕ:	ПІ́ДЕ	ПОЇ́ДЕ	МБЧ

Дієслова пересування на ствердження поєви АКТИВНОЇ істоги у місці, де запитувач ВІДСУТНІЙ («там»)

Дієслово	Коли? (вчора) тепер (завтра)	Хто? (активна істога)	Де?	Присудок (предикат)	ТОМУ ЩО ВОНА		Грамагічний час
					пішки	сюди транспортом	
прихо́дити приї́жджати -НДК-	(вчора)	МА́РТА	ТУТ	БУЛА:	ПРИХО́ДИЛА	ПРИЇ́ДЖАЛА	МЛЧ
					Є:	ПРИЙШ́ЛА	
прийті́ приї́хати -ДК-				БУ́ДЕ:	ПРИЙ́ДЕ	ПРИЇ́ДЕ	МБЧ

Дієслова пересування на ствердження поєви АКТИВНОЇ істоги у місці, де запитувач ПРИСУТНІЙ («тут»)



Ситуація	Ситуаційне питання	Мовні засоби для відповіді				Ситуативна відповідь				
		Дієслов'я пересування	Грама-тичний	Стиль	Час	Ствердна (так)	Заперечна (ні)	Стиль	Час	
Ви хочете знати, чи:	(Ваша реакція)	пішки	транспортом	вид	час	пішки	транспортом	пішки	транспортом	
Хтось БУВ у місці, де Вас немає зараз	До моменту мовлення	ТИ БУЛА ВЧОРА НА СТАДІОНІ?	ХОДИТИ	їздити	ндк	МЛЧ	ТАК, вчора я туді	ТАК, вчора я туді	НІ, вчора я туді	НІ, вчора я туді
							ХОДИЛА	їздила	ХОДИЛА	ХОДИЛА
Хтось Є у місці, де Вас немає зараз	У момент мовлення	ВІКТОР (МАРТА) ВЖЕ У ШКОЛІ?	ПІТИ	ПОЇХАТИ	дк	МЛЧ	ТАК, він вже	ТАК, вона вже	НІ, вона ще	НІ, він ще
							ПІШОВ	ХАЛА	ПІШЛА	ПОЇХАВ
Хтось БУДЕ у місці, де Вас немає зараз і де Вас не буде пізніше	Після моменту мовлення	ТИ БУДЕШ ЗАВТРА НА СТАДІОНІ?	ПІТИ	ТИ	дк	МБЧ	ТАК, завтра я туді	ТАК, завтра я туді	НІ, завтра я туді	НІ, завтра я туді
							ПІДУ	ПОЙДУ	НЕ ПІДУ	НЕ ПОЙДУ
							+хх-	+оо-	-хх-	-оо-

МОВНІ ЗАСОБИ НА СТВЕРДЖЕННЯ / ЗАПЕРЕЧЕННЯ ПОВЬИ АКТИВНОЇ ІСТОТИ У МІСЦІ, ДЕ ЗАПІТОВАЧ ВІДСУТНІЙ







10. Завтра ми (*трп*) \_\_\_\_\_ сел\_\_\_\_\_.
11. Завтра після концерту ви (*трп*) \_\_\_\_\_ міст\_\_\_\_\_.
12. Завтра після відпустки ти (*трп*) \_\_\_\_\_ відряджен\_\_\_\_\_.
13. Завтра після канікул Віктор (*трп*) \_\_\_\_\_ Будапешт\_\_\_\_\_.
14. Вчора після лекції Марта (*пшк*) \_\_\_\_\_ поліклінік\_\_\_\_\_.
15. Завтра після екскурсії ми (*пшк*) \_\_\_\_\_ пошт\_\_\_\_\_.
16. Завтра після вечора я (*пшк*) \_\_\_\_\_ гост\_\_\_\_\_.
17. Минулого місяця Марта (*трп*) \_\_\_\_\_ відпуст\_\_\_\_\_.
18. Вчора після прогулянки я (*трп*) \_\_\_\_\_ бібліотек\_\_\_\_\_.

## ВПРАВА 5.

*Нижче маємо 16 ситуацій. До кожної ситуації складіть типовий діалог.*

### Зразки:

- А. Зараз мого брата тут немає, він у Дєбрецені. — ТРП  
 — Де мій брат?  
 — Він ПОЇХАВ до Дєбрецена.
- Б. Вчора цих студентів не було на заняттях,  
 вони були у лікаря. — ПШК  
 — Де були ці студенти?  
 — Вони ХОДІЛИ до лікаря.

1. Зараз Марти тут немає, вона дома. — ТРП
2. Завтра тебе тут не буде, ти будеш на ринку. — ПШК
3. У неділю твоїх батьків не було дома, вони були у церкві. — ПШК
4. Увечері Марта не буде у гуртожитку, вона буде на дискотєці. — ПШК
5. Зараз ваших дітей тут немає, вони на екскурсії. — ТРП.
6. У жовтні Віктора не було в інституті, він був на змаганнях. — ТРП
7. Зараз мами немає дома, вона у магазїні. — ПШК
8. Взїмку вас не буде у місті, ви будете в горах. — ТРП
9. Учора тебе не було на стадїонї, ти був у зубногo лїкаря. — ПШК
10. Зараз Віктора немає у кїмнатї, він на стадїонї. — ПШК
11. У травнї студентів не буде в інститутї, вони будуть на практицї. — ТРП
12. Увечерї Марти не було дома, вона була в кїно. — ПШК
13. Зараз ваших гостей тут немає, вони у місті. — ПШК
14. Влїтку вас не було у місті, ви були на морї. — ТРП
15. Зараз нашогo викладачa немає на кафедрї, він на науковїй конференцїї. — ТРП
16. До обїду мами не було дома, вона була у гостях. — ПШК



**ВПРАВА 6.**

Додаючи закінчення, ставте питання до тексту і відповідайте на них.

1. Коли багат\_\_\_ наш\_\_\_ студент\_\_\_ не було у гуртожит\_\_\_?
2. Де вони бул\_\_\_?
3. Чому телефон Март\_\_\_ не відповід\_\_\_ у неділ\_\_\_?
4. Чому викладач добре зн\_\_\_ кожна\_\_\_ студент\_\_\_?
5. Чому студенти регуляр\_\_\_ хід\_\_\_ на занят\_\_\_?
6. Чому сьогодні не їзд\_\_\_ автобуси?
7. Як\_\_\_ студент\_\_\_ сьогодні немає?
8. Чи часто Марта хід\_\_\_ на занят\_\_\_?
9. Чому сьогодні немає Март\_\_\_?
10. Чому сьогодні немає Віктор\_\_\_?
11. Хто заход\_\_\_ до аудитор\_\_\_?
12. Що показ\_\_\_ Марта?
13. Чому нас не буд\_\_\_ завтра?
14. Де буде педагогічн\_\_\_ практик\_\_\_?
15. Чому викладач\_\_\_ теж не буд\_\_\_ завтра?
16. Коли буд\_\_\_ додатков\_\_\_ занят\_\_\_?

**ВПРАВА 7.**

Трансформуйте наведені речення за зразком. Звертайте увагу на особову форму дієслова **БУТИ** і відповідну безособову конструкцію.

**Зразок:**

Вчора Віктор не був вдома → Вчора Віктора не було вдома  
Сьогодні Марта відсутня → Сьогодні Марти немає  
Завтра ми тут не будемо → Завтра нас тут не буде

Студенти вже були, а викладача ще не було. →  
Викладач вже був, а студентів ще не було.

1. Сьогодні я не був на лекції.
2. У суботу Марта не була вдома.
3. У неділю мої батьки не будуть вдома.
4. Скільки студентів не були на дискотечі?
5. Увечері Марта не буде у гуртожитку.
6. У жовтні мій друг не був в інституті.
7. У цей час ніхто не був вдома.
8. Марта вже була біля театру, а Віктора ще не було.
9. Я вже був у бібліотечі, а тебе ще не було.
10. На заняттях ці студенти відсутні.
11. До обіду діти вже були вдома, а мами ще не було.

**ВПРАВА 8.**

*Трансформуйте речення за зразком. До кожного з речень допишіть відповідне продовження.*

*Вживайте дієслова: ходіти, їздити, піти, поїхати.*

**Зразок:**

У суботу батькі не були дома. (Селó).  
У суботу батьків не було дома. Вони їздили на селó.

1. Сьогодні Марта не була на заняттях. (Поліклініка).
2. У п'ятницю після обіду ти не був на стадіоні. (Театр).
3. Вранці ви не були у бібліотечі. (Музей).
4. До обіду Віктор не був у гуртожитку. (Заняття).
5. Цього разу я не був у театрі. (Гості).
6. Після обіду ми не були у кімнаті. (Кінó).
7. На літніх канікулах він не був дома. (Гóри).
8. Під час літніх канікул вона не була на Балатоні. (Мóре).
9. На Різдво ми не були дома. (Батькі).

**ВПРАВА 9.**

*Речення з попередньої вправи трансформуйте відповідно до реального майбутнього часу.*

**Зразок:**

У суботу батькі не були дома. (Селó).  
У суботу батьків не буде дома. Вони поїдуть на селó.

**ВПРАВА 10.**

*Речення з попередньої вправи трансформуйте відповідно до реального теперішнього часу. Слова на позначення обставин часу замініть словом — «зараз».*

**Зразок:**

У суботу вони не були дома. (Селó).  
Зараз їх немає дома. Вони поїхали на селó.





КОНСТАТАЦІЯ		АКЦЕНТУАЦІЯ		НЕГАЦІЯ	
ДЕ: ТУТ/ТАМ Є ХТО/ЩО?	VAN Нор?	ТУТ / ТАМ ХТО САМЕ? / ЩО САМЕ? / ЯКИЙ САМЕ?	ТУТ / ТАМ НЕМАЄ КОГО / ЧОГО?	(itt/ott) NINCS vki/vmi	(там)  НЕМАЄ  + РОД. вдк
У поїзді є вода.	МІСЦ. вдк	У поїзді тепла вода.	У поїзді немає води.		
У літаку є пасажіри.	vmiben, vmin	У літаку терорісти.	У літаку немає пасажірів.		
У мене є квиток.	РОД.	У мене гарний квиток.	У мене немає квитка.		
У них є діти.	вдк	У них люди.	У них немає дітей.		
У лікаря є ліки.	vkinel	У лікаря квіти.	У лікаря немає ліків.		
У лікаря є хворий.		У лікаря новий хворий.	У лікаря немає хворого.		

### НА ЯВНІСТЬ: ЛЕКСИЧНА РЕАЛІЗАЦІЯ («БУТИ - 1»)

КОНСТАТАЦІЯ		АКЦЕНТУАЦІЯ		НЕГАЦІЯ	
У КОГО / У ЧОГО Є ХТО / ЩО	VAN Кі / мі пек?	У КОГО / У ЧОГО — ХТО САМЕ / ЩО САМЕ / ЯКИЙ САМЕ СПАДОК?	У КОГО / У ЧОГО НЕМАЄ КОГО / ЧОГО?	vki/vmi пек NINCS vki/vmi	(у кого/у чого) НЕМАЄ + РОД. вдк
У поїзда є гальма.		У поїзда добрі гальма.	У поїзда немає гальм.		
У літака є пілót.		У літака молодий пілót.	У літака немає пілота.		
У мене є квартира.	РОД.	У мене дача.	У мене немає квартири.		
У них є родичі.	вдк	У них гóсті.	У них немає родичів.		
У лікаря є кабінет.		У лікаря чудовий кабінет.	У лікаря немає кабінета.		
У лікаря є дóнька.		У лікаря син.	У лікаря немає дóньки.		

### СПАДНІСТЬ - 1: ЛЕКСИЧНА РЕАЛІЗАЦІЯ («БУТИ - 2»)

КОНСТАТАЦІЯ		АКЦЕНТУАЦІЯ		НЕГАЦІЯ	
У КОГО / У ЧОГО Є ХТО / ЩО?		У КОГО / У ЧОГО — ХТО САМЕ / ЩО САМЕ / ЯКИЙ САМЕ СПАДОК?		У КОГО / У ЧОГО НЕМАЄ КОГО / ЧОГО?	
VAN Кі / мі нек?		У поїзда великі колеса. У літака молодий пілот. У мене дача. У них гості. У лікаря чудовий кабінет. У лікаря син.		У поїзда немає коліс. У літака немає пілота. У мене немає квартири. У них немає родичів. У лікаря немає кабінета. У лікаря немає доньки.	
РОД. вдк				(у когочого) НЕМАЄ + РОД. вдк	

## СПАДНІСТЬ - 1: ЛЕКСИЧНА РЕАЛІЗАЦІЯ («БУТИ - 2»)

КОНСТАТАЦІЯ		АКЦЕНТУАЦІЯ		НЕГАЦІЯ	
ХТО / ЩО МАЄ КОГО / ЩО?		ХТО / ЩО МАЄ КОГО САМЕ / ЩО САМЕ / ЯКИЙ САМЕ СПАДОК?		ХТО / ЩО НЕМАЄ КОГО / ЧОГО?	
Поїзд має колеса. Літак має пілота. Я маю квартиру. Вони мають родичів. Лікар має кабінет. Лікар має доньку.		Поїзд має КОЛЕСА. Літак має ПІЛОТА. Я маю ДАЧУ. Вони мають ДІТЕЙ. Лікар має КАБІНЕТ. Лікар має СИНА.		Поїзд не має коліс. Літак не має пілота. Я не маю квартири. Вони не мають дітей. Лікар не має кабінета. Лікар не має доньки.	
Кі / мі нек?				вкі/вмі нек NINCS вкі/вмі	
НАЗВ. вдк				(хто/що) НЕМАЄ + РОД. вдк	

## СПАДНІСТЬ - 2: ЛЕКСИЧНА РЕАЛІЗАЦІЯ («МАТИ»)



НАЗВА МОДЕЛІ		УГОРСЬКИЙ ВІДПОВІДНИК
«Наявність»: констатація / негация	ВІН Є ЙОГО НЕМАЄ	ІТТ / ОТТ VKI / VMI VAN / NINCS
«Спадність-1»: констатація / негация	У НЬОГО Є У НЬОГО НЕМАЄ	VKINEK / VMINEK VAN / NINCS
«Спадність-2»: констатація / негация	ВІН МАЄ ВІН НЕ МАЄ	VKIJE / VMIJE

## МОДЕЛІ НАЯВНОСТІ І СПАДНОСТІ ТА ЇХНІ ВІДПОВІДНИКИ

## ЯКИЙ ПРЕДИКАТ?

МОДЕЛЬ	КОНСТАТАЦІЯ		АКЦЕНТУАЦІЯ		НЕГАЦІЯ	
	Який предикат?	Чи є підмет	Який предикат?	Чи є підмет	Який предикат?	Чи є підмет
Наявність	«Є»	+	∅	+	«НЕМАЄ»	—
«Спадність-1»:	«Є»	+	∅	+	«НЕМАЄ»	—
«Спадність-2»:	«МАЄ»	+	«МАЄ» (+інтонація)	+	«НЕ ⇔ МАЄ»	+

## ГРАМАТИЧНА СТРУКТУРА МОДЕЛЕЙ НАЯВНОСТІ І СПАДНОСТІ



ВІДМІНОК	СПАЇДНІСТЬ		ЧАС		ПРОСТІР	
	VKINEK, VMINEK		МІКОР?		hova?	hol?
	van (pincs) valamije	fáj valamije	napok idők	hónapok, évek	(térség)	miben?
<b>Родовий</b>	У брата є пальто. У мами гарний одяг. У машини є мотор.	У мами боліть голова. У брата боліть шлунок. У сестри боліть горло. У бабусі болять зуби.				
<b>Знахідний</b>			у суботу; у перший день; у вільний час; у важкі часи.		їздити у Карпати.	
<b>Місцевий</b>				у наступному півріччі; у минулому місяці; у цьому році; у листопаді.		вчитися у школі; жити у Тернополі; ходити у спортивному костюмі.

**ВПРАВА 1**

*З поданих слів побудуйте речення із значенням констатації, акцентуації та негатиї наявності*

**Зразок:**

У нашому інституті є спортивний зал.

1. Місто, велике, центральна, вулиця, є.
2. Шосе, на, машини, немає, вантажні.
3. Смуга, тротуар, при, є, зелена.
4. Будінок, цей, у, поверх, чотирнадцять.
5. Балкон, квартира, кожна, гарний, є.
6. Магазін, у, наш, будінок, продукто́вий, немає
7. Перший, на, поверх, затишна, кав'ярня, є.
8. Майстерня, у, праска, побутова, електрична, немає.
9. Вулиця, немає, їхня, музей, на, краєзнавчий.
10. Двір, у, цей, майданчик, немає, дитячий.
11. Метро, перехрестя, це, на, станція, є.
12. Ріг, газетний, на, є, кіоск.

**ВПРАВА 2**

*Із слів, поданих у вправі 1, побудуйте речення, які стосуються минулого. Підмет вживайте в однині та множині.*

**Зразок:**

У нашому інституті був спортивний зал.  
У нашому інституті були спортивні зали.

**ВПРАВА 3**

*Із слів, поданих у вправі 1, побудуйте речення, які стосуються майбутнього. Підмет вживайте в однині та множині.*

**Зразок:**

У нашому інституті буде спортивний зал.  
У нашому інституті будуть спортивні зали.

## УРОК СІМНАДЦЯТИЙ

*Розмовна тема:*

### ВІЛЬНИЙ ЧАС, ВІДПОЧИНОК

*Граматика:*

Дієслова переміщення на пояснення відсутності пасивної істоти та предмета внаслідок перебування деінде

### У ВИХІДНІ ДНІ

Сьогодні субота, гарна зимова погода. Світить сонце, а навколо усе біле — сніг лежить на землі, на деревах, на стріхах будинків.

У гуртожитку майже нікого немає, багато студентів поїхали додому. Мої сусіди не поїхали додому, але їх теж не видно. Вони пішли до міста і узяли з собою Віктора, нашого кийвського гостя. Вони повели його на художню виставку до Будинку культури. Віктор поніс туди гарні українські вишивки для експозиції.

Я залишився дома, сьогодні моя черга прибирати у кімнаті. Шукаю і ніді не можу знайти свій фотоапарат. «Напевно, його забрали хлопці, будуть фотографуватися у місті», — думаю я.

Вчора я також майже зовсім не бачив своїх сусідів: зранку вони разом ходили до бібліотеки, а потім їздили до великого етнографічного музею просто неба, що на околиці міста. Вони возили туди і мою відеокамеру, носили її від хати до хати, знімали щось на плівку. Але то було вчора, а сьогодні під вечір вони будуть вдома, потім підуть на дискотеку. Щоправда, мене вони там не зустрінуть, адже увечері я вперше поведу Милану до театру. Нарешті вона почала мене помічати і приймає усі мої запрошення.

До речі, і завтра наша кімната цілий день буде порожня. Милана, я і ще кілька наших друзів поїдемо в гори, на ліжну базу.

Звичайно, добрих лиж ми там на місці вже не знайдемо, ще напередодні їх заберуть інші туристи. Тому усе необхідне спорядження ми повеземо звідси. Якщо Віктор любить кататися на лижах, ми і його візьмемо в гори, адже він наш гість, і його тут ніхто не буде шукати.

Віктор добре себе у нас почуває. На свято ми теж не сиділи дома: я возив його до села, у гості до моїх родичів. Ми брали туди і мою молодшу сестру. Ми не сиділи жодної хвилини, мої брати водили нас до багатьох своїх знайомих, показували господарство. Сподіваємося, що після усіх цих зустрічей Віктор повезе додому гарні враження про нашу країну.



Дієслово	Коли? Колі?	КОГО? (ПАСІВНА ІСТОТА) родовий ВДК	ДЕ? ДЕ?	Присудок (предикат)	ТОМУ ЩО ВІКТОР		граматичний час	ПАСІВ- НА ІСТО- ТА	Куди?
					пішки	транспортном			
Водити везти НДК брати		НАШИХ ВНУКІВ	ТУТ	НЕ БУЛО:	ВОДИВ	ВОЗІВ	млч	ЇХ	ДО + родовий ВДК
				НЕМАЄ:	<u>Б</u> <u>Р</u> <u>А</u> <u>В</u>	ПОВІЗ	млч		
повісті повезті ДК взяти	тепер (завтра)			НЕ БУДЕ:	ПОВЕДЕ	ПОВЕЗЕ	мбч		НА, В, У + знахідний ВДК
					<u>В</u> <u>І</u> <u>З</u>	<u>Б</u> <u>М</u> <u>Е</u>			

ДІЄСЛОВА ПЕРЕМІЩЕННЯ НА ПОЯСНЕННЯ  
відсутності пасивної ІСТОТИ У ДАНОМУ МІСЦІ

Дієслово	Коли?	ЧОГО? (ПРЕДМЕТ) родовий в'дк	ДЕ?	Присудок (предикат)	ТОМУ ЩО МАРТА		гра- ма- тич- ний	ПАСИВ -НА ІСТО- ТА	Куди?
носіїти					пішки	транспорт	час		
ВОЗИТИ НДК брати	(Вчора)			НЕ БУЛО:	НОСИЛА Б Р А	ВОЗИЛА Л А	млч		ДО + родовий в'дк
понести	тепер	МАГНІТОФОНА		НЕМАЄ:	ПОНЕСЛА	ПОВЕЗЛА		ЙОГО	
повезти ДК					З А Б Р	А Л А	млч		НА, В, У + знахідний в'дк
забрати	(завтра)			НЕ БУДЕ:	ПОНЕСЕ	ПОВЕЗЕ	мбч		

### ДІЄСЛОВА ПЕРЕМІЩЕННЯ НА ПОЯСНЕННЯ

відсутності предмета у ДАНОМУ МІСЦІ

С и т у а ц і я		Ваша реакція	Мовні засоби для відповіді			СИТУАТИВНА ВІДПОВІДЬ (пояснення причини)		
			ДІЄСЛОВА ПЕРЕМІЩЕННЯ	Граматичний	Граматичний			
Ви дізналися що:	Коли?	Ситуа- тивне питання	пішки	в и д	ч а с	пішки	транспорт	
			тран- спортом					
Когось НЕ БУЛО у даному місці	До мо- менту мов- лення	ЧОМУ малого не було? ДЕ був ваш малий?	ВОДИТИ ВОЗИТИ			МЛЧ	я ВОДИЛА	тато ВОЗІВ його в гори
			БРАТИ				ндк	XX-х-
Когось НЕМАЄ у даному місці	У мо- мент мов- лення	ЧОМУ малого ТУТ НЕМАЄ? ДЕ ваш малий?	ПОВЕСТИ ПОВЕЗТИ			МЛЧ	мама ПОВЕЛА	тато ПОВІЗ його в гори
			ВЗЯТИ					X-х-
Когось НЕ БУДЕ у даному місці	Після мо- менту мов- лення	ЧОМУ МАЛОГО ТУТ НЕ БУДЕ? ДЕ БУДЕ МАЛИЙ?	ВЗЯТИ			МБЧ	мама ПОВЕДЕ	тато ПОВЕЗЕ його в гори
							ДК	х-Х-

МОВНІ ЗАСОБИ НА ПОЯСНЕННЯ відсутності пасивної ІСТОТИ у ДАНОМУ МІСЦІ



С и т у а ц і я	Ваша реакція	Мовні засоби для відповіді		Грамагічний	С И Т У А Т І В Н А В І Д П О В І Д Ь (пояснення причини)		
		ДЕСЛОВА ПЕРЕМІЩЕННЯ	Граматичний				
В и д і з н а ї л и с я щ о :	С и т у а - т і в н е п и т а н н я	п і ш к и	т р а н с - п о р т о м	в и д	ч а с	п і ш к и	т р а н с п о р т о м
Ч о г о с ь Н Е Б У Л О у д а н о м у м і с ц і	Д о м о - м е н т у м о в - л е н н я	Д Е Б У В М І Й М А Г Н І Т О - Ф О Н ?	Н О С І Й Т И В О З І Й Т И  Б Р А Ї Т И	н д к	М Л Ч	В і к т о р Н О С І В й о г о д о ш к о л и	М а р т а В О З І Й Л А й о г о н а д а ч у
Ч о г о с ь Н Е М А Є у д а н о м у м і с ц і	У м о - м е н т м о в - л е н н я	Д Е М І Й М А Г Н І Т О - Ф О Н ?	П О Н Е С Т І Й П О В Е З Т І Й	Д К	М Л Ч	В і к т о р П О Н І С й о г о д о ш к о л и	М а т р а П О В Е З Л А й о г о н а д а ч у
Ч о г о с ь Н Е Б У Д Е у д а н о м у м і с ц і	П і с л я м о - м е н т у м о в - л е н н я	Ч О М У М А Г Н І - Т О Ф О Н А т у т Н Е Б У Д Е ? Д Е Б У Д Е М А Г Н І Т О - Ф О Н ?	З А Б Р А Ї Т И	Д К	М Б Ч	В і к т о р П О Н Е С Е й о г о д о ш к о л и	В о н и П О В Е З У Т Ь й о г о н а д а ч у
						Х-Х- ми З А Б Е Р Е М О й о г о н а д а ч у	О-О- О-О-

МОВНІ ЗАСОБИ НА ПОЯСНЕННЯ відсутності предмета у ДАНОМУ МІСЦІ

Ситуація		Ситуаційне питання		Мовні засоби для відповіді		Ситуативна відповідь				Грама-тичний час				
		Коли?	Ситуаційне питання (Ваша реакція)	Мовні засоби для відповіді ДІЄСЛОВА	пішки	транспортом	пішки	У центрі уваги	транспорт		У центрі уваги	Активна істога	Пасивна істога	Предмет
Ви хочете дізнатися про:	Коли?	(Ваша реакція)	транспортом	пішки	транспортом	навесні		навесні		навесні		навесні		млч
						у минулому	ХОДІВ до сауни	ВОДІВ сина на стадіон	НОСІВ яблука на ринок	ЇЗДИВ на дачу	ВОЗІВ дочку в гори	ВОЗІВ добрива на поля	ВОЗІВ	
						вашого співрозмовника (час від часу)	ХХХ-	ХХ-Х	ХХ-Х-	ооо-	оо-О-	оо-О-	оо-О-	
у майбутньому	Коли?	ДЕ ВИ БУВАЄТЕ ПО СУБОТАХ?	ХОДИТИ ВОДИТИ НОСИТИ -НДК-	ЇЗДИТИ ВОЗИТИ -НДК-	по суботах		по суботах		по суботах		по суботах		тпч	
					ніні	ХОДЖУ до сауни	ВОДЖУ сина на стадіон	НОШУ яблука на ринок	ЇЖДЖУ на дачу	ВОЖУ дочку в гори	ВОЖУ добрива на поля	ВОЖУ		
					у майбутньому	ХХ	Х-ХХ	Х-ХХ	оо	о-оо	о-оо	о-оо		
у майбутньому	Коли?	ДЕ ВИ БУДЕТЕ (ПЛАНУЄТЕ БУВАТИ) ВОСЕНІ?	ХОДИТИ ВОДИТИ НОСИТИ -НДК-	ЇЗДИТИ ВОЗИТИ -НДК-	в осені		в осені		в осені		в осені		мбч	
					у майбутньому	я буду ХОДИТИ до сауни	я буду ВОДИТИ сина на стадіон	я буду НОСИТИ яблука на ринок	я буду ЇЗДИТИ на дачу	я буду ВОЗИТИ дочку в гори	я буду ВОЗИТИ добрива на поля	я буду ВОЗИТИ		
					у майбутньому	Хх-	Х-хх-	Х-хх-	оо-	о-оо-	о-оо-	о-оо-		



Ситуація	СИТУАТИВНЕ ПИТАННЯ	Мовні засоби для відповіді	СИТУАТИВНА ВІДПОВІДЬ						Гра-ма-тичний час		
			У центрі уваги		У центрі уваги		У центрі уваги				
Ви байчите, що хтось рұхаеться і хочете знати:	Коли?	(Ваша реакція)	ДІЕСЛОВА РҰХУ			ДІЕСЛОВА РҰХУ			млч		
Початковий вий (проміжний) пункт цього рұху	До мо-мен-ту мов-лен-ня	ЗВІДКИ ЦЕ ТИ? (Де ти шойно був?)	ХОДИ-ТИ ВОДИ-ТИ НОСИ-ТИ	ЇЗДИТИ ВОЗІ-ТИ	шойно		шойно				
					Активна істота	Пасивна істота	Предмет	Активна істота	Пасивна істота	Предмет	
			я	я	я	я	я	я	я	я	
			ХОДИВ до саўни	ВОДИВ сина до музею	НОСИВ яблуска на ринок	ЇЗДИВ на дачу	ВОЗИВ дочку в гори	ВОЗИВ добрива на поля			
			xxx-	xx-X-	v-X-	ooO-	oo-O-	oo-O-	oo-O-		

Кінцевий пункт цього рұху	Після мо-менту мов-лен-ня	КУДИ ЦЕ ТИ? (*Де ти скоро будеш?)	ЙТИ ВЕСТИ НЕСТИ	ЇХАТИ ВЕЗТИ	зараз			зараз			тпч
					я	я	я	я	я	я	
					ЙДУ до саўни	ВЕДУ сина до музею	НЕСУ яблуска на ринок	ЇДУ на дачу	ВЕЗУ дочку в гори	ВЕЗУ добрива на поля	
			-ндк-	-ндк-	X	x-X	v-X	O	o-O-	o-O	

ДЕСЛОВА РҰХУ У ЗНАЧЕННІ «рұхатися в одну напрямку стосовно орієнтира рұху»

МОВНІ ЗАСОБИ НА ПОЯСНЕННЯ ВІДСУТНОСТІ ПРЕДМЕТА У ДАНОМУ МІСЦІ



Дієслово	К о л і? (вчора)	Х т о? (Пасивна істога)	Д е?	Присудок (предикат)	Т О М У, Щ О В І К Т О Р Ї		Грама- тичний час
					пішки	т р а н с п о р т о м	
приводити привозити -НДК-				БУЛА:	ПРИВОДИВ	ПРИВОЗИВ	млч
привесті	тепер	ВАША ВНУЧКА	ТУТ	Є:	ПРИВІВ	ПРИВІЗ	млч
привезті -ДК-	(завтра)			БУДЕ:	ПРИВЕДЕ	ПРИВЕЗЕ	мбч

Дієсловá переміщення на ствердження по́вні ПАСИВНОЇ істо́гн  
у місці, де за́пінтувач ПРИСУ́ТНІЙ («тут»)

Дієслово	К о л і? (вчора)	Щ о? (Предмет)	Д е?	Присудок (предикат)	Т О М У, Щ О В І К Т О Р Ї		Грама- тичний час
					пішки	т р а н с п о р т о м	
принісити привозити -НДК-				БУЛА:	ПРИНОСИВ	ПРИВОЗИВ	млч
принесті	тепер	ВІДЕОКАСЕТА	ТУТ	Є:	ПРИНІС	ПРИВІЗ	млч
привезті -ДК-	(завтра)			БУДЕ:	ПРИНЕСЕ	ПРИВЕЗЕ	мбч

Дієсловá переміщення на ствердження по́вні ПРЕДМЕ́ТА  
у місці, де за́пінтувач ПРИСУ́ТНІЙ («тут»)

Дієслово	К о л и ? (вчора)	Х т о ? (Пасивна істота)	Д е ?	Присудок (предикат)	ТОМУ, ЩО ВІКТОР ЙОГО Т У Д и		Грама- тичний час
					підки	транспортом	
ВОДИТИ ВОЗИТИ -ДК-				БУВ:	ВОДИВ	ВОЗИВ	МЛЧ
ВІДВЕСТИ ВІДВЕЗТИ -ДК-	тепер	ВАШ ВНУК	ТАМ	Є:	ВІДВІВ	ВІДВІЗ	МЛЧ
ПОВЕСТИ ПОВЕЗТИ -ДК-	(завтра)			БУДЕ:	ПОВЕДЕ	ПОВЕЗЕ	МБЧ

Дієлова переміщення на ствердження повин ПАСИВНОЇ істоти  
у місці, де зацігувач ВІДСУТНІЙ («там»)

Дієслово	К о л и ? (вчора)	Щ о ? (Предмет)	Д е ?	Присудок (предикат)	ТОМУ, ЩО ВІКТОР Ї т у д и		Грама- тичний час
					підки	транспортом	
НОСИТИ, ВОЗИТИ НДК				БУЛА:	НОСИВ	ВОЗИВ	МЛЧ
ВІДНЕСТИ, ВІДВЕЗТИ ДК	тепер	ВІДЕОКАСЕТА	ТАМ	Є:	ВІДНІС	ВІДВІЗ	МЛЧ
ПОНЕСТИ, ПОВЕЗТИ -ДК-	(завтра)			БУДЕ:	ВІДНЕСЕ	ВІДВЕЗЕ	МБЧ

Дієлова переміщення на ствердження повин ПРЕДМЕТА  
у місці, де зацігувач ВІДСУТНІЙ («там»)



Ситуація		Ситуативне питання	Мовні засоби для відповіді				Ситуативна відповідь			
			Дієслова переміщення		Грама-тичний		Ствердженнє (так)		Запереченнє (ні)	
Ви хочете знати, коли?		(Ваша реакція)	пішки	транс-портом	в и д	Грама-тичний	пішки	транс-портом	пішки	транс-портом
Хтось БУВ у місці, де Вас немає зараз	До моменту мовлення	ВАШ ОНУК БУВ У ПАРКУ?	ВОДИТИ	ВОЗИТИ	ндк	МЛЧ	ТАК, ма́ма його́ туди́ ВОДИ́ЛА	ТАК, та́то його́ туди́ ВОЗИ́В	НІ, та́то його́ туди́ НЕ ВОДИ́В	НІ, ма́ма його́ туди́ НЕ ВОЗИ́ЛА
	У момент мовлення	ВАША ВНУЧКА ВЖЕ У БАБУСІ?	ВИДВЕСТИ	ВИЗВЕСТИ	дк	МЛЧ	+XX-х- ТАК, ма́ма її вже ВИДВЕ́ЛА	+OO-o- ТАК, та́то її вже ВИДВІ́З	-XX-х НІ, та́то її ще НЕ ВИДВІ́В	-OO-o- НІ, ма́ма її ще НЕ ВИДВЕ́ЗЛА
Хтось Є у місці, де Вас немає зараз	Після моменту мовлення	ВАШ ОНУК БУДЕ ЗАВТРА У ПАРКУ?		ПОВЕСТИ	дк	МБЧ	+X-х- ТАК, воні́ його́ туди́ ПОВЕДУ́ТЬ	+O-o- ТАК, та́то його́ туди́ ПОВЕЗÉ	-X-х- НІ, та́то його́ туди́ НЕ ПОВЕДЕ́	-O-o- НІ, воні́ його́ туди́ НЕ ПОВЕЗУ́ТЬ
	Після моменту мовлення	Хтось БУДЕ у місці, де Вас немає зараз і буде пізніше		ПОВЕСТИ	дк	МБЧ	+x-X- ТАК, воні́ його́ туди́ ПОВЕДУ́ТЬ	+o-O- ТАК, та́то його́ туди́ ПОВЕЗÉ	-x-X- НІ, та́то його́ туди́ НЕ ПОВЕДЕ́	-o-O- НІ, воні́ його́ туди́ НЕ ПОВЕЗУ́ТЬ

МОВНІ ЗАСОБИ НА СТВЕРДЖЕННЯ/ЗАПЕРЕЧЕННЯ ПОЯВИ ПАСІВНОЇ ІСТОТИ

У МІСЦІ, ДЕ ЗАПИТУВАЧ ВІДСУТНІЙ («там»)



Ситуація	Питання	Мовні засоби для відповіді				Ситуативна відповідь			
		Дієслов'я	Граматичний	СТВЕРДНА (так)	ЗАПЕРЁЧНА (ні)				
Ви <i>хочете знати</i> , коли?	(Ваша реакція)	підки	в и д	ч а с	підки	транс-портом	підки	транс-портом	
		порт	дк						
Хтось БУВ у місці, де Ви є з а р а з	До мо-менту мов-лення	ВАШ ОНУК БУВ УЧОРА ТУТ?	ндк	МЛЧ	ТАК, вчора я його	вчора тато його	НІ, вчора тато його	НІ, вчора я його	
					ПРИВІ-ДИТИ	ПРИВІ-ЗИТИ	ПРИ-ВОДИЛА	ПРИ-ВОЗИВ	НЕ ПРИ-ВОДИВ
Хтось Є у місці, де Ви є з а р а з	У мо-мент мов-лення	ВАША ВНУЧКА ВЖЕ ТУТ?/ ВЖЕ ДОМА?	дк	МЛЧ	ТАК, я її вже	ТАК, тато її вже	НІ, тато її ще	НІ, мама її ще	
					ПРИВЕЛА	ПРИВІЗ	НЕ ПРИВІВ	НЕ ПРИ-ВЕЗЛА	
Хтось БУДЕ у місці, де Ви є <i>зараз</i> або де Ви будете <i>мізніше</i>	Після мо-менту мов-лення	ВАШ ОНУК БУДЕ ЗАВТРА У НАС?	дк	МБЧ	ТАК, завтра його	ТАК, завтра тато його	НІ, завтра його	НІ, завтра тато його	
					ПРИВЕДУ	ПРИВЕЗЕ	ПРИВЕДУ	ПРИВЕЗЕ	
					+-X-X-	+ -O-O-	--X-X-	--O-O-	
					+-X-X	+ -O-O-	--X-X-	--O-O-	

МОВНІ ЗАСОБИ НА СТВЕРДЖЕННЯ/заперечення ПОЯВИ пасивної ІСТОТИ

У МІСЦІ, ДЕ ЗАПИТУВАЧ п р и с у т н и й («тут»)

Ситуація		СИТУАТИВНЕ ПИТАННЯ	Мовні засоби для відповіді			СИТУАТИВНА ВІДПОВІДЬ		
			ДІЄСЛОВА ПЕРЕМІЩЕННЯ	Грама-тичний	СТВЕРДНА (так)	ЗАПЕРЁЧНА (ні)		
Ви хочете знати, чи:		(Ваша реакція)	пішки	в и д	пішки	транспортом	пішки	транспортом
Щось БУЛО у місці, де Вас немає зараз	До моменту мовлення	ЦЯ КАРТА	НОСИТИ	ндк	ТАК, я її туди	ТАК, Марта її туди	НІ, Марта її туди	НІ, я її туди
		БУЛА	ВОЗИТИ	МЛЧ	туди	Марта її туди	НЕ	НЕ
		ВЧОРА У ШКОЛІ?	ВОЗІТИ	МЛЧ	НОСИВ	ВОЗИЛА	НОСИЛА	ВОЗИВ
Щось Є у місці, де Вас немає зараз	У моменту мовлення	СЛОВНИК ВЖЕ У БІБЛІОТЕЦІ?	ВІДНЕСТИ	дк	ТАК, я його вже	ТАК, Марта його вже	НІ, Марта його ще	НІ, я його ще
		СЛОВНИК ВЖЕ У БІБЛІОТЕЦІ?	ВІДВЕЗТИ	МЛЧ	ВІДНІС	ВІДВЕЗЛА	НЕ	НЕ
		ТЕЦІ?	ПОНЕСТИ	дк	+ХХ-х-	+О-о-	-Х-х-	-О-о-
Щось БУДЕ у місці, де Вас немає зараз і де Вас не буде пізніше	Після моменту мовлення	ЦЕ КРІСЛО БУДЕ ЗАВТРА НА ДАЧІ?	ПОНЕСТИ	дк	ТАК, вони його туди	ТАК, тато його туди	НІ, тато його туди	НІ, вони його туди
		БУДЕ	ПОВЕЗТИ	МБЧ	ПОНЕСУТЬ	ПОВЕЗЕ	НЕ	НЕ
		ЗАВТРА НА ДАЧІ?	ПОНЕСТИ	дк	+х-Х-	+о-О-	-х-Х-	-о-О-

МОВНІ ЗАСОБИ НА ствердження/заперечення ПОЯВИ предмета

У МІСЦІ, ДЕ ЗАПІЙТУВАЧ ВІДСУТНІЙ («там»)



СИТУАЦІЯ	СИТУАТИВНЕ ПИТАННЯ	Мовні засоби для відповіді				СИТУАТИВНА ВІДПОВІДЬ				
		ДЕСЛОВА ПЕРЕМІЩЕННЯ		Грама-тичний		СТВЕРДНА (так)		ЗАПЕРЁЧНА (ні)		
Ви хочете знати, чи:	(Ваша реакція)	пішки	транс-портом	в и д	ч а с	пішки	транс-портом	пішки	транс-портом	
Щось БУЛО у місці, де Ви є з а р а з	До мо-мєнту мов-лення	ЦЯ КАРТА БУЛА ВЧОРА ТУТ?	ПРИ-НОСИТИ	ПРИ-ВОЗИТИ	ндк	МЛЧ	ТАК, вчора я її ПРИ-НОСИЛА	ТАК, вчора Віктор її ПРИ-ВОЗИВ	НІ, вчора Віктор її НЕ ПРИ-НОСИВ	НІ, вчора я її НЕ ПРИВОЗИ-ЛА
							+ -ХХ-х	+ -ОО-о	--ХХ-х	--ОО-о
Щось Є у місці, де Ви є з а р а з	У мо-мент мов-лення	СЛОВ-НИК Є? СЛОВ-НИК ТУТ?	ПРИ-НЕСТИ	ПРИ-ВЕЗТИ	дк	МЛЧ	ТАК, я його ПРИ-НЕСЛА	ТАК, Віктор його ПРИВІЗ	НІ, Віктор його НЕ ПРИНІС	НІ, я його НЕ ПРИ-ВЕЗЛА
							+ -Х-х	+ -О-о	--Х-х	--О-о
Щось БУДЕ у місці, де Ви є з а р а з	Після мо-менту мов-лення	ЗЕЛЁНА РУЧКА БУДЕ ЗАВТРА (У КЛАСІ)?	НЕСТИ	ВЕЗТИ		МБЧ	ТАК, завтра я її ПРИНЕСУ	ТАК, завтра Марта її ПРИВЕЗЁ	НІ, завтра я її НЕ ПРИНЕСУ	НІ, завтра Марта її НЕ ПРИВЕЗЁ
							+ -Х-Х	+ -о-О	--Х-Х	--о-О

МОВНІ ЗАСОБИ НА ствердження/заперечення ПОЯВИ предмета

У МІСЦІ, ДЕ ЗАПИТУВАЧ ПРисУТНІЙ («ТУТ»)



Ситуації	СИТУАТИВНІ ПИТАННЯ	Лексичні і граматичні значення	СИТУАТИВНІ ВІДПОВІДІ				Грама-тичний вид час	
			Пішки		Транспортом			
			У центрі уваги		У центрі уваги			
Колі?	(Ваша реакція)	Активна істота	Пасивна істота	Активна істота	Предмет	Предмет		
Ви розмовляєте з «Х» і хочете дізнатися про:	Колі?							
	Колі?	(Ваша реакція)						
Періодичне місце-перебування «У»	до розмови	ДЕ ВІН БУВ(АВ) НАВЕСНІ? Що він робив навесні?	ХОДИВ по магазинах	ВОДИВ гостей по музеях	НОСИВ телеграми по квартирах	ЇЗДИВ по селах	ВОЗИВ дітей на екскурсії	ндк мтч
	до розмови	ДЕ ВІН БУВАЄ ПО СУБОТАХ? Що він робить по суботах?	ХОДИТЬ по магазинах	ВОДИТЬ гостей по музеях	НОСИТЬ телеграми по квартирах	ЇЗДИТЬ по селах	ВОЗИТЬ дітей на екскурсії	
	до розмови	ЗВІДКИ ЦЕ ВІН? Де він щойно був?	ХОДИВ на виставку	ВОДИВ сіна до цирку	НОСИВ лист на пошту	ЇЗДИВ на ферму	ВОЗИВ дочку до табору	ндк мтч
	до розмови	КУДИ ЦЕ ВІН? (*Де він скоро буде?)	ІДЕ на виставку	ВЕДЕ сіна до цирку	НЕСЕ лист на пошту	ЇДЕ на ферму	ВЕЗЕ дочку до табору	
Причину відсутності «У» у даному місці	до розмови	ЧОМУ ЙОГО НЕ БУЛО? Де він був?	ХОДИВ до аптеки	ВОДИВ сіна до лікаря	НОСИВ паспорт до міліції	ЇЗДИВ на вокзал	ВОЗИВ дочку до лікарні	ндк мтч
	до розмови	ЧОМУ ЙОГО НЕМАЄ? Де він?	ПІШОВ до аптеки	ПОВІВ сіна до лікаря	ПОНІС паспорт до міліції	ПОЇХАВ на вокзал	ПОВІЗ дочку до лікарні	
	до розмови	ЧОМУ ЙОГО НЕ БУЛО? Де він був?	ХОДИВ до аптеки	ВОДИВ сіна до лікаря	НОСИВ паспорт до міліції	ЇЗДИВ на вокзал	ВОЗИВ дочку до лікарні	ндк мтч
	до розмови	ЧОМУ ЙОГО НЕМАЄ? Де він?	ПІШОВ до аптеки	ПОВІВ сіна до лікаря	ПОНІС паспорт до міліції	ПОЇХАВ на вокзал	ПОВІЗ дочку до лікарні	

ДІЄСЛОВА РУХУ НА ОЗНАЧЕННЯ 1) періодичного, 2) одноразового МІСЦЕПЕРЕБУВАННЯ СУБ'ЄКТА, А ТАКОЖ НА ПОЯСНЕННЯ 3) причини ВІДСУТНОСТІ СУБ'ЄКТА У ДАНОМУ МІСЦІ

## УРОК ВІСІМНАДЦЯТИЙ

*Розмовна тема:*

**НА ПОШТІ**

*Граматика:*

**Ім'єнники і прикметники у давальному відмінку**

### ЯК ВІДПРАВИТИ ЛИСТ ДРУГОВІ?

Віктор часто пише листи багатьом своїм друзям. Відправити лист не важко — треба тільки кинути його у поштову скриньку біля гуртожитку.

Сьогодні Вікторові треба відправити не тільки листи двом колегам, але ще і посилку та рекомендовану бандероль. Крім того, Віктор хоче дати вітальну телеграму двоюрідній сестрі та переказати гроші шкільному товаришеві.

Вікторові легко це зробити, тому що від гуртожитку до пошти не далеко: приблизно десять хвилин, якщо йти пішки.

Віктор не любить їздити, йому приємно ходити пішки. Завдяки цьому у нього ніколи не болить голова.

Біля пошти Вікторові посіхається знайома дівчина. Це листоніша, вона носить нашим хлопцям і дівчатам листи і поштові перекази. Студенти завжди радіють листам, бандеролям, кожному грошовому переказу, кожній невеликій листівці. Завдяки пошті, завдяки листонішам люди можуть листуватися і повідомляти новини родичам.

Віктору весело, і він теж посміхається листоніші. Ця дівчина йому подобається. «Треба обов'язково написати їй різдвяну листівку», — думає Віктор.

У залі Віктор пише на пакунку адресу, приклеює марку і подає рекомендовану бандероль сивій жінці, яка сидить у третьому віконці праворуч від входу.

— Вам необхідно ще заповнити бланк і написати зворотню адресу. І про поштовий індекс не забудьте, — нагадує Віктору жінка.

Віктор бере квитанцію, дякує жінці і знову думає про те, що у двоюрідної сестри сьогодні день народження. Дівчині виповнюється вісімнадцять років, і хлопцеві дуже хочеться зробити їй подарунок. Подарунок можна відправити у посилці. Можна також замовити міжміську телефонну розмову. Подзвонити шкільному товаришеві до Тернополя, переказати йому гроші, і він купить сестрі квіти. Хлопці часто дарують дівчатам квіти. Дівчата радіють кожній квітці.

---



---



---



---



---



---



---



Від-міна	Рід	Група	Називний однини	ДАВА́ЛЬНИЙ ОДНИНИ	Морфо-не́міка	ФЛЕ́-КСІЯ	ДАВА́ЛЬНИЙ МНОЖИНИ	ФЛЕ́-КСІЯ	Уваги
I	жін	ТВ	дівчина	ДІВЧИН-І	к→ц'	-І	ДІВЧА́Т-АМ	-АМ	Завдяки + давальний відмінок
		МШ	листівка	ЛИСТІВЦІ-І			ЛИСТІВК-АМ		
	МК	листоноша	ЛИСТОНО́Ш-І	ЛИСТОНО́ШАМ					
		площа	ПЛО́Щ-І	ПЛО́ЩАМ					
		бабуся	БАБУ́С-І	БАБУ́САМ					
II	-ія	стаття	стаття	СТАТТ-І	-ї	-ЯМ	СТАТТ-ЯМ		
		квитанція	квитанція	КВИТА́НЦІ-Ї			КВИТА́НЦІ-ЯМ		
		батько	батько	БА́ТЬК-ОВІ			БА́ТЬК-А́М		
		подарунок	подарунок	ПОДА́РУНК-У			ПОДА́РУНК-АМ		
		товариш	товариш	ТОВА́РИШ-ЕВІ			ТОВА́РИШ-А́М		
	сер	вірш	вірш	ВІ́РШ-У	ВІ́РШ-А́М				
		хлопець	хлопець	ХЛО́ПЦ-ЕВІ	ХЛО́ПЦ-Я́М				
		портфель	портфель	ПОРТФЕ́Л-Ю	ПОРТФЕ́Л-Я́М				
		герой	герой	ГЕРО́-ЄВІ	ГЕРО́-Я́М				
		музей	музей	МУЗЕ́-Ю	МУЗЕ́-Я́М				
III	жін	місто	місто	МІ́СТ-У	-У	-АМ	МІ́СТ-А́М		
		прізвище	прізвище	ПРІ́ЗВИЩ-У			ПРІ́ЗВИЩ-А́М		
		питання	питання	ПИТА́НН-Ю			ПИТА́НН-Я́М		
IV	сер	море	море	МО́Р-Ю	-Ю	-ЯМ	МО́Р-Я́М		
		бандероль	бандероль	БАНДЕ́РОЛ-І			БАНДЕ́РОЛ-Я́М		
IV	сер	ім'я	ім'я	І́МЕН-І	-І	-АМ	І́МЕН-А́М		
		ягня	ягня	ЯГНЯ́Т-І			ЯГНЯ́Т-А́М		

ІМЕННИК: ДАВА́ЛЬНИЙ ВІДМІНОК ОДНИНИ І МНОЖИНИ



Рід	Група	Називний одиниї	Д А В А Љ Ъ Н И Й				Уваги
			Однина	Флексія	Множина	Флексія	
чол	ТВ	перший	ПЕРШ-ОМУ		ПЕРШ-ИМ	-ИМ: тв	У множині прикметни- кóві форми
	МК	останній	ОСТАННЬ-ОМУ		ОСТАНН-ІМ		
сер	ТВ	перше	ПЕРШ-ОМУ	-ОМУ			кóві форми однакові для всіх родів
	МК	останнє	ОСТАННЬ-ОМУ		ОСТАНН-ІМ	-ІМ: мк	
жін	ТВ	перша	ПЕРШ-ІЙ				
	МК	остання	ОСТАНН-ІЙ	-ІЙ			

**ПРИКМЕТНИК: ДАВАЉЬНИЙ ВІДМІНОК ОДНИНІ І МНОЖИНИ**

Особа	О д н и н а		М н о ж и н а		СЕБЕ	Уваги
	Називний	Давальний	Називний	Давальний		
1.	я	МЕНІ	ми	НАМ	СОБІ	
	ти	ТОБІ	ви	ВАМ		
	ви	Вам	ви	ВАМ		
2.	він, воно	ЙОМУ	они	ІМ		
	вона	їй	вони	їм		

**ОСОБОВІ ЗАЙМЕННИКИ: ДАВАЉЬНИЙ ВІДМІНОК**

Рід	Називний одиниці	ДАВАЛЬНИЙ				Уваги
		Однина	Закінчення	Множина	Закінчення	
чол	який(сь)	ЯК-ОМУ(сь)		ЯК-ЙМ(сь)	-ИМ	В однині чол = сер
	одін	ОДН-ОМУ	-ОМУ	ОДН-ЙМ		
	цей	ЦЬ-ОМУ		Ц-ИМ		
жін	увесь	УСЬ-ОМУ	-ЄМУ	УС-ЙМ	-ЙМ	У множині форми цих слів однакові для всіх родів
	чий(сь)	ЧИ-ЄМУ(сь)		ЧИ-ЙМ(сь)		
	свій	СВО-ЄМУ		СВО-ЙМ		
—	яка(сь)	ЯК-ЙЙ(сь)				Ці слова форм множини не мають!
	одна	ОДН-ЙЙ	-ЙЙ	«	«	
	ця	Ц-ЙЙ				
—	уся	УС-ЙЙ	-ЙЙ			Ці слова форм множини не мають!
	чия(сь)	ЧИ-ЙЙ(сь)				
	своя	СВО-ЙЙ				
—	скільки	СКІЛЬК-ОМ	-ОМ			Ці слова форм множини не мають!
	багато	БАГАТЬ-ОМ				
	ТРИ (2—4)	ТРЬ-ОМ				
—	ШІСТЬ (5—20)	ШЕСТ-Й	-И	—		Ці слова форм множини не мають!
	хто(сь)	К-ОМУ(сь)	-ОМУ			
	що(сь)	Ч-ОМУ(сь)				
—	ніхто	НІК-ОМУ				Ці слова форм множини не мають!
	ніщо	НІЧ-ОМУ				

ОКРЕМІ ЗАЙМІННИКИ І ЧИСЛІВНИКИ: ДАВАЛЬНИЙ ВІДМІНОК ОДНИНИ І МНОЖИНИ

**ВПРАВА 1.**

Віконайте письмовий переклад тексту «Як відправити лист друзі» на угорську мову

**ВПРАВА 2.**

Знайдіть у тексті слова і вирази:

необхідно, пошто́ва скрінька, грошовий переказ, пошто́вий індекс, різдвяна листівка, рекомендована бандероль, міжміська телефонна розмова, дарувати, приємно, шкільний товариш, боліти, завдякі листона́шам, пакунок, посілка, віконце, двою́рідна сестра, йому́ подобається, квитанція.

**ВПРАВА 3.**

Перетворюючи підмет на непря́мий дода́ток (Віктор → Вікторові), трансформуйте речення, поширюючи їх підрядними причіни із сполучником *тому́ що*.

У ролі присудка використовуйте такі слова:

цікаво, треба, подобається, легко, страшно, не важко, хочеться, соромно, необхідно, приємно, холодно, затишно, незручно, сумно, весело.

Зразок:

Віктор має труднощі,  
ко́ли він  
читає  
без словника́.

→

Вікторові важко  
читати без словника́, тому́  
що у тексті багато  
незнайо́мих слів.

1. Студент мусить купити словник.
2. Віктор не має труднощів, коли він дає телеграму двою́рідній сестрі.
3. Віктор почуває себе приємно, коли він ходить пішки.
4. Віктор мусить заповнити бланк.
5. Студенти не мають труднощів, коли вони відправляють листи.
6. Віктор почуває себе весело біля пошти.
7. Віктор хоче зробити подарунок двою́рідній сестрі.
8. Дівчина сумує, коли довго немає листів.
9. Марта соромиться, коли вона запізнюється.
10. Віктор почуває себе затишно у кімнаті.
11. Марта почуває себе незручно без окулярів.
12. Хлопець мерзне на вулиці.
13. Марта любить читати історичні романи.
14. Хлопчик боїться, що його уку́сить соба́ка.
15. Гості цікавляться, звідки цей букет квітів.



**ВПРАВА 4.**

*Додаючи закінчення, ставте питання до тексту і відповідайте на них.*

1. Хто часто піш \_\_\_\_\_ лист \_\_\_\_\_ багат \_\_\_\_\_ сво \_\_\_\_\_ друз \_\_\_\_\_?
2. Що кїда \_\_\_\_\_ студенти у поштів \_\_\_\_\_ скрінь \_\_\_\_\_ біля гуртожит \_\_\_\_\_?
3. Що треба сьогодні відправ \_\_\_\_\_ Віктор \_\_\_\_\_?
4. Як \_\_\_\_\_ сестр \_\_\_\_\_ хоч \_\_\_\_\_ дати вітальн \_\_\_\_\_ телеграм \_\_\_\_\_ Віктор?
5. Як \_\_\_\_\_ товариш \_\_\_\_\_ хоч \_\_\_\_\_ зробити грошов \_\_\_\_\_ перек \_\_\_\_\_ Віктор?
6. Чи легко Віктор \_\_\_\_\_ це зробити і чому?
7. Скільки хвили \_\_\_\_\_ треба Віктор \_\_\_\_\_, щоб пішки дійти до пошт \_\_\_\_\_?
8. Чому Віктор не люб \_\_\_\_\_ їздит \_\_\_\_\_?
9. Завдякі ч \_\_\_\_\_ у Віктор \_\_\_\_\_ не бол \_\_\_\_\_ голова?
10. Хто посміхає \_\_\_\_\_ ся Віктор \_\_\_\_\_ біля пошт \_\_\_\_\_?
11. Що нос \_\_\_\_\_ листоніша хлоп \_\_\_\_\_ і дівчат \_\_\_\_\_?
12. Хто раді \_\_\_\_\_ лист \_\_\_\_\_, бандерол \_\_\_\_\_, ко́жн \_\_\_\_\_ грош \_\_\_\_\_ переказ \_\_\_\_\_, ко́жн \_\_\_\_\_ листів \_\_\_\_\_?
13. Що мож \_\_\_\_\_ робіти люди завдякі пошт \_\_\_\_\_ і листоніш \_\_\_\_\_?
14. Чому Віктор теж посміхає \_\_\_\_\_ ся знайом \_\_\_\_\_ листоніш \_\_\_\_\_?
15. Як \_\_\_\_\_ листів \_\_\_\_\_ напише Віктор дівчин \_\_\_\_\_?
16. Що піш \_\_\_\_\_ Віктор на пакун \_\_\_\_\_ у зал \_\_\_\_\_?
17. Хто сид \_\_\_\_\_ у трет \_\_\_\_\_ вікон \_\_\_\_\_ праворуч від вход \_\_\_\_\_?
18. Хто пода \_\_\_\_\_ сів \_\_\_\_\_ жін \_\_\_\_\_ рекомендован \_\_\_\_\_ бандеро \_\_\_\_\_?
19. Що каж \_\_\_\_\_ сів \_\_\_\_\_ жін \_\_\_\_\_ Віктор?
20. Як \_\_\_\_\_ адрес \_\_\_\_\_ треба ще написати Віктор \_\_\_\_\_?
21. Про як \_\_\_\_\_ індек \_\_\_\_\_ часто забува \_\_\_\_\_ Віктор?
22. Про щ \_\_\_\_\_ дума \_\_\_\_\_ Віктор, коли бер \_\_\_\_\_ квитанц \_\_\_\_\_?
23. Скільки рок \_\_\_\_\_ виповнюється сьогодні двоїрідн \_\_\_\_\_ сестр \_\_\_\_\_?
24. Що хочеться Віктор \_\_\_\_\_ зробити сестр \_\_\_\_\_?
25. Що можна відправити \_\_\_\_\_ посіл \_\_\_\_\_?
26. Хто мож \_\_\_\_\_ замовити телефон \_\_\_\_\_ розмов \_\_\_\_\_?
27. Хто мож \_\_\_\_\_ подзвоніти шкільн \_\_\_\_\_ товариш \_\_\_\_\_ до Терноп \_\_\_\_\_?
28. Кому може переказати гро \_\_\_\_\_ Віктор?
29. Хто куп \_\_\_\_\_ квіт \_\_\_\_\_ двоїрідн \_\_\_\_\_ сестр \_\_\_\_\_?
30. Хто часто дар \_\_\_\_\_ дівчат \_\_\_\_\_ квіт \_\_\_\_\_?
31. Хто рад \_\_\_\_\_ ко́жн \_\_\_\_\_ квіт \_\_\_\_\_?

---



---



---



---



---

## УРОК ДЕВ'ЯТНАДЦЯТИЙ

Розмовна тема:

СІМ'Я

Граматика:

Ступені порівняння прикметників.  
Порівняльні конструкції.

### СКІЛЬКИ РОКІВ ТВОЄМУ МОЛОДШОМУ БРАТОВІ?

Наша сім'я досить велика і складається з восьми чоловік.

Тут різні покоління: молодше, середнє і старше.

Молодє покоління — це я, два моїх брати і сестра. Мені вісімнадцять років. Мого старшого брата звать Віктор, він шофер. Ви питаєте, скільки йому років? Будь ласка, відповідаю.

Я молодша за Віктора на один рік, отже, Вікторові дев'ятнадцять років. Мою молодшу сестру звать Миланка, вона гімназистка. У гімназії вона найкраща учениця. Восени їй минуло шістнадцять років.

Я старша за Миланку на два роки, але цього ніхто не помічає. Справа в тому, що Милана, вища від мене. Її зріст — сто шістдесят чотири сантиметри, а мій зріст — лише сто п'ятдесят дев'ять сантиметрів. Кожний може вірахувати, на скільки сантиметрів я нижча, ніж Милана. Мій батько і моя мама зовсім молоді люди. Батькові сорок два роки, він автомеханік. Мама — учителька, їй тільки тридцять вісім років, але стільки їй ніхто не дає. На вигляд вона молодша, ніж насправді. Тато часто повторює, що вона найгарніша в світі, ще гарніша, ніж була тоді, коли вони вперше зустрілися. Якій жінці не подобаються такі слова?

Дідусь раніше працював у банку, але недавно він пішов на пенсію. Бабуся теж пенсіонерка, хоча вона не дуже стара: їй ще немає і шістдесяти років. А дідусеві скоро буде сімдесят — у нашій родині він найстарший. Не дивлячись на свій літній вік, дідусь часто буває більш енергійний і бадьорий, ніж багато людей, які значно молодші за нього.

Найменший і найвеселіший серед нас — наш молодший братик Андрійчик. — Скільки тобі років, Андрійчику? — питаю я у нього. Замість відповідати, він гордо підносить два пальчики вгору.

---



---



---



---

## СТУПЕНІ ПОРІВНЯННЯ ПРИКМЕТНИКІВ. ПРОСТІ ФОРМИ

## I. Суфікс -іш-.

Звичайний ступінь	Угорський відповідник	ВИЩИЙ ступінь	НАЙВИЩИЙ ступінь
гарн-ий сильн-ий розумн-ий енергійн-ий бадьор-ий весел-ий		гарніШий сильніШий розумніШий енергійніШий бадьоріШий веселіШий	найгарніший найсильніший найрозумніший найенергійніший найбадьоріший найвеселіший

## II. Суфікс -ш-.

Звичайний ступінь	Угорський відповідник	ВИЩИЙ СТУПІНЬ			НАЙВИЩИЙ ступінь
		Без змін в основі	г → ∅	к ек } → ∅ ок	
молод-ий стар-ий багат-ий дешев-ий		молодШий старШий багатШий дешевШий			наймолодший найстарший найбагатший найдешевший
довг-ий			довШий		найдовший
легК-ий слабК-ий коротК-ий далЕК-ий глибОК-ий висОК-ий				легШий слабШий коротШий дальШий глибШий виЩий (сш → щ)	найлегший найслабший найкоротший найдальший найглибший найвищий

## III. Суфікс -ч-.

Звичайний ступінь	Угорський відповідник	ВИЩИЙ СТУПІНЬ			НАЙВИЩИЙ ступінь
		к → ∅	з → ж	г → ж	
важК-ий ниЗЬК-ий блиЗЬК-ий дороГ-ий		важЧий	ніжЧий бліжЧий	дорожЧий	найважчий найніжчий найбліжчий найдорожчий



## СТУПЕНІ ПОРІВНЯННЯ ПРИКМЕТНИКІВ. СКЛАДЕНІ ФОРМИ

Звичайний ступінь	Віщий ступінь	Найвищий ступінь
гáрний	бiльш гáрний	найбiльш гáрний
сiльний	бiльш сiльний	найбiльш сiльний
розiмний	бiльш розiмний	найбiльш розiмний
молодiй	бiльш молодiй	найбiльш молодiй
дешевий	бiльш дешевий	найбiльш дешевий
дóвгий	бiльш дóвгий	найбiльш дóвгий
лéгкий	бiльш лéгкий	найбiльш лéгкий
висóкий	бiльш висóкий	найбiльш висóкий
важкiй	бiльш важкiй	найбiльш важкiй
низькiй	бiльш низькiй	найбiльш низькiй
дорогiй	бiльш дорогiй	найбiльш дорогiй

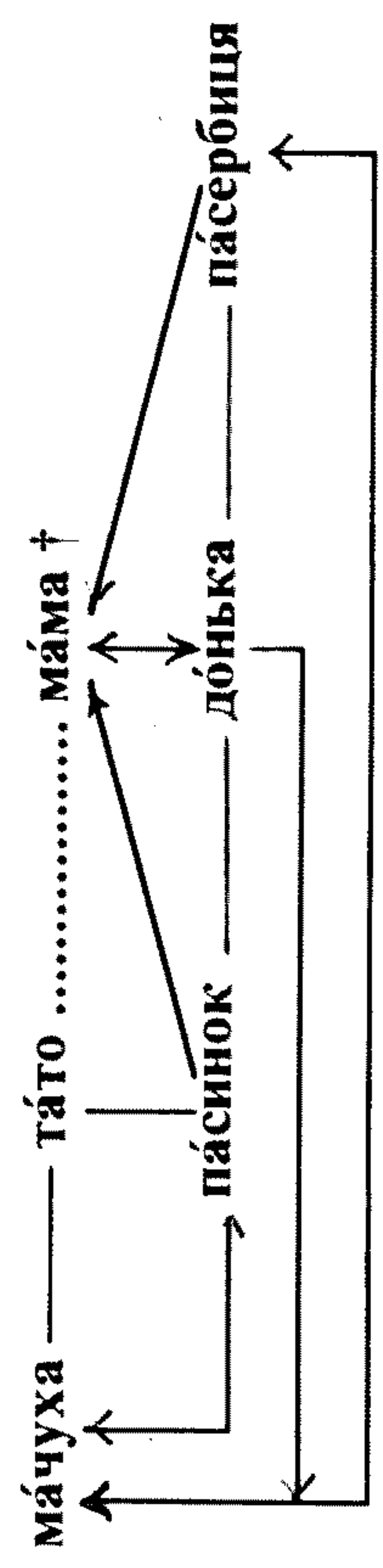
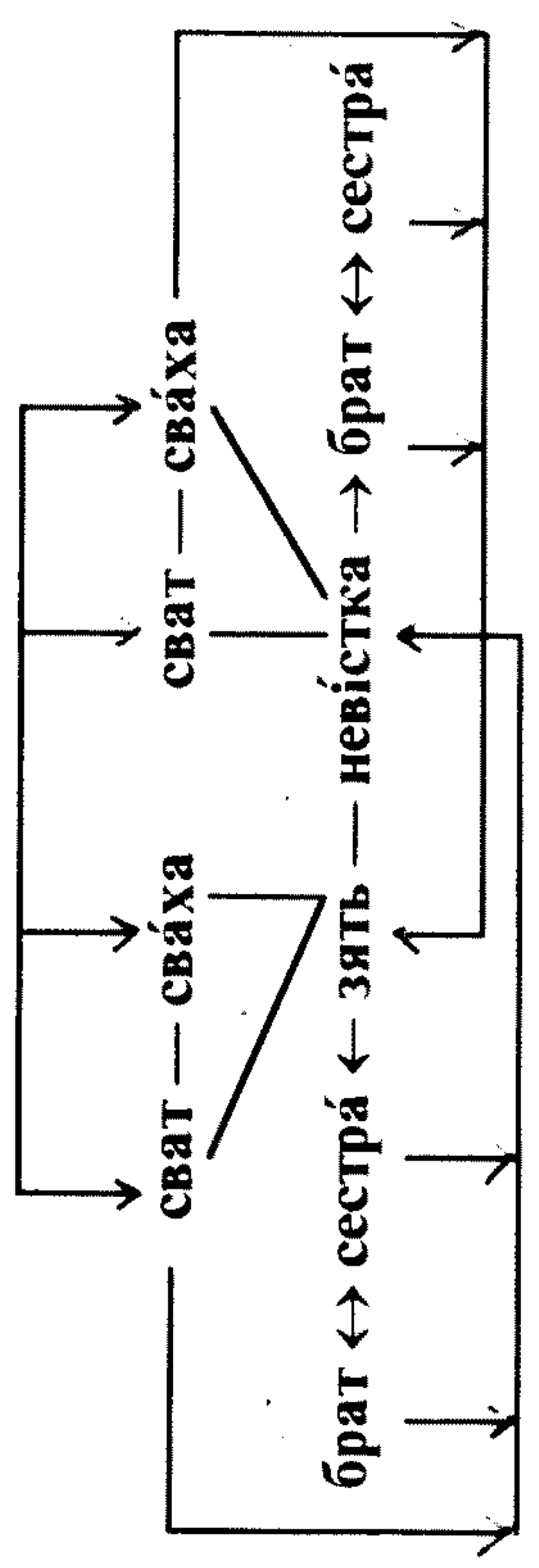
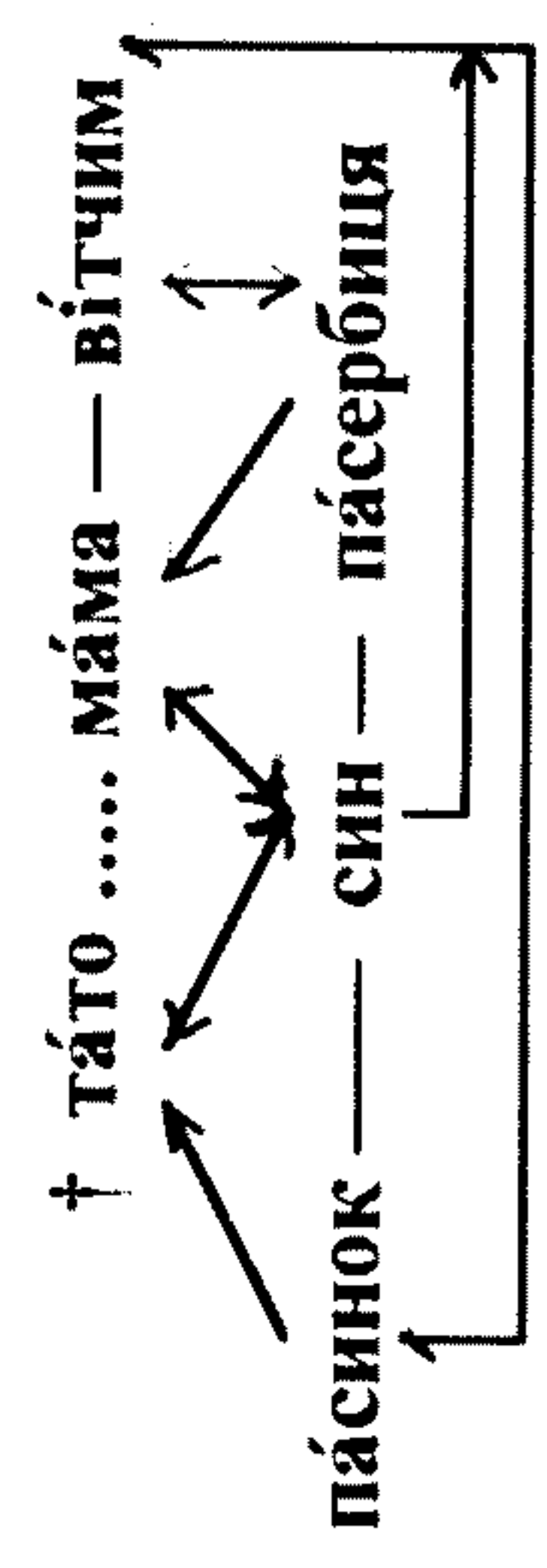
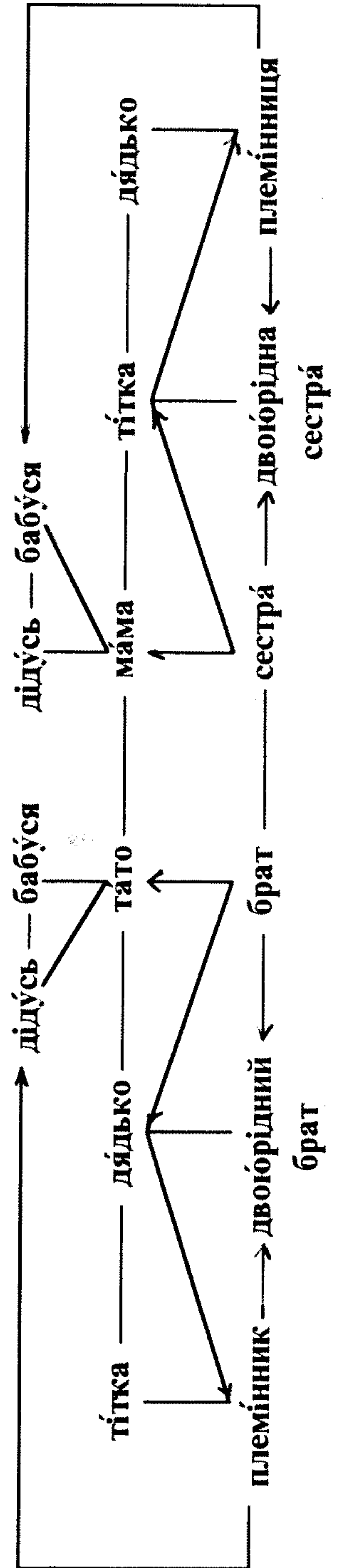
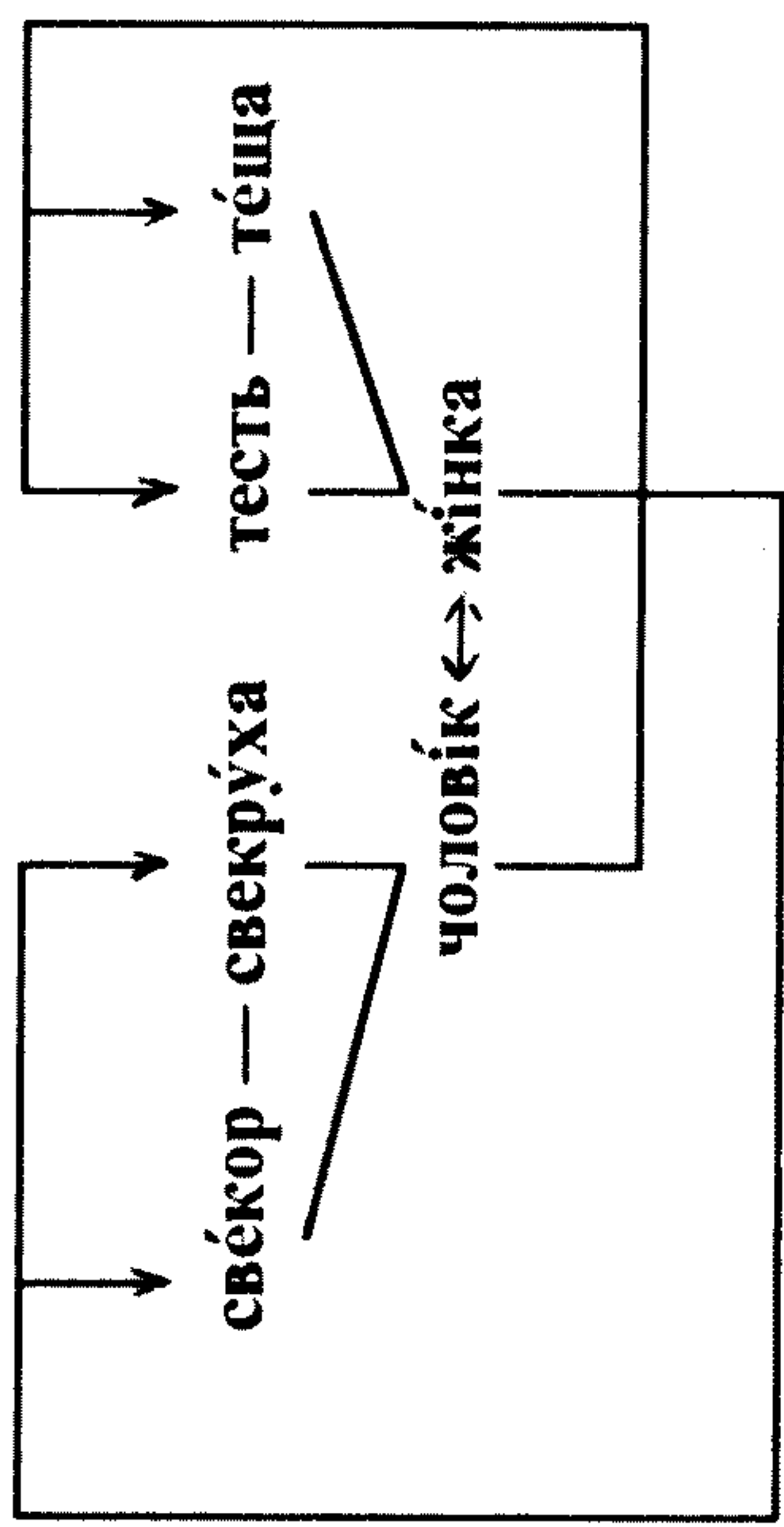
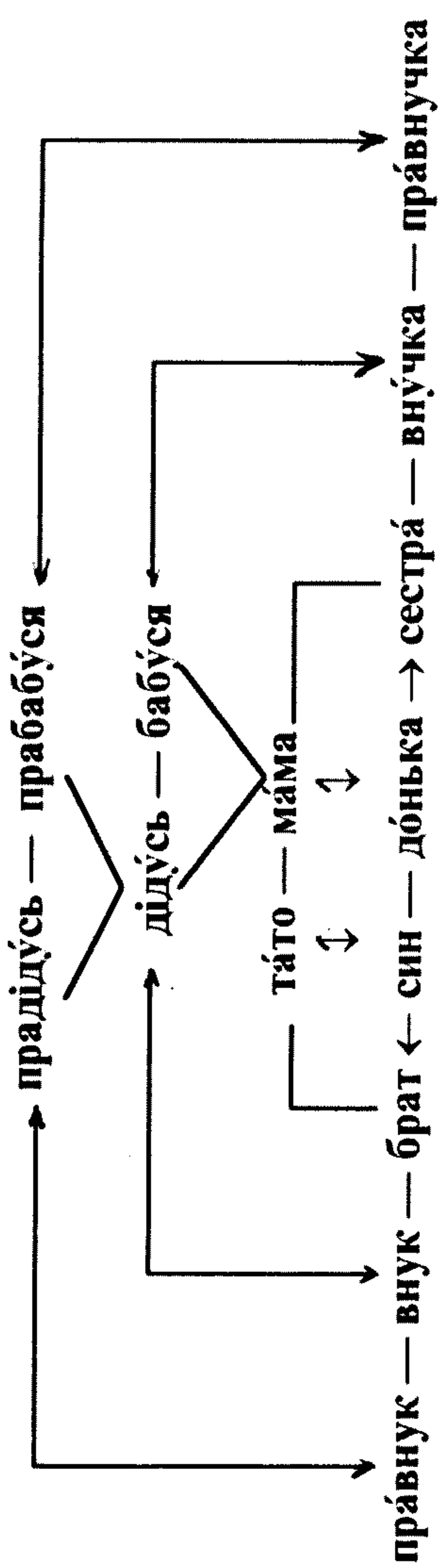
## СТУПЕНІ ПОРІВНЯННЯ ПРИКМЕТНИКІВ. СУПЛЕТІВНІ ФОРМИ

Звичайний ступінь	Віщий ступінь	Найвищий ступінь
хорóший	кращий	найкращий
дóбрий	лiпший	найлiпший
погáний	гiрший	найгiрший
великий	бiльший	найбiльший
малий	мiнший	наймiнший

## ПОРІВНЯЛЬНА КОНСТРУКЦІЯ

Зріст Віктора — 172 сантиметри, а зріст Марти — 170 сантиметрів				
Віктор <b>ВІЩІЙ</b>	ЗА Марту	}	+3.	
	в і д Марти		на 2 сантиметри	+Р.
	ніж Марта			+Н.
Марта <b>НІЖЧА</b>	ЗА Віктора	}	+3.	
	в і д Віктора		на 2 сантиметри	+Р.
	ніж Віктор			+Н.

СЛОВА НА ОЗНАЧЕННЯ РОДИННИХ ЗВ'ЯЗКІВ



**ВПРАВА 1.**

*Допишіть пропущені слова у таких висловленнях:*

1. Це ма́ма мого́ ба́тька. Ця жінка — моя \_\_\_\_\_.
2. Це ба́тько моєї́ ма́ми. Цей чоловік — мій \_\_\_\_\_.
3. Це жінка мого́ сина́. Ця молода́ жінка — моя \_\_\_\_\_.
4. Це син моєї́ до́ньки. Цей хлопчик — мій \_\_\_\_\_.
5. Це син моєї́ до́ньки. Цей хлопчик — мій \_\_\_\_\_.
5. Це моя \_\_\_\_\_. Ця молода́ жінка вийшла за́між за мого́ сина́.
6. Це мій \_\_\_\_\_. Цей молодий чоловік одру́жився на мої́й до́ньці.
7. Це ба́тько мого́ чоловіка́. Цей пан — мій \_\_\_\_\_.
8. Це ма́ти мого́ чоловіка́. Ця пані́ — моя \_\_\_\_\_.
9. Це ба́тько моєї́ жінки́. Цей чоловік — мій \_\_\_\_\_.
10. Це ма́ти моєї́ дружи́ни. Ця па́ні — моя \_\_\_\_\_.
11. Це брат моєї́ ма́ми. Цей чоловік — мій \_\_\_\_\_.
12. Це сестра́ мого́ ба́тька. Ця жінка — моя \_\_\_\_\_.
13. Це до́чка і син моєї́ тітки́. Ці молоді́ люди́ — мої́ \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ і \_\_\_\_\_.

*Пропущені слова:*

тітка	теща	син
дядько	зять	дочка
двоюрідна сестра́	невістка	чоловік
двоюрідний брат	бабу́ся	жінка
свекру́ха	діду́сь	дружи́на
свє́кор	ону́к	
те́сть	ону́ка	

**ВПРАВА 2.**

*Спитайте, чи є родичі у вашого товариша.*

**Зразок:**

— Вікторе, у тебе є родичі?  
— Так, у мене є ба́тько й ма́ти,  
брат і дві тітки.

---



---



---



---



**ВПРАВА 3.**

*Спитайте, які вокзали є у місті, в якому живе ваш товариш.*

**Зразок:**

- Ёржі, де ти живеш?
- Я живу у Дёбрецені.
- Які вокзали є у вашому місті?
- У нашому місті є залізничний вокзал і аеропорт.

**ВПРАВА 4.**

*З поданих слів та цифр побудуйте речення.*

1. Наш, сім'я, складається з, 4, чоловік.
2. Цей, група, складається з, 7, чоловік.
3. Його, книга, складається з, 5, розділ.
4. Ваш, питання, складається з, 2 частина.
5. Футбольний, команда, складається з, 11 спортсмен.
6. Український підручник, складається з, 30, урок.
7. Цей, довгий, речення, складається з, 21, слово.
8. Новий, текст, складається з, 22, речення.
9. Їхній, квартира, складається з, 3, кімната.

**ВПРАВА 5.**

*Побудуйте діалог, розкриваючи дужки.*

- Ти маєш (сестра) або (брат)?
  - Я маю 2 (брат) і 2 (сестра).
- Вони (старший) за тебе чи (молодший)?
  - 1 брат (сестра) (старший) за мене на 3 (рік),  
(другий) брат (сестра) (молодший) за мене на 5 (рік).

**ВПРАВА 6.**

*У реченнях із вправи 4 присудок «складається з» замініть на а) «має», б) «є».*

**ВПРАВА 7.**

*Розкриваючи дужки, побудуйте питання до тексту і дайте на них відповіді.*

1. Із (скільки), (чоловік) складається наша сім'я?
2. Скільки (рік) (наш тато) і де він (працювати)?
3. Який характер у (наш тато)?
4. Чому тато завжди веселий?
5. На скільки (рік) мама молодша за (тато)?
6. Чи висока у (вона) зарплата?
7. Коли вона має багато (вільний час)?
8. Скільки (рік) (моя молодша сестра) і коли вона (почати) ходити у гімназію?
9. Що ви знаєте про (мій старший брат)?
10. Що ви (знати) про (мої дідусь і бабуся)?

**ВПРАВА 8.**

*Віконайте письмовий переклад тексту «Скільки років твоєму молодшому братові?» на угорську мову.*

**ВПРАВА 9.**

*Знайдіть у тексті такі слова і вирази:*

пішов на пенсію, молоде покоління, літній вік, шофер, насправді, стільки їх ніхто не дає, вирахувати, восени, значно молодші за нього, найгарніша в світі, підносить, найкраща учениця, складається з, бадьорий, минуло, гордо, пенсіонерка, часто повторює, зовсім молоді люди.

**ВПРАВА 10.**

*Заповніть прогалини словами і виразами з тексту.*

1. Наша сім'я \_\_\_\_\_ велика і складається \_\_\_\_\_ чоловік.
2. Ви \_\_\_\_\_, скільки йому років?
3. Милана \_\_\_\_\_ учениця у гімназії.
4. Восени їй \_\_\_\_\_ шістнадцять років.

5. Кожний може \_\_\_\_\_, на скільки сантиметрів Мάρта ніжча, ніж Милана.
6. Мамі тридцять вісім років, але \_\_\_\_\_ їй ніхто не дає.
7. На \_\_\_\_\_ вона молодша, ніж насправді.
8. Тато часто \_\_\_\_\_, що вона найгарніша в світі.
9. Дідусь недавно \_\_\_\_\_ на пенсію.
10. Він часто буває більш \_\_\_\_\_ і \_\_\_\_\_, ніж багато молодих людей.
11. Замість відповідати, Андрійчик гордо \_\_\_\_\_ два пальчики вгору.

## ВПРАВА 11.

*Подані речення трансформуйте за зразком. Звертайте увагу на вираз «не дивлячись на +Зп.»*

**Зразок:**

Дідусь має літній вік,  
але серце у нього  
молоде.

→

Не дивлячись на літній  
вік, серце у дідуса  
молоде.

1. У мене був поганий настрій, але я пішов на стадіон.
2. Падав дощ, але всі працювали далі.
3. Дув сильний вітер, але нікому не було холодно.
4. У бабусі хворі ноги, але вона багато рухається.
5. Стояла сильна спека, але змагання тривали далі.
6. Віктор має матеріальні труднощі, але він продовжує писати вірші.
7. Погода була погана, але урожай ми зібрали добрий.
8. В Японії був великий землетрус, але транспорт вже працює нормально.

## ВПРАВА 12.

*Додаючи закінчення і префікси, ставте питання до тексту і відповідайте на них.*

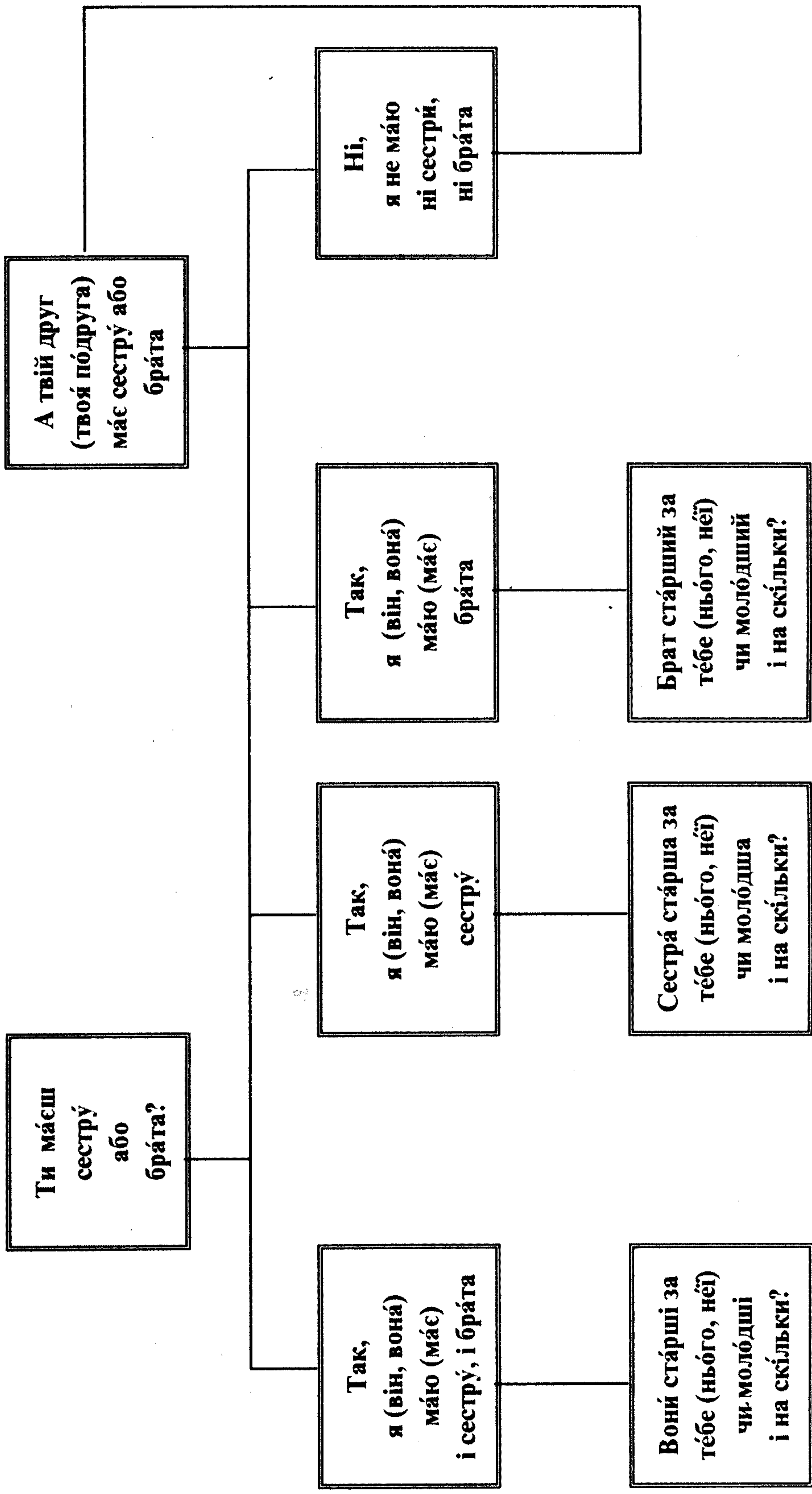
1. Із скільк\_\_ чолов\_\_ складається наша сім'я?
2. Як\_\_ покоління живуть у наш\_\_ сім'ї?
3. Скільки брат\_\_ і скільки\_\_ сест\_\_ має Мάρта?
4. На скільки\_\_ р\_к\_\_ Віктор старш\_\_ за Март\_\_?
5. Чи добре вчи\_\_ Милана, яка вона уче\_\_?
6. Чому ніхто не поміч\_\_, що Милана молод\_\_, ніж Мάρта?
7. На скільки\_\_ сантиметр\_\_ Мάρта ніж\_\_ від Милани?





## ВПРАВА 15.

Доведіть до кінця діалогі згідно із пропоніваною схемою:



## УРОК ДВАДЦЯТИЙ

Розмовна тема:

*р аматика:*

## НАША МАЙБУТНЯ ПРОФЕСІЯ

Ім'єнники і прикмєтники в орудному відмінку

### МАРТА ХОЧЕ СТАТИ ВЧИТЕЛЬКОЮ

У педагогічному інституті Марта вчиться за двома спеціальностями: за спеціальністю «українська мова і література» і за спеціальністю «італійська мова і література». Ще у гімназії Марта цікавилася цими та іншими іноземними мовами, захоплювалася англійською поезією, листувалася зі знайомими хлопцями і дівчатами, які живуть у різних країнах.

Наприклад, у минулому році у молодіжному таборі над угорським «море́м» — озером Балато́ном — Марта познайомилася із тернопільським студентом Андрієм. Була прекрасна погода, понад водою літали чайки. За горами був великий ліс, між табором і пляжем — чудовий парк, перед цим парком — стадіон. Хлопці і дівчата щодня плавали і загорали під яскравим сонцем, займалися спортом. Андрій займався легкою атлетикою, а Марта займалася підводним плаванням.

Андрій вчиться у медичному університеті і скоро стане лікарем. Лікар — дуже благородна професія, лікарі допомагають хворим людям, лікують їх від різних хвороб. Андрій цікавиться також угорською мовою, він і раніше займався нею на курсах. У таборі всі розмовляли угорською мовою, і Марта часто допомагала Вікторові поясненнями та порадами.

Це Марті подобалося. А́дже після гімназії вона́ вступила до педагогічного інституту, щоб потім працювати вчителькою. Марта любить ходити до школи на педагогічну практику, розмовляти з учнями, зустрічатися з їхніми батьками. На вулиці завжди вітається зі своєю першою вчителькою.

Марта добре пам'ятає, як ця вчителька вчила її разом з іншими дітьми читати і писати олівцем, ручкою, крейдою. Завдяки нашим вчителям школярі будуть добрими робітниками, інженерами, лікарями, продавцями, економістами, журналістами. Уже зараз Марта має можливість підробляти як перекладач. Перекладати можна усно — на переговорах, а можна перекладати і письмово, наприклад, — художню літературу. Перекладач щодня зустрічається з новими людьми, часто їздить у відрядження до інших міст та до різних країн.

Перекладач — дуже складна, але цікава професія.



Відміна	Рід	Група	Називний однині	ОРУДНИЙ ОДНИНИ	Морфеміка	ФЛЁК СІЯ	ОРУДНИЙ МНОЖИНИ	ФЛЁК СІЯ	УВАГИ
I	жін	ТВ	гора	ГОР-ОЮ		-ОЮ	ГОР-АМИ	-АМИ	Пріімєнникі: НАД, ПІД, ПЄРЄД, ЗА, МІЖ, З РАЗОМ З
		МШ	площа	ПЛОЩ-ЕЮ		-ЕЮ	ПЛОЩ-АМИ	-АМИ	
		МК	стаття	СТАТТ-ЄЮ		-ЄЮ	СТАТТ-ЯМИ	-ЯМИ	
		-ія	професія	ПРОФЄСІ-ЄЮ		-ЄЮ	ПРОФЄСІ-ЯМИ	-ЯМИ	
II	чол	ТВ	подарунок	ПОДАРУНК-ОМ	ок-->к	-ОМ	ПОДАРУНК-АМИ	-АМИ	ДІТЬМИ ЛЮДЬМИ
		МШ	пляж	ПЛЯЖ-ЕМ		-ЕМ	ПЛЯЖ-АМИ	-АМИ	
		МК	учень	УЧН-ЕМ	єнь->н	-ЕМ	УЧН-ЯМИ	-ЯМИ	
		-ій	Андрій	АНДРІ-ЄМ		-ЄМ	ГЕРО-ЯМИ	-ЯМИ	
III	сер	ТВ	озеро	ОЗЕР-ОМ		-ОМ	ОЗЕР-АМИ	-АМИ	ГРІШМИ (грошіма) ДВЕРМИ (дверіма) ОЧІМА ПЛЕЧІМА
		МШ	прізвище	ПРІЗВИЦ-ЕМ		-ЕМ	ПРІЗВИЦ-АМИ	-АМИ	
		МК	море	МОР-ЕМ		-ЕМ	МОР-ЯМИ	-ЯМИ	
		—	пояснення	ПОЯСНЕНН-ЯМ		-ЯМ	ПОЯСНЕНН-ЯМИ	-ЯМИ	
IV	жін	—	МОЖЛІВІСТЬ	МОЖЛІВІСТ-Ю		-Ю	МОЖЛІВОСТ-ЯМИ	-ЯМИ	
		—	ВІДПОВІДЬ	ВІДПОВІД-Ю	іть--> itro	-Ю	ВІДПОВІД-ЯМИ	-ЯМИ	
IV	сер	—	ім'я	ІМ'ЯМ		-ЯМ	ІМЕН-АМИ	-АМИ	(внїяткі)
		—	ягня	ЯГНЯМ		-ЯМ	ЯГНЯТ-АМИ	-АМИ	

Рід	Група	Називний однині	О Р У Д Н И Й		Флексія	У вагі
			Одниня	Множиня		
чол	ТВ	перший	ПЕРШ-ИМ	-ИМ	ПЕРШ-ИМИ	У множині прикметникові форми однакові
сер	ТВ	останній	ОСТАНН-ІМ	-ІМ	ОСТАНН-ІМИ	-ИМИ: ТВ -ІМИ: МК для всіх родів
		перше	ПЕРШ-ИМ	-ІМ	ПЕРШ-ИМИ	
жін	ТВ	останнє	ОСТАНН-ІМ	-ОЮ	ОСТАНН-ІМИ	-ІМИ: МК для всіх родів
		перша	ПЕРШ-ОЮ	-ОЮ	ПЕРШ-ОЮ	
	МК	остання	ОСТАННЬ-ОЮ		ОСТАННЬ-ОЮ	

**ПРИКМЕТНИК: ОРУДНИЙ ВІДМІНОК ОДНИНІ І МНОЖИНИ**

Особа	О д н и н я		М н о ж и н я		С Е Б Ї	У в а г и
	Називний	Орудний	Називний	Орудний		
1.	я	МНОЮ	ми	НАМИ	СОБОЮ	
	ти	ТОБОЮ	ви	ВАМИ		
2.	ви	Вами	Ви	Вами	СОБОЮ	
	він	НИМ	вони	НИМИ		
3.	воно	НЕЮ			СОБОЮ	
	вона	НЕЮ				

**ОСОБОВІ ЗАЙМЕННИКИ: ОРУДНИЙ ВІДМІНОК**

Рід	Називний одиний	ОРУДНИЙ				Уваги
		Одиня	Закінчення	Множина	Закінчення	
чол	який(сь)	ЯК-ЙМ(сь)	-ЙМ	ЯК-ЙМИ(сь)	-ЙМИ	В одиній чол = сер
	один цей увесь чий(сь) свій	ОДН-ЙМ Ц-ИМ УС-ІМ ЧИ-ЙМ(сь) СВО-ЙМ	-ЙМ -ЙМ -ЙМ	ОДН-ЙМИ Ц-ЙМИ УС-ІМА ЧИ-ЙМИ(сь) СВО-ЙМИ	-ІМА -ЙМИ	
жін	яка(сь)	ЯК-ОЮ(сь)	-ОЮ			У множині форми цих слів однакові для всіх родів
	одна ня уся чия(сь) своя	ОДН-ОЮ ЦІ-СЮ УСІ-СЮ ЧИ-СЮ(сь) СВО-СЮ	-СЮ		«	
—	скільки	СКІЛЬК-ОМА	-(-)МА			Ці слова форм множини не мають!
	багато ТРИ (2—4) ШІСТЬ (5—20) хто(сь) що(сь) ніхто ніщо	БАГАТЬ-МА ТРЬ-ОМА ШЕСТ-Й К-НМ(ось) Ч-НМ(ось) НІК-ЙМ НІЧ-ЙМ	-Й -ЙМ	—		

## ОКРЕМІ ЗАЙМЕНИКІ І ЧИСЛІВНИКІ: ОРУДНИЙ ВІДМІНОК ОДИННІ І МНОЖИНИ



Угорський відповідник	Керування	Українське дієслово	КЕРУВАННЯ						Обставина határozószó де? коли? як? як довго? з ким?	П Р Й К Л А Д	
			Прямий долажок		Непрямий долажок						
			Істо́та tárgy	Неісто́та	Істо́та	Неісто́та	Неісто́та	Ін- фіні- тívb			
tanulmányoz	vmit	вивча́ти	—	+	—	—	—	—	—	(+)	Вчені вивчають старі рукописи
tanul	vmit	вивча́ти	—	+	—	—	—	—	—	(+)	Студенти вивчають історію (в університеті)
	vmit	вчи́ти	—	+	—	—	—	—	—	(+)	Соня вчить англійську мову (на курсах)
	+ inf. (mit csinál általában)	вчи́ти	+	—	—	—	—	+	—	(+)	Вчителька вчить дітей читати Викладач викладає
tanít	(mit csinál általában)	викла́дати	—	—	—	—	—	—	—	+	Мігана викладає на вечірніх курсах
	(hol?)	викла́дати	—	—	—	—	—	—	—	(+)	Професор викладає хімію студентам в університеті
	vmit	викла́дати	—	+	(+)	—	—	—	—	+	Люди вчаться на власних помилках (На уроках) Учні вчаться писати
	vmit	вчи́тися	—	—	—	—	—	+	—	(+)	Школярі (кожний день) вчаться
(okul)	+ inf.	вчи́тися	—	—	—	—	—	—	—	(+)	Віктор вчиться у середній школі
tanul	(mit csinál általában)	вчи́тися	—	—	—	—	—	—	—	+	Школярі (кожний день) вчаться
	hol?	вчи́тися	—	—	—	—	—	—	—	+	Віктор вчиться у середній школі
	mit csinál	займа́тися	—	—	—	—	—	—	—	(+)	Соня (зараз) займається
	jélen pillanatban	займа́тися	—	—	—	—	—	—	—	+	Сестра займається в університеті
tanul	(jár)	займа́тися	—	—	—	—	—	—	—	(+)	Соня займається музикою
	vmit	займа́тися	—	—	—	—	—	—	—	+	(Фізикою) Галя займається з репетітором
	vkió!	займа́тися	—	—	—	—	—	—	—	+	Репетитор займається з Галею (фізикою)
tanít	vkinék	займа́тися	—	—	—	—	—	—	—	+	Репетитор займається з Галею (фізикою)
	vmit	займа́тися	—	—	—	—	—	—	—	(+)	(Увечері) кожний займається своїми справами
foglalkozik	vmitvel	займа́тися	—	—	—	—	—	—	—	(+)	

Уживання дієв ВІКЛАДА́ТИ, ВЧИ́ТИ, ВИВЧА́ТИ, ВЧИ́ТИСЯ, ЗАЙМА́ТИСЯ

**ВПРАВА 1.**

*Нижченаведені єчення доповніть особовими формами дієслів:*

**ВИКЛАДАТИ, ВЧИТИ, ВИВЧАТИ, ВЧИТИСЯ, ЗАЙМАТИСЯ.**

1. Моя ма́ма вчи́телька, вона́ \_\_\_\_\_ у гімна́зії.
2. Ві́ктор — студéнт, він \_\_\_\_\_ у педагогі́чному інституті́.
3. Мій брат — трéнер, він \_\_\_\_\_ хлопців гра́ти у футбо́л.
4. На́ша сестра́ — виклада́чка му́зики, вона́ \_\_\_\_\_ дите́й гра́ти на піа́ніно.
5. Макси́м — профе́сор, він \_\_\_\_\_ матемáтику в університеті́.
6. Мені́ два́дцять ро́ків, я \_\_\_\_\_ в педагогі́чному інституті́.
7. Я \_\_\_\_\_ на філологі́чному факультеті́, \_\_\_\_\_ інозе́мними мо́вами — англійською і украї́нською.
8. Ді́ти швидко раху́ють, вони́ щодня́ \_\_\_\_\_ матемáтику в шко́лі.
9. У гімна́зії Ма́рта \_\_\_\_\_ німе́цьку мо́ву, а на кúрсах — япо́нську.
10. Хло́пцям по п'ятна́дцять ро́ків, вони́ \_\_\_\_\_ у середній професі́йній шко́лі.
11. Ма́рта \_\_\_\_\_ підводним пла́ванням, а Андрі́й \_\_\_\_\_ легко́ю атлети́кою.
12. Мій друг старáнно \_\_\_\_\_ на кúрсах водіння́ автомобі́ля.
13. Не трéба бо́ятися помилóк, на влас́ному до́свіді \_\_\_\_\_ лю́ди.
14. За́раз профе́сор не \_\_\_\_\_, він пи́ше монографі́ю.
15. Ба́тько вже давно́ не \_\_\_\_\_ студéнтам матемáтику.
16. Яку́ те́му ми будемо́ \_\_\_\_\_ на семіна́рі?
17. Хто ще \_\_\_\_\_ на ва́шому факультеті́?
18. Чи ба́гато студéнтів \_\_\_\_\_ італі́йську мо́ву?
19. Скільки́ виклада́чів у вас \_\_\_\_\_?
20. Чим ти плану́єш \_\_\_\_\_ в аспіранту́рі?
21. Вче́ні давно́ \_\_\_\_\_ впли́в дія́льності лю́дини на навко́лишнє середо́вище.

**ВПРАВА 2.**

*З поданих нижче слів побудуйте єчення.*

**Зразок:**

Ба́тько — вчи́тель.

Ба́тько працю́є вчи́телем у середній шко́лі.

1. Ба́тько — інженéр. Ба́тько працю́є \_\_\_\_\_  
(машинобудівний заво́д)
2. Бра́т — шофе́р. Бра́т працю́є \_\_\_\_\_ (міський автопа́рк).
3. Сестра́ — лі́карка. Сестра́ працю́є \_\_\_\_\_ (обласна́ ліка́рня).
4. Ма́ма — бухга́лтер. Ма́ма працю́є \_\_\_\_\_  
(мале́ підприє́мство).



5. Невістка — бібліотекар. Невістка працює \_\_\_\_\_  
(педагогічний інститут).
6. Його дядько — викладач. Його дядько працює \_\_\_\_\_  
(медичне училище).
7. Дідусь — слюсар. Дідусь працює \_\_\_\_\_ (електростанція).
8. Зять — тренер. Зять працює \_\_\_\_\_  
(центральний стадіон).
9. Моя тітка — економіст. Тітка працює \_\_\_\_\_ (міністерство)
10. Двоюрідний брат — агроном. Двоюрідний брат працює \_\_\_\_\_  
(сільське господарство).
11. Свекор — юрист. Свекор працює \_\_\_\_\_ (районний суд).

### ВПРАВА 3.

*Утворюйте речення, підбираючи відповідні відмінкові форми узятих у дужки словосполучень і слів.*

1. Викладач виправляє (червона ручка) помилки у (домашнє завдання).
2. Студенти вчаться на (власні помилки).
3. Марта креслить таблицю (простий олівець) у зошиті, а Віктор пише (біла крейда) на дошці.
4. Максим грає сьогодні у теніс (нова ракетка), але (старі м'ячі).
5. Мені зручно голітися (електрична бритва), а Вікторові — (проста).
6. Марія завжди причісується (маленький гребінець).
7. У дідуся хворі зуби, і він чистить їх (спеціальна щітка).
8. Різати хліб (тупий ніж) важко.
9. Є люди, які люблять їсти мед (велика ложка).
10. Коли Віктор приходить додому, він відкриває двері (свій ключ).
11. Бабуся довго махала (рука) на прощання.
12. Добрий господар замітає (віник) перед (хата).
13. Вчора Віктор грав у футбол і забив (два) (гол) (голова).
14. Перед (обід) діти мийуть руки (мило) і витирають їх (рушник).
15. Спочатку ми пиляємо дроба (пила), а потім рубаємо їх (сокіра).

### ВПРАВА 4.

*Трансформуйте нижченаведені речення за таким зразком:*

Віктора цікавить футбол.

$N_1$  цікавить  $N'_1$

→

Віктор цікавиться футболом.

$N_1$  цікавиться  $N'_s$

1. Нестора цікавить сільське господарство, а Марту цікавить класичний балет.
2. Дідуся цікавлять поштові марки, а бабусю цікавлять нові фільми.



3. Хлопців цікавить результат матчу.
4. Дівчат цікавить телевізійна програма.
5. Її не цікавлять мої успіхи.
6. Це мене не цікавить.
7. Їх не цікавлять наші проблеми.
8. Його цікавить твоє здоров'я.
9. Вас цікавлять різдвяні листівки?
10. Я знаю, що тебе цікавить.
11. Я знаю, що тебе це не цікавить.

цікавитися (чим?)	
цікавлюся	цікавимося
цікавишся	цікавитесь
цікавиться	цікавляться

### ВПРАВА 5.

*Утво́їть є́чення, підби́ючи відпові́дні відмінко́ві фо́рми узятих у дужки́ слів і словосполуче́нь.*

1. Та́то одру́жився з (ма́ма) два́дцять п'ять ро́ків то́му.
2. Ві́ктор весь ве́чир танцюва́в з (Ма́рта).
3. Коби́ла з (вовк) подру́жилася, та й до́дому не верну́лася (*прислі́в'я*).
4. Кла́ра ча́сто гра́є у те́ніс із (сво́я сестра́).
5. Та́рас до́вго не зустрі́чався із (сво́ї шко́льні дру́зі).
6. Ма́рта познайо́милася із (сво́й майбу́тній чоло́вік) на (науко́ва конфе́ренція).
7. Він ніко́ли з (ніхто́) не віта́ється.
8. Гі́сть жва́во розмовля́в з (молоді́ лю́ди) (фра́нцузька мо́ва).
9. Ма́рта домо́вилася з (по́друга), що зустрі́неться з (вона́) о (сьо́ма годі́на).
10. Ма́рта ще в шко́лі листува́лася з (бага́то хлопці́в і дівча́т).

### ВПРАВА 6.

*До́даючи закінче́ння, ста́вте пита́ння до те́ксту і відпові́дайте на них.*

1. За як\_\_\_\_\_ спеціа́льност\_\_\_\_\_ вчи́\_\_\_\_\_ся Ма́рта у педа́гогічн\_\_\_\_\_ інситу́т\_\_\_\_\_?
2. Як\_\_\_\_\_ мов\_\_\_\_\_ цікави\_\_\_\_\_ся Ма́рта у гімна́з\_\_\_\_\_?
3. Ко́ли Ма́рта захо́плюва\_\_\_\_\_ся англійськ\_\_\_\_\_ по́ез\_\_\_\_\_?
4. З як\_\_\_\_\_ хлопц\_\_\_\_\_ і дівча́т\_\_\_\_\_ листува́\_\_\_\_\_ся Ма́рта?
5. З к\_\_\_\_\_ познайо́ми\_\_\_\_\_ся Ма́рта над угорськ\_\_\_\_\_ о́зер\_\_\_\_\_ Бала́то́н\_\_\_\_\_?
6. Ко́ли Ма́рта познайо́ми\_\_\_\_\_ся із терно́пільск\_\_\_\_\_ студе́нт\_\_\_\_\_ Андрі́\_\_\_\_\_?
7. Як\_\_\_\_\_ птахі́ літа́\_\_\_\_\_ по́над вод\_\_\_\_\_?

8. Як\_\_\_ ліс був за гор\_\_\_\_\_?
9. Як\_\_\_ парк був між тАбор\_\_\_ і пляж\_\_\_?
10. Що бу\_\_\_ перед пАрк\_\_\_?
11. Під як\_\_\_ сОнц\_\_\_ загор\_\_\_ хлоп\_\_\_ і дівчА\_\_\_?
12. Чи займАвся спОрт\_\_\_ Андрій і як\_\_\_ відом?
13. Як\_\_\_ від\_\_\_ спОрту займА\_\_\_ся МАрта?
14. Хто скОро стАн\_\_\_ лікар\_\_\_?
15. Чому лікар — благорОд\_\_\_ профес\_\_\_?
16. Як\_\_\_ мОв\_\_\_ цікав\_\_\_ся Андрій?
17. Як\_\_\_ мОв\_\_\_ розмовля\_\_\_ у тАбор\_\_\_ хлоп\_\_\_ і дівчАт\_\_\_?
18. Ко\_\_\_ МАрта допомогА\_\_\_ займАтися угОрськ\_\_\_ мОв\_\_\_?
19. Куді вступ\_\_\_ МАрта, щоб працювАти вчїтель\_\_\_?
20. З чи\_\_\_ бать\_\_\_ люб\_\_\_ зустрічАтися МАрта?
21. З як\_\_\_ вчїтель\_\_\_ МАрта зАвжди вітА\_\_\_ся на вУлиці?

## УРОК ДВАДЦЯТЬ ПЕРШИЙ

*Розмовна тема:*

*Граматика:*

## ФОРМИ ЕТИКЕТУ

Клічний відмінок іменників.

Звертання на ім'я та по батькові.

### ЯК МИ ВІТАЄМОСЯ?

Я живу у великому місті.

Коли я зустрічаю на вулиці вчителя, я чемно вітаюся:

«Добрый день, Іване Семеновичу!»

Він відповідає: «Добрый день, Вікторе, радий тебе бачити! Як ти живеш?»

«Усе гаразд», — відповідаю я і посміхаюся.

Коли я бачу мого друга, я кажу: «Привіт, Андрію!»

Він відповідає: «Вітаю!», а потім питає: «Що у тебе нового?»

Я кажу: «Немає нічого нового» і йду далі.

Вранці я відчиняю двері. Бачу листонішу і кажу: «Доброго ранку, Маріє Іванівно.

Як ваше здоров'я?»

Вона відповідає: «Добрый ранок! Здоров'я добре. Оце маєте листа».

Увечері я зустрічаю сусіда і кажу йому: «Добрый вечір, Іване Макаровичу!

Що нового?»

Він відповідає: «Доброго здоров'я! Знову ліфт не працює!»

Я кажу: «Немає ради, мусимо ходити пішки. Це всі давно знають».

Я йду пішки вгору на десятій поверх, зустрічаю сусідського хлопчика і кажу:

«Здрастуй, Вітю! Ти знову забуваєш вітатися?»

Він відповідає: «Здрасьте!» і швидко біжить уніз.

Моя старша сестра живе у селі. Коли вона зустрічається із сусідкою, то каже:

«Дай Бóже щастя, сусідочко!»

«Дай Бóже здоров'я», — відповідає сусідка, а потім додає: «Ми давно з вами не бачилися, де це ви були так довго?» Але сестра вже далеко. Вона йде далі і бачить стару жінку, яка сидить на лавиці перед своєю хатою.

«Слава Ісусу Христу!» — вітається з нею сестра.

«Слава навіки Бóгу!» — відповідає стара жінка і хреститься.

**Прислів'я:** Якé «добрый день», такé і «до побáчення».

---



---



---



---



---



---



Від-міна	Рід	Гру-па	НАЗИВНИЙ ОДНИНИ	К Л И Ч Н И Й В І Д М І Н О К			Множина	Уваги	
				О д н и н а	Морфеміка	Флексія			
I	жін	ТВ	Галіна	Галін-о!			-О		
			Іванівна	Іванівн-о!					
			сестра́	сестр-о					
		МШ	весна́	вєсн-о!			-Е		
			листоно́ша	листоно́ш-є!					
			душа́	душ-є!					
			Настя́	Наст-є!		-Ю			
		Галя́	Гал-ю!						
		МК	Марія́	Марі-є!		-Є			
			—ія						
II	чол	ТВ	Мико́ла	Микол-о!			-О	син → сину! тата́ → тату! Госпо́дь → Господи́!	
			професо́р	професор-є!					
			Степа́н	Степан-є!		-Е			
			дру́г	друж-є!	Г → ж				
			Петро́	Петр-є!					
			МШ	дя́лько	дя́лк-у!				-У
				чита́ч	чита́ч-у!				
				Іва́нович	Іва́нович-у!				
			МК	учи́тель	учи́тел-ю!				-Ю
				ліка́р	лікар-ю!				
Васи́ль	Васил-ю!								
хло́печ	хло́пч-є!	-єць → ч							
—ій	Андрі́й	Андрі-ю!		-Ю					

## ІМЕННИК: КЛІЧНИЙ ВІДМІНОК

Чоловіче ім'я		П о б а т ь к о в і		У в а г и
-О, -о, -а	-ій	СИН	ДОЧКА	
Ів́ан		-ович	-івна	
Васі́ль		Іва́нович	Іва́нівна	
Петро́		Васі́льович	Васі́лівна	
Мико́ла		Петро́вич	Петрі́вна	
		Мико́лович (Микола́йович)	Мико́лівна	(Микола́ївна)
	Андрі́й	Андрі́йович		Андрі́ївна
	Ю́рій	Ю́рійович		Ю́рїївна

НАЗИВАННЯ ЛЮДЕЙ НА ІМ'Я ТА ПО БАТЬКОВІ

**ВПРАВА 1.**

*Користуючись словником, допишіть закінчення прикметників твердої і м'якої групи.*

1. Віктор мешкає у ц\_\_\_\_\_ затиш\_\_\_\_\_ кімнаті на трет\_\_\_\_\_ поверсі.
2. Хоча у домашн\_\_\_\_\_ роботі є помилки, але ж на власн\_\_\_\_\_ досвіді люди вчаться.
3. Біля систематичн\_\_\_\_\_ каталогу Марта берє бланк, заповнює його і піше на ньому сьогоднішн\_\_\_\_\_ дату.
4. У читальн\_\_\_\_\_ залі літературн\_\_\_\_\_ енциклопедія стоїть на св\_\_\_\_\_ місці.
5. Клара захоплюється художн\_\_\_\_\_ літературою, любить читати цікав\_\_\_\_\_ оповідання і повісті.
6. Коли Віктор відправляє листи, він часто забуває про зворотн\_\_\_\_\_ адресу.
7. Дідусь любить розмовляти із симпатичн\_\_\_\_\_ жінкою за трет\_\_\_\_\_ віконцем праворуч від входу.
8. Завдяки мо\_\_\_\_\_ спеціальності я можу працювати усн\_\_\_\_\_ перекладачем на міжнародних переговорах.
9. Студенти часто думають про св\_\_\_\_\_ майбутн\_\_\_\_\_ професію.
10. Учителька любить св\_\_\_\_\_ учнів і довго розмовляє з їхн\_\_\_\_\_ батьками.
11. Сім'я милується вечірн\_\_\_\_\_ зіронькою.
12. Коли ми вимовляємо зубн\_\_\_\_\_ приголосн\_\_\_\_\_ звуки, наш язик торкається передн\_\_\_\_\_ зубів.

**ВПРАВА 2.**

*Слова, подані в дужках, поставте в правильних відмінкових формах.*

1. Сім'я жила бідно, не було у дворі ні (порося), ні (теля).
2. Цю людину я вперше бачу, ніколи не чув ні її (ім'я), ні (прізвище).
3. Дідусь завжди прокидався дуже рано, треба було давати їсти (наше) (лоша).
4. Сусідська дівчинка дуже любила гратися з (це біле кошеня).
5. Молода жінка тримала на руках маленьке дівча.  
На (маля) було сіне платтячко із (червона стрічка).
6. З цим (ім'я) у всіх гостей пов'язано багато спогадів.
7. Вовк біжить до (бідне ягня) і кричить, що воно каламутить йому воду.
8. Ми зустрілися з (хлоп'я) на вулиці перед хатою.  
Воно забуло про все на світі і радісно гралося із (кошеня) та (щеня).
9. Стара миша пояснювала (сіреньке мишеня),  
що кішка — це найстрашніший звір на світі.
10. Квочка стежила за кожним (курча), абі воно трималося купи.
11. Дівча вбігло на вулицю, кинулося сюди, туди, але (козеня) ніде не було.
12. «Не можу я нікуди їхати із (немовля) на руках», —  
сумно повторювала молода жінка.



## УРОК ДВАДЦЯТЬ ДРУГИЙ

*Розмовна тема:*

**ПОГОДА, КЛІМАТ.**

*Граматика:*

**Аналітичні форми майбутнього часу дієслів.  
Минулий час дієслів із суфіксом -НУ-**

### ПО РАДІО ПЕРЕДАВАЛИ, ЩО ЗАВТРА БУДЕ ПАДАТИ ДОЩ.

У листопаді на деревах зів'яло останнє лістя і прийшла зима.

Вона в цьому році була м'яка і тепла.

Останнім часом ми вже звикли до цього і в Угорщині, і в Україні.

Сніг йшов не дуже часто, а морози були невеликі.

Тільки на початку січня стояла досить холодна погода,

температура падала до мінус десяти градусів, з півночі дув крижаній вітер.

Річки замерзли, а на озерах з'явився міцний лід.

Але потім знову потепліло, сніг розтанув і зник.

Навесні крига на озерах скресла, дні поступово ставали довшими, кожний наступний тиждень був тепліший від попереднього.

Голосніше співали пташки, на деревах розвивалися бруньки,

потім з'явилися ніжні зелені листочки.

Усе навколо ожилло, в кінці квітня уже буйно квітнула черемшина,

чудово пахнув бузок.

Селяни завжди сподіваються гарної весни та літа.

Що це означає? Добрій урожай буде тоді, якщо навесні та влітку будемо мати вдосталь тепла та вологі, багато опадів, часто буде світити сонце, ітимуть рясні дощі.

Коли довго немає дощів, настає посуха, і тоді треба поливати поля водою. Під час літньої спеки бувають грози, спалахують блискавки, гримить грім. Великої шкоди завдає град: він може побити посіви та фруктові дерева.

Восені багато туманів, у листопаді з дерев опадає лістя.

На поверхні ґрунту бувають заморозки. Дні стають набагато коротшими, ніж влітку.

Після осінніх дощів у Карпатах часто бувають повені. Нещодавно у Карпатах була найбільша за останні десять років повінь.

Клімат України м'який, помірно континентальний. Пересічна температура січня, найхолоднішого місяця зими,  $-4\text{ C}$  (мінус чотири градуси за Цельсієм, тобто, чотири градуси морозу), пересічна температура липня, найтеплішого місяця літа,  $+19\text{ C}$  (плюс дев'ятнадцять градусів за Цельсієм, тобто, дев'ятнадцять градусів тепла).

Влітку часто буває малохмарна, без опадів погода, взімку — відліги.

Вранці по радіо передавали прогноз погоди. Сьогодні синоптики передбачають мінливу хмарність, ранком туман. В кінці дня можливі опади у вигляді дощу та

мокрого снігу. Вітер південно-західний, 3—8 метрів за секунду. Температура повітря

від двох градусів морозу до трьох градусів тепла. На автошляхах місцями туман,

ожеледиця, видимість у тумані 50—200 метрів.

**Прислів'я:** З великої хмари — малий дощ.

Інфінітив	Особо- ба	Аналітичний		Особо- ба	Синтетичний		Уваги
		Однина	Множина		Однина	Множина	
писати, -шУ, -шеш	1.	я БУДУ	ми БУДЕМО	1.	я	ми	Інфінітив++ -МУ -МЕМО
		писати	писати		писатиМУ	писатиМЕМО	
	2.	ти БУДЕШ	ви БУДЕТЕ	2.	ти	ви	-МЕШ -МЕТЕ
		писати	писати		писатиМЕШ	писатиМЕТЕ	
	3.	він	вони БУДУТЬ	3.	він	вони	-МЕ -МУТЬ
		воно вона	писати		воно вона	писатиМЕ	

МАЙБУТНІЙ ЧАС ДІЄСЛІВ НЕДОКОНАНОГО ВИДУ (МБЧ НДК)

Інфінітив	Особо- ба	Теперішній час		Особо- ба	Майбутній час		Уваги
		Однина	Множина		Однина	Множина	
написати, -шУ, -шеш	1.	я	ми	1.	я	ми	Особові закінчення тотожні із закінченнями
		напишУ	напишеМО		напишЕШ	напишЕТЕ	
	2.	ти	ви	2.	ти	ви	теперішнього часу дієслів недоконаного виду
		напишЕШ	напишЕТЕ		напишЕШ	напишЕТЕ	
	3.	він	вони напишУТЬ	3.	він	вони	
		воно вона	писати		воно вона	напише	напишУТЬ

МАЙБУТНІЙ ЧАС ДІЄСЛІВ ДОКОНАНОГО ВИДУ (МБЧ ДК)

Сторони світу	Де?		Куди?		Який?	Уваги
	НА+місц.	НА+знах. (+ВІД+род.)	НА+знах. (+ВІД+род.)	НА+знах. (+ВІД+род.)		
північ	на півночі	на північ	на північ	на північ	північний	на північ від Києва
схід	на сході	на схід	на схід	на схід	східний	
південь	на півдні	на південь	на південь	на південь	південний	
захід	на заході	на захід	на захід	на захід	західний	
північний захід	на північному заході	на північний захід	на північний захід	на північний захід	північно-західний	
північний схід	на північному сході	на північний схід	на північний схід	на північний схід	північно-східний	
південний схід	на південному сході	на південний схід	на південний схід	на південний схід	південно-східний	
південний захід	на південному заході	на південний захід	на південний захід	на південний захід	південно-західний	

### СТОРони СВІТУ ТА НАПРЯМКИ РУХУ



**ВПРАВА 1.**

*Додаючи закінчення, ставте питання до тексту і відповідайте на них.*

1. До як \_\_\_\_\_ зи \_\_\_\_\_ ми остан \_\_\_\_\_ час \_\_\_\_\_ звiк \_\_\_\_\_ ?
2. Як \_\_\_\_\_ погод \_\_\_\_\_ сто \_\_\_\_\_ на почат \_\_\_\_\_ сiч \_\_\_\_\_ ?
3. До скiльк \_\_\_\_\_ градус \_\_\_\_\_ пада \_\_\_\_\_ температурa \_\_\_\_\_ ?
4. Як \_\_\_\_\_ вiт \_\_\_\_\_ дy \_\_\_\_\_ з пiвн \_\_\_\_\_ ?
5. Чому замeрз \_\_\_\_\_ рiчки ?
6. Чому снiг пiзнiше розта \_\_\_\_\_ ?
7. Коли на озeр \_\_\_\_\_ скрeс \_\_\_\_\_ крiга ?
8. Хто завжди сподiвaється гaрн \_\_\_\_\_ весн \_\_\_\_\_ та лiт \_\_\_\_\_ ?
9. Коли трeба полив \_\_\_\_\_ поля вод \_\_\_\_\_ ?
10. Що бувaє пiд час лiтн \_\_\_\_\_ спeк \_\_\_\_\_ ?
11. Що бувaє восен \_\_\_\_\_ на повeрхн \_\_\_\_\_ грyнт \_\_\_\_\_ ?
12. Що бувaє в Карпaт \_\_\_\_\_ пiсля осiн \_\_\_\_\_ дощ \_\_\_\_\_ ?
13. Що вранцi передав \_\_\_\_\_ по рaдiо ?
14. Як \_\_\_\_\_ погод \_\_\_\_\_ передбач \_\_\_\_\_ сьогоднi синoптики ?
15. Як \_\_\_\_\_ oпад \_\_\_\_\_ можлив \_\_\_\_\_ у кiн \_\_\_\_\_ дн \_\_\_\_\_ ?
16. Як \_\_\_\_\_ бyде вiдим \_\_\_\_\_ на автошлях \_\_\_\_\_ ?
17. Як \_\_\_\_\_ квiт \_\_\_\_\_ квiтн \_\_\_\_\_ у кiн \_\_\_\_\_ квiтн \_\_\_\_\_ ?

**ВПРАВА 2.**

*Знайдiть у тексті такі слова та вирази:*

гримiть грiм, холoдна погoда, крiга, мiнлива хмaрнiсть, урожай, фруктoвi дерeва, вiдимiсть, без oпадiв, град, мiцний лiд, сподiвaтися, повeрхня грyнту, крiга скрeсла, помiрно-континeнтaльний, вiдлiга, малохмaрна погoда, волoга, розвивaлися брунькi, синoптики, поливaти водoю, автошлях, спалaхують блискавки, крижаний вiтер, пташкi, посуха, заморозки, пересiчна температурa, передбачати, квiтнув бузoк, лiтня спeка.

**ВПРАВА 3.**

*Заповнiть прогaлини словaми та словосполученнями вiдповiдно до тексту.*

1. Останнiм \_\_\_\_\_ ми вже \_\_\_\_\_ до цього i в Угорщинi, i в Украiнi.
2. Температурa \_\_\_\_\_ до мiнус десяти градусiв, а з \_\_\_\_\_ дув крижаний вiтер.
3. Рiчки \_\_\_\_\_ , а на озeрах з'явився мiцний лiд.
4. Восенi днi стають набагато \_\_\_\_\_ , нiж влiтку.
5. На \_\_\_\_\_ грyнту бувають заморозки.
6. Велiкої \_\_\_\_\_ завдає град, вiн може \_\_\_\_\_ посiви.
7. Дoбрий \_\_\_\_\_ бyде тодi, якщо влiтку бyдуть падати \_\_\_\_\_ дощi.
8. Пiд час грозi спалaхують \_\_\_\_\_ .
9. Кожний наступний тиждень був теплiший вiд \_\_\_\_\_ .
10. Навеснi на дерeвах розвиваються \_\_\_\_\_ , потiм з'являються нiжнi \_\_\_\_\_ .
11. Климaт Украiни \_\_\_\_\_ континeнтaльний.
12. У листопадi з дерeв \_\_\_\_\_ лiстя.

13. У кінці квітня буйно \_\_\_\_\_ бузók.
14. Зимá в Україні м'яка, ча́сто бува́ють \_\_\_\_\_.
15. На автошля́хах \_\_\_\_\_ у тумáні 50-200 ме́трів.
16. Можливі óпади у \_\_\_\_\_ до́щу та мо́крого сні́гу.
17. Після дощів у Карпа́тах була́ вели́ка \_\_\_\_\_.

#### ВПРА́ВА 4.

*Перерахуйте, які ви знаєте погодні явища: дощ, сніг, .... і т.д.*

#### ВПРА́ВА 5.

*Доповніть речення потрібними за змістом словами та зворотами.*

1. Вода́ замерза́є при температу́рі \_\_\_\_\_
2. При невели́ких ні́чних за́морозках у тра́вні температу́ра па́дає до \_\_\_\_\_ ни́жче нуля́.
3. Вода́ кипі́ть при температу́рі \_\_\_\_\_ ви́же нуля́.
4. У лі́пні бува́є спе́ка, коли́ температу́ра дохо́дить до \_\_\_\_\_ у ті́ні.
5. Коли́ \_\_\_\_\_, ми беремо́ з собо́ю парасо́льку.
6. Ци́ї весні́ буйно́ цвілі́ фру́ктові дере́ва, але вели́кий \_\_\_\_\_ зни́щив полови́ну врожа́ю.
7. На о́зері з'я́вився пе́рший лід, але він ще \_\_\_\_\_, і то́му ката́тися на \_\_\_\_\_ небезпе́чно.
8. Коли́ у го́рах ви́падає \_\_\_\_\_, там ду́же до́бре \_\_\_\_\_ на лі́жах.
9. Після́ рясні́х дощів́ рі́чка ви́йшла з бере́гів, наста́ла \_\_\_\_\_.
10. У кра́їнах з континента́льним клі́матом зимá до́вга і \_\_\_\_\_, а лі́то \_\_\_\_\_ і жарке́.
11. За умов морсько́го клі́мату влі́тку ча́сто \_\_\_\_\_, а взі́мку бува́ють трива́лі \_\_\_\_\_.
12. Цьо́го лі́та було́ ма́ло дощів́, \_\_\_\_\_ завдала́ відчу́тної шко́ди сільсько́му господа́рству.
13. Навесні́ було́ бага́то те́плих \_\_\_\_\_, ви́пали рясні́ дощі́ і селя́ни сподіва́ються \_\_\_\_\_.
14. У прогнóзі пого́ди по ра́діо ми почу́ли, що сьо́годні вдень по Украї́ні бу́де мало́хма́рна, без \_\_\_\_\_ пого́да.
15. Після́ те́плих, \_\_\_\_\_ дощів́ до́бре росте́ цибу́ля, мо́рква, капу́ста, огі́рки та інша́ горо́дина.

#### ВПРА́ВА 6.

*Наступні речення напишіть у майбутньому часі НДК.*

1. З вели́кої хма́ри па́дав мали́й дощ.
2. Зимá в цьо́му ро́ці була́ м'яка́ і те́пла.
3. Сні́г па́дав рідко́, а морóзи були́ невели́кі.
4. У кінці́ лі́того температу́ра опу́ска́лася до десяти́ гра́дусів морóзу.
5. У сере́дині зимі́ була́ відлі́га і та́нув сні́г.
6. Селя́ни сподіва́ються га́рної весні́ та лі́та.
7. Навесні́ ча́сто світи́ло со́нце, па́дали рясні́ дощі́.
8. Се́ред лі́та не було́ дощів́, сто́яла посу́ха.

9. Фруктовим деревам завдає великої шкоди град.
10. Після теплого дощу, добре росла цибуля, морква, капуста, огірки та інша городина.

### ВПРАВА 7.

*Користуючись українсько-угорським словником, з поданих у дужках інфінітивів ДК утворіть діслівні форми майбутнього часу.*

1. По радіо передавали, що завтра (прийти) мороз, (випасти) сніг.
2. Взимку буде холодно, (замерзнути) річка.
3. Я чув, що температура (опустітись) до дванадцяти градусів морозу.
4. Коли (прийти) весна, (розтанути) сніг.
5. Якщо в липні настане посуха, на полях нічого не (вродити).
6. Якщо вночі випаде град, то він (завдати) великої шкоди, (побити) посіви та фруктові дерева.
7. Восени почнуться тумани, а потім (настати) заморозки.
8. Скоро (закипіти) вода і будемо пити чай.
9. Після того, як випадуть рясні дощі, річка (вийти) з берегів.
10. Якщо навесні та влітку буде вдосталь тепла та багато опадів, (вірости) добрий урожай городини.

### ВПРАВА 8.

*Стверджувальні речення перетворіть на заперечні.*

Зразок:

Сьогодні світить сонце.  
Завтра теж буде світити сонце.  
Сьогодні не світить сонце.  
Завтра теж не буде світити сонце.

1. У цьому році зима була холодна. У минулому році зима теж була холодна.
2. Минулої зимі замерзали ріки. Цієї зимі теж замерзали ріки.
3. У січні я катався на лижах. У лютому я теж катався на лижах.
4. У березні річка вийде з берегів. У квітні річка теж вийде з берегів.
5. Цього літа падали рясні дощі. Минулого літа теж падали рясні дощі.
6. Сьогодні буде дощ. Завтра теж буде дощ.
7. Вчора падав сніг. Сьогодні теж буде падати сніг.
8. Увечері була велика гроза, гримів грим. Вранці теж була велика гроза, гримів грим.

### ВПРАВА 9.

*Дайте відповіді на питання.*

1. Яка зима в цьому році?
2. Які зими бувають останнім часом в Угорщині?
3. Яка погода була в кінці листопада?
4. Що з'явилося на озері і на річках?





## УРОК ДВАДЦЯТЬ ТРЕТІЙ

*Розмовна тема:*

*Граматика:*

**СТУДЕНТСЬКІ РОЗВАГИ**

**Минулий час дієслів (повторення).**

**Уживання дієслів недоконаного (НДК)**

**і доконаного (ДК) виду**

### ДОЖИВЕМО ДО П'ЯТНИЦІ

«У четв'єр ув'єчері концерт» — кілька днів бачили і читали на афіші ці слова всі, хто живе у гуртожитку. Хто міг, той купував квитки. Милана і Сона теж прочитали це оголошення і зразу купили квитки у касі.

Влаштувати такий концерт — це кожний раз нові проблеми. Організували ми його торік, організували, та так і не організували.

Тому усі глядачі віддавна дуже хотіли бути на цьому концерті.

Ув'єчері був справжній аншлаг, першокурсники питали зайві квитки на вулиці.

Час від часу починався дощ, і тому Милана і Сона мерщій зайшли до затишного концертного залу.

Почався концерт о сьомій годині. Хлопці і дівчата чудово співали, грали на багатьох музичних інструментах: на роялі, на скрипці, на віолончелі. Ілюзіоніст махав руками і раз у раз показував фокуси. Кожний раз, коли починалися нові виступи, у залі була повна тиша, ніхто в такі моменти не заходив і не виходив.

Віктор давно не виступав на сцені, але на цей раз виступив. Він починав кожний свій номер негolosно, і тому публіка слухала його спокійно, сміялася, але ніхто не кричав. Та коли Віктор заграє на гітарі популярний шлягер, слухачі влаштували овацію. Два хлопці навіть щось гolosно закричали. Шум у залі був такий, що Віктор не зміг доспівати свої пісні, а студенти не змогли ці пісні дослухати.

Коли Милана побачила, що концерт поступово закінчується, вона очима показала Соні на вихід, і дівчата вийшли до коридору.

— Ти вже написала відповідь та той лист? — спитала Милана у коридорі. — Адже Віктор чекає, не може повірити, що ти його не любиш.

— Не біда, хай ще трохи почекає. Я у вівторок почала писати. Писала і вчора, і сьогодні,

писала і переписувала. Не вірю я в його кохання, і сама не можу полюбити. Щойно останній раз цей лист переписала, та все не те. Навіть домашнє завдання не зробила, а завтра п'ятниця — контрольна робота. Що тепер робити?

— До завтра ще дожити треба, — махнула рукою Милана і засміялася. «Концерт уже закінчився», — крикнув хтось біля дверей.

Нарешті почалася дискотека, і дівчата захотіли танцювати. Справді, не всі сьогодні роблять те, що можуть зробити завтра.

**Прислів'я:** Не відкладай на завтра того, що можеш зробити сьогодні.

Дієслова НЕДОКОНАНОГО ВІДУ	Вид	Загальний характер дії	Структура основи		Вид ДОКОНАНОГО ВІДУ	Загальний характер дії	Структура основи		Інший корінь
			рефікс	суфікс			Префікс	Суфікс	
жити			-	-	дожити		+		
співати			-	-	доспівати		+		
слухати			-	-	дослухати		+		
хотіти			-	-	захотіти	Обмеженість у часі	+		
грати		Необмеженість у часі	-	-	заграти		+		
сміятися			-	-	засміятися		+		
кричати			-	-	закричати		+		
чекати			-	-	почекати		+		
махати			-	-	махнути			НУ	
кричати			-	-	крикнути			НУ	
виступати	НДК		+	-	виступити	Однократність	+	а→И	
закінчуватися			-	УВА	закінчитися		+		
бачити		Суцільність	-	-	побачити		ПО-		
любити			-	-	полюбити		ПО-		
вірити			-	-	повірити		ПО-		
читати			-	-	прочитати	Результативність	ПРО-		
писати			-	-	спитати		С-		
могти			-	-	змогти		З-		
робити		Неза- вершеність	-	-	зробити		З-		
писати			-	-	написати		НА-		
організовувати			-	ОВУВА	організувати			(ува)	
купувати				УВА	купити		-		
перепісувати				УВА	переписати		+		
показувати				УВА	показати		+		
влаштувати		Багато- кратність		ОВУВА	влаштувати			(ува)	
починати	НДК		+		почати		+		почина→
починатися	НДК		+		початися		+		ПОЧА
заходити	НДК		+		зайти		+		
виходити	НДК		+		вийти		+		ЙТИ

## ДІЄСЛОВА НЕДОКОНАНОГО І ДОКОНАНОГО ВІДУ



Вид	Формальні ознаки				Уваги	Типові контекст- туальні ознаки
	Типово	Приклади	Нетипово	Приклади		
НДК	є суфікс -ОВУВА-		є префікс, але немає -ОВУВА-			постійно регулярно часто систематично щодня різко завжди без кінця кілька днів кожний раз час від часу раз у раз поступово початі кінціла } + НДК БУДУ
	є суфікс -УВА-		є суфікс -НУ-			
ДК	немає префікса		є суфікс -НУ-		НЕМАЄ аналітичних форм МБЧ: БУДУ + інф. ;  НЕМАЄ аналітичних форм на означення фази дії: ПОЧАВ КІНЧИВ ПЕРЕСТАВ ПРОДОВЖУЮ	негайно завтра потім нареплі ужі ще не знову о 7 годині зразу раптом щойно скоро незабаром зненацька мерщій
	є префікс		немає префікса			

**ФОРМАЛЬНІ ОЗНАКИ ДЕСЛІВ НЕДОКОНАНОГО І ДОКОНАНОГО ВИДУ**

**ВПРАВА 1.**

*Знайдіть у тексті такі слова і вирази:*

справжній, поступово закінчується, мерщій зайшли до залу, ніхто в такі моменти не заходив, зайві квитки, афіша, доспівати пісні, написати відповідь, аншлаґ, та все не те, раз у раз показував, овація, не може повірити, починався дощ, ніхто не кричав, затишний, загра́в на гітарі, не біда, скрипка, вийшли до коридору, час від часу, не можу полюбити, повна тиша, останній раз переписала, негolosно, хай ще почекає, нарешті, показати на вихід, кохання.

**ВПРАВА 2.**

*Заповніть прогалини закінченнями, словами та словосполученнями відповідно до тексту.*

1. Віктор давно не виступу\_\_\_\_\_ на сцені, але на цей раз виступу\_\_\_\_\_.
2. Коли Милана \_\_\_\_\_, що концерт поступово закінч\_\_\_\_\_, дівчата ви\_\_\_\_\_ до коридор\_\_\_\_\_.
3. Не біда, хай ще трохи \_\_\_\_\_.
4. Віктор не може \_\_\_\_\_, що Сона його не \_\_\_\_\_.
5. Увечері першокурсники \_\_\_\_\_ зайві квитки на вул\_\_\_\_\_.
6. О с\_\_\_\_\_ годин\_\_\_\_\_ поч\_\_\_\_\_ концерт.
7. Ілюзіоніст раз у раз показ\_\_\_\_\_ фокуси.
8. Коли Віктор загра́в \_\_\_\_\_ гітар\_\_\_\_\_, слухачі влашт\_\_\_\_\_ овацію.
9. Час від часу поч\_\_\_\_\_ дощ, і дівчата мерщій за\_\_\_\_\_ до зат\_\_\_\_\_ зал\_\_\_\_\_.
10. Кожний раз, коли поч\_\_\_\_\_ нові \_\_\_\_\_, у залі була повна \_\_\_\_\_.
11. Увечері квитк\_\_\_\_\_ у кас\_\_\_\_\_ не було, був \_\_\_\_\_ аншлаґ.
12. Милана \_\_\_\_\_ показ\_\_\_\_\_ Сон\_\_\_\_\_ на вихід.

**ВПРАВА 3.**

*Вікопайте письмовий переклад тексту «Студентські розваги» на угорську мову.*

**ВПРАВА 4.**

*Додаючи закінчення та пропущені слова, ставте питання до тексту і відповідайте на них.*

1. Як\_\_\_\_\_ слов\_\_\_\_\_ бач\_\_\_\_\_ і чит\_\_\_\_\_ всі, хто ж\_\_\_\_\_ у гуртожит\_\_\_\_\_?
2. Що зробі\_\_\_\_\_ Милана і Сона після того, як прочит\_\_\_\_\_ це оголош\_\_\_\_\_?





## УРОК ДВАДЦЯТЬ ЧЕТВЕРТИЙ

*Розмовна тема:*

**СТУДЕНТСЬКЕ ВЕСІЛЛЯ**

*Граматика:*

**Майбутній час дієслів докóнаного та недокóнаного виду (синтетичні фóрми)**

### МОЛОДІ ВІНЧАТИМУТЬСЯ У ЦЕРКВІ

Надворі рання весна, погода стоїть холодна, але ко́жний з нас давно́ думає про те, як він буде складати іспити у травні і червні і куди поїде в липні і серпні.

У цьому році ми складатимемо іспити з різних предметів, у тому числі з української мови. На іспиті усі студенти будуть читати і перекладати тексти, робитимуть письмові практичні вправи, аналізуватимуть граматичні таблиці.

Крім того, ко́жний студент буде ставити питання до тексту, а також одержить завдання говорити на ту чи іншу розмовну тему.

Викладач буде екзаменувати студентів і ставитиме їм оцінки.

А потім нарешті почнуться канікули. Цього літа я знову поїду у Карпати до молодіжного табору. Як і минулого року буду ходити у туристичні походи, збиратиму гриби і ягоди, купатимуся у гірських потоках. До табору приїдуть і мої друзі Милана і Андрій з Тернополя. Торік я тут з ними познайомилася.

Нещодавно Милана написала мені і похвалилася, що Андрій подарував їй обручку, і що незабаром вона виходить за нього заміж. Милана влітку закінчить третій курс, а Андрій на той час уже буде працювати хірургом і робитиме хворим операції. Вони вже давно́ мріяли одружитися, і нарешті їхня мрія стане реальністю.

Милана також написала, що зараз вона вишиває рушники, і що вінчатися вони будуть у церкві. Вони стоятимуть на рушнику навколошках, а священик буде питати, чи згоден Андрій бути чоловіком Милани, і чи згодна Милана бути дружиною Андрія.

Далі Милана писала, що на їхнє весілля прийде багато гостей, і що мене також запросять. Про все це ми ще детально поговоримо у липні у таборі. На весіллі гості будуть вітати молодих та їхніх батьків, підніматимуть келихи за їхнє здоров'я та щастя, даруватимуть їм подарунки.

Після весілля молоді подружжя — Милана і Андрій — пойдуть у весільну подорож до Угорщини.

Я пообіцяла їм, що допоможу знайти затишну квартиру на Балатоні.

**Прислів'я:** Найкраща спілка — чоловік та жінка: хоч ох, та вдвох.

Інфінітив	Особо- ба	Аналітичний		Особо- ба	Синтетичний		Уваги
		Однина	Множина		Однина	Множина	
писати, -шУ, -шеш	1.	я БУДУ писати	ми БУДЕМО писати	1.	я писатиМУ	ми писатиМЕМО	Інфінітив+ -МУ -МЕМО
	2.	ти БУДЕШ писати	ви БУДЕТЕ писати	2.	ти писатиМЕШ	ви писатиМЕТЕ	-МЕШ -МЕТЕ
	3.	він воно вона	БУДЕ писати	вони БУДУТЬ писати	3.	він воно вона	писатиМЕ писатиМУТЬ

МАЙБУТНІЙ ЧАС ДІСЛІВ НЕДОКОНАНОГО ВИДУ (МБЧ-НДК)

Інфінітив	Особо- ба	Теперішній час	Особо- ба	Майбутній час		Уваги
				Однина	Множина	
написати, -шУ, -шеш	1.	—	1.	я напишУ	ми напишЕМО	Особові закінчення тотожні із закінченнями теперішнього часу
	2.		ти напишЕШ	ви напишЕТЕ	діслів недоконаного виду	
	3.		він воно вона	напише напише вони напишУТЬ		

Т А Б Л. 89 МАЙБУТНІЙ ЧАС ДІСЛІВ ДОКОНАНОГО ВИДУ (МБЧ-ДК)

## УРОК ДВАДЦЯТЬ П'ЯТИЙ

*Розмовна тема:*

**У КАБІНЕТІ ЛІКАРЯ**

*Граматика:*

**Наказовий спосіб дієслів. Спонукальні речення та відповідні їм підрядні (ПДР) додаткові із сполучником ЩОБ**

### ЛІКАР СКАЗАВ, ЩОБ Я КУПИЛА В АПТЕЦІ ЛІКИ

Сьогодні цілий день світило сонце, надворі було зовсім тепло. Правда, дув досить сильний вітер. Вранці Милана порадила мені, щоб я одягалася тепліше. «Не ходи без плаща, не забудь шарф», — кілька разів повторила вона. Я тільки рукою махнула. Цілий день я ходила без плаща, раділа, що вже починається весна і скоро буде літо. Увечері у мене був чудовий настрій. Але вночі я почала кашляти.

— Не заважай мені спати, — бурчала Милана. — І менше курі, тоді не будеш кашляти. Милана старша за мене тільки на півроку, але любить мене виховувати. А вранці я почувала себе дуже погано: у мене була висока температура, заважав дихати нежить, боліло горло, паморочилася голова.

— Ходімо разом до лікаря, хай він тобі допоможе, — сказала Милана і почала допомагати мені одягатися. На щастя, наш дільничний лікар щодня приймає хворих у гуртожитку, тому нам не треба було викликати швидку допомогу або йти до поліклініки.

— Заходьте, роздягайтеся, — сказав мені лікар, коли я з'явилася на порозі кабінету. Він показав мені на стілець, сказав: «Сідайте!» і попросив, щоб я заспокоїлася.

— Що з вами сталося, на що ви скаржитесь? — спитав лікар. — Кажіть, не бійтеся.

— Мені здається, що я застудилася, — ледве вимовила я.

— Температуру міряли? — уважно дивівся на мене лікар.

— Так, у мене тридцять вісім і три, — я згадала, що вранці ставила собі градусник. Далі лікар попросив, щоб я відкрила рот і показала язик, а тоді почав слухати моє серце. «Не дихайте ... а тепер дихайте», — раз у раз повторював він.

Лікар сказав, що у мене грип. Навесні часто з'являється інфекція, і під час епідемії грипу хворіють багато дітей і дорослих. Я попросила лікаря, щоб він виписав мені рецепт.

«Тричі на день полощіть горло і пийте ці таблетки. Уколю вам не потрібні», — пояснив лікар. Потім він додав, щоб я регулярно закапувала ніс, пила чай з малиною і парила ноги у гарячій воді. Сказав також, щоб я лежала у ліжку. «Не ходіть на заняття, бо інакше може бути ускладнення, наприклад, запалення легенів, — пояснив лікар. — А ліки купіть в аптеці або хай їх краще куплять ваші подруги. Через п'ять днів придіть до мене знову».



**НАКАЗОВИЙ СПОСІБ ДІЕСЛІВ (НКС). Табл.1 (2 особа: —Й, —ЙТЕ)**

Інфінітив	Дійсний спосіб		Наказовий спосіб		Уваги
	2 особи однини	Основа	2 особи однини	2 особи множини	
-ТИ	-ЕШ/-ИШ	ГОЛОСН	-Й	-ЙТЕ	
продовжувати	продовжуєш	продовжу-	продовжуй	продовжуйте	
відкрити	відкриєш	відкри-	відкрий	відкрийте	книжку
закрити	закриєш	закри-	закрий	закрийте	»
дати	(увага)	да-	дай	дайте	д а с і
давати	(увага)	дава-	не давай	не давайте	д а є ш
відкривати	відкриваєш	відкрива-	не відкривай	не відкривайте	двері
закривати	закриваєш	закрива-	не закривай	не закривайте	вікно
поспішати	поспішаєш	поспіша-	не поспішай	не поспішайте	
запізнюватися	запізнюєшся	запізню...ся	не запізнюйся	не запізнюйтеся	
стояти	(увага)	сті-	не стій	не стойте	с т о ї ш
звертати увагу	звертаєш	зверта-	не звертай уваги	не звертайте уваги	

НАКАЗОВИЙ СПОСІБ ДІЕСЛІВ (НКС). Табл.2 (2 особа: —И, —ІТЬ)

Інфінітив	Дійсний спосіб		Осно́ва наказ.	Наказовий спосіб	
	2 особи однини	1 особа однини́		2 особи однини́	2 особи множини́
-ТИ	-ЕШ/-ИШ	-Ї/-Ю; (ВІ-)	ПГЛ '-	-Й	-ІТЬ
сказати	ска́Жеш	скажу́	скаж '-	скажЙ	скажІТЬ
взяти	візьМеш	візьму́	візьм '-	візьмЙ	візьмІТЬ
зробити	зроби́ш	зроблю́	зроб '-	зробиЙ	зробиТЬ
повторити	повто́риш	повторію́	повтор '-	повториЙ	повториТЬ
іти	іде́ш	іду́	ід '-	ідЙ	ідІТЬ
подивітися	поди́вишся	подивлю́ся	подив '-ся	подивЙся	подивІТЬся
робити	роби́ш	роблю́	роб '-	не робиЙ	не робиТЬ
брати	бере́ш	беру́	бер '-	не бериЙ	не бериТЬ
кричати	кричи́ш	кричу́	крич '-	не кричиЙ	не кричиТЬ
звернути увагу	зверне́ш	зверну́	зверн '-	зверниЙ увагу	зверниТЬ увагу
<b>ХОДИТИ</b>	ходи́ш	ходжу́	ход '-	<b>ХОДИ</b> <b>СЮДИ!</b>	<b>ХОДИТЬ</b> <b>СЮДИ!</b>
віписати	віпи́шеш	віпишу́	віпиш-	віпишиЙ!	віпишиТЬ!
вінести	вінесеш	вінесу́	вінес-	вінесиЙ!	вінесиТЬ!

НАКАЗОВИЙ СПОСІБ ДІЄСЛІВ (НКС). Табл.3 (2 особа: —Ø, —ТЕ)

Інфінітив	Дійсний спосіб		Наказовий спосіб		Уваги
	2 особа однині	Основа	2 особа однині	2 особа множині	
<b>-ТИ</b>	<b>-ЕШ/-ИШ</b>	<b>ПГЛ</b>	<b>-Ø</b>	<b>-ТЕ</b>	
пробачити	пробачиш	пробач-	пробач	пробачТЕ	
піти	(увага)	пи-	пий	пийТЕ	п'єш
їсти	(увага)	ї-	їж	їжТЕ	їєш
заходити	ходиш	ход-	ходь	ходьТЕ	
забути	забудеш	забуд-	не забудь	не забудьТЕ	
плакати	плачеш	плач-	не плач	не плачТЕ	
боятися	бойся	бой-	не бойся	не бойТЕся	о → і
ставити	ставиш	став-	став	ставТЕ	питання



Частка (сполучник)	О д н и н а				М н о ж и н а		Увага
	Займен- ник	Дієслівна форма		ЖІН	Займен- ник	Дієслівна форма	
		ЧОЛ	СЕР				
ЩОБ	я				ми		Однакові форми для ситуацій  -до -під час -після моменту мовлення
	ти	пропаВ		пропаЛа	ви		
	Ви		пропаЛи		Ви	пропаЛи	
ЩОБ	він	пропаВ			воні		
	вонó		пропаЛо				
	вона			пропаЛа			

## УМОВНО-НАКАЗОВИЙ СПОСІБ ДІЄСЛІВ (УНС)

Особа	О д и н н я́		М н о ж и н я́		Ува́ги
	Займе́н-	Дієслі́вна форма	Займе́н-	Дієслі́вна форма	
	ни́к	Пряма́	ни́к	Пряма́	
		Непряма́		Непряма́	
1	я	—	ми	<b>ДОЧИТА́ЙМО!</b>	—
		ДОЧИТА́Й!		ДОЧИТА́ЙТЕ!	—
2	Ви	ДОЧИТА́ЙТЕ!	Ви	ДОЧИТА́ЙТЕ!	—
		ти		ти	ДОЧИТА́Й!
3	він	НЕХА́Й	вони́	НЕХА́Й	НЕХА́Й = ХА́Й
	вона́	—		ДОЧИТА́ЮТЬ!	
	вона́	ДОЧИТА́Є!		ДОЧИТА́ЮТЬ!	

**НАКАЗОВИЙ СПОСІБ ДІЄСЛІВ — ІМПЕРАТИВНИЙ (НКС-І)**

ВІДМІНОК	СПАДНІСТЬ		ЧАС		ПРОСТІР	
	van (nincs) valamije	vkinek, vminek fáj valamije	napok idők	MIKOR? hónapok, évek	hova? (társég)	hol? miben?
<b>Родовий</b>	У брата є пальто.	У мами боліть голова.				
	У брата немає пальта.	У брата боліть шлунок.				
	У мами гарний одяг.	У сестри боліть горло.				
	У машини є мотор.	У бабусі болять зуби.				
<b>Знахідний</b>			у суботу;		їздити у Карпати.	
			у перший день;			
			у вільний час; у важкі часі.			
<b>Місцевий</b>				у наступному півріччі; у минулому місяці;		вчітися у школі; жити у Тернополі;
				у цьому році; у листопаді.		ходити у спортивному костюмі.

ПРИЙМІННИК «У» З ВІДМІНКОМ (РОДОВИМ, ЗНАХІДНИМ, МІСЦЕВИМ)



## ВПРА́ВА 1.

*Проаналізу́йте наведе́ні дієслова́ мовлення, в українсько-угорському словнику́ знайдіть їхні угорські відповідники і запишіть їх правору́ч.*

ПРОСИ́ТИ (кого́) + інфіні́тів  
 ПОПРОСИ́ТИ (кого́) + інфіні́тів  
 ЗАПРОСИ́ТИ (кого́) + інфіні́тів  
 БЛАГА́ТИ (кого́) + інфіні́тів  
 НАКАЗА́ТИ (кому́) + інфіні́тів  
 ПОРА́ДИТИ (кому́) + інфіні́тів  
 СКАЗА́ТИ (кому́), що тре́ба + інфіні́тів  
 НАГАДА́ТИ (кому́), що тре́ба + інфіні́тів  
 ПОВТО́РЮВАТИ (кому́), що тре́ба + інфіні́тів

## ВПРА́ВА 2.

*Утвори́ть фо́рми наказо́вого спо́сому ви́ділених дієслі́в і трансформу́йте наведе́ні ре́чення у пряму́ мову.*

*Утвори́ті фо́рми наказо́вого спо́сому дієслі́в впиші́ть у відпові́дні місця́ таблиць на сторі́нках 180, 181, 182.*

**Зразо́к:**

Та́то сказа́в ма́мі, що цю соро́чку йо́му не тре́ба *пра́ти*.  
 «Не пері́ мені́ цю соро́чку», — сказа́в ма́мі та́то.

**Примі́тка.** У трансформова́ному ре́ченні підмет стої́ть у кінці́ ре́чення пі́сля прі́судка та дода́тка.

1. Ді́вчина із сльоза́ми на оча́х просі́ла *писа́ти* їй часті́ше.
2. Виклада́ч сказа́в студéнтам, що тре́ба *чита́ти* текст.
3. Студéнт попросі́в *дозво́лити* йо́му вийти.
4. Міліціо́не́р попросі́в шофе́ра *показа́ти* йо́му воді́йське посві́дчення.
5. Гості́нний госпо́дар *запросі́в* гостéй сіда́ти на підло́гу.
6. Виклада́ч нагада́в студéнтам, що тре́ба *ста́вити* пита́ння до ко́жного ре́чення.
7. Вчи́телька пора́дила у́чням *поду́мати* ще раз.
8. Ді́ти просі́ли бабу́сю *розказа́ти* їм ка́зку.
9. Та́то попросі́в нас *почека́ти* його́ на авто́бусній зупі́нці.
10. Виклада́ч нагада́в студéнтам, що тре́ба *відпові́дати* на пита́ння.
11. Гості́нний госпо́дар просі́в нас *роздяга́тися* і *віша́ти* па́льта на ві́шалку.

12. Учитель наказав учням *знайти* у тексті форми наказового способу.
13. Мама порадила дочці *не одягати* коротку сукню.
14. Дівчинка просила брата *купити* їй морозиво.
15. Дідусь весь час повторював, що треба *подзвонити* до довідкового бюро.
16. Гостинний господар просив гостя *не знімати* взуття.
17. Пасажир марно просив провідника вагону *відчинити* двері до туалету.
18. Сестра порадила мені *не купувати* цю газету.
19. Бабуся благала супутників у поїзді *зачинити* вікно.
20. Лікар попросив хворого *не дихати*.
21. Мама просила сина *увімкнути* (див.: Вмикати) світло у кімнаті.
22. Вчителька марно просила учнів *не розмовляти* на уроках.
23. Сердитий батько наказав синові *вимкнути* радіо або *зробити* звук тихіше.
24. Тато наказав нам *не відчиняти* нікому двері.
25. Мама нагадала синові, що треба *одягнути* шапку.
26. Бабуся просила тата *не зачиняти* двері на ключ.
27. Перехожий порадив нам *іти* прямо, а потім *повернути* ліворуч.
28. Марта просила чоловіка *не вмикати* вночі телевізор.
29. Викладач попросив студентів *перекласти* це речення.
30. Дівчата довго просили хлопців *не вимикати* музику.
31. Початківці просили підвищених студентів *допомогти* їм зробити домашнє завдання.
32. Викладач просив студентів *не спати* на його лекціях.
33. Хлопець просив дівчину *не сміятися* з нього.
34. Продавщиця сказала покупцеві, що в магазині не можна *курити*.

### ВПРАВА 3.

*Заповніть прогалини відмінковими та особовими закінченнями і дайте відповіді на питання.*

1. Як\_\_\_ сьогодні бу\_\_\_ погода?
2. Чому Марта ході\_\_\_ без плащ\_\_\_?
3. Щ\_\_\_ у Март\_\_\_ болі\_\_\_ увечері?
4. Як почувá\_\_\_ се\_\_\_ на ранок Марта?
5. До ко\_\_\_ Март\_\_\_ треба зверну\_\_\_?
6. Ко\_\_\_ хворий викли\_\_\_ додому?
7. Де дільнич\_\_\_ лікар прийм\_\_\_ хвор\_\_\_ студент\_\_\_?
8. Про щ\_\_\_ спитá\_\_\_ Марту́ лікар?
9. На щ\_\_\_ Марта ска́ржил\_\_\_?
10. Як\_\_\_ у н\_\_\_ бу\_\_\_ температура?
11. Як одяга́л\_\_\_ Марта́ ра́нн\_\_\_ весн\_\_\_?
12. Щ\_\_\_ слух\_\_\_ лікарка?

13. Щ\_\_ часто з'являє\_\_ навесні?
14. Хт\_\_ хвор\_\_ під час епіде́м\_\_ грип\_\_?
15. Щ\_\_ віпис\_\_ лікар?
16. Щ\_\_ Ма́рта бу\_\_ поло́ска\_\_ три́чі на де\_\_?
17. Без ч\_\_ Ма́рта мо́же обій\_\_?
18. Щ\_\_ Ма́рта зака́п\_\_, коли́ у н\_\_ не́жить?
19. Як\_\_ ускла́дн\_\_ мо́же бу́ти у Ма́рт\_\_, якщо́ вона́ не дотри́муватим\_\_ пості́льн\_\_ режі́м\_\_?
20. Як\_\_ чай корі́сн\_\_ пі́ти під час просту́д\_\_?
21. У як\_\_ вод\_\_ корі́сн\_\_ па́рити но́ги?

#### ВПРА́ВА 4.

*Побудуйте пра́вильні відмінко́ві фо́рми слів, що сто́ять у ду́жках.*

1. У (на́ша ді́льнічна лі́карка) за́вжди бага́то робо́ти.
2. У (ві́н) ду́же боля́ть зу́би, він пішо́в у (полі́клініка) до лі́каря.
3. Я до́вго дзвони́в, але ніхто́ не брав тру́бки: напе́вно, у (вони́) ніко́го не було́ вдо́ма.
4. У (святко́ві дні) ми га́рно відпочива́ємо за мі́стом.
5. У (бе́резень) і у (се́рпень) в Уго́рщині відзнача́ють націо́нальні свята́.
6. А в (Украї́на) націо́нальне свята́ відзнача́ють у (се́рпень).
7. Мій мо́лодший брат ці́ле лі́то займа́вся спо́ртом у (спорти́вний та́бір).
8. Вранці́ ми їли сма́жені гри́бі, і у (я) ці́лий день бо́лів шлу́нок.
9. Сестра́ весь час хо́дить у (спорти́вний костю́м), який та́то подарува́в (вона́) на день наро́дження.
10. У (насту́пний міся́ць) ми пої́демо на пра́ктику до (Терно́піль).
11. У (мину́лий рік) краї́на пережива́ла важкі́ часі́.
12. У (ві́льний час) ми зустрі́чаємося́ у (сусі́дній па́рк).
13. У (на́ша бабу́ся) ніко́ли нема́є (ві́льний час).
14. Пі́сля прогу́лянки Ма́рта напила́ся холо́дної води́, і тепе́р у (во́на) ду́же бо́літь го́рло.

---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



## УРОК ДВАДЦЯТЬ ШОСТИЙ

*Розмовна тема:*

**ОДЯГ ТА ВЗУТТЯ**

*Граматика:*

**Пасі́ ві д сприкме́тинки доко́їаіого  
іедоко́їаіого віду**

### ТАТО ЛЮБИТЬ НАПРАСОВАНИ СОРОЧКІ

Тато не думає довго, що на себе одягати. Перед тим, як вийти з дому, він завжди дивиться на термометр. Якщо температура низька і погода холодна, він одягає пальто, хутрянú шапку, шерстяний шарф.

Рукави́ці йому́ заважають, і він кладé їх до кишéні.

Але про черевіки тато не забуває. Вчора він їх почи́стив, і вранці пішо́в на роботу у почи́сних блиску́чих черевіках.

Шкарпе́тки тато любить те́мні. У будні дні він одяга́є штани́ і свéтер, а у вихідні та святко́ві — костю́м і кравáтку.

Чи́сті сорочкі́ тато берé із ша́фи. Як вони́ туди́ потрапляють?

Минуло́ї п'ятниці ма́ма ви́прала і ви́прасувала усі́ татові сорочкі́. Те́пер тато щодня одяга́є ви́прану і ви́прасувану сорочку́. При цьо́му він щора́зу дякуе́ ма́мі і цілуе́ її.

У ша́фі тако́ж лежа́ть носові хусточкі́ та білізна: труси́ і ма́йки. До́ма тато хо́дить у до́машніх ка́пцях, а спи́ть у пи́жамі.

Мій мо́лодший брат ці́лий рік хо́дить у кросі́вках і джі́нсах, а взі́мку, коли йде з до́му, одяга́є ще й ку́ртку.

«Одягни́ ша́пку, ану не забу́дь!» — гука́є йому́ навздогін ма́ма, але ма́рно, брат уже́ далéко. У вільний час на ньо́му нічо́го, крім спорти́вного костю́му не побáчиш. А у літньо́му та́борі брат но́сить шóрти і футбо́лку, у басéйні пла́ває у пла́вках.

Вони́ тако́го ж ко́льору, як і мій купа́льник, тільки тро́хи світли́ші.

Ко́жний день тато, брат і я ба́чимо дуже́ га́рто одя́гнуту жі́нку.

Це моя ма́ма Людми́ла, у не́ї багáто елега́нтних речéй. Навесні́ і восени́ вона́ хо́дить у плащі́, ча́сто ми́няє капелю́шки і рукави́чки.

Взі́мку вона́ но́сить га́рно поші́ту хутрянú шу́бку. У ма́ми у ша́фі багáто літніх і зимових пла́ттів, су́конь, блу́зок різного ко́льору — все це їй поші́ла її знайо́ма

кравчи́ня. Для жіно́чого вбрання́ дуже́ важли́ві дета́лі: взуття́, панчо́хи, пояси́, су́мки. На роботу́ практи́чно одяга́ти колго́тки. Ма́ма ма́є до́брый смак і вда́ло підбира́є те, що їй найбільше́ пасу́є. До́ма ма́ма хо́дить у халáті, а спи́ть у нічній сорочці́.

**Прислів'я:** Вихваля́вся гри́б га́рною ша́пкою, та що з то́го, коли́ під не́ю голови́ нема́.

*Крилатий ви́слів:*

Те́плий кожух, тільки шко́да —  
Не на ме́не ші́тий.

(Т. Шевченко)

Інфінітив	Сер- мент	2 особа		1 особа	Пасивний дієприкметник минулого часу			Предикативна форма
		-ЄШ	інші		однини	-Н-	-Т-	
організувати	-УВА-				-Н-			організовано
вілїкувати	-УВА-							вілїкувано
дати	-А-				даний			дано
розвїнути	-НУ-					розвїнутий	розвїнений	розвїнуто
забути	-У-					забутий		забуто
міти	-И-	мієШ				мітій		міто
біти		б'єШ				бітій		біто
навчїти	-И-		навчїШ	навчу			навчений	навчено
замовити			замовїШ	замовлю			замовлений	замовлено
зробїти			зробїШ	зроблю			зроблений	зроблено
перекласти	ПЛЛ			перекладу			перекладений	перекладено
навестї				наведу			наведений	наведено
перемогти				переможду			переможений	переможено

ПАСИВНІ ДІЄПРИКЛІТНИКИ (мінутний час) І ПРЕДИКАТИВНА ФОРМА (-но, -то)

**ВПРАВА 1.**

*Заповніть прогалини відмінковими та особовими закінченнями і дайте відповіді на питання.*

1. Про щ\_\_\_ не дум\_\_\_ тато?
2. На щ\_\_\_ див\_\_\_ся тато перед виход\_\_\_ із дом\_\_\_?
3. Коли тато одяг\_\_\_ тепл\_\_\_ пальт\_\_\_ і хутрян\_\_\_ шапк\_\_\_?
4. Чому тато клад\_\_\_ рукавиц\_\_\_ до кишён\_\_\_?
5. Щ\_\_\_ тато чист\_\_\_ кожн\_\_\_ вечір?
6. Як\_\_\_ шкарпетк\_\_\_ люб\_\_\_ тато?
7. У як\_\_\_ дн\_\_\_ тато одяг\_\_\_ штани і свéтер?
8. Як\_\_\_ сорóчк\_\_\_ берé із шаф\_\_\_ тато?
9. За щ\_\_\_ тато часто дяк\_\_\_ мамі?
10. У як\_\_\_ капц\_\_\_ ход\_\_\_ тато дома?
11. У ч\_\_\_ тато сп\_\_\_?
12. У ч\_\_\_ хóдить цілий рік молодш\_\_\_ брат?
13. Щ\_\_\_ зóжди забув\_\_\_ одягáти молодший брат?
14. У як\_\_\_ костюм\_\_\_ хóд\_\_\_ молодший брат у вільн\_\_\_ час?
15. Як\_\_\_ кóльор\_\_\_ у брат\_\_\_ пла́вки?
16. Чим відрізнá\_\_\_ся мій купáльник від пла́в\_\_\_ брата?
17. Як\_\_\_ реч\_\_\_ багáто у мам\_\_\_?
18. Щ\_\_\_ часто мін\_\_\_ ма́ма?
19. Як\_\_\_ шóбк\_\_\_ вона́ нóс\_\_\_ взímку?
20. Що люб\_\_\_ носíти влітку ма́ма?
21. Для як\_\_\_ вбраннá дóже важлív\_\_\_ детал\_\_\_?
22. Як\_\_\_ смак у мам\_\_\_?
23. У ч\_\_\_ хóд\_\_\_ ма́ма дома?
24. У як\_\_\_ сорóчц\_\_\_ сп\_\_\_ ма́ма?

**ВПРАВА 2.**

*Від виділених дієслів утворіть пасивні дієприкметники.*

*Дієслівні словосполучення  $N_4+V$  або  $V+N_4$  трансформуйте в атрибутивні словосполучення  $Prt+N$  і складіть з ними речення.*

*У важких випадках перевіряйте себе за допомогою перекладу на угорську мову.*

**Зразок:**

<p>Учні написáли речення → написане речення: У написаному реченні немає помилóк.</p>
--







інфінітив	Вид	3 особа		Дієприкличник-1 ОДНОЧАСНИЙ -ЧИ	Форма МЛЧ чоловіч. р. -В, -Ø	Дієприкличник-2 ПОПЕРЕДНІЙ		Уваги
		-УТЬ/-ЮТЬ, -АТЬ/-ЯТЬ				-ВШИ, -ШИ		
існувати		існу-Ють	існую ЧИ	існую́В	існую́ВШИ			
читати		чита-Ють	читаю ЧИ	чита́В	чита́ВШИ			
писати		пиш-Уть	пишу ЧИ	писа́В	писа́ВШИ			
лежати		леж-Ать	лежа ЧИ	лежа́В	лежа́ВШИ			
давати		да-Ють	даю ЧИ	дава́В	дава́ВШИ			
танувати	НДК	тан-Уть	тану ЧИ	тану́В	тану́ВШИ			
мерзнути		мерзн-Уть	мерзну ЧИ	мерз	мерзну́вши			
чувати		чу-Ють	чую ЧИ	чу́В	чу́ВШИ			
мігати		ми-Ють	мію ЧИ	ми́В	ми́ВШИ			
любити		любі-Л-Ять	любля ЧИ	любий́В	любий́ВШИ			
кипяти		кипі-Л-Ять	кипля ЧИ	кипі́В	кипі́ВШИ			
пливати		плив-Уть	пливу ЧИ	плив	пли́вши			
проіснувати				проіснува́В	проіснува́ВШИ			
прочитати				прочита́В	прочита́ВШИ			
написати				написа́В	написа́ВШИ			
пролежати				пролежа́В	пролежа́ВШИ			
дати	ДК			да́В	да́ВШИ			
розтанувати				розта́ну́В	розта́ну́ВШИ			
замёрзнути				замёрз	замёрзши			
почувати				почу́В	почу́ВШИ			
допомогти				допомі́г	допомі́гши			

ДІЄПРИСЛІВНИКИ В УКРАЇНСЬКІЙ МОВІ





**УРОК ДВАДЦЯТЬ ВОСЬМИЙ***Розмовна тема:**Граматика:***МІСТА УКРАЇНИ****Аналітичні пасивні конструкції з пасивними дієприкметниками та зв'язкою БУТИ****ТЕРНОПІЛЬ І ЙОГО ВИЗНАЧНІ МІСЦЯ**

Місто Тернопіль розташоване у західній частині України.

До середини XIV століття тут існувало окреме українське (руське) князівство — Галицько-Волинське князівство.

Населення сповідувало християнську віру східного обряду — православну віру. Від XIV до кінця третьої чверті XVIII століття ця земля належала Польському королівству, а у XIX та на початку XX століття — Австро-Угорській монархії. З 1920 року до 1939 року була відновлена польська влада. І тільки після цього західноукраїнські землі були повернені до складу України.

Населення Тернополя складає понад 170 тисяч чоловік.

Через місто тече ріка Серет (притока Дністра), у центрі міста є велике озеро.

Уперше місто Тернопіль було згадане у 1540 році у грамоті польського короля Сигізмунда I. Тоді тут була збудована фортеця. У 1548 році містові було надане магдебурзьке право.

У цей час у місті було збудовано замок, який зберігся до сьогоднішнього дня. Крім нього, серед пам'яток старовини увагу туристів привертють Здвиженська церква (XVI—XVIII століття) та домініканський католицький костіол у стилі барокко (XVIII століття). У наш час це діюча греко-католицька церква.

У місті є пам'ятник Тарасу Шевченку, діють Український музично-драматичний театр, краєзнавчий музей, три вищі навчальні заклади, серед них педагогічний інститут та медична академія.

На Тернопільщині бували українські письменники Тарас Шевченко, Іван Франко, французький письменник Онорé де Бальзак.

Недалеко від Тернополя починаючи від XVI століття діє один з найбільших українських монастирів — Почаївська Лавра.

Цей монастир кілька разів переходив від православних вірників до уніатів-католиків. Тут виділяються Успенський (1771—1791) та Троїцький (1906) собори. Монастир є місцем паломництва багатьох десятків тисяч прочан.

**Приказка:** Що було сказано, те мусить бути зроблено.





## УРОК ДВАДЦЯТЬ ДЕВ'ЯТИЙ

*Розмовна тема:*

*Граматика:*

УКРАЇНСЬКА ЛІТЕРАТУРА

Умовний спосіб дієслів.

Структура умовних речень.

ТАРАС ШЕВЧЕНКО (9.3.1814 — 10.3.1861)

У кожного народу є свій поетичний пророк.

Поетичний пророком України є Тарас Шевченко.

Він був кріпаком і став володарем у царстві людської культури, — так писав про Тараса Шевченка інший великий поет України Іван Франко.

Хто такий кріпак? Відповідне угорське слово *jobbágy* не розкриває рабської залежності кріпаків від поміщика в умовах царської Росії. Селянин-кріпак належав своєму панові як матеріальна річ, кріпаків можна було купити й продати, програти в карти.

В одному з своїх віршів Тарас Шевченко писав:

*Якби ви знали, паничі,  
Де люди плачуть живучи,  
То ви б елегій не творили  
Та марне Бога б не хвалили,  
На наші сльози сміючись.*

*... Я не знаю,  
Чи єсть у Бога люте зло,  
Що б у тій хаті не жило?  
А хату раєм називають!*

Мати і батько Шевченка померли рано, і Тарас став кімнатним слугою — «козачком» — у пана Енгельгардта. Так і жив би Тарас панським попихачем, якби не трапився щасливий випадок.

Хлопця врятувало те, що у нього був великий талант до малювання.

Цей талант помітили найкращі митці Росії, вони зібрали гроші і викупили Шевченка з неволі. На той час хлопцеві було вже двадцять чотири роки. Він все ще не мав систематичної освіти, але дуже багато читав і писав гарні вірші.

А народився великий український поет 9 березня 1814 року.

Українці в усьому світі відзначають цю дату як національне свято. Творчість і життя Тараса Шевченка ясно показали світові безперервне історичне буття українського народу серед інших європейських націй.

Українська література розвивалася протягом багатьох століть.

Мова літератури спочатку була церковнослов'янська, потім книжна староукраїнська, і лише з кінця XVIII століття з'являються художні твори, написані живою народною мовою — мовою українською, яка існувала вже багато століть до цього. Перший поет, який почав писати живою народною мовою, був Іван Котляревський (1769—1838). Але саме Тарас Шевченко створив цією живою народною мовою літературні шедеври світового значення.

Найбільш відомі ранні поеми Тараса Шевченка — «Катеріна» (1838 р.), «Гайдамаки» (1841). Перша поетична збірка «Кобзар» (1840 р.) складалася тільки з восьми творів, але зробила ім'я автора безсмертним, і Шевченка часто називають великим кобзарем України.

У 1844 році Тарас Шевченко закінчив навчання в Академії мистецтв у Санкт-Петербурзі, пізніше почав працювати у Київському університеті Св.Володимира. У сатиричній поемі «Сон» (1844 р.), поемі «Кавказ» (1845 р.) поет сміливо протестував проти царизму з його «візантійством», виступив проти національного гноблення. За це, а також за нелегальну політичну діяльність він був заарештований, а потім відправлений на заслання. Особистий конфлікт з царем призвів до того, що на віроку поетові Микола I власною рукою дописав слова про «заборону писати і малювати».

Десять довгих років мучився поет на солдатській службі у каспійських степах (1847—1858). Весь цей час продовжував писати, ховаючи свої зошити — «захальвні книжечки» — від стороннього ока.

«Караюсь, мучусь, але не каюсь!» — таким було кредо поета усі довгі роки заслання. На засланні Тарас Шевченко втратив здоров'я і помер від тяжкої недуги вже у 1861 році, через три роки після виходу на волю.

Це значить, що найбільший поет України із сорока семи років свого стражденного життя тільки протягом дванадцяти років міг бути порівняно вільною людиною.

Угорською мовою «Кобзар» видавався чотири рази (1951, 1953, 1961, 1989).

Найбільш відомий угорський перекладач Тараса Шевченка — визначний поет Шандор Вереш:

**Прислів'я:** Якби знав, де впаду, то й солонки б підстелів.

**Крилатий вислів:**

Якби знала — не ходила б  
Пізно за водою.

(Т. Шевченко)

---



---



---



---



---



---

Осoba	Однина			Множина		Уваги	
	Займен-	Дієслівна форма		Займен-	Дієслівна форма		
1.	я	ЧОЛ	СЕР	ЖІН	ник	Однакові форми для ситуацій	
							ми
	ти	писав би		писала б	ви		
2.	Ви	писали б			Ви	писали б	-до -під час -після
		писав би					
		писав би					
3.	вона	писала б			воні	писали б	моменту мовлення
		воно					
		вона					

УМОВНИЙ СПОСІБ ДІЄСЛІВ (УМС)



		Тип умови	
Час дії	Вид відпо відного дієслóва	РЕАЛЬНА	НЕРЕАЛЬНА
		ЯКЩО... ТО (Дійсний спóсіб - ДСС)	Неможлива ЯКЩО Б... ТО (Умовний спóсіб - УМС) ЯКБИ ... ТО
ДО МОМЕНТУ МÓВЛЕННЯ	НДК	Якщо він вчóра (за)співав,	Якщо б він вчóра (за)співав,
	ДК	то вона його (по)чула б	то вона його (по)чула б
У МОМЕНТ МÓВЛЕННЯ	НДК	Якби він вчóра (за)співав,	Якби він вчóра (за)співав,
		то вона його (по)чула б.	то вона його (по)чула б.
Після моменту мÓвлення	НДК	Якщо він тепér співає,	Якщо б він тепér співав,
	ДК	то вона його чує.	то вона його чула б.
Після моменту мÓвлення	НДК	Якщо він завтра (зараз) буде співати	Якщо б він завтра (зараз) заспівав,
	ДК	-співатиме -заспівав, то вона його	то вона його почула б.
		-буде чути -чутиме --почує.	Якби він завтра (зараз) заспівав, то вона його почула б.

**СТРУКТУРА УМОВНИХ РЕЧЕНЬ.**

Тарас Шевченко

**Садок вишневий коло хати**

Садок вишневий коло хати,  
Хрущі над вишнями гудуть,  
Плугатарі з плугами йдуть,  
Співають ідучі дівчата,  
А матері вечерять ждуть.  
Сім'я вечеря коло хати,  
Вечірня зіронька встає.  
Дочка вечерять подає,  
А матері хоче научати,  
Так соловейко не дає.  
Поклала матері коло хати  
Маленьких діточок своїх;  
Самá заснула коло їх.  
Затіхло все, тільки дівчата  
Та соловейко не затіх.

**A meggyes kertben**

A meggyes-kertben, kunyhó mellett  
Cserebogár-raj zúg, cikáz.  
Szántóvetők ekéssel mennek,  
Az úton lányok énekelnek  
Vár édesanyjuk és a ház.  
Kinn vacsoráznak kunyhó mellett.  
Alkonyirt csillag koronáz.  
Nagylány tálal, aprók figyelnek,  
Anyjuk zsémbel — de mást fülelnek:  
Fenn füle-müle csatináz.  
Anya tesz-vesz a kunyhó mellett,  
Kicsinyek álmára vigyáz.  
Elszenderül az aprók mellett.  
Csönd. Csak a sok lány énekelget  
S a fülemüle csatináz.

*Weöres Sándor  
fordítása*

**Meggyfák a ház mellett, a kertben**

Meggyfák a ház mellett, a kertben,  
Zúg fölöttük cserebogár.  
Szántóvetők napja lejár,  
Lányok jönnek nótás seregben,  
Anyák főztje, vacsora vár.

Családi vacsora a kertben,  
Az esthajnalcsillag ragyog.  
Nagylány tálal, sűrög-forog,  
Tanítaná az anya, ebben  
Zavarják csalogány-dalok.

Lefektette már kint a kertben  
Az anya a kicsinyeket;  
Ő is velük szenderedett.  
Csak a lányok dala a csendben:  
Kisét csalogány-éneket.

*Szentpétervár, 1847. május 19 és 30. között*

*Tandori Dezső  
fordítása*

**Тарас Шевченко**

Сонце заходить, гори чорніють,  
Пташечка тихне, поле німіє,  
Радіють люди, що одпочинуть,  
А я дивлюся... і серце лине  
В темний садочок на Україну.  
Ліну я, ліну, думу гадаю,  
І ніби серце одпочиває.  
Чорніє поле, і гай, і гори,  
На синє небо виходить зоря.  
Ой зоре! зоре! — і сльози кануть.  
Чи ти зійшла вже і на Україні!  
Чи очі карі тебе шукають  
На небі синім? Чи забувають?  
Колі забули, бодай заснули,  
Про мою доленьку щоб і не чули.

*1847. száműzetésben*



## УРОК ТРИДЦЯТИЙ

*Розмовна тема:*

*Граматика:*

**ЩО МИ ЗНАЄМО ПРО УКРАЇНУ?**

**Активні дієприкметники.**

**Словозмінні категорії дієслова**

**(підсумковий огляд)**

### СУЧАСНИЙ ДЕНЬ ТА МИНУЛЕ УКРАЇНИ

Україна — європейська держава, розташована на північ від Чорного моря. Згідно з існуючими кордонами на заході Україна межує з Польщею, Словаччиною, Угорщиною, Румунією, Молдовою, на півночі — з Білоруссю, на сході — з Російською Федерацією.

Найвищий діючий орган влади — Верховна Рада. Верховна Рада обговорює і приймає закони. На чолі держави стоїть президент України.

Виконавча влада належить Кабінету Міністрів.

Україна — член Організації Об'єднаних Націй (ООН) з 1946 року.

Державний прапор України: блакитно-жовтий.

Символи національної незалежності: герб-тризуб та гімн «Ще не вмерла Україна».

Населення України складає понад п'ятдесят два мільйони чоловік.

Найбільші міста України — Київ, Харків, Одеса, Львів.

Український народ здавна живе на своїх сучасних територіях.

Велике значення в історії українського народу мали такі державні утворення, як Київська Русь (IX—XII ст.) та Галицько-Волинське князівство (XII—XIV століття).

Після цього український народ надовго втратив незалежність, і різні частини українського народу жили у багатонаціональних державах: Польсько-Литовському королівстві, Московському царстві, Австро-Угорській монархії, Російській імперії.

У тривалій визвольній боротьбі український народ здобув вражаючі перемоги у період 1648—1654 років. Тоді було сформовано політичну структуру козацької держави. В цей час у місті Переяславі український гетьман Богдан Хмельницький уклав угоду з московським царем про військовий союз двох держав: гетьманської української та царської московської.

Однак уже в середині другої половини XVII століття Росія і Польща розділили Україну на дві частини і встановили кордон по Дніпру.

На початку 1917 року в Росії було скасовано царське самодержавство, і Україна спочатку проголосила автономію, а потім повну державну самостійність. Першим президентом України став учений-історик Михайло Грушевський. Ця українська держава не мала достатньої підтримки у світі й існувала тільки два роки. Пізніше більша частина України увійшла до складу Радянського Союзу, а її західні землі потрапили під владу Польщі.



Інфінітив	Вид	Сегмент ОІФ		Активний дієприкметник минулого часу	3 особа множини теперішнього часу	Активний дієприкметник теперішнього часу	Уваги
		НУ, И, І	буть-який				
існувати			УВА		існу-Ють	існую Чий	
читати			А		чита-Ють	читаю Чий	
писати					пиш-Уть	пишу Чий	
їхати					їд-Уть	їду Чий	
лежати					леж-Ать	лежа Чий	
танувати	НДК		НУ	НЕМАЄ	тан-Уть	тану Чий	
чути			У		чу-Ють	чую Чий	
мігти			И		мі-Ють	мію Чий	
любити			І		люб-Ять	любля Чий	
світити					сві-Ють	свію Чий	
кипіти					кип-Ять	кипля Чий	
пливати			ПГЛ		плив-Уть	пливу Чий	
замёрзнути		(-НУ-)		замёрзлий			-НУ-
зніжнути				зніжлий			
прогнати			И	прогнаний			
побігти	ДК		І	побіглий		НЕМАЄ	випадне
послівити				послівлий			
згоріти				згорілий			
помёрти				помёрлий			

**АКТИВНІ ДІЄПРИКМЕТНИКИ (минулий і теперішній час)**



Стан	Минулий час		Теперішній час		Майбутній час		Уваги
	НДК	ДК	НДК	ДК	НДК, ДК		
Актив.		розталий прогнілий побілий посивілий	танучий гніючий білючий сивіючий лкуючий читаючий пішучий лежачий міпочий люблячий киплячий				Від дієслів на -ся дієприкметників не утворюються!
					Немає!		
Пасив.		організований вількуваний написаний прочитаний розвінчений розвінцунтий забутий вчений зроблений перекладений		Немає!			
		писаний читаний мійтий бітий роблений			Немає!		

ДІЄПРИКМЕТНИКИ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ

Інфінітив		Б І Т И						ДК	НДК
								—	+
ДК	НДК	Однина			Множина	Дісприкметник		Дісприєлівник	
—	+	чол.	сер.	жін.		акт.	пас.		
	Теперішній час	1. б'ю 2. б'єш 3. б'є			б'ємо б'єте б'ють	(б'ючіі)		б'ючі	
Майбутній час		1. бітиму (буду біти) 2. бітимеш (будеш біти) 3. бітимо (буде біти)			бітимемо (будемо біти) бітимете (будете біти) бітимуть (будуть біти)				
Минулий час		бив	-ло	-ла	біли	бітій		бівши	
Умовний спосіб		бив	-ло	-ла	біли Б				
Умовно-наказовий спосіб		ЩОБ			ЩОБ				
		бив	-ло	-ла	біли				
Наказовий спосіб — імперативний		1. НЕХАЙ б'ю 2. БИЙ! 3. НЕХАЙ б'є			БИЙМО! БИЙТЕ! НЕХАЙ б'ють				

Інфінітив		П О Б І Т И						ДК	НДК
								+	—
ДК	НДК	Однина			Множина	Дісприкметник		Дісприєлівник	
+	—	чол.	сер.	жін.		акт.	пас.		
Теперішній час		—			—				
Майбутній час		1. поб'ю 2. поб'єш 3. поб'є			поб'ємо поб'єте поб'ють				
Минулий час		побів	-ло	-ла	побіли	побітій		побівши	
Умовний спосіб		побів	-ло	-ла	побіли Б				
Умовно-наказовий спосіб		ЩОБ			ЩОБ				
		побів	-ло	-ла	побіли				
Наказовий спосіб імперативний		1. НЕХАЙ поб'ю 2. БИЙ! 3. НЕХАЙ поб'є			ПОБИЙМО! ПОБИЙТЕ! НЕХАЙ поб'ють				

### ДІЄСЛІВНІ СЛОВОФОРМИ В УКРАЇНСЬКІЙ МОВІ

Інфінітив		М І Т И					ДК	НДК
							—	+
ДК	НДК	Однина			Множина	Дісприкметник		
—	+	чол.	сер.	жін.		акт.	пас.	
	Теперішній час	1. мію 2. мієш 3. міє			міємо мієте міють	міпочий	—	міпочи
	Майбутній час	1. мітиму (бúду міти) 2. мітимиеш (бúдеш міти) 3. мітимає (бúде міти)			мітимемо (бúдемо міти) мітимете (бúдете міти) мітимуть (бúдуть міти)	—	—	—
	Минулий час	мив	-ло	-ла	міли		мігнй	мівши
	Умовний спосіб	мив	-ло	-ла	міли			
	Умовно-наказовий спосіб	ЩОБ			ЩОБ міли			
	Наказовий спосіб — імперативний	1. НЕХАЙ мію 2. МИЙ! 3. НЕХАЙ міє			МИЙМО! МИЙТЕ! НЕХАЙ міють			

Словоформи	Вид	Однина			Множина	Дісприкметник		Діспрелівник
		чол.	с.	ж.		акт.	пас.	
Теперішній час	НДК	ОТП				ОТП-6	—	ОТП-6
Майбутній час	НДК	ОІФ				—		—
	ДК	ОТП				—		—
Минулий час	НДК	ОІФ				ОІФ	ОІФ	ОІФ
	ДК						ОТП-1	
Умовний спосіб	НДК	ОІФ				—		
	ДК					—		
Умовно-наказовий	НДК	ОІФ				—		
	ДК					—		
Наказовий — імперативний	НДК	ОТП-2				—		
	ДК					—		

ОСНОВА ІНФІНІТИВА (ОІФ) І ОСНОВА ТЕПЕРІШНЬОГО ЧАСУ (ОТП)  
У ДІЄСЛІВНИХ СЛОВОФОРМАХ



## Чергування О, Е з І

## 1. Ім'єнники І відміни з односкладовою основою типу НОГÁ

Називний однині		Родовий множині	
Наголос на закінченні	Наголос на основі	О → І	—
НОГÁ ГОРÁ ....		НИГ ГИР ....	
	МО́ВА СТЕ́ЛЯ ....		МОВ СТЕЛЬ ....
Ві́нятки:			
ВОДА СМОЛА МЕЖА	ШКО́ЛА	ШКІЛ	ВОД СМОЛ МЕЖ

## ВПРА́ВА 1.

Пода́ні нижче рече́ння трансформуйте́ за зразком.

Зразо́к:

За хатою паслася одино́ка коза. ----→ За хатою паслося бага́то кіз.
--

1. На не́бі ясніла вечі́рня зоря́.
2. Крі́т ви́копав вели́ку но́ру.
3. Від ча́су на́шого від'ї́зду мину́ла вже доба́.
4. Па́січника вкуси́ла бджола́.
5. Пе́ред собо́ю я ба́чив чо́рні брóви.
6. Тут є́ тільки одна́ го́стра коса́.
7. Війна́ несе́ лю́дям сльо́зи і го́ре.
8. Кореспонде́нт розпо́вів чита́чам газе́ти про незвичайну́ людську́ до́лю.
9. За лісо́м ви побачите́ вели́ку ске́лю.

---



---



---



---

2. Ім'єнники І відміни з двоскладовими  
осно́вами -ОРО-, -ОЛО-

Називний однини		Родовий множини	
На́голос на закі́нченні	На́голос на осно́ві	О → І Е → І	—
БОРОДА́ ЧЕРЕДА́ .....	НАГОРО́ДА СМЕРЕ́КА .....	БОРІ́Д ЧЕРІ́Д .....	НАГОРО́Д СМЕРЕ́К .....
Ві́нятки:			СЕ́РЕД
СЕ́РЕДА́	ДОРО́ГА КОРО́ВА БЕРЕ́ЗА ВОРО́ТА	ДОРИ́Г КОРИ́В БЕРІ́З ВОРИ́Т	

**ВПРА́ВА 2.**

З допомо́гою УкУС запишіть до вищена́веденої таблиці відпові́дні фо́рми такі́х слів:

сторонá, долóня, лелéка, боронá, головá, королéва, мерéжа, корóна,  
толóка, ворóна, огорóжа, заборóна, дéрево.

**ВПРА́ВА 3.**

Поста́вте пита́ння до по́даних пі́жче рéчень.

Зразóк:

Трику́тник ма́є три сто́рони. --→  
Скільки сторі́н ма́є трику́тник?

1. Кóжна лю́дина ма́є дві долóні.
2. На на́шій ха́ті звив гніздо́ лелéка.
3. Для на́шого господа́рства нам трéба ма́ти дві бороні́.
4. З вікна́ визи́рали дві дитя́чі го́лови.
5. В істо́рії на́шої краі́ни відóма не одна́ королéва.
6. На дéреві сиді́ли три ворóни.
7. У саду́ росту́ть різні фру́ктові дере́ва.

### 3. Ім'єнники І відміни з двоскладовою основою типу ОСНОВА

Називний однині	Родовий множині	
	О → І (вінятки)	—
ОСНОВА СУБОТА ВИМОГА ВЕЧЕРЯ .....		ОСНОВ СУБОТ ВИМОГ ВЕЧЕРЬ .....
ОСОБА РОБОТА ПОРОДА	Вінятки: ОСІБ РОБІТ ПОРІД	

#### ВПРАВА 4.

*Подані нижче речення трансформуйте за зразком.*

Зразок:

Кожна людина має якісь духовні потреби. --→  
Кожна людина має *немало* духовних потреб.

1. На серці лежала якась неясна тривога.
2. У скриньці була гарна оздоба.
3. Публіка прослухала цікаву промову.
4. Палац має три великі колони.
5. У полі стояла невелика стодола.
6. На світі є не одна велика пустеля.
7. На банкеті були офіційні особи.
8. На дворі стояла підвода із кам'яною сіллю.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---





**ЧЕРГУВАННЯ І з О та Е.**  
**1. Ім'яшки II відміни з односкладовою основою типу РІК**

Називний однині	Родовий однині		Уваги
	І → О	І → Е	
І			
РІК РІД ПІП КІТ Львів ШІСТЬ СІМ ВІСІМ	РÓКУ РÓДУ ПОПÁ КОТÁ Львóва   ВОСЬМІ	     ШЕСТИ́ СЕМІ	ліс → лісу  хліб → хліба гріх → гріха

**ЧЕРГУВАННЯ І з О та Е.**  
**2. Ім'яшки II відміни з двоскладовою основою типу ПАПІР**

Називний однині	Родовий однині		Уваги
	І → О	І → Е	
І			
ПАПІР КÁМІНЬ Кіїв ЧÓБИТ	   ЧÓБОТА	ПАПÉРУ КÁМЕНЯ Кієва	на́мір → на́міру су́мнів → су́мніву

**ЧЕРГУВАННЯ І з О та Е.**  
**3. Ім'яшки III відміни з односкладовою основою типу НІЧ  
та багатоскладовою основою типу ТВЕРДІСТЬ, МОЛОДІСТЬ**

Називний однині	Родовий однині		Уваги
	І → О	І → Е	
І			
НІЧ СІЛЬ  РІЧ МА́ТІР РА́ДІСТЬ М'ЯКІСТЬ	НО́ЧИ СО́ЛІ   РА́ДОСТІ М'ЯКО́СТІ	   РЕ́ЧИ МА́ТЕРІ	регулярно: —ІСТЬ → ОСТІ

**ВПРАВА 6.**

*Додаючи закінчення, ставте питання до тексту і відповідайте на них.*

1. Як \_\_\_ держ \_\_\_ розташ \_\_\_ на півн \_\_\_ від Чорн \_\_\_ мор \_\_\_?
2. З як \_\_\_ держ \_\_\_ меж \_\_\_ Україна на зах \_\_\_?
3. З як \_\_\_ держ \_\_\_ меж \_\_\_ Україна на півн \_\_\_?
4. З як \_\_\_ держ \_\_\_ меж \_\_\_ Україна на сх \_\_\_?
5. Як \_\_\_ найви \_\_\_ орган влад \_\_\_ в Україн \_\_\_?
6. Щ \_\_\_ обговор \_\_\_ і прийм \_\_\_ Верх \_\_\_ Рада?
7. Хт \_\_\_ сто \_\_\_ на чол \_\_\_ українс \_\_\_ держав \_\_\_?
8. Як \_\_\_ орга \_\_\_ належ \_\_\_ виконав \_\_\_ влада?
9. Як \_\_\_ колір має українс \_\_\_ прапор?
10. Я \_\_\_ називає \_\_\_ українс \_\_\_ гімн?
11. Ск \_\_\_ мільй \_\_\_ склад \_\_\_ населення Україн \_\_\_?
12. Як \_\_\_ найбі \_\_\_ міст \_\_\_ в Україн \_\_\_?
13. На як \_\_\_ територ \_\_\_ здавна жи \_\_\_ українс \_\_\_ нар \_\_\_?
14. Як \_\_\_ державн \_\_\_ утворен \_\_\_ мали велик \_\_\_ значен \_\_\_ в істор \_\_\_ українс \_\_\_ нар \_\_\_?
15. В як \_\_\_ держав \_\_\_ жил \_\_\_ різн \_\_\_ частин \_\_\_ українс \_\_\_ нар \_\_\_?
16. Коли українс \_\_\_ народ здоб \_\_\_ велик \_\_\_ перемог \_\_\_ у визвольн \_\_\_ боротьб \_\_\_?
17. З к \_\_\_ укла \_\_\_ угод \_\_\_ гетьм \_\_\_ Богдан Хмельницький у міст \_\_\_ Переяслав \_\_\_?
18. Як \_\_\_ країн \_\_\_ розділи \_\_\_ Україн \_\_\_ на дв \_\_\_ частин \_\_\_?
19. В як \_\_\_ ро \_\_\_ в Росі \_\_\_ повалил \_\_\_ самодержав \_\_\_?
20. Кол \_\_\_ Україна проголосил \_\_\_ повн \_\_\_ держав \_\_\_ самостій \_\_\_?
21. Хт \_\_\_ ста \_\_\_ перш \_\_\_ президент \_\_\_ Україн \_\_\_?
22. Як \_\_\_ підтримк \_\_\_ не мала нов \_\_\_ українс \_\_\_ держав \_\_\_?
23. До склад \_\_\_ як \_\_\_ держав \_\_\_ увійшл \_\_\_ більш \_\_\_ частин \_\_\_ Україн \_\_\_?
24. Завдякі як \_\_\_ перетворен \_\_\_ у Східн \_\_\_ Європ \_\_\_ Україн \_\_\_ була проголош \_\_\_ самостійн \_\_\_ держав \_\_\_?
25. Ск \_\_\_ відсот \_\_\_ жител \_\_\_ Україн \_\_\_ голосувал \_\_\_ за незалежність на загальнонарод \_\_\_ референд \_\_\_?
26. З як \_\_\_ європейською краї \_\_\_ можна порівняти Україн \_\_\_ з погляду величині її території?
27. Чи є в Україн \_\_\_ гора \_\_\_?
28. Як \_\_\_ найв \_\_\_ гора Україн \_\_\_ і ск \_\_\_ метр \_\_\_ над рівнем мор \_\_\_ вона має?
29. Із ск \_\_\_ адміністратив \_\_\_ област \_\_\_ склада \_\_\_ ся Україна?
30. Як \_\_\_ сільськогосподар \_\_\_ культури вирощу \_\_\_ в Украї \_\_\_?
31. Як \_\_\_ труднощ \_\_\_ пережив \_\_\_ зараз Україна?
32. Як \_\_\_ мета українц \_\_\_ і інш \_\_\_ національностей, які жив \_\_\_ в українс \_\_\_ держав \_\_\_?



## ФОНЕТИЧНІ ДОДАТКИ

Для українського вокалізму особливо характерним є голосний звук, що позначається буквою Ии.

За місцем творення найближчим до нього є угорський голосний [é], але, на відміну від останнього, український [и] не довгий, а короткий голосний звук. (Згадаймо, що в угорській мові [é] не має корелятивної пари — відповідного угорського короткого звуку).

Звук [и] зустрічається, наприклад, у слові — **рис** 'rɪz'.

Для того, щоб правильно утворити цей звук, вімовимо спочатку угорське слово *rész*, а тоді, скорочуючи тривалість звуку [é], перейдемо від слова *rész* до потрібного нам — **рис**.

Аналогічно:

szén — син	'fiú'	széna — сіна	'fiú' gen.sing.
mér — мир	'béke'	véna — віна	'bor' nom.plur.
vér — вир	'örvény'	kréta — крита	'fedett' fem.
tél — тил	'hátsó rész, far'	bélés — біли	'ütöttek'
krém — Крим	'Krim'	vész — вис	
vén — вин	'bor' gen.pl.	tészta — Тіца	'Tisza'
lép — лип	'hársfa' gen.pl.	kém — ким	'kivel'
szél — сил	'erő' gen.pl.	dél — дим	'füst'
szép — сип	'öntés'	réz — риз	
rém — Рим	'Róma'		

ді — ди — де  
ті — ти — те  
лі — ли — ле  
ні — ни — не  
мі — ми — ме  
ці — ци — це

дім — дим — день  
тінь — тин — темп  
ліс — лист — лет  
ніч — ніва — небо  
міст — мир — мед  
ці — цих — це

Буква Оо передає на письмі український голосний звук [o].

У порівнянні з угорським [o] відповідний український голосний за ступенем підняття **нижчий, а за рядом — висунутий трішки більше наперед.**

За місцем утворення і акустичними характеристиками можна сказати, що український голосний звук [o] займає проміжне становище між угорськими голосними звуками, що передаються угорськими літерами **a і o.**

Як правило, не підлягає редукції, енергійно артикулюється як у наголошеній, так і ненаголошеній позиції:

Лондон	langyos	London
золото	Zalai	Zoli
'arany'		
дорого	darabos	dorongok
'drága'		
дорога	darabka	dorombol
'út'		
лопата	lapát	lopáz
болото	Balaton	borotva
'mocsár'		
корона	karaj	korona
молоко	malackok	modoros
'tej'		
долото	dallamoz	dolgozó
'véső'		
борона	barackok	borona
соліма	szalámi	szomorú
борошно	barakkok	boroslyán
'liszt'		
борозна	barázd	borozó

Буква Вв звичайно передає звук, якій відповідає угорській літері Vv:

вага	вікно	буква	звір
вада	війна	квас	явір
вода	Вас	звук	трава

На кінці слів та перед приголосними звук [в] набуває особливого звучання і переходить у коротке нескладове [ǔ]:

рука́в	трав	знав	пра́вда	за́втра
сплав	міні́стрів	дав	ма́вка	вчо́ра
кров	дру́зів	перекла́в	нівро́ку	вла́да
бров	Ха́рків	сплав	спра́вді	впра́ва
слів	Льві́в	малюва́в	Вкраї́на	вівто́рок

Літера Гг позначає щільний протяжний приголосний, що нагадує угорський [h], але, на відміну від нього, український [г] є дзвінким, супроводжується резонансом:

голова́	halom	гро́ші	harson
горо́д	harag	го́лод	halad
го́лос	halász	(хо́лод	ihlet)
га́рно	három	га́лас	hálál
гормо́н	hármán	гуцу́л	hucul
пу́гач	Mohács	гу́мор	humor
но́ги	noha	гума́нний	humánus
гіт	hét	гурт	húr
газ	ház	гу́ска	húzas
гай	háj	гу́слі	húsz
гам	hám	нега́йно	
		бага́то	



Немає в угорській мові і такого приголосного звуку, що позначається українською буквою Хх.

Від звуку [г] зазначений український приголосний [х] відрізняється тільки тим, що останній є глухим.

Деяке уявлення про цей звук дають угорські слова: **ihlet, technika**.

Особливо важливо навчитися правильно вимовляти цей звук у позиції перед голосним, зокрема на початку слова:

хата	хіба	холодно hólabda
'kisház'	'hiba'	'hideg'
хаша	хіба	холодильник
'sűrű'	'vajon'	'hűtőszekrény'
хаос	хіжа	хор
'káosz'	'parasztház'	'kórus'
харчі	хіжий	хороший
'koszt'	'vad'	'csinos'
характер	хист	худий
'jellem'	'tehetség'	'vékony'
халтура	хітрий	художник
'kontár'	'ravasz'	'festész'
Харків	ховати	хустка
	'elrejt'	'kendő'
кохання	хотіти	хутро
'szerelem'	'akarni'	'szörme'
ХОДИТИ	хутір	
'járni'	'tanya'	

В українській мові практично немає фонетичної редукції.

Це означає, що голосні звуки вимовляються однаково чітко як у наголошеній, так і в ненаголошеній позиції:

молоко́	'tej'	голова́	'fej'	швиде́нко
болото́	'mocsár'	борода́	'szakáll'	се́рденко
зо́лото	'arany'	доро́га	'út'	козаче́нко
бо́рошно	'liszt'	стодо́ла		
		моро́ка	'gond'	

Слід приділити увагу правильній вимові українських прізвищ, які закінчуються на «о» (наголошене і ненаголошене).

На відміну від угорської мови, кінцевий «о» тут ніколи не продовжується і не дифтонгізується:

Шевче́нко	Франко́	Косте́нко	Грінче́нко
Москале́нко	Козаче́нко	Кононе́нко	Винниче́нко

**УКРАЇНСЬКО - УГОРСЬКИЙ  
СЛІВНИК**

Уклали : **Сергій Панько**  
**Іштван Удварі**

**UKRÁN - MAGYAR  
SZÓJEGYZÉK**

Összeállította : **Panyko Szergij**  
**Udvari István**



## А

абетка, и ábécé  
 або уагу  
 автобус, а autóbusz  
 автоматичний autómata  
 автомеханік, а autószerelő  
 автомобіль, я személyautó, gépkocsi  
 автономія, і autonómia  
 автор, а szerző  
 агроном, а agronómus, agrármérnök  
 адже 1. hiszen, ugyanis 2., mégis, azért, azért  
 mert  
 адреса, и cím  
 академія, і akadémia  
 але de, azonban  
 алфавіт, у ábécé  
 алфавітний ábécé  
 ансамбль, ю együttes  
 аншлаг, у telt ház (színházban)  
 аплодувати, дую, дучеш tapsol  
 апостроф, а az ukrán ábécé egyik jele,  
 amely az előtte álló mássalhangzó  
 keménységét jelzi.  
 аптека, и gyógyszerár  
 ательє (невідм.) gyártó- és javítóműhely  
 атомний atom  
 атрибутивний jelzői  
 аудиторія, і tanterem  
 афіша, і plakát

## Б

бабине літо vénasszonyok nyara  
 бабуся, і nagymama  
 багатий gazdag  
 багато sok  
 багатократність, ності sokszoriság,  
 sokszorosság  
 багатонаціональний soknemzetiségű  
 багаж, у csomag, poggyász  
 бадьорий, vidám, jókedvű, élénk  
 бажати, аю, аєш kíván, óhajt  
 база, и 1., bázis, támaszpont, 2., telep  
 балкон, а balkon

бандероль, і postai küldemény  
 банк, у bank  
 баран, а kos, juh  
 барокко (невідм.) barokk  
 батько, а apa  
 батьки (мн.) szülők  
 бачити, чу, чиш látni  
 бачитися, чуся, чишся egymást látja,  
 összefut, találkozik  
 бджола, и мэх  
 без (+birt.) nélkül  
 бездоганно kifogástalanul, hibátlanul  
 безперервний megszakítás, szünet nélküli,  
 szüntelen, szakadatlan  
 безсмертний halhatatlan  
 берег, а part  
 береза, и nyírfa  
 березень, зня március  
 бити, б'ю, б'єш üt  
 бібліографічний bibliográfiai  
 бібліотека, и könyvtár  
 бібліотекар, я könyvtáros  
 бігати, аю, аєш fut, szalad  
 бігти, біжу, жиш fut, szalad  
 біда, и nyomor, nyomorúság, szükség, inség  
 бідний szegény  
 білий fehér  
 білизна 1., fehérmű, 2., ágynemű  
 благати, аю, аєш szépen kér, fohászkodik  
 благородний nemes  
 блакитний égszínkék, világoskék  
 бланк, а űrlap  
 близький közeli  
 близько közel  
 блискавка, и villám  
 блискучий fényes, ragyogó, csillogó  
 блузка, и blúz  
 Бог, а Isten  
 бодай adja Isten, bárcsak, **legalább**  
 болить (3 ос.од.) fáj  
 болото, а mocsár, ingovány  
 борода, и szakáll  
 борона, и borona  
 боротьба, и harc  
 борщ, у boršcs, céklaleves  
 бояться, юся, ішся fél

брат, a fivér  
 брати, беру, еш vesz  
 бритва, и borotva  
 брова, и szemöldök  
 брунька, и rügy, bimbó  
 бувати, аю, аеш van, előfordul, megesik  
 будень, дня hétköznap, munkanap  
 будинок, нка épület  
 будинок культури művelődési ház  
 будити, буджу, тиш ébreszt  
 будній, hétköznapi, köznapi  
 будувати, ую, уеш épít  
 будь ласка 1., kérem, legyen szíves  
 2., parancsoljon, tessék 3., szívesen  
 4., nyugodtan  
 бузок, зку orgona  
 буйний 1., vad, heves 2., buja (növényzet)  
 буква, и betű  
 букет, а virágcsokor, bokréta  
 булочка, и zsemle  
 бурлака, и чол. szegénylegény  
 бурчати, рчу, рчиш dörmög, morog,  
 dohog  
 буря, и vihar  
 буряк cékla  
 бур'ян, у gaz  
 бути, буду, еш lenni, létezni  
 буття, я létezés, lét, fennállás  
 буфет, у büfé  
 бухгалтер, а könyvelő  
 б'ю див.: бити ütök

## ВА

вагон, а vasúti kocsi  
 вагон-ресторан étkezőkocsi  
 вантажний teher, teherszállító  
 важкий nehéz  
 ваза, и váza  
 валіза, и bőrönd  
 вбрання, я öltözet, ruházat  
 вголос hangosan  
 вгору fel, felfelé  
 вдалий sikeres, szerencsés, jól sikerült  
 вдень nappal  
 вдосталь bőven, elegendő mennyiségben

везти, везу, еш szállít, elszállít  
 Великдень, кодня Húsvét  
 великий nagy  
 велосипед, а kerékpár  
 вересень, сня szeptember  
 вернуться, нуся, нешся ДОК visszatér,  
 visszatérül  
 верхній felső  
 верховний legfelsőbb  
 вершина, и csúcs  
 веселый vidám  
 весілля, я lakodalom  
 весільний lakodalmi, esküvői  
 весна, и tavasz  
 весною tavasszal  
 весняний tavaszi  
 вести, веду, еш ld. водити  
 вечеря, и vacsora  
 вечір, вечора est  
 вечірній esti  
 вже már  
 вживання, я használat, alkalmazás  
 вжиток, тку használat, alkalmazás  
 взагалі általában  
 взимку télen  
 взуття, я cipő  
 взяти, візьму, еш ДОК elvesz, elvisz

## ВИ

вибігти, іжу, иш kifut, kiszalad  
 вивчати, аю, аеш tanul, tanulmányoz  
 вивчення, я tanulás, tanulmányozás  
 видаватися, даюся, ешся kiadásra kerül  
 виділятися, яюся, яешся kitűnik,  
 kiemelkedik, elkülönül  
 визначне місце nevezetesség  
 визначний jeles, nevezetes, kiváló  
 визначний jelentős, kiemelkedő, jeles  
 викладачка, и tanárnő  
 вигляд, у külső, kép, alak  
 вигляд, у kinézet, látvány  
 вид, у 1., látvány, tájkép, kilátás  
 2., igazszemlélet  
 видання, я kiadás



**видно: не видно (кого ? чого ?)** nem látszik, nincs, sincs, nem fordul elő  
**визвольний** felszabadító  
**визирати, аю, аєш** kitekint, kinéz  
**визначати, аю, аєш** megállapít, meghatároz  
**виймати, аю, аєш** kivesz, elővesz  
**вийти, вийду, еш ДОК** kimegy  
**виїжджати, аю, аєш** indul, elutazik  
**виїхати, їду, еш ДОК** elindul, elutazik  
**викладач, а** tanár  
**викладачка, и** tanárnő  
**викликати, аю, аєш** hív, felhív, kihív  
**виконавчий** végrehajtó  
**викопати, плю, плеш** kiás, kikapál  
**випкупити, плю, пиш ДОК** kivált  
**вила (мн.), вил** vasvilla  
**вилетіти, лечу, летиш ДОК** 1. kirepül, elrepül 2., elindul (repülőgép)  
**вилікувати, ую, уєш ДОК** meggyógyít  
**вилітати, таю, таєш** 1. kirepül, elrepül 2., indul (repülőgép)  
**вимикати, аю, аєш** kikapcsol  
**вимкнути, ну, неш ДОК** kikapcsol  
**вимовляти, яю, яєш** kiejt  
**вимовити, влю, виш ДОК** kimond, kiejt  
**вимога, и** követelés  
**вина, и** vétek, hiba  
**виняток, тку** kivétel  
**випадний** kieső  
**випадок, дку** eset, alkalom  
**випасти, аду, адеш ДОК** (ki)esik, (le)hull  
**виписати, ишу, еш ДОК** kiír  
**виповнюватися, нююся, нюєшся** betelik, kitelik, betöltődik  
**виправляти, яю, яєш** javítani  
**випрасувати, сую, суєш** kivasal  
**випрати, виперу, еш ДОК** kimos (ruhaneműt)  
**вираз, у** kifejezés  
**вирахувати, ую, уєш** 1., kiszámít 2., leszámít, levon  
**вирішити, шу, шиш ДОК** elhatároz  
**вирок, у** ítélet  
**вирощення, я** termesztés  
**вирушати, аю, аєш** indul  
**вирушити, шу, шиш ДОК** elindul

**висновок, вку** következtetés  
**високий** magas  
**височіти, ію, ієш** magaslik, magasodik, tornyosul  
**виставка, и** kiállítás  
**виступ, у** fellépés  
**виступати, аю, аєш** fellép  
**виступити, плю, пиш** fellép  
**вити, в'ю, в'єш** fon, sodor  
**витирати, аю, аєш** 1., kitöröl 2., megtörölközik (törölközővel)  
**вихвалитися, яюся, яєшся** dicsekszik, dicsekedik  
**вихід, ходу** kijárat  
**вихідний** 1., kimenő, indulási 2., szabad (nap)  
**виховувати, ую, уєш** nevel  
**виходити, джу, диш** 1., kijön, kimegy 2., megjelenik (sajtótermék)  
**виходити, джу, диш** kimegy, elindul  
**виходить (3 ос.)** sikerül  
**вишивати, ваю, ваєш** hímez, kivarr  
**вишивка, и** hímzés  
**вишити, вишию, єш** hímez, kivarr  
**вищий** felső  
**вівторок, рка** kedd

## ВІД

**від (+ бirt) - тól, - тól**  
**відбуватися, аюся, єшся** történik, végbemegy  
**відвезти, зу, зєш ДОК** elszállít, kiszállít, elhord  
**відвести, веду, єш ДОК** elvezet, elvisz  
**відвідування, я** látogatás  
**відеокамера, и** videokamera  
**від'їзд, у** elutazás  
**відзначати, аю, аєш** 1., megünnepel 2., megjegyez, feljegyez 3., kitüntet  
**відїхати, їду, їдеш** elutazik  
**відкладати, аю, аєш** 1., félretesz 2., elhalaszt, felfüggeszt  
**відкривати, аю, аєш** kinyit, feltár  
**відліга, и** olvadás  
**відкривати, аю, аєш** nyit, kinyit



відкритися, июся, ешся kinyílik  
 відміна, и ragozási csoport  
 відмінок, нка eset (nyelvtani)  
 відмінюватися, нююся, ешся ragoz  
 віднести, сү, сеш ДОК elvisz, elszállít  
 відновити, влю, виш ДОК felújít,  
 helyreállít  
 відомий ismert, híres  
 відповідати, аю, аеш felel, válaszol  
 відповідник, а megfelelés, megfelelő  
 відповідь, і válasz, felelet  
 відповісти, вим, віси, вість, вимó, вісте,  
 відять felel, válaszol  
 відпочивати, аю, аеш 1., pihen 2., üdül  
 відпочинок, нку 1. pihenés 2., üdülés  
 відправити, авлю, авиш ДОК elindít,  
 elküld  
 відправитися, влюся, вишся ДОК  
 elindul  
 відправлятися, яюс яешся elindul  
 відпустка, и szabadság  
 відразу azonnal, rögtön, közvetlenül  
 відрекомендуватися, дуюся, дуюшся  
 bemutatkozik  
 відремонтувати, тую, туюш ДОК  
 megjavít  
 відрядження, я kiküldetés, szolgálati út  
 відсоток, тка százalék  
 відстань, і távolság  
 відсутній hiányzó, távollevő  
 відсутність, ности hiány  
 відчинити, чиню, ниш ДОК kinyit  
 відчиняти, яю, яеш kinyit, megnyit  
 відчутний érzékelhető  
 візерунок, нка minta, ábra, díszrajz  
 війна, и háború  
 військовий hadi  
 вікно, а ablak  
 вільний szabad  
 віник, а vesszőseprű  
 вінчатися, аюся, аешся esküszik,  
 házasságot köt  
 віолончель, і cselló, gordonka  
 віра, и hit  
 вірити, вірю, иш hisz  
 вірник, а hívő  
 вірш, а költemény, vers

вісімнадцятий tizennyolcadik  
 вість, і hír  
 вітальний üdvözlő, dísz (távirat)  
 вітатися, аюся, аешся köszön, üdvözl  
 вітер, тру szél  
 вітчим, а mostohaapa  
 вішалка, и fogas  
 вішати, аю, аеш felakaszt  
 вказівний mutató (névmás)  
 вкрити, ию, иеш beborít, letakar, lefed  
 вкрити лаком: lakkoz  
 вкусити, вкушу, сиш ДОК megcsíp,  
 megharap, megszúr  
 влада, и hatalom  
 власний saját  
 влаштовувати, ую, уеш szervez, rendez,  
 elintéz, elhelyez  
 влаштувати, тую, туюш 1., szervez, rendez  
 2., elintéz  
 влітку nyáron  
 вмикати, аю, аеш bekapcsol  
 вмерти, вмру, еш, ДОК meghal  
 внаслідок (+ birt.) következtében  
 вниз le, lefelé  
 внизу lent  
 вночі éjjel  
 внук, а unoka  
 внучка, и unoka  
 вовк, а farkas  
 водити, воджу, диш hord, vezet, visz  
 водійське посвідчення jogosítvány  
 водіння, я vezetés (autómobilja)  
 возити, вожу, зиш szállít  
 вокзал, у vasúti pályaudvar  
 вокзальний pályaudvari  
 волога, и nedvesség  
 володар, я úr, parancsoló  
 волосся, я haj  
 воля, і 1., akarat 2., szabadság  
 ворона, и varjú  
 ворота, ріт (tsz.) kapu, kapuk  
 восени ősszel  
 восьмий nyolcadik  
 впасти, впаду, деш ДОК beleesik, beesik,  
 leesik  
 вперше először, első alkalommal

вплив, у hatás  
 вправа, и gyakorlat  
 вражати, аю, асш meglep, megdöbbsent  
 враження, я benyomás  
 вранці reggel  
 вродити, джу, диш ДОК 1., megszülni  
 2., felnő, sarjad  
 врятувати, тую, єш ДОК megment  
 всередині közepén  
 вставати, таю, таєш felkel, feláll  
 встановити, влю, виш ДОК 1., létesít,  
 létrehoz 2., megállapít, meghatároz  
 вступити, плю, пиш  
 ДОК 1., belép,  
 csatlakozik  
 2., beiratkozik  
 (főiskolára, egyetemre) (до  
 ін-ту)  
 втратити, ачу, атиш elveszít  
 вулиця, і út, utca  
 вхід, входу bejárat  
 вчащати, аю, асш gyakran látogat, sűrűn  
 felkeres  
 вчений tudós, kutató  
 вчителька, и tanítónő  
 вчитися, вчуся, ишся tanul  
 вчора tegnap  
 в'ю див.: вити fonok, sodrok

## Г

гадати, аю, асш gondol, kitalál, véleménye  
 szerint  
 газетний újság  
 газопровід, воду gázvezeték  
 гай, ю liget, berek  
 гайдамака, и népfelkelő, hajdamák  
 (eredetileg 1771.-es parasztfelkelés  
 résztvevője)  
 гаразд rendben, jól, nagyon jól  
 гарбуз, а tök  
 гарний szép  
 гарячий forró  
 герб, а címer  
 герой, я hős  
 гетьман, а hetman

гімн, у himnusz  
 гімнастика, и gimnasztika  
 гімназія, і gimnázium  
 гірський hegyi  
 гість, гостя vendég  
 гітара, и gitár  
 глибокий mély  
 глядач, а néző  
 гніздо, а fészek  
 гноблення, я elnyomás  
 година, и óra  
 годинник, а óra (időmérő)  
 голятися, люся, ишся borotválkozik  
 голова, и 1., fej 2., elnök  
 голосний 1., magánhangzó 2., hangos  
 голосно hangosan  
 гора, и hegy  
 гордий büszke  
 горе, я bánat  
 горло, а torok  
 горобець, бця veréb  
 городина, и zöldség  
 господар, я gazda, tulajdonos  
 господарство, а gazdaság  
 гостинний vendégszerető  
 гострий hegyes, éles, kiélezett  
 готуватися, уюся, єшся készülődik  
 град, у jégeső  
 градус, а fok  
 градусник, а lázmérő  
 грамати́ка, и nyelvtan, grammatika  
 грамати́чний nyelvtani  
 грамота, и oklevél  
 грати, граю, єш játszik  
 гратися, юся, єшся játszik  
 графі́чний grafikai, grafikus  
 гребінець, нця fésű  
 гриб, а gomba  
 грип, у influenza  
 грім, грому mennydörgés, égzengés  
 гриміти, млю, миш dörög (ég)  
 гріти, грію, єш melegít, hevít, perzsel  
 гроза, и vihar  
 громити, млю, миш pusztít, rombol, ver,  
 bántalmaz  
 гроші (мн.), шей pénz



грудень, дня december  
 група, и csoport  
 груша, i körte  
 гукати, аю, аєш kiált, hív, kiáltozik  
 гуляти, ляю, єш sétál  
 гума, и gumi  
 гуртожиток, тку kollégium  
 ґрунт, у talaj, föld  
 ґумка, и radírgumi

## ДА

давальний részeshatározó eset  
 давати, даю, даєш ad  
 давній régi  
 давно régen  
 далеко távol, messze  
 даний adott  
 дарувати, ую, уєш ajándékozik  
 дата, и dátum  
 дача, i hétvégi ház, nyaraló  
 два, дві; двох kettő, két  
 двадцятий huszadik  
 дванадцятий tizenkettedik  
 двері(мн.), реї ajtó  
 двір, двора udvar  
 двоюрідний második (unokatestvér)  
 де hol, ahol  
 дев'ятий kilencedik  
 дев'ятнадцятий tizenkilencedik  
 дев'ять, і kilenc  
 деінде más helyen  
 декларація, і nyilatkozat, vámnyilatkozat  
 деколи néha, olykor  
 демократичний demokratikus  
 день, дня nap  
 дерево, а fa  
 держава, и állam  
 державний állami  
 десятый tizedik  
 деталь, і részlet  
 детально részletesen  
 детектив, а 1., nyomozó 2., krimi  
 дешевий olcsó  
 деякий valamilyen, bizonyos

джерело, а (мн.)-ела, -эл 1. forrás  
 2., forrásmunka  
 джинси, ів farmernadrág, farmernadrágok  
 дзвонити, ню, ниш telefonál  
 дзеркало, а (мн.)-ала, -ал tükör  
 дивитися, влюся, вишся nézni  
 дивлячись: не дивлячись на (+ birt.)  
 valaminek ellenére, dacára valaminek  
 дивний furcsa, különös  
 диня, і dinnye, sárgadinnye  
 дискотека, и diszkó  
 дитина, и gyermek  
 дитячий gyermek, gyermeki  
 дихати, аю, аєш lélegzik  
 дівча, ати kislány  
 дівчина, и lány  
 ділусь, я nagyара  
 дієвідміна, и igeragozás  
 дієприкметник, а melléknévi igenév  
 дієприслівник, а határozói igenév  
 дієслово, а ige  
 дізнатися, аюся, аєшся ДОК megtud,  
 felismer, megismer  
 дільничний körzeti  
 діти (мн.) див.: дитина gyermekek  
 діяльність, ності tevékenység  
 діяти, дію, єш működik, cselekszik  
 для (+ birt.) részére, számára  
 Дніпро, а Dnyeper folyó

## ДО

до (прийм.) -ig, előtt, iránt  
 доба, і 1.nap, huszonnégy óra 2., korszak  
 добриво, а trágya  
 довгий hosszú  
 довго hosszan, sokáig  
 довідка, и igazolás  
 довідкове бюро tudakozó, tudakozó iroda  
 довідник, а kézikönyv, kalauz  
 довір'я, я bizalom  
 додавати, додаю, єш hozzáad, növel,  
 csatol  
 додати, дам, дасі ДОК hozzátesz,  
 kiegészít



додатковий pót, pótló, kiegészítő  
 додаток, тка tárgy  
 додому haza, hazafelé  
 дожити, ивү, ивеш elél, megél, él  
 valaméddig  
 дозволити, лю, лиш ДОК megenged,  
 engedélyez  
 долати, аю, аеш legyőz, megtesz (utat)  
 доленька ld.: доля  
 долоня, i tenyer  
 доля, i sors  
 дома otthon  
 домашній házi, otthoni  
 домініканський dominikánus,  
 domokosrendi  
 домовитися, влюся, вишся megegyezik,  
 egyezményt köt  
 донька, и lánya valakinek  
 дописати, ишү, еш ДОК hozzáír  
 допомагати, аю, аеш segít, támogat,  
 segítyez  
 допомога, и segítség  
 допомогти, можү, можеш ДОК segít,  
 támogat, megsegít  
 дорівнювати, юю, юеш kiegyenlít, egyenlő  
 valamivel  
 дорога, и út  
 дорогий 1. drága, költséges 2., kedves  
 дорослий felnőtt  
 досвід, у tapasztalat  
 досить elég  
 досі eddig  
 дослухати, аю, аеш ДОК meghallgat,  
 végighallgat  
 доспівати, аю, аеш elénekel, végigénekel  
 достатній elegendő, elégséges  
 дотепний szellemes  
 дотримуватися, муюся, ешся tart, megtart  
 дочитати, аю, аеш ДОК elolvas,  
 végigolvas  
 дошка, и tábla  
 дощ, ү eső  
 драматичний drámai  
 дрiт, дрóту drót  
 друг, а barát  
 друкувати, кую, еш gépel

дрова (мн.), дрів tüzifa  
 другий második  
 дружина, и feleség  
 дуже nagyon  
 дужка, и zárójel  
 дума, и 1., gondolat 2., ballada, elégia  
 думати, аю, аеш gondol  
 думка, и gondolat, vélemény  
 дути, дую, еш fűj  
 духовний szellemi, lelki, vallási  
 душа, i lélek, szellem  
 дядько, а 1., nagybácsi 2., bácsi

## Е

екологічний ökológiai, természetvédelmi  
 економіст, а közgazdász  
 екскурсія, і kirándulás  
 експозиція, і kiállítás  
 елегантний elegáns  
 елегія, і elégia  
 електростанція erőmű  
 елементарний alapvető, elemi  
 енергетичний energetikai  
 енергійний energikus  
 енциклопедія, і enciklopédia  
 епідемія, і járvány  
 етикет, у etikett

## Є

є див.: бути van

## Ж

жаль, ю sajnálat, bánat, kár  
 жартувати, тую, туюш tréfálkozik, viccel  
 жвавий élénk  
 живий élő, élénk  
 жир, у zsír  
 житель, я lakos, lakó  
 жити, живү, еш él, lakik  
 жито, а rozs  
 життя, я élet

жінка, и 1., asszony, nő 2., feleség  
 жіночий 1., nő(nem) 2., női  
 жовтень, тня október  
 жовтий sárga  
 жодний senki, senki sem  
 журналіст, а újságíró

## ЗА

заарештувати, тую, туєш letartóztat  
 забирати, аю, аєш 1., vesz, bevesz 2., elvisz  
 (magával)  
 заборона, и tiltás, tilalom  
 забрати, беру, еш ДОК 1., elvesz, bevesz  
 2., elvisz (magával)  
 забити, б'ю, б'єш lő (gólt)  
 заборона, и tiltás  
 забувати, аю, аєш felejt, elfelejt  
 забути, буду, еш elfelejt  
 заважати, аю, аєш zavar, háborgat  
 завдання, я feladat  
 завдати, дам, дасі okoz (kárt)  
 завдяки (+ rész) valaminek  
 eredményeképpen, hála valaminek  
 завжди mindig  
 завод, а üzem, gyár  
 завтра holnap  
 загадка, и találóskérdés  
 загальний általános, egyetemes  
 загальнонародний össznépi  
 загорати, аю, аєш napozik  
 загра́ти, аю, аєш ДОК játszani kezd  
 задача, i feladat  
 задоволений elégedett  
 задалегідь előre, elővételben  
 зайвий fölösleges, felesleges  
 займатися, аюся, аєшся foglalkozik  
 займенник, а névmás  
 зайнятий foglalt, elfoglalt  
 зайти, йду, йдеш bemegy  
 закапувати, ую, уєш csepegtet  
 закипіти, плю́, піш felforr  
 закінчення, я 1., végződés (nyelvtani)  
 2., vég  
 закінчуватися, чуюся, чуєшся  
 befejeződik, bevégeződik

заклад, у intézmény, intézet  
 закриватися, аюся, аєшся bezárul  
 закричати, чу́, чиш felkiált  
 зал, у terem  
 зал чекання váróterem  
 залежність, ності függőség, függő viszony  
 залишати, аю, аєш otthagyl, elhagy,  
 meghagy, megtart  
 залишатися, аюся, аєшся marad,  
 visszamarad  
 залишитися, шу́ся, ишся marad  
 залізничний vasúti  
 замерзати, аю, аєш megfagy, befagy,  
 elfagy  
 замерзнути, ну, неш ДОК megfagy,  
 befagy, elfagy  
 заміж: виходити заміж férjhez megy  
 заміжня férjezett  
 замість (+ birt.) helyett  
 замітати, аю, аєш seper, felseper  
 замовити, влю, виш megrendel  
 замовляти, аю, аєш rendel, megrendel  
 замок, мку vár  
 заморозки, ів őszi fagyok  
 заняття, я р.мн.ятъ foglalkozás  
 запалення, я gyulás  
 запам'ятати, таю, таєш ДОК megjegyez,  
 nem felejt el  
 заперечення, я tagadás  
 заперечний tagadó  
 записувати, сую, суєш jegyzetel, papírra  
 vet  
 запитати, аю, аєш ДОК megkérdez  
 запитувач kérdező személy  
 запізнитися, ню́ся, ишся (на що? куди?)  
 elkésik, megkésik  
 запізнюватися, нююся, нюєшся elkésik  
 заповнити, вню, иш ДОК kitölt  
 запозичення, я jövevényszó, kölcsönzés  
 запросити, ошу, оєш meghív  
 запрошення, я meghívó  
 зараз most, azonnal, rögtön, mindjárt  
 засіб, собу eszköz  
 заслання, я száműzetés  
 засміятися, юся, єшся ДОК felnevet,  
 felkacag



**засну́ти, ну́, не́ш ДОК** elaludni  
**заспоко́їтися, ою́ся, бі́шся ДОК**  
 megnyugszik  
**застуді́тися, джу́ся, ди́шся ДОК**  
 megfázik, meghül  
**зати́шний** kényelmes  
**захала́вний** csizmaszárba rejtett  
**захі́дний** nyugati  
**захо́дити, джу, ди́ш** talál, fellel  
**заходи́ти, джу, ди́ш** lemegy (nap)  
**захо́плюватися, юю́ся, юе́шся** rajong,  
 lelkesedik  
**захоти́ти, хочу́, еш ДОК** akar, kíván,  
 megkíván, szeret  
**зачини́ти, ню́, иш ДОК** bezár  
**зачиня́ти, яю́, яе́ш** bezár, becsuk  
**зберегті́ся, ежу́ся, е́шся ДОК**  
 megőrződik, megmentődik  
**збира́ти, аю́, ае́ш** gyűjt  
**збира́тися, аю́ся, ае́шся** 1., készülődik  
 2., gyülekezik, összegyűl  
**збудува́ти, ую́, уе́ш ДОК** épít, épített  
**зверну́ти ДОК** ld.: **зверта́ти**  
**зверта́ння, я** megszólítás  
**зверта́ти** fordít, fordít, magára von  
 (figyelmet)  
**зверта́ти ува́гу** figyelmet fordít  
**звити, зів'ю́, зів'е́ш** megfon, megsodor, rak  
 (fészket)  
**зва́ти, зву́, звеш** hív, hívni  
**звикну́ти, зви́кну, еш** hozzászokik,  
 megszokik  
**звичай́ний** szokásos, közönséges, rendes  
**звичайно́** természetesen  
**зві́дси** innen  
**зві́р, я** állat, vadállat  
**зворотни́й** 1., visszafelé irányuló 2., válasz  
 (cím) 3., túl (oldal)  
**звук, а** hang  
**зв'язка́, и** segédige, kopula  
**зв'язо́к, зку́** összeköttetés  
**згада́ти, аю́, ае́ш** említ, emlékeztet, idéz  
**згада́ти, даю́, ДОК** emlékeztet, felidéz  
**згідно́ з (+ eszköz eset)** valami szerint,  
 valaminek megfelelően, összhangban,  
 egybehangzóan

**зго́дний** egyetért, beleegyezik  
**згорі́ти, рю́, ри́ш ДОК** leég  
**здавна́** régen  
**здобу́ти, буду́, деш** elér, megszerez,  
 kiharcol, **перемо́гу:** győzelmet arat  
**здоров'я́, я** egészség  
**зра́стуй** szervusz (köznyelv)  
**зелéний** zöld  
**зелені́ти, ню́, не́ш** zöldell  
**землетру́с, у** földrengés  
**земля́, і** föld  
**зимови́й** téli  
**збра́ти, зберу́, е́ш ДОК** összegyűjt  
**збра́тися, зберу́ся, е́шся ДОК** összegyűl,  
 gyülekezik  
**зйі́ти, йду́, йде́ш** felkel  
**зі́рка, и** csillag, csillagocska  
**зі́рочка, и** kis csillag  
**зло, а** rossz, gonosz  
**змага́ння, я** verseny  
**змія́, і** kígyó  
**змогти́, бжу́, еш ДОК** megtud, -hat  
**знайо́мий** ismerős, ismert  
**знайо́митися, млю́ся, ми́шся**  
 megismerkedik  
**знайо́мство, а** ismeretség  
**знайти́, знайду́, е́ш ДОК** megtalál, rátalál  
**знак, а** jel  
**знамено́, а́** zászló  
**знання́, я** tudás, ismeret  
**зна́ти, аю́, ае́ш** tud, ismer  
**знахі́дний** tárgyeset  
**знаходи́ти, джу, ди́ш** talál  
**значення́, я** jelentés  
**знача́ти, чу́, чи́ш** jelent  
**знача́ть** tehát, egyszóval  
**значни́й** jelentős  
**значно́** sokkal, jelentősen  
**знана́цька** hirtelenül, váratlanul  
**зни́кнути, ну́, не́ш ДОК** eltűnik  
**знищити́, зни́щу, иш** megsemmisít,  
 elpusztít  
**зніма́ти, аю́, ае́ш** 1., levesz, leszed  
 2., fénykép-, film- vagy videofelvételt készít  
**зно́ву** újra, ismét



## 30

**зовсім** teljesen  
**золотий** arany  
**зоря**, і 1., csillag 2., hajnalpír  
**зошит**, а füzet  
**зразок**, - зка minta  
**зразу** rögtön, azonnal, hirtelen  
**зранку** korán, reggel  
**зріст**, **зросту** termet, magasság  
**зробити**, **блю**, **биш** elvégez, megtesz, megcsinál  
**зробити**, **блю**, **биш** ДОК megtesz, elkészít, megcsinál  
**зручний** kényelmes, alkalmas, megfelelő  
**зуб**, а fog  
**зубний** fog, fogászati  
**зупинка**, и megálló  
**зупинитися**, **нюся**, **нишся** 1., megáll 2., megszáll  
**зустрінути**, **іну**, **еш** ДОК összetalálkozik valakivel, fogadni valakit  
**зустріти**, **іну**, **еш** találkozik valakivel, vár valakit  
**зустрітися**, **інуся**, **інешся** összetalálkozik valakivel, fogad valakit  
**зустріч**, и találkozó, találkozás  
**зустрічати**, **аю**, **аеш** találkozik valakivel, fogad valakit  
**зустрічатися**, **аюся**, **аешся** találkozik  
**з'явитися**, **влюся**, **вишся** ДОК megjelenik, megnyilvánul  
**з'ясувати**, **сую**, **сусш** megvilágít, megmagyaráz, tisztáz  
**зять**, я 1., вó 2., sógor

## I

і 1., és 2., is  
**ілюзіоніст**, а бűvész  
**іменник**, а főnév  
**імперія**, і birodalom  
**ім'я**, **імені** 1., keresztnév 2., névszó  
**інакше** másként  
**індекс**, у irányítószám

**інженер**, а mérnök  
**іноді** néha, elvétve, olykor  
**іноземний** idegen, külföldi  
**інститут**, у 1., főiskola 2., intézet  
**інфекція**, і fertőzés  
**історичний** történelmi, történeti  
**інструмент**, а 1., eszköz 2., szerszám 3., hangszer  
**інший** más, egyéb  
**існувати**, **ную**, **сш** létezik, van  
**іспит**, у vizsga  
**історик**, а történész  
**істота**, и élőlény, lény  
**італійський** olasz  
**іти**, **іду**, **еш** megy, jön, jár

## I

**ідальня**, и étkezde  
**їздити**, **їжджу**, **їздиш** utazik (járművön), lovagol  
**їхати**, **іду**, **еш** utazik, megy, jár

## КА

**кабінет**, а 1., dolgozószoba 2., rendelő helyiség  
**кава**, и kávé  
**кав'ярня**, и kávéház  
**казахський** kazah  
**казка**, и mese  
**кайдани** (мн.), **нів** bilincs, béklyó  
**каламутити**, **учу**, **утиш** zavar, felzavar  
**календар**, я naptár  
**календарний** naptári  
**каменяр**, а kőtörő  
**камера схову** csomagmegőrző  
**камінь**, **меня** kő  
**кам'яний** kő, köves  
**канікули** (мн.), **кул** szünidő  
**канути**, **ну**, **неш** folyik  
**капелюшок**, **шка** női kalap  
**капуста**, и káposzta

ка́пці, ів papucs, szobapacsucs  
 кара́ти, аю, аєш büntet  
 кара́тися, аюся, аєшся büntetést szenved  
 ка́рий 1., barna (szem) 2., pej (ló)  
 карта, и 1., térkép 2., kártya  
 картка, и cédula, karton  
 кара́сь, я kárász  
 ка́са, и pénztár  
 катало́г, а katalógus  
 катастро́фа katasztrófa  
 ката́тися, аюся, аєшся (на санка́х, на  
 ли́жах, на ковзанáх,  
 на велосипéді) szánkózik, síel,  
 korcsolyázik, biciklizik; forgolódik, fetreng  
 католицький katolikus  
 кафе́дра, и tanszék  
 качка, чки kacsa  
 кашля́ти, ляю, ляєш köhög  
 ка́ятися, аюся, аєшся megbán, bűnhődik  
 квадра́т, а négyzet  
 кварта́ра, и lakás  
 квито́к jegy  
 квитáнція, ї nyugta, elismervény  
 квіте́нь, тня április  
 кві́тка, и virágszál  
 кві́тнути, ну, неш virágzik  
 квочка, и kotlós  
 кели́х, а kehely  
 керува́ння, я igevonzat  
 ки́ївський kijevi  
 кину́ти, кину, еш bedob, eldob, elhajít  
 кину́тися, нуся, нешся ДОК dobja, veti  
 magát, vetődik  
 кипі́ти, плюю, иш forr  
 кімна́та, и szoba  
 кишéня, і zseb  
 кі́лька néhány  
 кі́лькісний 1., mennyiségi 2., tő (számnév)  
 кімна́та, и szoba  
 кіне́ць, нця vég  
 кіно́ (невідм.) mozi  
 кінце́вий utolsó, szóvégi  
 кінча́тися, аюся, аєшся végződik  
 кінь, коня ló  
 кіо́ск, а elárusítóbódé  
 кішка, и macska

клас, у osztály  
 кла́сти, ду, деш tesz, rak, letesz, lerak  
 клі́мат, у klíma  
 ключ, а kulcs  
 кни́жечка, и kis könyv  
 кни́жка, и könyv  
 кни́жковий könyves  
 князі́вство, а fejedelemség, hercegség

## КОЗ

коби́ла, и kanca  
 ко́бза, и koboz (húros hangszer)  
 ко́бзар, я kobzos  
 ковза́ни ( tsz ), нів korcsolya  
 код, у körzetszám  
 ко́жний minden egyes, mindenki  
 коза́, и kecske  
 козачо́к, чка szobainas  
 козе́ня, яти kecskegida  
 колго́тки, ток (tsz) harisnyanadrág  
 колесо́, а kerék  
 ко́лп, льору gallér  
 ко́ліща, ати kis kerék, kerekecske  
 ко́лія, ї vágány  
 ко́ло, а kör  
 коло́на, и oszlop  
 ко́льоро́вий színes  
 кома́нда, и csapat  
 конспе́ктувати, тую, єш jegyzetel  
 констру́кція, ї szerkezet  
 континента́льний kontinentális, mérsékelt  
 égövi  
 контро́льний ellenőrzési, ellenőrző  
 конфлі́кт, а konfliktus  
 конце́рт, у koncert  
 конце́ртний koncert  
 кордо́н, у határ  
 кореспо́ндент, а tudósító  
 коридо́р, у folyosó  
 корисний hasznos  
 корі́нь, реня 1., szótő, szógyök 2., gyökér  
 коро́ва, и tehén  
 коро́лева, и királynő  
 коро́лство, а királyság  
 коро́ль, я király



коро́на, и korona  
 коро́ткий rövid  
 ко́рпус, а épület  
 ко́са, и kasza  
 ко́стюм, а férfi ruha, ruházat  
 ко́стьол, у templom ( főleg római katolikus)  
 ко́трий melyik, amelyik  
 ко́хання, я szerelem  
 ко́шеня, яти kismacska  
 крава́тка, и nyakkendő  
 кравчи́ня, и vargónő  
 кра́свид, у tájkép, táj  
 кра́сзнавчий honismereti  
 кра́їна, и ország  
 кра́сити, кра́шу, кра́сиш szépít  
 кре́до (не відм.) krédó  
 кре́йда, и kréta  
 кре́слити, лю, лиш rajzol  
 кри́га, и jég  
 кри́жаний jeges, fagyos (szél)  
 кри́кнути, ну, неш felkiált, nagyot kiált  
 кри́чати, чу́, чи́ш felkiált  
 кри́зь (+ tárgy) keresztül, át  
 кри́м (+ birt.) kívül  
 кри́пак, а jobbágy  
 кри́сло, а fotel  
 кри́т, а vakondok  
 кро́в, и vér  
 кро́сівки, вок (tsz) edzőcipő  
 культу́ра, и kultúra, művelődés  
 ку́па, и rakás, kupac  
 купа́льник, а női fürdőruha  
 купа́тися, аю́ся, а́сшся fürdik  
 купе́ (невідм.) utasfülke  
 купе́йний fülke  
 купи́ти, плю́, пиш ДОК vásárol, vesz  
 купува́ти, ую́, у́сш vásárol  
 ку́рити, рю́, пиш dohányzik  
 ку́рс, у évfolyam  
 ку́рси (tsz) tanfolyam  
 ку́ртка, и dzseki  
 ку́рча, яти csirke  
 ку́то́к, тка́ sarok

## Л

ла́виця, и pad  
 ле́ге́ні, ів (tsz) tüdő  
 ле́гка атле́тика könnyűatlétika  
 ле́гкий könnyű  
 ле́две alig  
 ле́жати, жу́, жи́ш fekszik  
 ле́ктор, а tanár, előadó, vendégtanár  
 ле́кція, и előadás  
 ле́дека, и чол. golya  
 ли́жі (tsz), ли́ж sí  
 ли́нути, ну, неш ömlik, folyik, ömleng  
 ли́пень, пня július  
 листі́вка, и levelezőlap  
 листоно́ша, и kézbesítő postás  
 листопа́д, а november  
 листо́чок, чка levél (fán)  
 листува́тися, ую́ся, е́сшя levelezik  
 листя́, я levélzet  
 лише́ csak, csupán  
 лівий bal  
 лівору́ч balra  
 льд, льо́ду jég  
 лі́жка, а ágy  
 лі́кар, я orvos  
 лі́карка, и orvosnő  
 лі́карня, и kórház  
 лі́ки (tsz), кі́в gyógyszer, orvosság  
 лі́кува́ти, ую́, у́сш gyógyít  
 лі́нгві́стичний nyelvészeti  
 лі́нійка, и vonalzó  
 лі́нь, и lustaság  
 лі́с, у erdő  
 лі́так, а repülő  
 лі́тати, таю́, та́сш repül, száll  
 лі́терату́ра, и irodalom  
 лі́терату́рний irodalmi  
 лі́тній 1., nyári 2., idő́s, koros  
 лі́то nyár  
 лі́чений néhány, rövid (nap, óra, perc)  
 ло́жка, и kanál  
 лопа́та, и lapát  
 ло́ша, яти csikó  
 люби́ти, блю́, би́ш szeret  
 лю́ди (мн.) див.: лю́дина emberek



люди́на, и ember  
люди́ський emberi, emberies  
лю́тий, ого február  
лю́тий kegyetlen, vad, marcona  
ляга́ти, аю, аєш fekszik

## МА

магази́н, у üzlet  
магнітофо́н, а magnetofon  
магдебурзьке право magdeburgi jog  
має див.: ма́ти van (neki), bír valamit,  
rendelkezik valamivel  
майбу́тній jövő, jövőbeli, leendő  
майданчик, а kis tér, terecske  
ма́йже majdnem  
ма́йка, и triko  
маи́стерня, и műhely  
мак, у mák  
мале́нький kicsi  
мали́й kis, kicsi  
мали́на, и málna  
малохма́рний szórványos felhőzetű  
малюва́ння, я rajzolás  
малюно́к, нка rajz  
маля́, яти 1., kisdéd, baba, bébi  
2., állatkölyök  
ма́рка, и bélyeg  
ма́рний hiábavaló, haszontalan, hasztalan  
матері́ал, у anyag, tananyag  
ма́ти, ма́тері anya  
ма́ти, аю, аєш van (neki), bír, rendelkezik  
valamivel  
ма́тір, те́рі anya  
ма́тч, у meccs  
маха́ти, аю, аєш integet, lendít, csóvál  
маха́ти, аю, аєш integet, lenget, legyint,  
csóvál  
ма́хнути, хну́, еш ДОК lendít, legyint, int  
ма́чуха, и mostoha  
маши́на, и gépkocsi  
машинобу́дівний gép (gyár), gépipari  
машинобу́дівний gépészeti, gépgyártó  
ме́блі (мн.), лів bútor  
мед, у méz

меди́чний orvosi, gyógyászati, egészségügyi  
межа́, і mezsgye, határ  
межува́ти, ую, уєш 1., határos valamivel  
2., határt megállapít, kitűz  
мере́жа, і hálózat  
мерзну́ти, зну, еш fázik  
мерщи́й hamar, hamarosan, rögtön,  
szaporán, gyorsan  
металу́ргі́йний kohászati  
ме́шкати, аю, аєш lakik  
ми́ло, а szappan  
ми́лува́тися, уюся, уєшся gyönyörködik  
мина́ти, аю, аєш múlik, elmúlik, telik,  
letelik  
мину́лий múlt  
мисте́цтво, а művészet  
ми́ти, ми́ю, ми́єш mos (kezet, edényt)  
ми́тний vám  
ми́тник, а vámos, vámhivatalnok  
мише́ня, яти kisegér  
мі́жміськи́й interurbán, városközi  
мі́жнародни́й nemzetközi  
міне́ральни́й ásvány  
ми́ністе́рство, а minisztérium  
ми́нли́вий változékony, változó  
ми́няти, яю, яєш vált, cserél  
ми́ряти, яю, еш mér  
ми́ськи́й városi  
ми́сто, а város  
ми́сце, я hely  
ми́сцеви́й helyhatározó eset  
ми́сяць, я 1., hónap 2., hold  
ми́цни́й erős, hatalmas, nagy, tartós, szilárd,  
mély (alvás)  
ми́шани́й vegyes, kevert  
мно́жина́, і többes szám

## МО

мо́ва, и nyelv  
мо́влення, я beszéd, a beszéd folyamata  
мовча́ти, чу́, чи́ш hallgat  
мо́гти, мо́жу, еш tud, képes, -hat, -het  
моде́ль, і modell, minta  
мо́жливи́й lehetséges, lehető  
мо́жливі́сть, вості lehetőség

**можна** lehet, szabad  
**мозаїчний** mozaik  
**мокрый** nedves  
**молодий** fiatal, ifjú  
**молодіжний** ifjúsági  
**молодший** fiatalabb  
**молоко**, а tej  
**молоти, мелю, еш** darál  
**монархія, і** monarchia  
**монастир, я** monostor  
**море, я** tenger  
**морква, и** sárgarépa  
**мороз, у** fagy  
**морозиво, а** fagylalt  
**морський** tengeri  
**мотор, а** motor  
**мрія, і** ábránd, látomás, álom  
**мріяти, ію, ієш** ábrándozik, álmodik  
 valamiről  
**музей, ю** múzeum  
**музей просто неба** szabadtéri múzeum,  
 skanzen  
**музичний** zenei, zene, zenés  
**муха, и** légy  
**мучитися, чуся, ишся** szenved, kínlódik  
**м'який** légy  
**м'якість, -кості** op. -кістю puhaság,  
 lágyság  
**м'ясо, а** hús  
**мусити, мушу, мусиш** kell, szükséges,  
 muszáj  
**м'яч, а** labda

## НА

**набира́ти, аю, аєш** tárcsázik  
**навести, веду, еш ДОК** 1., felhoz, felemlít,  
 felsorol, felidéz 2., irányít, vezet  
**навздогін** valaki után, valakit követően  
**навідуватися, уюся, уєшся** látogat,  
 látogatást tesz  
**навіки** örökre  
**навко́лішках** térden  
**навколишній** környező, környékbeli  
**навколо** körül, körben  
**навчальний** iskolai, tan (év)

**навчальний** oktatási, nevelési, iskolai, tan  
**нага́дувати, дую, дуєш** emlékeztet  
**нагоро́да, и** kitüntetés  
**надати, дам, дасі** megad, ad, nyújt  
**надво́рі** kint  
**наза́д** vissza  
**на́зва, и** név, elnevezés, cím (könyvé)  
**називання, я** megnevezés  
**назива́ти, аю, аєш** nevez, hív, mond  
**назива́тися, аюся, аєшся** nevezik,  
 neveztetik, neveződik, címet visel  
**називний** alanyeset  
**найбли́жчий** legközelebbi  
**найчасті́ший** leggyakoribb  
**наказа́ти, ажү, еш ДОК** megparancsol  
**наказо́вий** felszólító  
**накрити, рію, ієш** befed, lefed, letakar  
 — **на стіл:** megterít  
**нале́жати, жу, жиш** tartozik valakihez,  
 valamihez  
**намага́тися, аюся, аєшся** 1., igyekszik,  
 törekszik 2., szándékozik  
**напевно** bizonyára, bizonyosan, biztosan  
**напередодні** az előző napon, előestéjén  
 vminek  
**написа́ти, ишу, ишеш ДОК** megír, leír  
**напита́тися, п'юся, п'єшся ДОК** iszik, jót  
 iszik, teleissza magát  
**напрасува́ти, сую, суюєш ДОК** kivasal,  
 alaposan kivasal  
**напри́клад** például, pl.  
**напря́мок, мкү** irány  
**наре́шті** végül, végre, végezetül  
**наро́д, у** nép  
**наро́дження, я** születés  
**наро́дитися, джүся, дишся ДОК**  
 megszületik  
**наро́дний** népi, nemzeti  
**насе́лення, я** lakosság  
**наслідок, дка** következmény  
**наспра́вді** valóban, tényleg  
**наста́ти, ану, анеш** megkezdődik, beáll  
**настро́й, рою** hangulat  
**наступний** következő  
**натомі́сть** ahelyett  
**науко́вий** tudományos



нафтопровід, воду olajvezeték  
 національний nemzeti  
 нація, і nemzet  
 наявність, ності lét, meglét, jelenlét

## НЕ

небезпечно veszélyes  
 небо, а ég  
 невдовзі hamar, hamarosan  
 невістка, и 1., meny 2., sógornő  
 неволя, і rabság  
 негайно azonnal, rögtön  
 неголосний halk, csendes  
 недавно nem régen  
 недалёко közel  
 неділя, і vasárnap  
 недуга, и betegség  
 нежить, ю nátha  
 незабаром hamar, rövidesen  
 незвичайний szokatlan, furcsa  
 незрозумілий érthetetlen, ismeretlen (szó)  
 незручно 1., kényelmetlenül 2., ügyetlenül  
 нелегальний illegális  
 немає (нема) nincs, nincsenek  
 немовля, яти csecsemő  
 необмеженість, ності határtalanság,  
 korlátlanság  
 необхідний szükséges, elkerülhetetlen,  
 feltétlen  
 необхідно szükséges, kell  
 непомітно észrevétlenül  
 несправний rossz, elromlott, hibás  
 нести, несú, несеш hord, hoz, visz  
 нещодавно nemrégen  
 неясний bizonytalan  
 низький alacsony  
 нині most, mostanában  
 ні 1., nem 2., sem  
 ніде sehol  
 ніж, ножа kés  
 ніжний 1., gyengéd 2., puha, finom (bőr)  
 3., zsenge (kor, levélzet)  
 ніколи soha  
 нікуди sehova  
 німіти, ю, ієш elnémul

ніс, носа orr  
 ніхто senki  
 ніч, ночі éjszaka  
 нічний éjjeli, éjszakai  
 нічого semmi, semmit  
 ніщо semmi  
 ніяк sehogy, semmiképpen  
 новий új  
 новина, і hír  
 нога, і láb  
 ножиці (мн.), жиць olló  
 номер, а 1., szám 2., telefonszám  
 порá, і barlang, lyuk, vacok  
 носити, ношú, сиш visz, hord, hordoz  
 носовий orr, zseb(kendő)  
 нюанс, у 1., árnyalat 2.; apróság

## ОБ

обговорювати, юю, юєш megvitat,  
 megtárgyal, megbeszél  
 об'єднати, аю, аєш egyesít  
 об'єднувати, ную, нуєш egyesít  
 об'єкт, а tárgy, objektum  
 обід, у ebéd  
 обідати, даю, єш ebédel  
 обійтися, дуся, дешся ДОК elboldogul,  
 meg van valami nélkül  
 область, і terület  
 облицювати, юю, юєш csempéz,  
 kicsempéz  
 обличчя, я р. мн. ич 1., arc 2., arculat,  
 jelleg 3., profil  
 обмеженість, ності korlátozottság,  
 végesség  
 обов'язково feltétlenül, okvetlenül  
 обручка, и jegygyűrű  
 обряд, у szertartás  
 обставина 1., körülmény 2., határozó  
 об'ява, и hirdetés  
 овація, і ováció  
 огірок, рка uborka  
 огляд, у szemle, áttekintés  
 оголошення, я hirdetés  
 огорожа, і kerítés  
 одержати, жу, жиш megkap



одержувати, ую, уєш kap  
 один, одна, одне egy  
 одинадцятий tizenegyedik  
 один одного egymást  
 одинокий magányos  
 одинна, і egyes szám  
 однократність, ності egyszeriség  
 однокурсник, а évfolyamtárs  
 одноразовий egyszeri, egy alkalomra szóló,  
 egyidejű  
 одночасний egyidejű  
 одпочити ld.: відпочити  
 одразу rögtön, egyszeriben, azonnal  
 одружитися, жуся, жишся házasságot köt  
 одружитися, жуся, ишся ДОК megnősül  
 одружитися, жуся, ишся megházasodik  
 одяг, у öltözék, ruha, ruházat  
 одягатися, аюся, аєшся öltözik  
 ожеледиця, і talajjegesedés, jégkéreg,  
 jégbevonat  
 ожити, ивү, еш ДОК életre kel  
 оздоба, и díszítés  
 озеро, а tó  
 ознака, и tulajdonság, jelleg, jel  
 означення, я jelölés, megjelölés  
 око, а szem  
 околиця, і környék  
 окреміий egyes, külön, különálló  
 окуляри (мн.) pív szemüveg  
 олівець, вця ceruza  
 он іме, лам, ni  
 онук ld.: внук  
 опадати, аю, аєш esik, lehullik  
 опади, ів (tsz.) csapadék  
 опівдні délben  
 опівночі éjfélkor  
 оповідання, я elbeszélés  
 опуска́тися, аюся, аєшся leereszkedik,  
 leszáll, lesüllyed  
 орган, у szerv  
 організовувати, ую, уєш szervez  
 організувати, ую, уєш ДОК megszervez  
 орієнтир, а 1., tájékozási pont  
 2., irány, cél  
 орудний eszközhatározó eset

## ОС

освіта, и 1., képzettség, iskolázottság  
 2., oktatásügy  
 осінній őszi  
 óсіннь, óсени ősz  
 основа, и 1., alap 2., szótő  
 основний alapvető, fő  
 особба, и személy  
 особовий személy, személy (rag), személyi  
 особистий egyéni, külön, személyi  
 останній utolsó  
 ось іме, лам, nesze  
 отже tehát, akkor  
 офіційний hivatalos

## ПА

падати, аю, аєш esik  
 паке́т, а doboz, csomag  
 пакуно́к, нка csomag  
 пала́та, и kórterem  
 паломни́цтво, а búcsújárás, zarándoklat  
 пальто́, а kabát  
 пальчик, а ujjacska  
 паморо́читься (harmadik személy) szédül  
 пам'ятати, аю, аєш emlékszik valamire,  
 nem felejt el  
 пам'ятка, и emlék  
 пам'ятник, а szobor, emlékmű  
 пан, а úr  
 пани́ч, а fiatal nemes, fiatalúr  
 па́ні (невідм.) asszony, asszonyom  
 па́нія, і úrnő  
 панчо́ха, и harisnya, fél (egy) harisnya  
 папі́р, паперу papír  
 парасо́лька, и esernyő  
 парити, па́рю, иш 1., gőzöl, párol  
 2., áztat (lábat)  
 парк, у park  
 паро́плав, а gőzhajó  
 пасажи́р, а utas  
 пасажи́рський utas  
 па́сербиця, і mostohalány  
 па́синок, нка mostohafiú

п'асічник, a méhész  
 п'аста, и 1., pép, paszta 2., festék  
 (tollbetétben)  
 пастися, с'уся, с'єшся legel  
 пасувати, ую, уєш 1., jól áll (ruhanemű)  
 2., átad, passzol  
 Пасха, и Húsvét  
 пахнути, хну, єш illatozik  
 педагогічний 1., tanárképző 2., pedagógiai  
 пенсіонерка, и nyugdíjas nő  
 пенсія, і nyugdíj

## ПЕРЕ

перебування, я tartózkodás, ottlét  
 перевищувати, щую, єш meghalad, túllép,  
 felülmúl  
 перевірити, ірю, іриш ellenőriz  
 переговори, ів (tsz) tárgyalás  
 перед előtt  
 передавати, даю, єш 1., átad 2., közöl  
 передбачати, аю, аєш előre lát  
 переживати, аю, аєш 1., átél 2., izgul  
 переказ 1., pénzáttalás 2., saját szavaival  
 történő összefoglalás, rezümézés  
 переказати, кажу, ажеш 1., pénzt áttal  
 2., saját szavaival összefoglal, rezüméz  
 1. гроші 2. текст  
 переклад, у fordítás  
 перекладати, аю, аєш fordítani  
 перекладач, а fordító  
 перекласти, ту, деш ДОК lefordít  
 переміщення, я áthelyezés, elmozdítás,  
 átrakás  
 перемога, и győzelem  
 переписувати, сую, с'уєш átmásol  
 перетворення, я átlakítás, átalakulás  
 переходити, джу, диш 1., átmegy  
 2., áttér (hitre)  
 перехрестя, я útkereszteződés  
 період, у periódus  
 переписувати, сую, с'уєш levelezik  
 пересічний átlagos, átlag  
 пересування, я mozgás  
 перехожий járókelő  
 періодичний időszaki, periodikus

перо, а toll  
 перука, и paróka  
 перший első  
 першокурсник, а elsőéves (hallgató)  
 пила, и fűrész  
 пиляти, яю, яєш fűrészел  
 письмовий írott, írásbeli  
 питальний kérdő (névmás)  
 питання, я kérdés  
 питати, аю, аєш kérdez  
 пити, п'ю, п'єш iszik  
 пишеться (3 ос.од.) íródik  
 піаніно (невідм.) pianínó  
 півгодини félóra  
 південний déli  
 північ, ночі 1., észak 2., éjféл  
 північний északi

## ПІД

під вечір este felé  
 підбирати, аю, аєш válogat  
 підвищений 1., emelt 2., haladó  
 підвода, и szekér  
 підводний víz alatti  
 підлога, и padló  
 підносити, ношу, сиш felemelni  
 підпис, у aláírás  
 підприємство, а vállalat, vállalkozás  
 підробляти, яю, яєш többletmunkával  
 пенzt keres  
 підручник, а tankönyv  
 підрядний alárendelt  
 підстелити, телю, лиш ДОК leterít  
 підсумковий összegző, összefoglaló  
 підтримка, и támogatás  
 піжама, и pizsama  
 пізній késő, késői  
 піднімати, аю, аєш felemel  
 пізніше később  
 пізно későn  
 піймати, маю, аєш ДОК megfog, elfog  
 пілот, а pilóta  
 піп, попá pap, lelkész  
 після után  
 післязавтра holnapután



пісня, i dal, ének  
 піти, піду, підеш elmegy, eljön  
 пішки gyalog  
 пішохід, хода gyalogos  
 плавання, я úszás  
 плавати, ваю, ваєш 1., úszik 2., hajózik  
 плавки, вок fürdőnadrág  
 плакати, плачу, еш sír  
 плаття, я р.мн.ттив ruha, öltözik  
 платтячко ruhácska  
 плащ, а köpeny  
 племінник, а unokaöccs  
 племінниця, i unokahúg  
 плече, а váll  
 пливти, пливу, еш 1., úszik 2., hajózik  
 плівка, и 1., film, filmréteg 2., hártya  
 площа, i tér  
 пляж, у strand

## ПОБ

побачення, я találkozás, randevú  
 побачити, ачу, ачиш ДОК meglát  
 побити, б'ю, б'єш ДОК megver valakit,  
 elver (jégeső)  
 побіліти, ію, ієш ДОК fehér lesz, sápadt  
 lesz, kifakul  
 побудова, и 1., felépítés 2., megnyugvás  
 побутовий 1., mindennapi 2., életmódhoz  
 kapcsolódó 3., szolgáltató (műhely, üzlet)  
 повезти, з'у, з'єш ДОК elszállít, elfuvaroz,  
 elvisz  
 повертатися, аюся, аєшся visszatér,  
 visszajön  
 повернути, ну, неш ДОК visszaad,  
 visszatérít  
 повернутися, нуся, нешся fordul,  
 visszatérít, visszaad  
 поверх, у emelet  
 поверхня, i felület, felszín  
 повести, поведу, еш ДОК elvisz, elvezet  
 повідомляти, яю, яєш közöl, informál,  
 értesít  
 повінь, півені tavaszi áradás  
 повірити, вірю, риш ДОК elhisz  
 повість, i kisregény

повітря, я levegő  
 повний 1., teljes, telt 2., kövér  
 повторення, я ismétlés  
 повторити, рю, риш ДОК megismétel  
 повторювати, рюю, єш ismétél  
 пов'язати, яжу, еш összekapcsol  
 поганий rossz  
 поговорити, орю, ориш ДОК beszél,  
 tárgyal, beszélget, elbeszélget, megbeszél  
 погода, и időjárás  
 подавати, даю, єш ad, felad  
 подарувати, рюю, р'єш ajándékoz  
 подарунок, нка ajándék  
 подзвонити, ню, ниш ДОК megtelefonál  
 подобатися, аюся, аєшся tetszik  
 подорож, i utazás  
 подорожувати, ую, уєш utazik, utazgat  
 подруга, и barát nő  
 подружжя, я házaspár  
 подружитися, ж'уся, жишся ДОК  
 megbarátkozik  
 поезія, költészet  
 поетеса, и költő nő  
 познайомитися, млюся, мишся ДОК  
 megismerkedik  
 позначати, аю, аєш jelöl  
 поїзд, а vonat  
 поїхати, їду, еш elutazik, elmegy  
 показувати, зую, зуєш mutatni  
 покоління, я nemzedék  
 покупець, пця vásárló  
 полудень, дня dél, déli tizenkét óra  
 поле, я mező  
 поливати, аю, аєш öntöz, locsol  
 полиця, i polc  
 поліклініка, и rendelőintézet (orvosi),  
 poliklinika  
 полови́на, и fél  
 полоскати, ощу, еш öblít  
 полюбити, блю, биш ДОК megszeret  
 польський lengyel  
 померти, мру, єш ДОК meghal  
 помилка, и hiba  
 помірний mérsékelt, jutányos (ár)  
 помітити, мічу, мітиш ДОК észrevesz,  
 felfedez



помічати, аю, аєш 1., megjegyez, megjelöl  
2., észerversz 3., figyelmet fordít valamire  
поміщик, а nemes, földesúr  
потяг, а vonat

## ПОН

понад (+ tárgy) 1., több mint  
2., (+ eszköz h.) felett  
понеділок, лка hétfő  
понести, сү, сєш ДОК elvisz, elszállít  
пообідати, аю, аєш ДОК megebédel  
пообіщати, аю, аєш megígér  
попередній előzetes, előző, előtte álló  
попереду elől, elsősorban  
попихач, а hézagpótló, kiegészítő személy  
попросити, ошү, оєш ДОК megkér  
популярний népszerű  
попросити, шү, сш ДОК megkér, elkér  
пора, и idő, időszak  
порада, и tanács  
порадити, джу, диш ДОК tanácsol, ajánl  
порівняльний összevető, összehasonlító  
порівняння, а összevetés, összehasonlítás  
порівняно viszonylag  
поріг, рогу küszöb  
порода, и fajta, faj  
порожній üres  
порося, яти malac  
портфель, а aktatáska  
поруч egymás mellett, mellett  
порядковий sor (szám)  
порядок, дку 1., rend, 2., sorrend  
посадка, и beszállás, felszállás  
посвідчення, а bizonyítvány, igazolvány,  
igazolás  
посивіти, ію, ієш ДОК megőszül  
посилка, и postai küldemény  
посів, у vetés  
посміхатися, аюся, аєшся mosolyog  
посмішка, и mosoly, mosolygás  
поспішати, аю, аєш siet  
постійний állandó  
постільний режим fekvés  
поступово fokozatosan

посуха, и szárazság, aszály  
потепліти, лію, лієш ДОК felmelegszik  
потік, току patak, folyócska  
потім aztán, azután  
потрапити, плю, пиш ДОК elkerül  
valahová, beleesik valamibe  
потрапляти, аю, аєш kerül valahová,  
beleesik valamibe  
потреба, и szükség  
потрібний szükséges, kellő  
потяг, а vonat  
похвалитися, люся, лишся dicsekszik  
похід, ходу túra  
почати, чну, єш ДОК kezd, elkezd  
початися, чнүся, чнєшся ДОК  
megkezdődik  
початківець, вця kezdő  
початковий 1., kezdeti 2., elemi  
початок, тку kezdet  
почекати, аю, аєш ДОК vár, megvár  
починати, аю, аєш kezd, kezdeményez,  
indít  
починатися, аюся, аєшся kezdődik  
почистити, чищу, стиш megtisztít, kitisztít  
почувати, ваяю, ваяєш érez  
почути, чую, єш ДОК 1., hall, meghall  
2., érez, szagol  
пошити, шию, єш ДОК varr, varrat  
пошта, и posta  
поштовий posta  
поява, и megjelenés  
пояс, а öv  
пояснити, сню, іш ДОК magyaráz,  
megvilágít  
пояснення, а magyarázat  
пояснювати, нюю, нюєш magyaráz, kifejt

## ПРА

прабабуся, і dédnagymama  
правда, и igaz  
правильний helyes  
правило, а szabály  
правнук, а dédunoka  
право, а jog  
правопис, у helyesírás

праворуч jobbra  
 православний pravoszláv, ortodox  
 прадідусь, я dédnagypara  
 практика, и gyakorlat  
 практичний gyakorlati  
 прапор, а zászló  
 праска, и vasaló  
 прати, перу́, переш mos (ruhaneműt)  
 працювати, цюю, цюеш dolgozik  
 предмет, а tárgy, téma  
 прекрасний gyönyörű  
 префікс, а előképző, prefixszum

## ПРИ

при mellett, -nál, -nél  
 прибирати, ра́ю, аеш takarít  
 приблизно körülbelül, mintegy  
 прибувати, аю, аеш érkezik, megérkezik  
 прибути, буду́, будеш ДОК megérkezik  
 привезти, зу́, еш ДОК ld. привозити  
 повертати, аю, аеш fordít, magára von  
 (figyelmet)  
 привести, веду́, еш ДОК ld. приводити  
 приводити, воджу́, диш 1., idevezet,  
 odavezet, idehoz, odavisz 2., importál  
 привозити, вожу́, зиш 1., idehoz, odához,  
 bevisz, odavisz, idevisz 2., importál  
 приголосний mássalhangzó  
 пригрівати, ва́ю, ваеш süt (nap)  
 приємний kellemes  
 призвести, веду́, ведеш ДОК eredményez  
 приїжджати, аю, аеш érkezik (járművön)  
 приїхати, їду́, еш ДОК megérkezik  
 (járművön)  
 прийма́ти, аю, аеш 1., elfogad (meghívást)  
 2., fogad (vendéget) 3., bevesz (gyógyszert)  
 4., vesz (fürdőt) 5., átvesz (árut) 6., felvesz  
 (jelentést) 7., rendel  
 прийти, прийду́, еш megjön, megérkezik  
 приказка, и szólásmondás  
 приклад, у péda  
 приклеювати, юю, юеш felragaszt,  
 odaragaszt  
 прикметник, а melléknév  
 прикордонник, а határőr

прикрасити, ашу́, ашиш ДОК feldiszi  
 приладдя, я eszköz, tanszer  
 прилетіти, лечу́, летиш 1., ideszáll,  
 iderepül 2., megérkezik (repülőgép)  
 прилітати, аю, аеш 1., ideszáll, iderepül  
 2., érkezik (repülőgép)  
 принести, несу́, еш idehoz, idevisz, hoz  
 приносити, ношу́, сиш odához, odavisz,  
 idehoz, idevisz  
 присвійний birtokos (névmás, melléknév)  
 присвійність birtokos viszony  
 прислів'я, я közmondás  
 пристрасний szenvedélyes  
 присудок, дка állítmány  
 присутній jelenlévő  
 притока, и mellékfolyó  
 приходити, джу́, диш jön, érkezik  
 причісуватися, уюся, уешся fésülködik  
 прізвище, а családnév  
 про (+ tárgy) -ról, -ről

## ПРОБ

пробачити, чу́, чиш ДОК megbocsájt  
 проблема, и probléma  
 пробувати, бую́, еш próbálkozik,  
 kísérletezik  
 прогалина, и hézag, hiány  
 прогніти, нію́, ніеш ДОК megrohad,  
 elkorhad  
 прогнóз, у előrejelzés, prognózis  
 проголосити, ошу́, ошиш kinyilvánít,  
 deklarál, kikiált  
 проголосувати, ую́, уеш ДОК megszava:  
 програма, и program  
 програти, аю, аеш ДОК elveszi  
 прогулянка, и séta  
 продавець, вця́ eladó, elárusító  
 продавщиця, і eladó  
 продати, дам, дасі ДОК elad  
 продовжувати, жу́ю, жуеш folytat  
 продукто́вий élelmiszer  
 проза, próza  
 проіснувати, ну́ю, еш ld. існувати  
 прокидатися, аюся, аешся feiébred



пролежати, жу, жиш ДОК fekszik,  
elfekszik  
проміжний közbeeső, köztes  
промова, и beszéd

## ПРОП

пропасти, дү, деш ДОК elvesz  
пропонувати, ную, нуєш ajánl  
пропустити, пушү, стиш 1., elmulaszt  
2., átenged  
пророк, а próféta, látnok  
просити, ошү, сиш kér  
прослухати, аю, аєш meghallgat  
проспати, плү, пиш elalszik  
простий egyszerű  
простір, тору tér  
простуда, и nátha, meghülés  
протестувати, тую, тусш protestál,  
tiltakozik  
проти (+ birtokos) ellen, ellenében, szemben  
протягом (+ birtokos) alatt, folyamatosan  
професія foglalkozás  
процес, у folyamat  
прочанин, а búcsújáró, zarándok  
прочитати, аю, аєш ДОК elolvas  
прощання, я búcsúzás, búcsú  
прощатися, аюся, аєшся búcsúzik  
прямий egyenes, direkt, közvetlen  
птаха, а madár  
пташка, и madárfióka  
публіка, и közönség  
пункт, у pont, hely  
пустеля, і sivatag  
пшениця, і búza  
п'єса, и színdarab  
п'ю див.: пити iszok, iszom  
п'ятий ötödik  
п'ятнадцятий tizenötödik  
п'ятниця, і péntek

## РА

рабський rabszolgai, szolgai

рада, и 1., tanács, javaslat 2., tanács, testület  
нема ради: nincs mit tenni, nincs kiút  
радий örül  
радісний örvendő, vidám, örvendetes,  
örömteli  
радіти, ію, ієш örül  
радянський szovjet, tanács  
раз у раз elég gyakran  
разом együtt  
рай, ю paradicsom, édenkert  
районний járási  
рак, а rák  
ракетка, и teniszütő, tollasütő  
раніше korábban, előbb  
ранковий reggeli  
ранній korai  
рано korán  
ранок, нку reggel  
раптом hirtelen  
рахувати, ую, уєш számol, megszámol  
реакція, і reagálás  
реальність, ності realitás  
регулярний rendszer, rendszeres  
редагувати, гую, єш szerkeszt  
результат, у eredmény  
результативність, ності eredményesség  
рекомендований ajánlott (levél)  
ресурс nyersanyagforrás  
референдум, у népszavazás  
речення, я mondat  
речі: до речіegyébként, különben  
риба, и hal  
ринок, нку piac  
рівень, вня szint, színvonal  
рівнина, и alföld, síkság  
рівно egyenlően, pontosan, egyenletesen  
ріг, рогу sarok  
рід, роду мн. роді, родів nem (nyelvtani)  
рідкість, кості ritkaság, különlegesség  
рідко ritkán  
рідний anya (nyelv), szülő (város), hazai,  
honi, édes (anya)  
різати, ріжу, єш vág, szeletel, metsz  
Різдво Христове Karácsony  
різдвяний karácsonyi  
різний különböző



різноманітний különböző, különféle,  
sokszínű  
рік, року év  
ріка, и folyó  
ріпа, и répa  
річ, речі dolog, ügy, tárgy, tény  
рішення, я határozat, döntés  
робити, блю, биш csinál, végez  
робітник, а munkás  
робота, и 1., munka 2., dolgozat  
робочий 1., munka 2., munkahelyi (telefon)  
родинний családi  
родич, а rokon  
родовий birtokos eset

## РОЗВ

розвага, и szórakozás  
розважатися, аюся, аєшся szórakozik  
розвиватися, аюся, єшся fejlődik  
розвиток, тку fejlődés, fejlesztés  
розділити, ілю, ілиш eloszt, elválaszt  
роздягатися, аюся, аєшся leöltözik  
розказати, ажү, еш ДОК elmesél, elbeszél  
розклад, у 1., menetrend  
2., órarend, tanrend  
розкривати, аю, аєш kinyit, feltár  
розмістити, іщу, істиш ДОК elhelyez,  
helyt ad  
розмова, и beszélgetés  
розмовляти, аю, аєш beszél  
розмовний társalgási, beszélgetési, köznyelvi

## РОЗО

розповідати, аю, аєш beszél, szól, mesél  
розповідати, даю, дасш elbeszél, elmesél,  
elmond  
розповісти, вім ДОК elmesél, elmond  
розтанути, ну, неш ДОК elolvad, felolvad  
розташувати, шүю, шүєш elhelyez,  
elrendez  
роман, у regény  
розуміти, мію, місш ért  
росіянин, а, мн.: росіяни orosz

рости, тү, тэш nő  
рот, а száj  
рояль, я zongora  
рубати аю, аєш vág  
рукавиця, и kesztyű  
рукавичка, и kesztyű  
рукопис, у kézirat  
рух, у 1., menet, mozgás 2., forgalom  
3., mozgalom  
рухатися, аюся, аєшся mozog  
ручка, и toll  
рушник, а 1., törülkűző 2., himzett kendő  
рюкзак, а hátizsák  
ряд, ряду sor  
рясний bő

## СА

садóчок, чка kis kert  
сало, а szalonna  
сам, сама, самб magam, magad, maga,  
magunk stb.  
саме éppen, pontosan  
самодержавство, а önkényuralom  
самостійний önálló  
самостійність, ності önállóság  
санки, нок szánkó  
сантиметр, а centiméter  
сатиричний szatirikus  
свекор, кра após  
свекруха, и anyós  
све́тер, тра pulóver, kardigán  
свиня, и sertés, disznó  
свіжий friss  
свій, своя, своє enyém, tied, övé, miénk,  
tiétek, övék  
світ, у világ  
світити, чү, тиш 1., fénylik, világít,  
világosságot ad 2., süt (nap)  
світло, а világosság, fény  
світовий világi, világ  
святковий ünnepi  
свято, а ünnep  
священник, а lelkész, pap

себе́ magamat, magadat, magát, magunkat,  
 magatokat, magukat  
 сегмент, a szegmentum, részlet  
 секунда, и másodperc  
 селище, a nagyközség, kisváros  
 село, a falu, község  
 селянин, a földműves  
 сердитий haragos, dühös  
 середá, и szerda  
 середина, и közép  
 середній 1., semleges (nem) 2., közepső  
 3., közepes, átlagos  
 середовище környezet, közeg  
 серпень, пня agusztus  
 серце, я р.мн. серцець szív  
 сестра, и nővér  
 сивий ősz  
 сивіти, вію, єш őszül  
 сидіти, джу, диш ül  
 сильний erős, súlyos, nagy  
 символ, у szimbólum, jelkép  
 син, а fia valakinek  
 синій kék  
 синоптик, а meteorológus  
 сир, у sajt  
 систематичний rendszeres  
 сидати, аю, аєш leül  
 сіль, солі só  
 сільське господарство mezőgazdaság  
 сімнадцятий tizenhetedik  
 сім'я, і ор-єю р мн. сімей család  
 сіно, а széna  
 сісти, сяду, єш leül  
 січень, чня január  
 сказати, ажү, ажеш mondani  
 скаржитися, жуся, жишся panaszkodik  
 скасувати, ую, уєш ДОК eltöröl,  
 visszavon. megsemmisít (ítéletet)  
 скеля, і szikla, szirt, bérc  
 скільки hány, mennyi?  
 склад, у összetétel, állomány  
 складати, даю, єш összeállít, összerak,  
 letesz  
 складати, аю, аєш 1., összetesz, összerak,  
 összead 2., kitesz (mennyiséget)

складáтися, аюся, аєшся з (+birt.) 1., áll  
 valamiből 2., összegyűl  
 складний összetett, bonyolult, nehéz,  
 komplex  
 складовий alkotó (rész)  
 скоро hamar, nem sokára  
 скрєснути, ну, неш megtörik (a jég)  
 скринька, и szekrény  
 скрипка, и hegedű  
 слабкий gyenge  
 словник, а szótár  
 слово, а szó  
 словосполучення, я szókapcsolat  
 слуга, и szolga  
 служба, и szolgálat  
 слухати, аю, аєш hallgatni  
 слухач, а hallgató  
 слюсар, я lakatos  
 слюза, и könny  
 смажити, ажу, ажиш süt  
 смак, у íz, ízlés  
 смерека, и fenyőfa  
 смола, и kátrány, szurok  
 смуга, и 1., sáv, csík, vonal 2., övezet, zóna  
 сміятися, іюся, ієшся nevet  
 сніг, у hó  
 сніданок, нку reggeli  
 снідати, аю, аєш reggelizik

## СО

собака, и чол., жін kutya  
 собор, у székesegyház  
 сокира, и balta  
 солдатський katona, katonai  
 соловей, в'я fülemüle  
 солоний sós  
 сонце, я nap (égitest)  
 соромитися, млюся, мишся szégyenkezik,  
 zayarba jön  
 соромно szégyen, gyalázat  
 сором'язливий szégyenlős, zárkózott  
 сорочка, и ing  
 союз, у szövetség  
 спадність, ности birtokos viszony  
 спадок, дку 1., birtok 2., örökség



спалахувати, ую., уєш lángra lobban  
 спальний háló  
 спати, сплю, спиш alszik  
 спека, и hőség  
 спеціальність, ності foglalkozás  
 список, ску névsor  
 спитати, таю, таєш ДОК megkérdez  
 співати, аю, аєш énekel  
 співрозмовник, а beszélgetőtárs  
 спідниця, і szoknya  
 спілка, и 1., szövetség, szövetség  
 2., társaság, társulat, egyesület, szövetség  
 спорідувати, ую, уєш vall (hitet)  
 спогад, у visszaemlékezés  
 сподіватися, аюся, аєшся reménykedik,  
 bízik, remél  
 спокійний nyugodt  
 сполучник, а kötőszó  
 спонукальний ösztönző  
 спортивний sport  
 спортсмен, а sportoló  
 спорядження, я felszerelés  
 спосіб, собу mód  
 справа, и ügy, dolog  
 справді тényleg, igazán, valóban  
 справжній igazi  
 сприяти, аю, аєш elősegít, segít, segítkezik,  
 hozzájárul  
 стадіон, у stadion  
 старий öreg, régi  
 староста, и чол. csoportvezető  
 ставати, стаю, єш válik, lesz, válni, lenni  
 valakivé, valamivé  
 ставити, влю, виш, 1., állít, helyez  
 2., feltesz (kérdést)  
 старовина, и 1., régi idők 2., régi holmik  
 станція, і állomás  
 старанний szorgalmas  
 страшний szörnyű, rettenetes  
 стати, стану, єш válik, lesz valakivé  
 статися, станеться történik що сталося?  
 (harmadik személy) mi történt?  
 стаття, і cikk, cikkely  
 ствердження, я állítás, konstatálás  
 ствердний állító  
 створити, орю, риш ДОК alkot, teremt

стеля, і plafon  
 степ, у sztyeppe  
 стиль, ю stílus  
 стілець, льця szék  
 стільки annyi  
 стодола, и csűr  
 століття, я század, évszázad  
 сторінка, и oldal  
 сторона, и oldal  
 сторонній idegen, kívülálló  
 стосовно illetőleg, valamihez képest  
 стояти, стою, стоїш áll, van valahol  
 страждінний szenvedésekkel teli, vértanú  
 страшний szörnyű, rettenetes  
 страшно szörnyen, rettenetesen  
 стріха, и tető  
 стрічка, и szalag  
 структурний szerkezeti, strukturális  
 студент, а főiskolai, egyetemi hallgató  
 студентка, и diáklány  
 студія, і studio, műterem  
 ступінь, пеня fok, fokozat  
 суб'єкт, а alany, szubjektum  
 субота, и szombat  
 суд, у bíróság  
 суддя, і чол. ор.-єю bíró  
 сукня, і női ruha  
 сумка, и táska  
 сумно szomorúan  
 сумувати, ую, уєш szomorkodik  
 сусід, а szomszéd  
 сусідка, и szomszédasszony  
 сусідній szomszédos  
 сусідський szomszéd, szomszédos  
 суфікс, а képző, szuffikszum  
 суцільність, ності 1., tömörség  
 2., folytonosság  
 сучасний modern, jelenkori, mai  
 суша, і szárazföld  
 сформувати, ую, уєш ДОК kialakít,  
 megformál  
 схема, и séma, vázlat  
 східний keleti  
 сховище, а raktár  
 сходи (мн.), ів lépcső  
 сцена, и színház



сьогодні ма  
сьогоднішній mai  
сьомий hetedik  
сюди ide

## ТА

табір, табору tábor  
таблетка, и tableta  
таблиця, и táblázat  
так 1., így, úgy 2., igen  
такий ilyen  
також szintén  
талант, у tehetség  
там ott  
танець, нцю tánc  
танути, тану, еш olvas  
танцювальний tánc  
танцювати, юю, юєш táncol  
твердий kemény  
твір, твору alkotás, mű  
творити, рю, риш alkot, teremt, létrehoz  
творчість, чості alkotás, életmű  
театр, у színház  
теж szintén  
текти, течу, еш folyik  
теля, яти borjú  
тема, и téma  
темно sötét  
температура, и hőmérséklet  
теніс, у tenisz  
тепер most  
теперішній 1., mostani, jelenlegi  
2., jelen (idő)  
теплий meleg  
тепло, а melegség  
термін, а szakkifejezés, műszó, szakszó  
термометр, а hőmérő  
терорист, а terrorista  
тесть, я após  
теща, и anyós  
тиждень, жня hét  
тим більше annál inkább  
тим часом azalatt, közben  
тихий csendes, halk, hallgatag

тихнути, тихну, еш elcsendesedik  
тиша, и csend  
тільки csak, csupán, mindössze  
тінь, и árnyék  
тісто, а tészta  
тітка, и 1., nagynéni 2., néni

## ТО

тобто azaz, tudniillik, vagyis  
товариш, а társ, elvtárs  
тоді akkor, akkori  
той, та, те az  
той: той чи інший egyik vagy másik,  
valamelyik  
толока, и legelő  
тому azért  
тому що azért mert  
торік múlt évben, tavaly  
торкатися, аюся, аєшся érint, érintkezik  
торшер, а állólámpa  
тотожний azonos  
точний pontos  
тощо s a többi, stb.  
травень, дня május  
трамвай, я villamos  
транспорт közlekedés  
трапитися, плюся, пишся ДОК előfordul,  
megesik, történik  
третій harmadik  
три, трьох három  
тривалий tartós, szilárd, hosszas  
тривати, аю, аєш tart  
тривога, и 1., izgalom, aggodás 2., riadó  
трикутник, а háromszög  
тримати, аю, аєш tart, megtart  
триматися, аюся, аєшся tart, tartja magát  
триматися купи együtt, egy csoportban van  
тринадцятий tizenharmadik  
тричі háromszor  
тренер, а edző  
тренування, я edzés, edzésidő  
тротуар, а járda  
трохи egy kicsi, egy kicsit, kevés, keveset  
трубка, и 1., cső 2., telefonkagyló  
труднощі (tsz) nehézségek, akadályok

труси, їв (мн.) férfi, női alsónadrág  
 туалет, у WC  
 туди oda  
 туман, у köd  
 тунель, ю alagút  
 тупий tompa  
 тупість, пості tompaság, butaság  
 турист, а turista  
 туристичний turista  
 тут itt  
 тягнутися, нуся, нешся húzódik, elhúzódik  
 тяжкий nehéz

## У

увага, и 1., megjegyzés 2., figyelem  
 уважний figyelmes  
 увесь, уся, усé 1., minden 2., egész  
 увечері este  
 увійти, йду, ещ ДОК bemegy  
 увімкнути, кну, кнеш ДОК bekapcsol  
 угода, и megegyezés, egyezmény,  
 szerződés, megállapodás  
 угорський magyar  
 уже ld.: вже  
 уживання ld.: вживання  
 узяти ld.: взяти  
 укласти, адү, адеш ДОК 1., felrak  
 2., összeállít, szerkeszt 3., köt  
 (megállapodást, szerződést)  
 укол, у injekció  
 український ukrán  
 укусити, ушү, сиш 1., megharap  
 2., megszúr, megcsíp  
 умова, и feltétel  
 умовний feltételes  
 униз ld.: вниз  
 університет, у egyetem

## УП

уперше ld.: вперше  
 урожай, ю termés  
 урок, а lecke  
 усі (мн.) mindenki

ускладнення, я bonyodalom, komplikáció  
 усний szóbeli  
 успіх, у siker  
 утворення, я képződmény, alakulat  
 учениця, и tanuló  
 учень, чня tanuló  
 училище, а közép fokú tanintézet  
 учитель, я tanító  
 учителька, и tanítónő  
 учора ld.: вчора

## Ф

ферма, и 1., tanya, farm 2., állattenyésztő  
 telep  
 фестиваль, ю fesztivál  
 флексия, и rag, flexió  
 фокус, а trükk  
 фонд, у 1., alap 2., készlet, állomány  
 3., alapítvány  
 фортеця, и erőd  
 фотоапарат, а fényképezőgép  
 фотографувати, фую, фуеш fényképez  
 фруктовый gyümölcs  
 футболка, и pólóing  
 фюзеляж, у repülőgép törzse

## Х

халат, а pongyola, köpeny, köntös  
 халява, и csizmaszár  
 характеристика, и jellemzés  
 хата, и falusi ház, parasztház  
 хвалити, лю, лиш dícsér  
 хвилина, и perc  
 хвилинка, и pillanat  
 хворий beteg  
 хворіти, ію, іеш betegeskedik  
 хвороба, и betegség  
 хиба, и hiba  
 хірург, а sebész  
 хліб, а kenyér  
 хлопень, пця fiú  
 хлоп'я, яти fiúcska, öcskös  
 хмара, и felhő

хмарність, ності felhőzet  
 ховати, аю, аєш 1., elrejt, elbújtat 2.,  
 eltemet, elhantol  
 холодний hideg  
 хорбший szép  
 хотіти, хочу, хочеш akar  
 хоча bár, ugyan, noha  
 хочеться (безос.) szeretné, akar, kíván  
 хреститися, ещуся, естишся  
 megkeresztelkedik  
 християнський keresztény  
 хто, кого, 1., ki 2., aki  
 хто-небудь valaki, bárki (mindegy, hogy ki)  
 хтось valaki (nem ismeretes, hogy ki)  
 художник, а festőművész, művész  
 художній művészi, szép (irodalom)  
 хусточка, и kendő, kis kendő  
 хутряний прémes, прém

## Ц

цáрство, а cárság  
 царський cári  
 цвісти, цвіту, еш virágzik  
 це ez  
 цей, ця, це ez  
 центр, у központ  
 центральний központi  
 церква, и templom  
 церковнослов'янський egyházi szláv  
 цибуля, i hagyma  
 цирк, у cirkusz  
 цікавий érdekes  
 цікавитися, влюся, вишся érdeklődik  
 цілий egész  
 цілувати, ую, уєш csókol, puszil  
 цукор, кру cukor  
 цукровий cukor  
 цукровий буряк cukorrépa

## Ч

чай, ю tea  
 чайка, и sirály

час, у idő  
 час від часу időről időre  
 частина, и rész  
 часто gyakran  
 чекати, аю, аєш vár  
 чемний udvarias, jólnevelt  
 червень, вня június  
 черга, и sor  
 чергування, я váltakozás  
 черевик, а cipő, félcipő  
 через (+ tárgyас) múlva, át, keresztül, által  
 черемшина, и zelnicemeggy  
 череда, и csorda  
 четвер, рга csütörtök  
 четвертий negyedik  
 чи vajon, -e?  
 чий кіе?  
 чий-небудь valakié, bárkié (mindegy, hogy  
 кіе)  
 чийсь, чиясь, чієсь valakié (nem ismeretes,  
 hogy кіе)  
 чималій 1., sok, tekintélyes számú 2., nagy,  
 bő  
 числівник, а számnév  
 численний számos  
 число, а мн. числа, чисел szám  
 число: у тому числі beleértve  
 чистити, чищу, стиш tisztít, takarít  
 чистота, и tisztaság  
 читальний olvasó  
 читати, аю, аєш olvasni  
 читацький olvasó  
 читач, а olvasó  
 член, а tag  
 чобіт, бота csizma  
 чоловіц, вна csónak  
 чоло, а 1., homlok 2., valaminek az eleje, éle  
 (kormány, állam)  
 чоловік, а 1., férfi 2., férj  
 чоловічий him (nem), férfi  
 чому? miért?  
 чорніти, нію, нієш elfeketül, elkékül  
 чотири, чотирьох négy  
 чотирнадцятий tizennegyedik  
 чудовий csodálatos, nagyszerű  
 чути, чую, чуєш hall



## Ш

шапка, и sapka  
 шарф, а sál  
 шафа, и szekrény  
 швидкий gyors  
 шедевр, а remekmű, mestermű  
 шерстяний gyapjú  
 шиплячий susogó  
 широкий széles  
 шифр, а jelzet, jel  
 шістнадцятий tizenhatodik  
 шкарпетка, и zokni, félzokni  
 шкільний iskolai, tan (év)  
 шкода, и kár  
 шкодити, шкоджу, диш árt, károsít  
 школа, и iskola  
 школяр, а iskolás  
 шлунок, нка gyomog  
 шлягер, а sláger  
 шлях, у út  
 шовкова косиця havasi gyopár  
 шовковий selyem  
 шорти, ив rövid nadrág  
 шосе (невідм.) 1., országút, műút 2.,  
 autópálya  
 шостий hatodik  
 шофер, а sofőr  
 штани (мн.), ив nadrág (tsz) nadrágok  
 шуба, и suba  
 шубка, и félbunda  
 шукати, аю, аеш keres  
 шум, у zaj

## Щ

щасливий szerencsés  
 щастя, я szerencse  
 ще még  
 ще раз még egyszer  
 щеня, яти kiskutya  
 щітка, и kefe  
 що, чого 1., mi, mit 2., ami, amit 3., hogy  
 щоденно mindennap, naponta, naponként  
 щодня mindennap, naponta

щойно éppen most  
 що-небудь valami, valamit, bármi, bármit  
 (mindegy, hogy mi, mit)  
 щоправда bár, igaz, noha, mégis  
 щоразу minden alkalommal  
 щось valami, valamit (nem tudni, mi, mit)  
 шука, и csuka

## Ю

юрист, а jogász

## Я

яблуко, а alma  
 ягня, яти bárányka  
 ягода, и bogyó  
 язык, а nyelv  
 як hogyan  
 який 1., milyen, melyik 2., amelyik, amilyen  
 3., aki, ami  
 який-небудь valamilyen, bármilyen  
 (mindegy, hogy milyen)  
 якийсь, якáсь, якéсь valamilyen (nem  
 ismeretes, hogy milyen)  
 якщо ha  
 яскравий fényes, ragyogó  
 яснити. ію, іеш világlik

### Рекомендована література

- Безпояско О.К., Городенська К.Г., Русанівський В.М.*  
Граматика української мови. Морфологія. – К.: Либідь, 1993. – 336 с.
- Вихованець І.Р., Карпіловська Є.А., Клименко Н.Ф.*  
Вивчаємо українську мову. Розширений курс. – К.: Либідь, 1993. – 272с.
- Ісіченко Ю.А., Калашник В.С., Свашенко А.О.*  
Самовчитель української мови. – К.: Вища школа, 1993. – 287 с.
- Козачук Г.О.* Українська мова – для абітурієнтів. – К.: Вища школа, 1994. – 272 с.
- Лизанець П.М., Горват К.І.* Українська мова для початківців. – Ужгород: Центр гунгарології, 1992. – 367 с.
- Лобода В.В., Скуратівський Л.В.,* Українська мова в таблицях: Довідник. – К.: Вища школа, 1993. – 239 с.
- Макарова Г.І., Паламар Л.М., Присяжнюк Н.К.*  
Розмовляйте з нами українською мовою. – К.: Вища школа, 1992. – Ч.1. Вступний фонетичний курс. – 103 с.
- Паламар Л.М., Бех О.А.* Практичний курс української мови. – К., Либідь, 1993. – 192 с.
- Паламар Л.М.* Практичний курс української мови. Поглиблений етап вивчення. – К.: Либідь, 1995. – 158 с.
- Паламар Л., Удварі І.* Практичний словник дієслівних форм української мови. – Ніредьгаза: BGYTF, 1995.
- Сучасна українська літературна мова. Морфологія/За заг. ред. *І.К. Білодіда.* – К.: Наукова думка, 1969. – 584 с.
- Сучасна українська мова. Практичний курс. Збірник текстів для домашнього читання на підвищеному етапі(з лексичними коментарями). Вип.1/ Упорядкування, адаптація: *Панько С.С.* – Ніредьгаза: BGYTF, 1994. – 156 с.
- Терлак З.М., Сербенская А.А.* Украинский язык для начинающих. – Львов: Свит, 1991. – 240 с.
- Шерех Ю.* Нарис сучасної української літературної мови. – Мюнхен: Молоде життя, 1951. – 402 с.
- Ющук І.Ф.* Українська мова. – К.: Радянська школа, 1980. – 352 с.

**A kiadvány megjelenését támogatták**

Alapítvány a Magyar Felsőoktatásért és Kutatásért  
Bessenyei György Tanárképző Főiskola  
Művelődési és Közoktatási Minisztérium